叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 卡米拉(carmilla) 000001

2. 卡米拉(carmilla) 000002

3. 卡米拉(carmilla) 000003

4. 卡米拉(carmilla) 000004

5. 卡米拉(carmilla) 000005

6. 卡米拉(carmilla) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡米拉(Carmilla)
第1/6页

[kɑːrˈmɪlə]
Carmilla
卡米拉

卡米拉

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˈʃəridən] [lə] ['fɑːnuː]
by **Joseph** **Sheridan** **Le** **Fanu**
经过 约瑟夫 谢里丹 乐 法努

作者：约瑟夫·谢里丹·勒·法努

['kɑːpiraɪt] -
Copyright **1872**
版权 -

版权所有 1872 年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[æn; ən] ['ɜːrli] [fraɪt]
An **Early** **Fright**
一个 早期的 惊吓

早起的惊吓

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [gest]
A **Guest**
一个 客人

一位客人

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wiː; wi] [kəm'per] [noʊts]
We **Compare** **Notes**
我们 比较 笔记

我们比较笔记

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hɜːr; hər]['hæbɪts] — [ə; eɪ] ['sɔːntər]
Her Habits — A Saunter
她 习惯 — 一个 溜达

她的习惯——漫步

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs]
V . A Wonderful Likeness
V . 一个 精彩的 相似

五、绝妙的相似之处

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['ægəni]
A Very Strange Agony
一个 非常 奇怪的 痛苦

一种非常奇怪的痛苦

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dɪ'sendɪŋ]
Descending
下降

下降

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[sɜːrtʃ]
Search
搜索

搜索

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði]['dɑːktər]
The Doctor
这 医生

医生

['tʃæptər] [eks] . [bɪ'riːvd]
CHAPTER X . Bereaved
章 X . 丧亲者

第十章 丧亲之痛

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['stɔːri]
The **Story**
这 故事

故事

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n]
A **Petition**
一个 请愿

请愿书

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['wʊdmən]
The **Woodman**
这 伍德曼

樵夫

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]
The **Meeting**
这 会议

会议

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ɔːr'diːl] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
Ordeal **and** **Execution**
考验 和 执行

审判与处决

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[kən'kluːʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] , ['dɑːktər] - [hæz; həz]
Upon **a** **paper** **attached** **to** **the** **Narrative** **which** **follows** **,** **Doctor** **Hesselius** **has**
之上 一个 纸 随附的 到 这 叙述 哪个 跟随 , 医生 - 有
['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪ'læbərət] [noʊt] ,
written **a** **rather** **elaborate** **note** **,**
书面 一个 相当 精心制作的 笔记 ,

在随附于下文叙述的一张纸上，赫塞利乌斯博士写了一篇相当详尽的注释。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kʌmpəniz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌbdʒekt]
which **he** **accompanies** **with** **a** **reference** **to** **his** **Essay** **on** **the** **strange** **subject**
哪个 他 伴随 和 一个 参考 到 他的 散文 在 这 奇怪的 主题
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɪ'luːmɪneɪts] .
which **the** **MS** **.** **illuminates** **.**
哪个 这 多发性硬化症 . 照亮 .

他还引用了他关于手稿所揭示的这个奇特主题的文章。

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['sʌbdʒekt][hiː; hi] [triːts] , [ɪn] [ðæt] ['eseɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]
This **mysterious** **subject** **he** **treats** **,** **in** **that** **Essay** **,** **with** **his** **usual** **learning** **and**
这 神秘 主题 他 款待 , 在 那 散文 , 和 他的 通常 学习 和
['ækjəmən] ,
acumen **,**
敏锐 ,

他在那篇论文中，以他一贯的学识和敏锐洞察力探讨了这个神秘的主题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] .
and **with** **remarkable** **directness** **and** **condensation** **.**
和 和 卓越 直接 和 缩合 .

并且措辞非常直接简洁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːrm][bʌt; bət][wʌn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænz] [kə'lektɪd]
It **will** **form** **but** **one** **volume** **of** **the** **series** **of** **that** **extraordinary** **man's** **collected**
它 将要 形式 但 一 体积 的 这 系列 的 那 非凡的 男人的 集
['pepərz] .
papers **.**
文件 .

这只是这位杰出人物文集系列中的一卷。

[æz; əz][aɪ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] , ['sɪmpli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] “ ['leɪəti] ,
As **I** **publish** **the** **case** **,** **in** **this** **volume** **,** **simply** **to** **interest** **the** **“** **laity** **,**
作为 我 发布 这 案件 , 在 这 体积 , 简单地 到 兴趣 这 “ 俗人 ,

我在此书中发表此案，仅仅是为了引起“普通民众”的兴趣。

” [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['leɪdi] , [huː] [rɪ'leɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]['æftər] [duː]
” **I** **shall** **forestall** **the** **intelligent** **lady** **,** **who** **relates** **it** **,** **in** **nothing** **;** **and** **after** **due**
” 我 将 垄断 这 聪明的 女士 , WHO 相关 它 , 在 没有什么 ; 和 后 到期的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration **,**
考虑 ,

“我不会抢在讲述此事的聪慧女士之前发言；经过深思熟虑，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['prezəntɪŋ] ['eni] ['preɪsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **have** **determined** **,** **therefore** **,** **to** **abstain** **from** **presenting** **any** **précis** **of** **the**
我 有 决定 , 所以 , 到 弃权 从 呈现 任何 摘要 的 这
['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] ['riːzənɪŋ] ,
learned **Doctor's** **reasoning** **,**
学习 医生的 推理 ,

因此，我决定不概括这位博学博士的推理过程。

[ɔːr]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbʤekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] “

or	extract	from	his	statement	on	a	subject	which	he	describes	as	“
或者	提炼	从	他的	陈述	在	一个	主题	哪个	他	描述	作为	“

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] , [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] ,

involving	,	not	improbably	,
涉及	,	不是	不太可能	,

或者摘录他关于某个主题的声明，他将其描述为“涉及，并非不可能，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ɑːr'keɪnə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːəl] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɪts]

some	of	the	profoundest	arcana	of	our	dual	existence	,	and	its
一些	的	这	最深邃	秘术	的	我们的	双重的	存在	,	和	它是

[ˌintər'miːdiəts] .

intermediates	.
中间体	.

我们双重存在及其中间状态的一些最深奥的奥秘。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] ['peɪpər] , [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

”	I	was	anxious	on	discovering	this	paper	,	to	reopen	the	correspondence
”	我	曾是	焦虑的	在	发现	这	纸	,	到	重新开放	这	一致

[kə'menst] [baɪ]['dɑːktər] - ,

commenced	by	Doctor	Hesselius	,
开始	经过	医生	-	,

“发现这份文件后，我急切地想要重新开启赫塞利乌斯博士开始的通信。”

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

so	many	years	before	,
所以	许多	年	前	,

很多年前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ]['klevər][ænd; ənd]['kerf(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'fɔːrmənt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

with	a	person	so	clever	and	careful	as	his	informant	seems	to	have
和	一个	人	所以	聪明的	和	小心	作为	他的	线人	似乎	到	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

他的线人似乎非常聪明谨慎。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'gret] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

Much	to	my	regret	,	however	,	I	found	that	she	had	died	in	the	interval	.
很多	到	我的	后悔	,	然而	,	我	成立	那	她	有	死亡	在	这	间隔	.

然而，令我非常遗憾的是，我发现她在这段时间里去世了。

[ʃiː; ʃi] , ['prɑːbəbli] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeɪts] [ɪn]

She	,	probably	,	could	have	added	little	to	the	Narrative	which	she	communicates	in
她	,	大概	,	可以	有	额外	小的	到	这	叙述	哪个	她	沟通	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪʤɪz] ,

the	following	pages	,
这	下列的	页面	,

她或许无法为接下来几页中她所叙述的故事增添太多内容。

[wɪð; wɪθ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [prə'naʊns] , [sʌtʃ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pərˌtɪkju'lærəti] .

with	,	so	far	as	I	can	pronounce	,	such	conscientious	particularity	.
和	,	所以	远的	作为	我	能	发音	,	这样的	尽责的	特殊性	.

就我所知，他一丝不苟、精益求精。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[æn; ən] ['ɜːrli] [fraɪt]
An **Early** **Fright**
一个 早期的 惊吓

早起的惊吓

[ɪn] ['stiriə] , [wiː; wi] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['piːp(ə)l] , [ɪn'hæbɪt][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ɔːr] [ʃlɔːs]
In **Styria** **,** **we** **,** **though** **by** **no** **means** **magnificent** **people** **,** **inhabit** **a** **castle** **,** **or** **schloss**
在 施蒂里亚 , 我们 , 尽管 经过 不 方法 壮丽 人们 , 居住 一个 城堡 , 或者 城堡
.
:
.

在施蒂里亚，我们虽然算不上什么了不起的人，却居住在一座城堡里。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [goʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] .
A **small** **income** **,** **in** **that** **part** **of** **the** **world** **,** **goes** **a** **great** **way** **.**
一个 小的 收入 , 在 那 部分 的 这 世界 , 去 一个 伟大的 方式 .

在那个地区，即使是少量的收入也能过得很滋润。

[eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [dʌz] ['wʌndɚz] .
Eight **or** **nine** **hundred** **a** **year** **does** **wonders** **.**
八 或者 九 百 一个 年 做 奇迹 .

每年八九百块钱就能带来很大的好处。

['skæntəli] [ɪ'nʌf] ['aʊərz] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ə'mʌŋ] ['welθi] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] .
Scantily **enough** **ours** **would** **have** **answered** **among** **wealthy** **people** **at** **home** **.**
稀疏地 足够的 我们的 会 有 回答 之中 富裕 人们 在 家 .

仅就我们家的情况而言，在国内的富裕人群中，这样的答案应该不大。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [ber] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['ɪŋglənd] .
My **father** **is** **English** **,** **and** **I** **bear** **an** **English** **name** **,** **although** **I** **never** **saw** **England** **.**
我的 父亲 是 英语 , 和 我 熊 一个 英语 姓名 , 虽然 我 绝不 锯 英格兰 .

我的父亲是英国人，我也有一个英国名字，尽管我从未去过英国。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [pleɪs] , [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['maːvləsli]
But **here** **,** **in** **this** **lonely** **and** **primitive** **place** **,** **where** **everything** **is** **so** **marvelously**
但 这里 , 在 这 孤独 和 原始 地方 , 在哪里 一切 是 所以 奇妙地
[tʃiːp] ,
cheap **,**
便宜的 ,

但是在这里，在这个偏僻原始的地方，一切都异常便宜，

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [haʊ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mʌni] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [mə'tɪriəli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
I **really** **don't** **see** **how** **ever** **so** **much** **more** **money** **would** **at** **all** **materially** **add** **to**
我 真的 不 看 如何 曾经 所以 很多 更多的 钱 会 在 全部 重大 添加 到
['aʊər; ɑːr] ['kʌmfəts] ,
our **comforts** **,**
我们的 舒适 ,

我真的不明白，多花这么多钱究竟能如何切实地提升我们的生活舒适度。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['lʌkʃəriz] .
or **even** **luxuries** **.**
或者 甚至 奢侈品 .

甚至是奢侈品。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['penʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
My **father** **was** **in** **the** **Austrian** **service** **,** **and** **retired** **upon** **a** **pension** **and** **his**
我的 父亲 曾是 在 这 奥地利 服务 , 和 退休 之上 一个 养老金 和 他的
['pætrɪmoʊni] ,
patrimony **,**
遗产 ,

我父亲曾在奥地利军队服役，退休后领取养老金和遗产。

[ænd; ənd] [ˈpəːtʃəst] [ðɪs] [ˈfjuːd(ə)l] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ɪˈsteɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][stændz] ,

and	purchased	this	feudal	residence	,	and	the	small	estate	on	which	it	stands	,
和	购买	这	封建	住宅	,	和	这	小的	财产	在	哪个	它	站立	,

[ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] .

a	bargain	.
一个	便宜货	.

他们以极低的价格买下了这座封建住宅及其所在的小庄园。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɔːr][ˈsɑːlətəri] .

Nothing	can	be	more	picturesque	or	solitary	.
没有什么	能	是	更多的	如画	或者	孤	.

没有什么比这更风景如画或更宁静的了。

[ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈemɪnəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] .

It	stands	on	a	slight	eminence	in	a	forest	.
它	站立	在	一个	轻微	卓越	在	一个	森林	.

它坐落在森林中一处略微隆起的小山丘上。

[ðə; ði][roʊd] , [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] , [ˈpaːsiz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdrɔːbrɪdʒ] , [ˈnevər] [reɪzd] [ɪn]

The	road	,	very	old	and	narrow	,	passes	in	front	of	its	drawbridge	,	never	raised	in
这	路	,	非常	老的	和	狭窄的	,	通过	在	正面	的	它是	吊桥	,	绝不	提高	在

[maɪ] [taɪm] ,

my	time	,
我的	时间	,

这条路又老又窄，从吊桥前经过，在我记忆中，这座吊桥从未升起过。

[ænd; ənd][ɪts] [moʊt] , [ˈstɑːkt] [wɪð; wɪθ] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [seɪld] [ˈoʊvər][baɪ] [ˈmeni] [swɔnz] ,

and	its	moat	,	stocked	with	perch	,	and	sailed	over	by	many	swans	,
和	它是	护城河	,	库存充足	和	栖息	,	和	航行	超过	经过	许多	天鹅	,

护城河里养着鲈鱼，许多天鹅在河上游弋。

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [waɪt] [fliːts] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈliliz] .

and	floating	on	its	surface	white	fleets	of	water	lilies	.
和	漂浮的	在	它是	表面	白色的	舰队	的	水	百合花	.

水面上漂浮着成群的白色睡莲。

[ˈoʊvər][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃlɔːs] [ʃoʊz] [ɪts] [ˈmeni] - [ˈwindəud] [frʌnt] ; [ɪts] [ˈtaʊərz] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈgɑːθɪk]

Over	all	this	the	schloss	shows	its	many	-	windowed	front	;	its	towers	,	and	its	Gothic
超过	全部	这	这	城堡	演出	它是	许多	-	窗口	正面	;	它是	塔楼	,	和	它是	哥特

[ˈtʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

在这一切之上，城堡展现出其多窗的正面、塔楼和哥特式小教堂。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈəupənz][ɪn][æn; ən] [ɪˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] [gleɪd] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [geɪt] ,

The	forest	opens	in	an	irregular	and	very	picturesque	glade	before	its	gate	,
这	森林	打开	在	一个	不规律的	和	非常	如画	林间空地	前	它是	门	,

森林在大门前形成一片不规则但风景如画的林间空地，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [stiːp] [ˈgɑːθɪk] [brɪdʒ] [ˈkæriz] [ðə; ði][roʊd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [striːm] [ðæt]

and	at	the	right	a	steep	Gothic	bridge	carries	the	road	over	a	stream	that
和	在	这	正确的	一个	陡	哥特	桥	携带	这	路	超过	一个	溪流	那

[ˈwaɪndz][ɪn] [diːp] [ˈʃædoʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

winds	in	deep	shadow	through	the	wood	.
风	在	深的	阴影	通过	这	木头	.

右侧有一座陡峭的哥特式桥梁，桥上架着一条蜿蜒穿过树林深处阴影的小溪。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [pleɪs] .

I	have	said	that	this	is	a	very	lonely	place	.
我	有	说	那	这	是	一个	非常	孤独	地方	.

我说过，这里是个非常孤独的地方。

[dʒʌdʒ] ['weðər] [aɪ] [seɪ] [truːθ] .

Judge	**whether**	**I**	**say**	**truth**	**.**
法官	无论	我	说	真相	.

请判断我所说的话是否属实。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [roʊd] ,

Looking	**from**	**the**	**hall**	**door**	**towards**	**the**	**road**	**,**
寻找	从	这	大厅	门	向	这	路	,

从大厅门口望向马路，

[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kæs(ə)l] [stændz] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

the	**forest**	**in**	**which**	**our**	**castle**	**stands**	**extends**	**fifteen**	**miles**	**to**	**the**	**right**	**,**
这	森林	在	哪个	我们的	城堡	站立	扩展	十五	英里	到	这	正确的	,

我们城堡所在的森林向右延伸十五英里。

[ænd; ənd] [twelv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] .

and	**twelve**	**to**	**the**	**left**	**.**
和	十二	到	这	左边	.

左边还有十二个。

[ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ɪn'hæbɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] .

The	**nearest**	**inhabited**	**village**	**is**	**about**	**seven**	**of**	**your**	**English**	**miles**	**to**	**the**	**left**	**.**
这	最近的	有人居住的	村庄	是	关于	七	的	你的	英语	英里	到	这	左边	.

最近的有人居住的村庄在左侧大约七英里处。

[ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ɪn'hæbɪtɪd] [ʃlɔːs] [ʌv; əv] ['eni] [hɪ'stɔːrɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl]

The	**nearest**	**inhabited**	**schloss**	**of**	**any**	**historic**	**associations**	**,**	**is**	**that**	**of**	**old**	**General**
这	最近的	有人居住的	城堡	的	任何	历史性	协会	,	是	那	的	老的	一般的

- ,

Spielsdorf	**,**
-	,

附近有居住且具有历史意义的城堡是老施皮尔斯多夫将军的城堡。

['nɪrli] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] .

nearly	**twenty**	**miles**	**away**	**to**	**the**	**right**	**.**
几乎	二十	英里	离开	到	这	正确的	.

向右大约20英里。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] “ [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ɪn'hæbɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] , ['oʊnli] [θriː] [maɪlz]

I	**have**	**said**	**“**	**the**	**nearest**	**inhabited**	**village**	**,**	**”**	**because**	**there**	**is**	**,**	**only**	**three**	**miles**
我	有	说	“	这	最近的	有人居住的	村庄	,	”	因为	那里	是	,	仅有的	三	英里

['westwərd] ,

westward	**,**
向西	,

我说的是“最近的有人居住的村庄”，因为那里确实有一个，就在西边三英里处。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] - [ʃlɔːs] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd]

that	**is**	**to**	**say**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**General**	**Spielsdorf's**	**schloss**	**,**	**a**	**ruined**
那	是	到	说	在	这	方向	的	一般的	-	城堡	,	一个	毁坏

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

也就是说，朝着施皮尔斯多夫将军的城堡，一个废弃的村庄的方向走去。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [naʊ] ['ruːflɪs] ,

with	**its**	**quaint**	**little**	**church**	**,**	**now**	**roofless**	**,**
和	它是	古雅	小的	教会	,	现在	无顶棚	,

还有那座古朴的小教堂，如今已无屋顶。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈməuldərɪŋ] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈkɑːrnstaɪn]

in	the	aisle	of	which	are	the	moldering	tombs	of	the	proud	family	of	Karnstein
在	这	走道	的	哪个	是	这	模压	陵墓	的	这	自豪的	家庭	的	卡恩斯坦

,

,

,

走廊里是卡恩斯坦家族那令人骄傲的、已经腐朽的墓碑。

[naʊ] [ɪkˈstɪŋkt] , [huː] [wʌns] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈdesələt] [ʃæˈtoʊ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]

now	extinct	,	who	once	owned	the	equally	desolate	chateau	which	,	in	the	thick	of
现在	灭绝	,	WHO	一次	拥有	这	同样地	荒凉	城堡	哪个	,	在	这	厚的	的

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

现已灭绝的，曾经拥有那座同样荒凉的城堡的人，这座城堡位于茂密的森林之中，

[ˌəuvəˈluks] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

overlooks	the	silent	ruins	of	the	town	.
俯瞰	这	沉默的	废墟	的	这	镇	.

俯瞰着小镇寂静的废墟。

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] [spɑːt] ,

Respecting	the	cause	of	the	desertion	of	this	striking	and	melancholy	spot	,
尊重	这	原因	的	这	逃兵	的	这	引人注目	和	忧郁	点	,

尊重这处引人注目又令人伤感的景点被遗弃的原因，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈledʒənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈnʌðər] [taɪm] .

there	is	a	legend	which	I	shall	relate	to	you	another	time	.
那里	是	一个	传奇	哪个	我	将	涉及	到	你	其他	时间	.

这里有一个传说，我以后有机会再讲给你听。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

I	must	tell	you	now	,
我	必须	告诉	你	现在	,

我现在必须告诉你，

[haʊ] [ˈveri] [smɔːl] [ɪz][ðə; ði][ˈpɑːrti] [huː] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæs(ə)l] .

how	very	small	is	the	party	who	constitute	the	inhabitants	of	our	castle	.
如何	非常	小的	是	这	派对	WHO	构成	这	居民	的	我们的	城堡	.

我们城堡里的居民是多么渺小啊！

[aɪ][dəunt] [ɪnˈkluːd] [ˈsɜːrvənt] , [ɔːr] [ðoʊz] [dɪˈpɛndənts] [huː] [ˈɑːkjupaɪ][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz]

I	don't	include	servants	,	or	those	dependents	who	occupy	rooms	in	the	buildings
我	不	包括	仆人	,	或者	那些	家属	WHO	占据	房间	在	这	建筑物

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃlɔːs] .

attached	to	the	schloss	.
随附的	到	这	城堡	.

不包括仆人，也不包括住在城堡附属建筑房间里的家属。

[ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] !

Listen	,	and	wonder	!
听	,	和	想知道	!

聆听，并思考！

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

My	father	,	who	is	the	kindest	man	on	earth	,	but	growing	old	;	and	I	,
我的	父亲	,	WHO	是	这	最善良的	男人	在	地球	,	但	生长	老的	;	和	我	,

我的父亲，他是世上最善良的人，但他正在老去；而我，

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] , [ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] .

at	the	date	of	my	story	,	only	nineteen	.
在	这	日期	的	我的	故事	,	仅有的	十九	.

在我讲述这个故事的时候，我只有十九岁。

[eɪt] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] .

Eight	years	have	passed	since	then	.
八	年	有	通过了	自从	然后	.

至今已过去八年。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [ʃlɔːs] .

I	and	my	father	constituted	the	family	at	the	schloss	.
我	和	我的	父亲	构成	这	家庭	在	这	城堡	.

我和我的父亲构成了城堡里的家庭。

[maɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['stɪriən] ['leɪdi] , [daɪd][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

My	mother	,	a	Styrian	lady	,	died	in	my	infancy	,	but	I	had	a	good	-	natured
我的	母亲	,	一个	施蒂里亚	女士	,	死亡	在	我的	婴儿期	,	但	我	有	一个	好的	-	自然

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

我的母亲是一位施蒂里亚女士，在我幼年时就去世了，但我有一位性情温和的家庭教师。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] , [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][seɪ] , [maɪ] ['ɪnfənsi] .

who	had	been	with	me	from	,	I	might	almost	say	,	my	infancy	.
WHO	有	到过	和	我	从	,	我	可能	几乎	说	,	我的	婴儿期	.

他几乎可以说是从我还是婴儿的时候就一直陪伴着我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hɜːr; hər][fæt] ,

I	could	not	remember	the	time	when	her	fat	,
我	可以	不是	记住	这	时间	什么时候	她	胖的	,

我记不清她肥胖的时期是什么时候了，

[bɪ'nɪgnənt] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

benignant	face	was	not	a	familiar	picture	in	my	memory	.
仁慈的	脸	曾是	不是	一个	熟悉的	图片	在	我的	记忆	.

慈祥的面容在我记忆中并不常见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædəm] - , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [bəːn] ,

This	was	Madame	Perrodon	,	a	native	of	Berne	,
这	曾是	夫人	-	,	一个	本国的	的	伯尔尼	,

这位是佩罗东夫人，她出生于伯尔尼。

[huːz] [ker] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] [naʊ] [ɪn][pɑːrt] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər]

whose	care	and	good	nature	now	in	part	supplied	to	me	the	loss	of	my	mother
谁	关心	和	好的	自然	现在	在	部分	供应	到	我	这	损失	的	我的	母亲

,

,

,

母亲去世后，她的悉心照料和善良天性在一定程度上抚慰了我。

[huːm] [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] , [soʊ] ['ɜːrli] [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

whom	I	do	not	even	remember	,	so	early	I	lost	her	.
谁	我	做	不是	甚至	记住	,	所以	早期的	我	丢失的	她	.

我甚至都不记得她了，因为我很早就失去了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['pɑːrti] .

She	made	a	third	at	our	little	dinner	party	.
她	制成	一个	第三	在	我们的	小的	晚餐	派对	.

在我们的小型晚宴上，她做了第三个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [mædəmwə'zel] [diː] [ˌlɑːfən'teɪn] , [ə; eɪ]['leɪdi] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm] , [aɪ]

There	was	a	fourth	,	Mademoiselle	De	Lafontaine	,	a	lady	such	as	you	term	,	I
那里	曾是	一个	第四	,	小姐	德	拉方丹	,	一个	女士	这样的	作为	你	学期	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

还有第四位，拉丰丹小姐，我想，她就像你所说的那样。

[ə; eɪ] “ ['fɪnɪʃɪŋ] ['gʌvərnəs] .

a	“	finishing	governess	.
一个	“	精加工	家庭教师	.

一位“家庭教师”。

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] , ['mædəm] - [frentʃ] [ænd; ənd]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

”	She	spoke	French	and	German	,	Madame	Perrodon	French	and	broken	English	,
”	她	辐	法语	和	德语	,	夫人	-	法语	和	破碎的	英语	,

“她会说法语和德语，佩罗东夫人会说法语和一些蹩脚的英语。”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] ,

to	which	my	father	and	I	added	English	,	which	,
到	哪个	我的	父亲	和	我	额外	英语	,	哪个	,

然后我和父亲又学习了英语，

['pɑ:rtli] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:st] ['læŋgwɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm]

partly	to	prevent	its	becoming	a	lost	language	among	us	,	and	partly	from
部分	到	防止	它是	成为	一个	丢失的	语言	之中	我们	,	和	部分	从

[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['məutivz] ,

patriotic	motives	,
爱国	动机	,

部分原因是防止它在我们中间成为一种失传的语言，部分原因是出于爱国动机。

[wi:; wi] [spoʊk] ['evri] [deɪ] .

we	spoke	every	day	.
我们	辐	每一个	天	.

我们每天都通话。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz] [ju:st] [tu:; tə] [læf] ,

The	consequence	was	a	Babel	,	at	which	strangers	used	to	laugh	,
这	结果	曾是	一个	巴别塔	,	在	哪个	陌生人	用过的	到	笑	,

结果造成了巴别塔般的混乱局面，陌生人常常对此嘲笑不已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] .

and	which	I	shall	make	no	attempt	to	reproduce	in	this	narrative	.
和	哪个	我	将	制作	不	试图	到	复制	在	这	叙述	.

我不会尝试在这篇叙述中重现这些内容。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] ['leɪdi] [frendz] [bɪ'saɪdz] , ['prɪti] ['nɪrli] [ʌv; əv][maɪ]

And	there	were	two	or	three	young	lady	friends	besides	,	pretty	nearly	of	my
和	那里	是	二	或者	三	年轻的	女士	朋友们	除了	,	漂亮的	几乎	的	我的

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

除了我之外，还有两三个年轻的女性朋友，她们的年龄都和我差不多。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] , [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋgər] [ɔ:r] ['ʃɔ:rtər] [tɜ:rmz] ; [ænd; ənd] [ði:z] ['vɪzɪts] [aɪ]

who	were	occasional	visitors	,	for	longer	or	shorter	terms	;	and	these	visits	I
WHO	是	偶然	访客	,	为了	更长	或者	较短	条款	;	和	这些	访问	我

['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜ:rnd] .

sometimes	returned	.
有时	返回	.

他们偶尔会来访，停留时间长短不一；而我有时也会回访这些来访者。

[ði:z] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] ['regjələr] ['soʊʃ(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] ;

These	were	our	regular	social	resources	;
这些	是	我们的	常规的	社会的	资源	;

这些是我们常用的社交资源；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃæns] ['vɪzɪts][frʌm; frəm] “ ['nebəz] ” [ʌv; əv]['oʊnli][faɪv][ɔːr]

but	of	course	there	were	chance	visits	from	“	neighbors	”	of	only	five	or
但	的	课程	那里	是	机会	访问	从	“	邻居	”	的	仅有的	五	或者

[sɪks] [liːgz] ['dɪstəns] .

six	leagues	distance	.
六	联赛	距离	.

当然，也有来自五六里格（约14.5公里）外“邻居”的偶然来访。

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['ræðər][ə; eɪ]['sɑːlətəri][wʌn] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

My	life	was	,	notwithstanding	,	rather	a	solitary	one	,	I	can	assure	you	.
我的	生活	曾是	,	虽然	,	相当	一个	孤	一	,	我	能	保证	你	.

不过，我可以向你保证，我的生活相当孤独。

[maɪ] [ˌguːvər'nɑːnts] [hæd; həd][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [kən'troʊl]['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [kən'dʒektʃər]

My	gouvernantes	had	just	so	much	control	over	me	as	you	might	conjecture
我的	总督	有	只是	所以	很多	控制	超过	我	作为	你	可能	推测

[sʌtʃ] [seɪdʒ] ['pɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [spɔɪld] [gɜːrl] ,

such	sage	persons	would	have	in	the	case	of	a	rather	spoiled	girl	,
这样的	圣人	人	会	有	在	这	案件	的	一个	相当	被宠坏了	女孩	,

我的女管家们对我的控制程度，正如你所能想象的那样，就像那些睿智的人对待一个被宠坏的女孩一样。

[huːz] ['oʊnli] ['perənt] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['nɪrli] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

whose	only	parent	allowed	her	pretty	nearly	her	own	way	in	everything	.
谁	仅有的	父母	允许	她	漂亮的	几乎	她	自己的	方式	在	一切	.

她的独生父母几乎事事都对她百依百顺。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'kɜːrəns] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ]

The	first	occurrence	in	my	existence	,	which	produced	a	terrible	impression	upon	my
这	第一的	发生	在	我的	存在	,	哪个	生产	一个	糟糕的	印象	之上	我的

[maɪnd] , [wɪtʃ] ,

mind	,	which	,
头脑	,	哪个	,

我生命中第一次经历的事情，给我留下了极其可怕的印象，那就是：

[ɪn][fækt] , ['nevər][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'feɪst] ,

in	fact	,	never	has	been	effaced	,
在	事实	,	绝不	有	到过	抹去	,

事实上，从未被抹去。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrlɪɪst] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .

was	one	of	the	very	earliest	incidents	of	my	life	which	I	can	recollect	.
曾是	一	的	这	非常	最早	事件	的	我的	生活	哪个	我	能	追忆	.

这是我记忆中最早期的事件之一。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['traɪflɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr] .

Some	people	will	think	it	so	trifling	that	it	should	not	be	recorded	here	.
一些	人们	将要	思考	它	所以	琐事	那	它	应该	不是	是	记录	这里	.

有些人会认为这件事微不足道，不应该记录在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [haʊ'evər] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [waɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	see	,	however	,	by	-	and	-	by	,	why	I	mention	it	.
你	将要	看	,	然而	,	经过	-	和	-	经过	,	为什么	我	提到	它	.

不过，你很快就会明白我为什么会提到这件事了。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ,

The	nursery	,	as	it	was	called	,	though	I	had	it	all	to	myself	,
这	苗圃	,	作为	它	曾是	称为	,	尽管	我	有	它	全部	到	我	,

那间被称为育婴室的小房间，虽然只属于我一个人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːp] [oʊk] [ruːf] .

was	a	large	room	in	the	upper	story	of	the	castle	,	with	a	steep	oak	roof	.
曾是	一个	大的	房间	在	这	上	故事	的	这	城堡	,	和	一个	陡	橡木	屋顶	.

那是城堡上层的一间大房间，有着陡峭的橡木屋顶。

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [wen] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [ə'woʊk] ,

I	can't	have	been	more	than	six	years	old	,	when	one	night	I	awoke	,
我	不能	有	到过	更多的	比	六	年	老的	,	什么时候	一	夜晚	我	醒来	,

我当时应该不超过六岁，一天晚上我醒来时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [maɪ] [bed] , [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [meɪd] .

and	looking	round	the	room	from	my	bed	,	failed	to	see	the	nursery	maid	.
和	寻找	圆形的	这	房间	从	我的	床	,	失败的	到	看	这	苗圃	女佣	.

我从床上环顾房间，却没看到保姆。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] [nɜ:rs] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] [ə'loʊn] .

Neither	was	my	nurse	there	;	and	I	thought	myself	alone	.
两者都不	曾是	我的	护士	那里	;	和	我	想法	我	独自的	.

我的护士也不在，我以为只有我一个人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] ,

I	was	not	frightened	,
我	曾是	不是	害怕	,

我并不害怕。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɑ:r; ər] ['stu:diəsli] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

for	I	was	one	of	those	happy	children	who	are	studiously	kept	in	ignorance	of
为了	我	曾是	一	的	那些	快乐的	孩子们	WHO	是	认真地	保留	在	无知	的

[goʊst] ['stɔ:riz] ,

ghost	stories	,
鬼	故事	,

因为我曾是那种被刻意蒙蔽、对鬼故事一无所知的快乐孩子之一。

[ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

of	fairy	tales	,
的	仙女	故事	,

童话故事，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [sʌtʃ] [lɔ:r] [æz; əz] [meɪks] [ju: 'es] ['kʌvər] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kræks]

and	of	all	such	lore	as	makes	us	cover	up	our	heads	when	the	door	cracks
和	的	全部	这样的	知识	作为	制作	我们	覆盖	向上	我们的	头部	什么时候	这	门	裂缝

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

以及所有那些让我们在门突然发出缝隙时捂住头的传说，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [æn; ən] [iks'paiərɪŋ] ['kænd(ə)l] [meɪks] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bedpoʊst] [dæns]

or	the	flicker	of	an	expiring	candle	makes	the	shadow	of	a	bedpost	dance
或者	这	闪烁	的	一个	到期	蜡烛	制作	这	阴影	的	一个	床柱	舞蹈

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

upon	the	wall	,
之上	这	墙	,

或者，即将熄灭的蜡烛的摇曳光影，让床柱的影子在墙上舞动起来。

['nɪrər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] .

nearer	to	our	faces	.
更近	到	我们的	面孔	.

离我们的脸更近。

[aɪ] [wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] , [æz; əz] [aɪ] [kən'si:vd] , [nɪ'glektɪd] ,

I	was	vexed	and	insulted	at	finding	myself	,	as	I	conceived	,	neglected	,
我	曾是	烦恼	和	受辱	在	寻找	我	,	作为	我	构思	,	被忽视的	,

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪmpər] ,

and	I	began	to	whimper	,
和	我	开始	到	呜咽	,

我发现自己像预想的那样被忽视了，这让我感到愤怒和受辱，我开始呜咽起来。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [baʊt] [ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] ; [wen] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]

preparatory	**to**	**a**	**hearty**	**bout**	**of**	**roaring**	**;**	**when**	**to**	**my**	**surprise**	**,**	**I**	**saw**	**a**
预备	到	一个	爽朗	回合	的	咆哮	;	什么时候	到	我的	惊喜	,	我	锯	一个

['sɑ:ləm] ,

solemn	**,**
庄严	,

正准备放声大笑时，令我惊讶的是，我看到了一幅庄严肃穆的画面。

[bʌt; bət] ['veri] ['prɪti] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

but	**very**	**pretty**	**face**	**looking**	**at**	**me**	**from**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**.**
但	非常	漂亮的	脸	寻找	在	我	从	这	边	的	这	床	.

但她那张非常漂亮的脸蛋正从床边看着我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ['ʌndər]

It	**was**	**that**	**of**	**a**	**young**	**lady**	**who**	**was**	**kneeling**	**,**	**with**	**her**	**hands**	**under**
它	曾是	那	的	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	跪着	,	和	她	双手	在下面

[ðə; ði] ['kʌvərlət] .

the	**coverlet**	**.**
这	床单	.

那是一位跪着的年轻女子，双手放在被子下面。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pli:zd] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['si:st] ['wɪmpərɪŋ] .

I	**looked**	**at**	**her**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**pleased**	**wonder**	**,**	**and**	**ceased**	**whimpering**	**.**
我	看起来	在	她	和	一个	种类	的	高兴	想知道	,	和	停止	呜咽	.

我带着欣喜的惊奇看着她，停止了呜咽。

[ʃi:; ʃi] [kə'rest] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

She	**caressed**	**me**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**lay**	**down**	**beside**	**me**	**on**	**the**	**bed**	**,**
她	被爱抚	我	和	她	双手	,	和	躺	向下	旁	我	在	这	床	,

她用手抚摸着我，然后躺在我身旁的床上。

[ænd; ənd] [dru:] [ˌem 'i:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , ['smaɪlɪŋ] ; [aɪ] [felt] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'laɪtfəli] [su:ðd] ,

and	**drew**	**me**	**towards**	**her**	**,**	**smiling**	**;**	**I**	**felt**	**immediately**	**delightfully**	**soothed**	**,**
和	画	我	向	她	,	微笑	;	我	毛毡	立即地	令人愉悦	舒缓	,

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] .

and	**fell**	**asleep**	**again**	**.**
和	跌倒	睡着了	再次	.

她笑着把我拉向她；我立刻感到无比舒心，又睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tu:] ['ni:dlz] [ræn]['ɪntu:][maɪ] [brest] ['veri] [di:p]

I	**was**	**wakened**	**by**	**a**	**sensation**	**as**	**if**	**two**	**needles**	**ran**	**into**	**my**	**breast**	**very**	**deep**
我	曾是	醒来	经过	一个	感觉	作为	如果	二	针	跑	进入	我的	胸部	非常	深的

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

at	**the**	**same**	**moment**	**,**
在	这	相同的	片刻	,

我突然感到一阵剧痛，仿佛有两根针同时深深地扎进了我的乳房。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] ['laʊdli] .

and	**I**	**cried**	**loudly**	**.**
和	我	哭	高声	.

我放声大哭。

[ðə; ði]['leɪdi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [daʊn]

The	**lady**	**started**	**back**	**,**	**with**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**me**	**,**	**and**	**then**	**slipped**	**down**
这	女士	开始	后退	,	和	她	眼睛	固定的	在	我	,	和	然后	滑倒了	向下

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

upon	**the**	**floor**	**,**
之上	这	地面	,

那位女士后退了几步，眼睛一直盯着我，然后滑倒在地。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [hɪd][hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

and	,	as	I	thought	,	hid	herself	under	the	bed	.
和	,	作为	我	想法	,	隐藏	她自己	在下面	这	床	.

不出所料，她躲到了床底下。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [jeld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt]

I	was	now	for	the	first	time	frightened	,	and	I	yelled	with	all	my	might
我	曾是	现在	为了	这	第一的	时间	害怕	,	和	我	大喊	和	全部	我的	可能

[ænd; ənd][meɪn] .

and	main	.
和	主要的	.

我此刻第一次感到害怕，我拼尽全力地大声喊叫。

[nɜːrs] , ['nɜːrsəri] [meɪd] , ['haʊskiːpər] , [ɔːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] , [ðeɪ]

Nurse	,	nursery	maid	,	housekeeper	,	all	came	running	in	,	and	hearing	my	story	,	they
护士	,	苗圃	女佣	,	管家	,	全部	来了	跑步	在	,	和	听力	我的	故事	,	他们

[meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

made	light	of	it	,
制成	光	的	它	,

护士、保姆、管家都跑了进来，听了我的讲述后，她们都轻描淡写地一笑置之。

['suːðɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['miːnwaɪl] .

soothing	me	all	they	could	meanwhile	.
舒缓	我	全部	他们	可以	同时	.

与此同时，他们竭尽所能地安慰我。

[bʌt; bət] , [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

But	,	child	as	I	was	,
但	,	孩子	作为	我	曾是	,

但是，尽管我当时还是个孩子，

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [peɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]

I	could	perceive	that	their	faces	were	pale	with	an	unwonted	look	of	anxiety
我	可以	感知	那	他们的	面孔	是	苍白	和	一个	不寻常的	看	的	焦虑

,

,
,

我能看出他们脸色苍白，带着一种不寻常的焦虑神色。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	I	saw	them	look	under	the	bed	,	and	about	the	room	,
和	我	锯	他们	看	在下面	这	床	,	和	关于	这	房间	,

我看到他们查看床底下，也查看了房间其他地方。

[ænd; ənd] [piːp] ['ʌndər] [teiblz] [ænd; ənd] [plʌk] ['oʊpən] ['kʌbədz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər]

and	peep	under	tables	and	pluck	open	cupboards	;	and	the	housekeeper
和	窥视	在下面	表格	和	采摘	打开	橱柜	;	和	这	管家

['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] :

whispered	to	the	nurse	:
低声说道	到	这	护士	:

她们会偷看桌子底下，还会撬开橱柜门；管家悄悄地对护士说：

“ [leɪ] [jʊr; jər][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][bed] ; ['sʌmwʌn] [dɪd][laɪ][ðer; ðər] ,

“	Lay	your	hand	along	that	hollow	in	the	bed	;	someone	did	lie	there	,
“	莱	你的	手	沿着	那	空洞的	在	这	床	;	某人	做过	说谎	那里	,

“把手放在床的凹陷处；那里曾经躺过人。”

[soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] [wɔːrm] .

so	sure	as	you	did	not	;	the	place	is	still	warm	.
所以	当然	作为	你	做过	不是	;	这	地方	是	仍然	温暖的	.

你肯定没做到；这里仍然很暖和。

〞 [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [meɪd] ['petɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [tʃest] ,

〞	I	remember	the	nursery	maid	petting	me	,	and	all	three	examining	my	chest	,
〞	我	记住	这	苗圃	女佣	抚摸	我	,	和	全部	三	检查	我的	胸部	,

“我记得保姆抚摸着我，然后她们三个检查了我的胸部，

[wer] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['pʌŋktʃər] ,

where	I	told	them	I	felt	the	puncture	,
在哪里	我	讲述	他们	我	毛毡	这	穿刺	,

我告诉他们我感觉到了刺痛，

[ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæd; həd]

and	pronouncing	that	there	was	no	sign	visible	that	any	such	thing	had
和	发音	那	那里	曾是	不	符号	可见的	那	任何	这样的	事物	有

['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

happened	to	me	.
发生	到	我	.

并宣称没有任何迹象表明我曾遭遇过这样的事情。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	housekeeper	and	the	two	other	servants	who	were	in	charge	of	the
这	管家	和	这	二	其他	仆人	WHO	是	在	收费	的	这

['nɜːrsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

管家和另外两个负责照看育婴室的仆人，

[rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ;

remained	sitting	up	all	night	;
剩余	坐着	向上	全部	夜晚	;

整夜都没睡着；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['ɔːlweɪz] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	from	that	time	a	servant	always	sat	up	in	the	nursery	until	I	was	about
和	从	那	时间	一个	仆人	总是	卫星	向上	在	这	苗圃	直到	我	曾是	关于

[ˌfɔːr'tiːn] .

fourteen	.
十四	.

从那时起，一直到我十四岁左右，总有一个仆人坐在育婴室里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] .

I	was	very	nervous	for	a	long	time	after	this	.
我	曾是	非常	紧张的	为了	一个	长的	时间	后	这	.

此后很长一段时间我都非常紧张。

[ə; eɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['pælɪd][ænd; ənd] ['eldərli] .

A	doctor	was	called	in	,	he	was	pallid	and	elderly	.
一个	医生	曾是	称为	在	,	他	曾是	苍白	和	老年	.

请来了一位医生，他脸色苍白，年纪很大。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sætərnaɪn] [feɪs] , ['slaɪtli] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['smɔːlpɑːks] , [ænd; ənd]

How	well	I	remember	his	long	saturnine	face	,	slightly	pitted	with	smallpox	,	and
如何	出色地	我	记住	他的	长的	土星	脸	,	轻微地	凹坑	和	天花	,	和

[hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [wɪg] .

his	chestnut	wig	.
他的	板栗	假发	.

我多么清楚地记得他那张长长的、忧郁的脸，脸上因天花而略微凹陷，还有他那顶栗色的假发。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['evri] ['sekənd] [deɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]['medɪs(ə)n] ,

For	a	good	while	,	every	second	day	,	he	came	and	gave	me	medicine	,
为了	一个	好的	尽管	,	每一个	第二	天	,	他	来了	和	给予	我	药品	,

有好一阵子，他几乎隔一天就来给我送药。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [heitid] .

which	of	course	I	hated	.
哪个	的	课程	我	憎恨	.

我当然很讨厌这一点。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] ,

The	morning	after	I	saw	this	apparition	I	was	in	a	state	of	terror	,
这	早晨	后	我	锯	这	幻影	我	曾是	在	一个	状态	的	恐怖	,

看到这个幻影后的第二天早上，我一直处于极度恐惧之中。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , ['deɪlaɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	could	not	bear	to	be	left	alone	,	daylight	though	it	was	,	for	a
和	可以	不是	熊	到	是	左边	独自的	,	日光	尽管	它	曾是	,	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

即使天色已亮，他也无法忍受片刻独处。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

I	remember	my	father	coming	up	and	standing	at	the	bedside	,	and	talking
我	记住	我的	父亲	未来	向上	和	常设	在	这	床头	,	和	说

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

我记得父亲走过来站在床边，兴高采烈地和人说话，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['veri] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]

and	asking	the	nurse	a	number	of	questions	,	and	laughing	very	heartily	at
和	问	这	护士	一个	数字	的	问题	,	和	笑	非常	衷心地	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænsər] ;

one	of	the	answers	;
一	的	这	答案	;

他向护士提出了一系列问题，并对其中一个答案开怀大笑；

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt]

and	patting	me	on	the	shoulder	,	and	kissing	me	,	and	telling	me	not
和	轻拍	我	在	这	肩膀	,	和	接吻	我	,	和	讲述	我	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

to	be	frightened	,
到	是	害怕	,

他拍拍我的肩膀，亲吻我，告诉我不要害怕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] .

that	it	was	nothing	but	a	dream	and	could	not	hurt	me	.
那	它	曾是	没有什么	但	一个	梦	和	可以	不是	伤害	我	.

那只不过是一场梦，不会伤害我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmfətid] ,

But	I	was	not	comforted	,
但	我	曾是	不是	安慰	,

但我并没有得到安慰。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ;

for	I	knew	the	visit	of	the	strange	woman	was	not	a	dream	;
为了	我	知道	这	访问	的	这	奇怪的	女士	曾是	不是	一个	梦	;

因为我知道那位陌生女子的来访并非梦境；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] .

and	I	was	awfully	frightened	.
和	我	曾是	非常	害怕	.

我当时非常害怕。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['meɪdz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

I	was	a	little	consoled	by	the	nursery	maid's	assuring	me	that	it	was	she
我	曾是	一个	小的	安慰	经过	这	苗圃	女佣	保证	我	那	它	曾是	她

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

who	had	come	and	looked	at	me	,
WHO	有	来	和	看起来	在	我	,

保姆向我保证是她来看过我，这让我稍微感到安慰。

[ænd; ənd][leɪn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bed] ,

and	lain	down	beside	me	in	the	bed	,
和	莱恩	向下	旁	我	在	这	床	,

然后躺在我身边的床上，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf] - ['driːmiŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [feɪs]

and	that	I	must	have	been	half	-	dreaming	not	to	have	known	her	face
和	那	我	必须	有	到过	一半	-	做梦	不是	到	有	已知	她	脸

.

:

.

我一定是半梦半醒，才会没认出她的脸。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðoʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] , [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

But	this	,	though	supported	by	the	nurse	,	did	not	quite	satisfy	me	.
但	这	,	尽管	有	经过	这	护士	,	做过	不是	相当	满足	我	.

虽然护士也认同这一点，但我还是不太满意。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk]

I	remembered	,	in	the	course	of	that	day	,	a	venerable	old	man	,	in	a	black
我	记得	,	在	这	课程	的	那	天	,	一个	可敬	老的	男人	,	在	一个	黑色的

['kæsək] ,

cassock	,
衲	,

那天，我记得有一位德高望重的老人，身穿黑色长袍。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

coming	into	the	room	with	the	nurse	and	housekeeper	,	and	talking	a	little
未来	进入	这	房间	和	这	护士	和	管家	,	和	说	一个	小的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

和护士、管家一起走进房间，和她们聊了一会儿。

[ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	very	kindly	to	me	;	his	face	was	very	sweet	and	gentle	,
和	非常	亲切地	到	我	;	他的	脸	曾是	非常	甜的	和	温和的	,

他待我非常和蔼；他的面容十分和蔼可亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][maɪ][hændz] [tə'geðər] ,

and	he	told	me	they	were	going	to	pray	,	and	joined	my	hands	together	,
和	他	讲述	我	他们	是	去	到	祈祷	,	和	加入	我的	双手	一起	,

他告诉我他们要去祈祷，然后把我的双手握在手中。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , ['sɔːftli] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] , “ [lɔːrd] [hɪr] [ɔːl] [gʊd]

and	desired	me	to	say	,	softly	,	while	they	were	praying	,	“	Lord	hear	all	good
和	想要的	我	到	说	,	轻轻	,	尽管	他们	是	祈祷	,	“	主	听到	全部	好的

[prerz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

prayers	for	us	,
祈祷	为了	我们	,

他们希望我在他们祈祷时轻声说：“主啊，请垂听我们所有的美好祈祷，

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .

for	Jesus	'	sake	.
为了	耶稣	-	清酒	.

看在耶稣的份上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	think	these	were	the	very	words	,	for	I	often	repeated	them	to	myself	,
"	我	思考	这些	是	这	非常	字	,	为了	我	经常	重复	他们	到	我	,

“我想就是这些话，因为我经常对自己重复这些话。”

[ænd; ənd][maɪ] [nɜːrs] [juːst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [prerz] .

and	my	nurse	used	for	years	to	make	me	say	them	in	my	prayers	.
和	我的	护士	用过的	为了	年	到	制作	我	说	他们	在	我的	祈祷	.

多年来，我的护士一直让我在祈祷时念诵这些话。

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] , [ɪn]

I	remembered	so	well	the	thoughtful	sweet	face	of	that	white	-	haired	old	man	,	in
我	记得	所以	出色地	这	周到	甜的	脸	的	那	白色的	-	头发	老的	男人	,	在

[hɪz; ɪz] [blæk] ['kæsək] ,

his	black	cassock	,
他的	黑色的	衲	,

我至今仍清晰地记得那位身穿黑色长袍、白发苍苍、慈祥和蔼的老人的面容。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [ruːd] , ['lɔːfti] , [braʊn] [ruːm] ,

as	he	stood	in	that	rude	,	lofty	,	brown	room	,
作为	他	站立	在	那	粗鲁的	,	高远	,	棕色的	房间	,

当他站在那间简陋、高耸、棕色的房间里时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klʌmzi] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

with	the	clumsy	furniture	of	a	fashion	three	hundred	years	old	about	him	,
和	这	笨拙	家具	的	一个	时尚	三	百	年	老的	关于	他	,

他周围摆放着笨重的、像是三百年前风格的家具，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skænti] [laɪt] ['entərɪŋ] [ɪts] ['ʃædoʊi] ['ætməsfɪr] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs] .

and	the	scanty	light	entering	its	shadowy	atmosphere	through	the	small	lattice	.
和	这	稀少	光	进入	它是	阴暗的	气氛	通过	这	小的	格子	.

微弱的光线透过小小的格栅进入它阴暗的大气层。

[hiː; hi] [niːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	kneeled	,	and	the	three	women	with	him	,
他	跪着	,	和	这	三	女性	和	他	,

他跪了下来，和他在一起的三个女人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] , [wʌt] [ə'pɪrd]

and	he	prayed	aloud	with	an	earnest	quavering	voice	for	,	what	appeared
和	他	祈祷	大声	和	一个	认真	颤抖	嗓音	为了	,	什么	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

to	me	,	a	long	time	.
到	我	,	一个	长的	时间	.

他用颤抖的、恳切的声音大声祷告，在我看来，祷告的时间似乎很长。

[aɪ] [fər'get] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] ,

I	forget	all	my	life	preceding	that	event	,
我	忘记	全部	我的	生活	前	那	事件	,

我忘记了那件事发生之前的所有人生经历。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [əb'skjʊr] ['ɔːlsoʊ] ,

and	for	some	time	after	it	is	all	obscure	also	,
和	为了	一些	时间	后	它	是	全部	朦胧	还	,

此后一段时间内，这一切都变得扑朔迷离。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːnz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [stænd] [aʊt] ['vɪvɪd] [æz; əz][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] ['pɪktʃərz]

but	the	scenes	I	have	just	described	stand	out	vivid	as	the	isolated	pictures
但	这	场景	我	有	只是	描述	站立	出去	生动	作为	这	孤立	图片

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dɑːrknəs] .

of	the	phantasmagoria	surrounded	by	darkness	.
的	这	幻象	包围	经过	黑暗	.

但我刚才描述的场景却格外鲜明，如同黑暗中孤立的幻象画面。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [gest]

A	Guest
一个	客人

一位客人

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ɔːl] [jʊr; jər]

I	am	now	going	to	tell	you	something	so	strange	that	it	will	require	all	your
我	是	现在	去	到	告诉	你	某物	所以	奇怪的	那	它	将要	要求	全部	你的

[feɪθ] [ɪn][maɪ] [və'ræsəti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] ['stɔːri] .

faith	in	my	veracity	to	believe	my	story	.
信仰	在	我的	真实性	到	相信	我的	故事	.

接下来我要告诉你一件非常奇怪的事情，你需要完全相信我的话才能相信我的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [truː] , [ˌnevərðə'les] , [bʌt; bət] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

It	is	not	only	true	,	nevertheless	,	but	truth	of	which	I	have	been	an
它	是	不是	仅有的	真的	,	尽管如此	,	但	真相	的	哪个	我	有	到过	一个

['aɪwɪtnəs] .

eyewitness	.
目击者	.

这不仅是事实，而且是我亲眼所见的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [æskt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi]

It	was	a	sweet	summer	evening	,	and	my	father	asked	me	,	as	he
它	曾是	一个	甜的	夏天	晚上	,	和	我的	父亲	问	我	,	作为	他

['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

sometimes	did	,
有时	做过	,

那是一个美好的夏日夜晚，父亲像往常一样问我：

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrɪst] ['vɪstə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

to	take	a	little	ramble	with	him	along	that	beautiful	forest	vista	which	I	have
到	拿	一个	小的	漫谈	和	他	沿着	那	美丽的	森林	景色	哪个	我	有

['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃlɔːs] .

mentioned	as	lying	in	front	of	the	schloss	.
提及	作为	说谎	在	正面	的	这	城堡	.

和他一起沿着我之前提到的城堡前面那片美丽的森林景色散散步。

“ ['dʒen(ə)rəl] - ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , ” [sed] [maɪ]

“	General	Spielsdorf	cannot	come	to	us	so	soon	as	I	had	hoped	,	”	said	my
“	一般的	-	不能	来	到	我们	所以	很快	作为	我	有	希望	,	”	说	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“施皮尔斯多夫将军不可能像我希望的那样很快来见我们，”我父亲说。

[æz; əz][wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] .

as	we	pursued	our	walk	.
作为	我们	追击	我们的	走	.

我们继续散步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] ,

He	was	to	have	paid	us	a	visit	of	some	weeks	,
他	曾是	到	有	有薪酬的	我们	一个	访问	的	一些	周	,

他原定几周后来拜访我们，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][nekst] [deɪ] .

and	we	had	expected	his	arrival	next	day	.
和	我们	有	预期的	他的	到达	下一个	天	.

我们原本预计他第二天就会到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][wɔːrd]

He	was	to	have	brought	with	him	a	young	lady	,	his	niece	and	ward
他	曾是	到	有	带来	和	他	一个	年轻的	女士	,	他的	侄女	和	病房

, [mædəmwə'zel] - ,

,	Mademoiselle	Rheinfeldt	,
,	小姐	-	,

他原本应该带一位年轻女士同行，她是他的侄女兼监护人，莱茵费尔特小姐。

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] , [bʌt; bət] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri]

whom	I	had	never	seen	,	but	whom	I	had	heard	described	as	a	very
谁	我	有	绝不	已见	,	但	谁	我	有	听到	描述	作为	一个	非常

['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,

charming	girl	,
迷人	女孩	,

我从未见过她，但听说她是一位非常迷人的女孩。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] ['meni] ['hæpi] [deɪz] .

and	in	whose	society	I	had	promised	myself	many	happy	days	.
和	在	谁	社会	我	有	承诺	我	许多	快乐的	天	.

我曾许诺自己能在这样的环境中度过许多快乐的日子。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ,

I	was	more	disappointed	than	a	young	lady	living	in	a	town	,
我	曾是	更多的	失望的	比	一个	年轻的	女士	活的	在	一个	镇	,

我比一个住在镇上的年轻女士还要失望。

[ɔːr][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] ['neɪbərhʊd] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] .

or	a	bustling	neighborhood	can	possibly	imagine	.
或者	一个	繁华	邻里	能	可能	想象	.

或者说，一个繁华的街区所能想象到的任何景象。

[ðɪs] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] , [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [maɪ] [deɪ] [driːm]

This	visit	,	and	the	new	acquaintance	it	promised	,	had	furnished	my	day	dream
这	访问	,	和	这	新的	熟人	它	承诺	,	有	提供	我的	天	梦

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

for	many	weeks	.
为了	许多	周	.

这次拜访以及由此带来的新相识，占据了我好几个星期的白日梦。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ?

“	And	how	soon	does	he	come	?
”	和	如何	很快	做	他	来	?

他多久会来?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [nɑːt] [tɪl] ['ɔːtəm] .

“	Not	till	autumn	.
”	不是	直到	秋天	.

“要等到秋天。”

[nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [aɪ] [der] [seɪ] , ″ [hiː; hi] ['ænsər] .

Not	for	two	months	,	I	dare	say	,	″	he	answered	.
不是	为了	二	几个月	,	我	敢	说	,	″	他	回答	.

“我敢说至少两个月内不会，”他回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [naʊ] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [mædəmwə'zel] - . ″

“	And	I	am	very	glad	now	,	dear	,	that	you	never	knew	Mademoiselle	Rheinfeldt	.	”
″	和	我	是	非常	高兴的	现在	,	亲爱的	,	那	你	绝不	知道	小姐	-	.	″

“亲爱的，我现在非常庆幸你从未认识莱茵费尔特小姐。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] ?

“	And	why	?
″	和	为什么	?

为什么?

″ [aɪ] [æskt] , [bəuθ] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] .

″	I	asked	,	both	mortified	and	curious	.
″	我	问	,	两个都	羞愧难当	和	好奇的	.

我既尴尬又好奇地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [ded] , ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Because	the	poor	young	lady	is	dead	,	”	he	replied	.
″	因为	这	贫穷的	年轻的	女士	是	死的	,	″	他	回复	.

“因为那位可怜的年轻女子已经去世了，”他回答说。

“ [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] ,

“	I	quite	forgot	I	had	not	told	you	,
″	我	相当	忘了	我	有	不是	讲述	你	,

“我完全忘了我还没告诉你，”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['letər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

but	you	were	not	in	the	room	when	I	received	the	General's	letter	this	evening	.
但	你	是	不是	在	这	房间	什么时候	我	已收到	这	将军的	信	这	晚上	.

但今晚我收到将军的信时，你不在房间里。

″ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] .

″	I	was	very	much	shocked	.
″	我	曾是	非常	很多	震惊	.

我当时非常震惊。

['dʒen(ə)rəl] - [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] , [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

General	Spielsdorf	had	mentioned	in	his	first	letter	,	six	or	seven	weeks	before	,
一般的	-	有	提及	在	他的	第一的	信	,	六	或者	七	周	前	,

施皮尔斯多夫将军在六七周前的第一封信中提到过：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ,

that	she	was	not	so	well	as	he	would	wish	her	,
那	她	曾是	不是	所以	出色地	作为	他	会	希望	她	,

她的身体状况并不像他希望的那样好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

but	there	was	nothing	to	suggest	the	remotest	suspicion	of	danger	.
但	那里	曾是	没有什么	到	建议	这	最远	怀疑	的	危险	.

但没有任何迹象表明存在丝毫危险。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['letər] , ″ [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Here	is	the	General's	letter	,	”	he	said	,	handing	it	to	me	.
″	这里	是	这	将军的	信	,	″	他	说	,	处理	它	到	我	.

“这是将军的信，”他一边说着，一边把信递给我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

“	I	am	afraid	he	is	in	great	affliction	;
”	我	是	害怕的	他	是	在	伟大的	痛苦	;

“恐怕他正遭受极大的痛苦；

[ðə; ði] ['letər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['nɪrli] [ɪn] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

the	letter	appears	to	me	to	have	been	written	very	nearly	in	distraction	.
这	信	出现	到	我	到	有	到过	书面	非常	几乎	在	分心	.

在我看来，这封信几乎是在心不在焉的情况下写成的。

” [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [laɪm] [triːz] .

”	We	sat	down	on	a	rude	bench	,	under	a	group	of	magnificent	lime	trees	.
”	我们	卫星	向下	在	一个	粗鲁的	长椅	,	在下面	一个	团体	的	壮丽	酸橙	树木	.

“我们坐在一排壮丽的菩提树下的一张简陋长椅上。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['meləŋkɑːli] ['splendər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɪlvən] [hə'raɪz(ə)n] ,

The	sun	was	setting	with	all	its	melancholy	splendor	behind	the	sylvan	horizon	,
这	太阳	曾是	环境	和	全部	它是	忧郁	辉煌	在后面	这	森林	地平线	,

夕阳带着一丝忧郁的绚丽，缓缓沉入森林环绕的地平线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [floʊz] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

and	the	stream	that	flows	beside	our	home	,
和	这	溪流	那	流量	旁	我们的	家	,

还有流经我家旁边的溪流，

[ænd; ənd] ['paːsiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [stiːp] [oʊld] [brɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

and	passes	under	the	steep	old	bridge	I	have	mentioned	,
和	通过	在下面	这	陡	老的	桥	我	有	提及	,

然后从我提到的那座陡峭的老桥下穿过，

[wuːnd] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [triːz] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

wound	through	many	a	group	of	noble	trees	,	almost	at	our	feet	,
伤口	通过	许多	一个	团体	的	高贵	树木	,	几乎	在	我们的	脚	,

蜿蜒穿过许多片高大挺拔的树林，几乎就在我们脚下。

[rɪ'flektɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kɜːrənt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

reflecting	in	its	current	the	fading	crimson	of	the	sky	.
反思	在	它是	当前的	这	褪色	赤红	的	这	天空	.

水面映照着渐渐褪去的天空的深红色。

['dʒen(ə)rəl] - ['letər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [soʊ] ['viːəmənt] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]

General	Spielsdorf's	letter	was	so	extraordinary	,	so	vehement	,	and	in	some
一般的	-	信	曾是	所以	非凡的	,	所以	慷慨	,	和	在	一些

['pleɪsɪz][soʊ][self] - [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ,

places	so	self	-	contradictory	,
地方	所以	自己	-	矛盾的	,

施皮尔斯多夫将军的信非常特别，措辞激烈，而且在某些地方自相矛盾。

[ðæt] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ['oʊvər] — [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

that	I	read	it	twice	over	—	the	second	time	aloud	to	my	father	—	and	was
那	我	读	它	两次	超过	—	这	第二	时间	大声	到	我的	父亲	—	和	曾是

[stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

still	unable	to	account	for	it	,
仍然	无法	到	帐户	为了	它	,

我读了两遍——第二遍是大声读给父亲听的——但仍然无法解释其中的内容。

[ɪk'sept] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [griːf] [hæd; həd] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

except	by	supposing	that	grief	had	unsettled	his	mind	.
除了	经过	假如	那	悲伤	有	不安的	他的	头脑	.

除非假设悲伤使他心神不宁。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] “ [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

It	said	“	I	have	lost	my	darling	daughter	,	for	as	such	I	loved	her	.
它	说	“	我	有	丢失的	我的	亲爱的	女儿	,	为了	作为	这样的	我	喜爱	她	.

上面写着：“我失去了我亲爱的女儿，因为我深爱着她。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪr] ['bɜːrθəz] ['ɪlnəs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]

During	the	last	days	of	dear	Bertha's	illness	I	was	not	able	to	write	to	you
期间	这	最后的	天	的	亲爱的	伯莎的	疾病	我	曾是	不是	有能力的	到	写	到	你

.

:

.

在亲爱的贝莎生病的最后几天，我无法给你写信。

[bɪ'fɔːr] [ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] .

Before	then	I	had	no	idea	of	her	danger	.
前	然后	我	有	不	主意	的	她	危险	.

在此之前，我完全没有意识到她身处险境。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [lɜːrn] [ɔːl] , [tuː] [leɪt] .

I	have	lost	her	,	and	now	learn	all	,	too	late	.
我	有	丢失的	她	,	和	现在	学习	全部	,	也	晚的	.

我失去了她，现在才明白这一切，为时已晚。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest]

She	died	in	the	peace	of	innocence	,	and	in	the	glorious	hope	of	a	blessed
她	死亡	在	这	和平	的	无辜	,	和	在	这	辉煌	希望	的	一个	蒙福

[fju'tʊrəti] .

futurity	.
未来	.

她安详地离世，纯真无邪，怀着对美好未来的美好希望。

[ðə; ði] [fiːnd] [huː] [bɪ'treɪd] ['aʊər; ɑːr][ɪn'fætʃueɪtɪd][ˌhɑːspɪ'tæləti][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	fiend	who	betrayed	our	infatuated	hospitality	has	done	it	all	.
这	恶魔	WHO	背叛	我们的	迷恋	热情好客	有	完毕	它	全部	.

那个背叛了我们热情好客之道的恶魔，什么都做得出来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ['ɪnəsns] , ['geɪəti] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən]

I	thought	I	was	receiving	into	my	house	innocence	,	gaiety	,	a	charming	companion
我	想法	我	曾是	接收	进入	我的	房子	无辜	,	欢乐	,	一个	迷人	伴侣

[fɔːr; fər][maɪ][lɔːst] ['bɜːrθə] .

for	my	lost	Bertha	.
为了	我的	丢失的	伯莎	.

我以为我会把纯真、快乐带回家，为我失去的贝莎找个迷人的伴侣。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] !

what	a	fool	have	I	been	!
什么	一个	傻子	有	我	到过	!

我真是个傻瓜！

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][maɪ] [tʃaɪld] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

I	thank	God	my	child	died	without	a	suspicion	of	the	cause	of	her	sufferings	.
我	感谢	上帝	我的	孩子	死亡	没有	一个	怀疑	的	这	原因	的	她	苦难	.

我感谢上帝，我的孩子去世时没有被怀疑死于非命。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

She	is	gone	without	so	much	as	conjecturing	the	nature	of	her	illness	,
她	是	已消失	没有	所以	很多	作为	推测	这	自然	的	她	疾病	,

她去世时甚至没有留下任何关于她病情性质的推测。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] .

and	the	accursed	passion	of	the	agent	of	all	this	misery	.
和	这	被诅咒的	热情	的	这	代理人	的	全部	这	苦难	.

以及这一切苦难的始作俑者那可憎的激情。

[aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [tuː; tə] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnstər] .

I	devote	my	remaining	days	to	tracking	and	extinguishing	a	monster	.
我	奉献	我的	其余的	天	到	追踪	和	熄灭	一个	怪物	.

我将余生奉献给追踪和消灭怪物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][aɪ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ['pɜːrpəs] .

I	am	told	I	may	hope	to	accomplish	my	righteous	and	merciful	purpose	.
我	是	讲述	我	可能	希望	到	完成	我的	正义	和	仁慈	目的	.

有人告诉我，我或许能够实现我正义而仁慈的目标。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] .

At	present	there	is	scarcely	a	gleam	of	light	to	guide	me	.
在	展示	那里	是	几乎	一个	闪耀	的	光	到	指导	我	.

目前几乎没有一丝光亮可以指引我。

[aɪ] [kɜːrs] [maɪ] [kən'siːtɪd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [maɪ][dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] , [maɪ]

I	curse	my	conceited	incredulity	,	my	despicable	affectation	of	superiority	,	my
我	诅咒	我的	自负	怀疑	,	我的	卑鄙	做作	的	优势	,	我的

['blaɪndnəs] , [maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] — [ɔːl] — [tuː] [leɪt] .

blindness	,	my	obstinacy	—	all	—	too	late	.
失明	,	我的	固执	—	全部	—	也	晚的	.

我诅咒我的自负和不信，我卑鄙的优越感，我的盲目和固执——这一切都太迟了。

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [ɔːr] [tɔːk] [kə'lektidli] [naʊ] .

I	cannot	write	or	talk	collectedly	now	.
我	不能	写	或者	讲话	收集	现在	.

我现在无法冷静地写作或说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] .

I	am	distracted	.
我	是	愣	.

我心不在焉。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] ,

So	soon	as	I	shall	have	a	little	recovered	,
所以	很快	作为	我	将	有	一个	小的	恢复	,

等我稍微恢复一些之后，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɪnkwəri] ,

I	mean	to	devote	myself	for	a	time	to	enquiry	,
我	意思是	到	奉献	我	为了	一个	时间	到	询问	,

我打算抽出一段时间专门从事调查研究。

[wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [liːd] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [vi'enə] .

which	may	possibly	lead	me	as	far	as	Vienna	.
哪个	可能	可能	带领	我	作为	远的	作为	维也纳	.

这或许会把我带到维也纳。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [tuː] [mʌnθs] [hens] , [ɔːr] ['ɜːrliər] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

Some	time	in	the	autumn	,	two	months	hence	,	or	earlier	if	I	live	,
一些	时间	在	这	秋天	,	二	几个月	因此	,	或者	早些时候	如果	我	居住	,

秋季的某个时候，大概两个月后，或者如果我还活着的话，会更早一些。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ;

I	will	see	you	—	that	is	,	if	you	permit	me	;
我	将要	看	你	—	那	是	,	如果	你	允许	我	;

我会见你——如果你允许的话；

[aɪ] [wɪl] [ðen] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [skers] [der] [pʊt] [ə'pɑːn] ['peɪpər] [naʊ] .

I	will	then	tell	you	all	that	I	scarce	dare	put	upon	paper	now	.
我	将要	然后	告诉	你	全部	那	我	稀少	敢	放	之上	纸	现在	.

然后我会把现在我几乎不敢写在纸上的一切都告诉你们。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[preɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [dɪr] [frend] .

Pray	for	me	,	dear	friend	.
祈祷	为了	我	,	亲爱的	朋友	.

亲爱的朋友，请为我祈祷。

" [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] ['endɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['letər] .

"	In	these	terms	ended	this	strange	letter	.
"	在	这些	条款	结束	这	奇怪的	信	.

这封奇怪的信就此结束。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['bɜːrθə] - [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət] [ðə; ði]

Though	I	had	never	seen	Bertha	Rheinfeldt	my	eyes	filled	with	tears	at	the
尽管	我	有	绝不	已见	伯莎	-	我的	眼睛	已填	和	眼泪	在	这

['sʌd(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] ;

sudden	intelligence	;
突然	智力	;

虽然我从未见过贝莎·莱茵费尔特，但她突然展现出的智慧还是让我热泪盈眶；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [prə'faʊndli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	startled	,	as	well	as	profoundly	disappointed	.
我	曾是	惊慌	,	作为	出色地	作为	深刻地	失望的	.

我感到震惊，同时也深感失望。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [set] ,

The	sun	had	now	set	,
这	太阳	有	现在	放	,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['letər]

and	it	was	twilight	by	the	time	I	had	returned	the	General's	letter
和	它	曾是	暮	经过	这	时间	我	有	返回	这	将军的	信

[tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .

to	my	father	.
到	我的	父亲	.

等我把将军的信还给父亲时，天色已晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːft] [klɪr] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['lɔɪtəd] ,

It	was	a	soft	clear	evening	,	and	we	loitered	,
它	曾是	一个	柔软的	清除	晚上	,	和	我们	徘徊	,

那是一个晴朗柔和的夜晚，我们闲逛了一会儿。

['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz]

speculating	upon	the	possible	meanings	of	the	violent	and	incoherent	sentences
推测	之上	这	可能的	含义	的	这	暴力	和	语无伦次	句子

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

which	I	had	just	been	reading	.
哪个	我	有	只是	到过	阅读	.

我开始思考我刚才读到的那些充满暴力和语无伦次的句子的可能含义。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][wɔːk] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['paːsiz][ðə; ði] [ʃlɔːs]

We	had	nearly	a	mile	to	walk	before	reaching	the	road	that	passes	the	schloss
我们	有	几乎	一个	英里	到	走	前	到达	这	路	那	通过	这	城堡

[ɪn] [frʌnt] ,

in	front	,
在	正面	,

我们走了将近一英里才到达通往城堡前方的公路。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] .

and	by	that	time	the	moon	was	shining	brilliantly	.
和	经过	那	时间	这	月亮	曾是	灼灼	精彩	.

那时月亮高悬，皎洁明亮。

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wiː; wi][met] ['mædəm] - [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː] [ˌlɑːfən'teɪn] ,

At	the	drawbridge	we	met	Madame	Perrodon	and	Mademoiselle	De	Lafontaine	,
在	这	吊桥	我们	遇见	夫人	-	和	小姐	德	拉方丹	,

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

who	had	come	out	,
WHO	有	来	出去	,

我们在吊桥边遇到了佩罗东夫人和拉丰坦小姐，她们已经出来了。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['muːnlaɪt] .

without	their	bonnets	,	to	enjoy	the	exquisite	moonlight	.
没有	他们的	引擎盖	,	到	享受	这	精美的	月光	.

她们摘下帽子，享受着皎洁的月光。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['gæbəlɪŋ] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd] ['daɪəlɔːg] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] .

We	heard	their	voices	gabbling	in	animated	dialogue	as	we	approached	.
我们	听到	他们的	声音	喋喋不休	在	动画	对话	作为	我们	接近	.

我们走近时，听到他们叽叽喳喳地交谈着，语气十分活跃。

[wiː; wi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt][tuː; tə][əd'maɪər][wɪð; wɪθ]

We	joined	them	at	the	drawbridge	,	and	turned	about	to	admire	with
我们	加入	他们	在	这	吊桥	,	和	转向	关于	到	钦佩	和

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .

them	the	beautiful	scene	.
他们	这	美丽的	场景	.

我们在吊桥边与他们汇合，转身和他们一起欣赏美丽的景色。

[ðə; ði] [gleɪd] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	glade	through	which	we	had	just	walked	lay	before	us	.
这	林间空地	通过	哪个	我们	有	只是	步行	躺	前	我们	.

我们刚才走过的林间空地就在眼前。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [left] [ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd] [wuːnd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [klʌmps] [ʌv; əv] ['lɔːrdli] [triːz] ,

At	our	left	the	narrow	road	wound	away	under	clumps	of	lordly	trees	,
在	我们的	左边	这	狭窄的	路	伤口	离开	在下面	团块	的	尊贵的	树木	,

左侧，狭窄的道路蜿蜒延伸至几丛高大的树木之下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['fɔːrɪst] .

and	was	lost	to	sight	amid	the	thickening	forest	.
和	曾是	丢失的	到	视线	之中	这	增稠	森林	.

在越来越茂密的森林中，他消失在了人们的视线中。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [krɔsiz] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [brɪdʒ] ,

At	the	right	the	same	road	crosses	the	steep	and	picturesque	bridge	,
在	这	正确的	这	相同的	路	十字架	这	陡	和	如画	桥	,

右侧同一条路穿过陡峭而风景如画的桥梁，

[nɪr] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['taʊər] [wɪtʃ] [wʌns] ['gɑːrdɪd] [ðæt] [pæs] ;

near	which	stands	a	ruined	tower	which	once	guarded	that	pass	;
靠近	哪个	站立	一个	毁坏	塔	哪个	一次	守卫	那	经过	;

附近有一座废弃的塔楼，它曾经守卫着那个隘口；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['emɪnəns] ['raɪzɪz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ,

and	beyond	the	bridge	an	abrupt	eminence	rises	,	covered	with	trees	,
和	超过	这	桥	一个	突然	卓越	上升	,	涵盖	和	树木	,

桥的另一端，一座陡峭的小山拔地而起，山上树木葱郁。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [sʌm; səm] [greɪ] ['aɪvi] - ['klʌstərd] ['rɑːks] .

and	showing	in	the	shadows	some	grey	ivy	-	clustered	rocks	.
和	显示	在	这	阴影	一些	灰色的	常春藤	-	聚类	岩石	.

在阴影中可以看到一些灰色的、长满常春藤的岩石。

['oʊvər][ðə; ði][swɔːrd][ænd; ənd][loʊ] [graʊndz] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ʌv; əv][mɪst][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [laɪk] [smoʊk] ,

Over	the	sward	and	low	grounds	a	thin	film	of	mist	was	stealing	like	smoke	,
超过	这	草	和	低的	理由	一个	薄的	电影	的	薄雾	曾是	偷窃	喜欢	抽烟	,

草地和低洼地带上空，一层薄雾像烟雾一样缓缓飘过。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træns'pærənt] [veɪl] ;

marking	the	distances	with	a	transparent	veil	;
标记	这	距离	和	一个	透明的	面纱	;

用透明薄纱标示距离；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['rɪvər] ['feɪntli] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	here	and	there	we	could	see	the	river	faintly	flashing	in	the	moonlight	.
和	这里	和	那里	我们	可以	看	这	河	淡淡的	闪烁	在	这	月光	.

不时地，我们还能看到河水在月光下微微闪烁。

[noʊ]['sɑːftɜ, 'sɔftɜ] , [swiːtər] [siːn] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

No	softer	,	sweeter	scene	could	be	imagined	.
不	更柔和	,	更甜	场景	可以	是	想象	.

再也想象不到比这更柔和、更甜蜜的场景了。

[ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meləŋkɑːli] ;

The	news	I	had	just	heard	made	it	melancholy	;
这	消息	我	有	只是	听到	制成	它	忧郁	;

我刚刚听到的消息让我感到忧伤；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb][ɪts] ['kærəktər] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sə'renəti] ,

but	nothing	could	disturb	its	character	of	profound	serenity	,
但	没有什么	可以	打扰	它是	特点	的	深刻的	宁静	,

但没有什么能扰乱它那深沉的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['glɔːri][ænd; ənd] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] .

and	the	enchanted	glory	and	vagueness	of	the	prospect	.
和	这	迷人的	荣耀	和	模糊性	的	这	前景	.

以及前景的迷人光辉和模糊不清。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][aɪ] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər][ðə; ði]

My	father	,	who	enjoyed	the	picturesque	,	and	I	,	stood	looking	in	silence	over	the
我的	父亲	,	WHO	享受	这	如画	,	和	我	,	站立	寻找	在	沉默	超过	这

[ɪk'spæns] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

expanse	beneath	us	.
广阔	下面	我们	.

我父亲喜欢欣赏风景如画的景色，我们俩静静地站在那里，眺望着脚下广阔的景色。

[ðə; ði] [tuː] [gʊd] ['gʌvənɪsiz] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [dɪ'skɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	two	good	governesses	,	standing	a	little	way	behind	us	,	discoursed	upon	the
这	二	好的	家庭教师	,	常设	一个	小的	方式	在后面	我们	,	谈论的	之上	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

站在我们身后不远处的两位和蔼的女家庭教师正在议论着眼前的情景。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] .

and	were	eloquent	upon	the	moon	.
和	是	雄辩	之上	这	月亮	.

他们在月球上能言善辩。

['mædəm] - [wʌz; wəz][fæt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd]

Madame	Perrodon	was	fat	,	middle	-	aged	,	and	romantic	,	and	talked	and
夫人	-	曾是	胖的	,	中间	-	老年人	,	和	浪漫的	,	和	谈话	和

[said] [poʊ'etɪkli] .

sighed	poetically	.
叹了口气	诗意地	.

佩罗东夫人身材肥胖，年纪已到中年，性格浪漫，说话和叹息都充满诗意。

[mædəmwə'zel] [diː] [ˌlɑːfən'teɪn] — [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

Mademoiselle	De	Lafontaine	—	in	right	of	her	father	who	was	a	German	,
小姐	德	拉方丹	—	在	正确的	的	她	父亲	WHO	曾是	一个	德语	,

[ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [ˌmetə'fɪzɪkl] ,

assumed	to	be	psychological	,	metaphysical	,
假定	到	是	心理	,	形而上学的	,

拉方丹小姐——继承了她德国父亲的遗产，被认为是心理学、形而上学的，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] — [naʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]

and	something	of	a	mystic	—	now	declared	that	when	the	moon	shone	with
和	某物	的	一个	神秘	—	现在	声明	那	什么时候	这	月亮	闪耀	和

[ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] [ɪn'tens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl]

a	light	so	intense	it	was	well	known	that	it	indicated	a	special	spiritual
一个	光	所以	激烈的	它	曾是	出色地	已知	那	它	表明的	一个	特别的	精神

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

而且他还有些神秘主义色彩——现在宣称，当月亮发出如此强烈的光芒时，众所周知，这表明存在特殊的精神活动。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi][wʌz; wəz]['mænɪfoʊld] .

The	effect	of	the	full	moon	in	such	a	state	of	brilliancy	was	manifold	.
这	影响	的	这	满的	月亮	在	这样的	一个	状态	的	才华横溢	曾是	歧管	.

如此皎洁的满月所产生的效果是多方面的。

[ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ɑːn] [driːmz] , [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ɑːn] ['luːnəsi] , [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ɑːn] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] ,

It	acted	on	dreams	,	it	acted	on	lunacy	,	it	acted	on	nervous	people	,
它	行动	在	梦境	,	它	行动	在	疯狂	,	它	行动	在	紧张的	人们	,

它利用梦想，利用疯狂，利用神经质的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɑːrvələs] ['fɪzɪk(ə)l] ['influənsiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

it	had	marvelous	physical	influences	connected	with	life	.
它	有	奇妙	身体的	影响	连接	和	生活	.

它对生命有着奇妙的物理影响。

[mædəmwə'zel] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] ,

Mademoiselle	related	that	her	cousin	,	who	was	mate	of	a	merchant	ship	,
小姐	有关的	那	她	表哥	,	WHO	曾是	伴侣	的	一个	商人	船	,

小姐讲述说，她的表兄是商船上的大副，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][næp][ɑːn] [dek] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

having	taken	a	nap	on	deck	on	such	a	night	,	lying	on	his	back	,
拥有	已采取	一个	午睡	在	甲板	在	这样的	一个	夜晚	,	说谎	在	他的	后退	,

在这样一个夜晚，他仰面躺在甲板上打了个盹儿，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [hæd; həd] ['weikənd] ,

with	his	face	full	in	the	light	on	the	moon	,	had	wakened	,
和	他的	脸	满的	在	这	光	在	这	月亮	,	有	醒来	,

他脸庞沐浴在月光下，醒了过来。

['æftər][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['klɔɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [tʃiːk] ,

after	a	dream	of	an	old	woman	clawing	him	by	the	cheek	,
后	一个	梦	的	一个	老的	女士	爪子	他	经过	这	脸颊	,

梦见一个老妇人抓伤了他的脸颊后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['hɔːrəbli] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]

with	his	features	horribly	drawn	to	one	side	;	and	his	countenance	had
和	他的	特征	糟糕透了	绘制	到	一	边	;	和	他的	面容	有

['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

never	quite	recovered	its	equilibrium	.
绝不	相当	恢复	它是	平衡	.

他的五官严重歪向一边；他的面容始终没有恢复到原来的平衡状态。

“ [ðə; ði] [muːn] , [ðɪs] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪ'dɪlɪk] [ænd; ənd] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] —

“	The	moon	,	this	night	,	”	she	said	,	“	is	full	of	idyllic	and	magnetic	influence	—
“	这	月亮	,	这	夜晚	,	”	她	说	,	“	是	满的	的	田园诗般的	和	磁的	影响	—

[ænd; ənd] [siː] ,

and	see	,
和	看	,

“今晚的月亮，”她说，“充满了田园诗般的魅力和吸引力——你看，

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃlɔːs] [haʊ] [ɔːl][ɪts] ['wɪndoʊz] [flæʃ]

when	you	look	behind	you	at	the	front	of	the	schloss	how	all	its	windows	flash
什么时候	你	看	在后面	你	在	这	正面	的	这	城堡	如何	全部	它是	视窗	闪光

[ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪlvəri] ['splendər] ,

and	twinkle	with	that	silvery	splendor	,
和	闪烁	和	那	银色	辉煌	,

当你回头看向城堡正面时，你会看到所有的窗户都闪烁着银色的光芒，熠熠生辉。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'siːn] [hændz][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['feri] [gests] .

as	if	unseen	hands	had	lighted	up	the	rooms	to	receive	fairy	guests	.
作为	如果	看不见	双手	有	照明	向上	这	房间	到	收到	仙女	客人	.

仿佛有一只看不见的手点亮了房间，迎接仙女般的客人。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɪndələnt] [staɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːr'selvz] ,

”	There	are	indolent	styles	of	the	spirits	in	which	,	indisposed	to	talk	ourselves	,
”	那里	是	懒惰的	风格	的	这	烈酒	在	哪个	,	不适	到	讲话	我们自己	,

“有些精灵性情慵懒，不愿多言，

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɪstləs] [ɪrz] ; [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ɑːn] ,

the	talk	of	others	is	pleasant	to	our	listless	ears	;	and	I	gazed	on	,
这	讲话	的	其他的	是	令人愉快的	到	我们的	蔫	耳朵	;	和	我	凝视	在	,

别人的谈话悦耳动听，令我们百无聊赖的耳朵感到愉悦；我凝视着，

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

pleased	with	the	tinkle	of	the	ladies	'	conversation	.
高兴	和	这	小便	的	这	女士们	-	对话	.

女士们轻声细语的交谈声令他感到愉悦。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [məʊpɪŋ] [mudz] [tə'naɪt] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ]

“	I	have	got	into	one	of	my	moping	moods	tonight	,	”	said	my	father	,	after	a
“	我	有	得到	进入	一	的	我的	忧郁	情绪	今晚	,	”	说	我的	父亲	,	后	一个

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

“我今晚又陷入了低落的情绪中，”父亲沉默片刻后说道。

[ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] , [huːm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] , [hiː; hi] [juːst]

and	quoting	Shakespeare	,	whom	,	by	way	of	keeping	up	our	English	,	he	used
和	引用	莎士比亚	,	谁	,	经过	方式	的	保持	向上	我们的	英语	,	他	用过的

[tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] ,

to	read	aloud	,
到	读	大声	,

他还会引用莎士比亚的作品，为了保持我们的英语水平，他过去常常大声朗读莎士比亚的作品。

[hiː; hi] [sed] : “

he	said	:	“
他	说	:	“

他说：“

- [ɪn] [truːθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][sæd] .

'	In	truth	I	know	not	why	I	am	so	sad	.
-	在	真相	我	知道	不是	为什么	我	是	所以	伤心	.

“说实话，我也不知道我为什么这么难过。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wiəriz] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wiəriz] [juː; jʊ] ;

It	wearies	me	:	you	say	it	wearies	you	;
它	疲惫	我	:	你	说	它	疲惫	你	;

这让我感到疲惫；你说这让你感到疲惫；

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . -

But	how	I	got	it	—	came	by	it	.	'
但	如何	我	得到	它	—	来了	经过	它	.	-

但我是怎么得到它的——是偶然得来的。

“ [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [rest] .

“	I	forget	the	rest	.
”	我	忘记	这	休息	.

“剩下的我就忘了。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] .

But	I	feel	as	if	some	great	misfortune	were	hanging	over	us	.
但	我	感觉	作为	如果	一些	伟大的	不幸	是	绞刑	超过	我们	.

但我感觉好像有什么巨大的不幸笼罩着我们。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [ə'flɪktɪd] ['letər] [hæz; həz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]

I	suppose	the	poor	General's	afflicted	letter	has	had	something	to	do
我	认为	这	贫穷的	将军的	受苦的	信	有	有	某物	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我想，这大概与那位可怜的将军那封饱含苦衷的信有关吧。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ænd; ənd] ['meni] [huːf] [ə'pɑːn]

”	At	this	moment	the	unwonted	sound	of	carriage	wheels	and	many	hoofs	upon
”	在	这	片刻	这	不寻常的	声音	的	运输	车轮	和	许多	蹄子	之上

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

“此时，路上传来一阵不寻常的马车轮声和马蹄声，

[ə'restɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

arrested	our	attention	.
被捕	我们的	注意力	.

吸引了我们的注意力。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

They	seemed	to	be	approaching	from	the	high	ground	overlooking	the	bridge	,
他们	似乎	到	是	接近	从	这	高的	地面	俯瞰	这	桥	,

他们似乎是从俯瞰桥梁的高地上走过来的。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	very	soon	the	equipage	emerged	from	that	point	.
和	非常	很快	这	装备	出现	从	那	观点	.

很快，装备就从那里出现了。

[tu:] ['hɔ:smən] [fɜ:rst] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] ,

Two	horsemen	first	crossed	the	bridge	,	then	came	a	carriage	drawn	by	four	horses	,
二	骑兵	第一的	交叉	这	桥	,	然后	来了	一个	运输	绘制	经过	四	马匹	,

先是两名骑马的人过了桥，然后是一辆四马拉的马车。

[ænd; ənd] [tu:] [men] [roʊd] [bɪ'haɪnd] .

and	two	men	rode	behind	.
和	二	男人	骑	在后面	.

后面跟着两个男人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] ;

It	seemed	to	be	the	traveling	carriage	of	a	person	of	rank	;
它	似乎	到	是	这	旅行	运输	的	一个	人	的	秩	;

那似乎是位身份显赫之人的旅行马车；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪ'mi:diətli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl]['spektək(ə)l] .

and	we	were	all	immediately	absorbed	in	watching	that	very	unusual	spectacle	.
和	我们	是	全部	立即地	吸收	在	观看	那	非常	异常	奇观	.

我们所有人都立刻被这非常不寻常的景象深深吸引住了。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['greɪtli] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ,

It	became	,	in	a	few	moments	,	greatly	more	interesting	,
它	成为	,	在	一个	很少	时刻	,	非常	更多的	有趣的	,

片刻之后，事情变得更加有趣了。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [brɪdʒ] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] ,

for	just	as	the	carriage	had	passed	the	summit	of	the	steep	bridge	,	one	of	the	leaders	,
为了	只是	作为	这	运输	有	通过了	这	首脑	的	这	陡	桥	,	一	的	这	领导人	,

就在马车驶过陡峭桥顶的时候，其中一位领队，

['teɪkɪŋ] [fraɪt] , [kə'mju:nikeitid] [hɪz; ɪz]['pænɪk][tu:; tə][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɔ:r] [tu:]

taking	fright	,	communicated	his	panic	to	the	rest	,	and	after	a	plunge	or	two	,	,	,
采取	惊吓	,	沟通	他的	恐慌	到	这	休息	,	和	后	一个	暴跌	或者	二	,	,	,

他吓坏了，把恐慌传递给了其他人，然后跌跌撞撞了一两次之后，

[ðə; ði] [hoʊl] [ti:m] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪld] ['gæləp] [tə'geðər] ,

the	whole	team	broke	into	a	wild	gallop	together	,
这	所有的	团队	打破	进入	一个	荒野	驰骋	一起	,

整个队伍突然一起狂奔起来。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [hu:] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] ,

and	dashing	between	the	horsemen	who	rode	in	front	,
和	帅气	之间	这	骑兵	WHO	骑	在	正面	,

他从前面骑马的骑兵中间冲了过去，

[keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] .

came	thundering	along	the	road	towards	us	with	the	speed	of	a	hurricane	.
来了	雷鸣	沿着	这	路	向	我们	和	这	速度	的	一个	飓风	.

它沿着道路向我们疾驰而来，速度如同飓风一般。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][baɪ][ðə; ði] [klɪr] ,

The	excitement	of	the	scene	was	made	more	painful	by	the	clear	,
这	激动	的	这	场景	曾是	制成	更多的	痛苦	经过	这	清除	,

清晰的画面让现场的激动更加令人痛苦。

[lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [skri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

long	-	drawn	screams	of	a	female	voice	from	the	carriage	window	.
长的	-	绘制	尖叫	的	一个	女性	嗓音	从	这	运输	窗户	.

从车窗传来一声悠长的女性尖叫声。

[wi:; wi][ɔ:l] [əd'vænst] [ɪn][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['hɔ:rər] ; [ˌem 'i:] ['ræðər] [ɪn] ['saɪləns] ,

We	all	advanced	in	curiosity	and	horror	;	me	rather	in	silence	,
我们	全部	先进的	在	好奇心	和	恐怖	;	我	相当	在	沉默	,

我们都带着好奇和恐惧向前迈进；而我则更多的是在沉默中。

[ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] .

the	rest	with	various	ejaculations	of	terror	.
这	休息	和	各种各样的	射精	的	恐怖	.

其余人则发出各种惊恐的呻吟。

['aʊər; ɑ:r] [sə'spens] [dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .

Our	suspense	did	not	last	long	.
我们的	悬念	做过	不是	最后的	长的	.

我们的悬念并没有持续太久。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['drɔ:brɪdʒ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ru:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ,

Just	before	you	reach	the	castle	drawbridge	,	on	the	route	they	were	coming	,
只是	前	你	抵达	这	城堡	吊桥	,	在	这	路线	他们	是	未来	,

就在你到达城堡吊桥之前，在他们来的路上，

[ðer; ðər][stændz][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][laɪm] [tri:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [stændz][æn; ən]

there	stands	by	the	roadside	a	magnificent	lime	tree	,	on	the	other	stands	an
那里	站立	经过	这	路边	一个	壮丽	酸橙	树	,	在	这	其他	站立	一个

['eɪnʃənt] [stoʊn] [krɔ:s] ,

ancient	stone	cross	,
古老的	石头	叉	,

路边矗立着一棵高大的菩提树，路另一边则立着一座古老的石十字架。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [naʊ] ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]

at	sight	of	which	the	horses	,	now	going	at	a	pace	that	was	perfectly
在	视线	的	哪个	这	马匹	,	现在	去	在	一个	步伐	那	曾是	完美

['fraɪtf(ə)l] ,

frightful	,
可怕	,

看到这一幕，马儿们立刻以惊人的速度奔跑起来。

[swə:vd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .

swerved	so	as	to	bring	the	wheel	over	the	projecting	roots	of	the	tree	.
急转弯	所以	作为	到	带来	这	车轮	超过	这	投影	根	的	这	树	.

猛打方向盘，使车轮越过树根突出的部分。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	knew	what	was	coming	.
我	知道	什么	曾是	未来	.

我知道接下来会发生什么。

[aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [aɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] ;

I	covered	my	eyes	,	unable	to	see	it	out	,	and	turned	my	head	away	;
我	涵盖	我的	眼睛	,	无法	到	看	它	出去	,	和	转向	我的	头	离开	;

我捂住眼睛，看不见外面，然后把头扭到一边；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][maɪ]['leɪdi] [frendz] ,

at	the	same	moment	I	heard	a	cry	from	my	lady	friends	,
在	这	相同的	片刻	我	听到	一个	哭	从	我的	女士	朋友们	,

就在同一时刻，我听到了我的女性朋友的哭喊声。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

who	had	gone	on	a	little	.
WHO	有	已消失	在	一个	小的	.

有人继续说了一会儿。

[ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

Curiosity	opened	my	eyes	,	and	I	saw	a	scene	of	utter	confusion	.
好奇心	打开	我的	眼睛	,	和	我	锯	一个	场景	的	说出	困惑	.

好奇心驱使我睁开双眼，我看到了一幅完全混乱的景象。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Two	of	the	horses	were	on	the	ground	,
二	的	这	马匹	是	在	这	地面	,

其中两匹马倒在了地上，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [leɪ] [ə'pɑːn][ɪts][saɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

the	carriage	lay	upon	its	side	with	two	wheels	in	the	air	;
这	运输	躺	之上	它是	边	和	二	车轮	在	这	空气	;

马车侧翻，两个轮子悬空；

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] ,

the	men	were	busy	removing	the	traces	,
这	男人	是	忙碌的	移除	这	痕迹	,

男人们忙着清除痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [er] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd]

and	a	lady	with	a	commanding	air	and	figure	had	got	out	,	and
和	一个	女士	和	一个	指挥	空气	和	数字	有	得到	出去	,	和

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] ,

stood	with	clasped	hands	,
站立	和	紧握	双手	,

一位仪态万方、身材高挑的女士走了出来，双手交握站着。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər]

raising	the	handkerchief	that	was	in	them	every	now	and	then	to	her
提高	这	手帕	那	曾是	在	他们	每一个	现在	和	然后	到	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她时不时地从包里拿出手帕捂住眼睛。

[θruː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

Through	the	carriage	door	was	now	lifted	a	young	lady	,	who	appeared	to	be
通过	这	运输	门	曾是	现在	抬起	一个	年轻的	女士	,	WHO	出现	到	是

['laɪfləs] .

lifeless	.
无生命	.

这时，一位年轻女子被从马车门里抬了出来，她看起来已经没有了生命迹象。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

My	dear	old	father	was	already	beside	the	elder	lady	,	with	his	hat	in	his	hand
我的	亲爱的	老的	父亲	曾是	已经	旁	这	长老	女士	,	和	他的	帽子	在	他的	手

,

,
,

我亲爱的老父亲已经站在那位老太太身边了，手里拿着帽子。

['evɪdəntli] ['tendərɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːs] .

evidently	**tendering**	**his**	**aid**	**and**	**the**	**resources**	**of**	**his**	**schloss**	**.**
显然	投标	他的	援助	和	这	资源	的	他的	城堡	.

显然，他提供了援助，并动用了他城堡的资源。

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

The	**lady**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**hear**	**him**	**,**
这	女士	做过	不是	出现	到	听到	他	,

那位女士似乎没有听到他的话。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slendər] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪst]

or	**to**	**have**	**eyes**	**for**	**anything**	**but**	**the**	**slender**	**girl**	**who**	**was**	**being**	**placed**
或者	到	有	眼睛	为了	任何事物	但	这	苗条	女孩	WHO	曾是	存在	放置

[ə'genst] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

against	**the**	**slope**	**of**	**the**	**bank**	**.**
反对	这	坡	的	这	银行	.

或者说，眼里只有那位被安置在河岸斜坡上的纤细女孩，而对其他任何事物都视而不见。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [stʌnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]

I	**approached**	**;**	**the**	**young**	**lady**	**was**	**apparently**	**stunned**	**,**	**but**	**she**	**was**	**certainly**
我	接近	;	这	年轻的	女士	曾是	显然	目瞪口呆	,	但	她	曾是	当然

[nɑːt] [ded] .

not	**dead**	**.**
不是	死的	.

我走近一看，那位年轻女子显然受到了惊吓，但她肯定没有死。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [piːkt] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

My	**father**	**,**	**who**	**piqued**	**himself**	**on**	**being**	**something**	**of**	**a**	**physician**	**,**
我的	父亲	,	WHO	激怒	他自己	在	存在	某物	的	一个	医生	,

我父亲自诩为一名医生，

[hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['leɪdi] , [huː]

had	**just**	**had**	**his**	**fingers**	**on**	**her**	**wrist**	**and**	**assured**	**the**	**lady**	**,**	**who**
有	只是	有	他的	手指	在	她	手腕	和	保证	这	女士	,	WHO

[dɪ'klerd] [hɜːr'self][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

declared	**herself**	**her**	**mother**	**,**
声明	她自己	她	母亲	,

他的手指刚刚还放在她的手腕上，并向那位自称是他母亲的女士保证：

[ðæt] [hɜːr; hər] [pʌls] , [ðoʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

that	**her**	**pulse**	**,**	**though**	**faint**	**and**	**irregular**	**,**	**was**	**undoubtedly**	**still**	**distinguishable**
那	她	脉冲	,	尽管	头晕的	和	不规律的	,	曾是	无疑	仍然	可区分的

.

:

.

虽然她的脉搏微弱且不规律，但无疑仍然可以辨认出来。

[ðə; ði]['leɪdi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

The	**lady**	**clasped**	**her**	**hands**	**and**	**looked**	**upward**	**,**	**as**	**if**	**in**	**a**	**momentary**
这	女士	紧握	她	双手	和	看起来	向上	,	作为	如果	在	一个	瞬间

['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;

transport	**of**	**gratitude**	**;**
运输	的	感激	;

那位女士双手合十，抬头望向天空，仿佛沉浸在瞬间的感激之中；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [θi'ætrɪk(ə)l] [wei] [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

but	**immediately**	**she**	**broke**	**out**	**again**	**in**	**that**	**theatrical**	**way**	**which**	**is**	**,**	**I**	**believe**	**,**
但	立即地	她	打破	出去	再次	在	那	戏剧	方式	哪个	是	,	我	相信	,

但她随即又以那种戏剧化的方式爆发出来，我认为这是……

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .

natural	to	some	people	.
自然的	到	一些	人们	.

对某些人来说是自然而然的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][faɪn] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ,

She	was	what	is	called	a	fine	looking	woman	for	her	time	of	life	,
她	曾是	什么	是	称为	一个	美好的	寻找	女士	为了	她	时间	的	生活	,

在她那个年代，她算得上是一位容貌姣好的女性。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [θɪn] , [ænd; ənd]

and	must	have	been	handsome	;	she	was	tall	,	but	not	thin	,	and
和	必须	有	到过	英俊的	;	她	曾是	高的	,	但	不是	薄的	,	和

[drest] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ,

dressed	in	black	velvet	,
穿着	在	黑色的	天鹅绒	,

她一定很漂亮；她身材高挑，但并不瘦弱，穿着黑色天鹅绒衣服。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

and	looked	rather	pale	,	but	with	a	proud	and	commanding	countenance	,
和	看起来	相当	苍白	,	但	和	一个	自豪的	和	指挥	面容	,

[ðoʊ] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] ['streɪndʒli] .

though	now	agitated	strangely	.
尽管	现在	激动	奇怪的	.

脸色略显苍白，但神情骄傲威严，只是此刻却显得有些激动。

“ [huː] [wʌz; wəz]['evər] ['biːɪŋ] [soʊ][bɔːrn][tuː; tə][kə'læməti] ?

“	Who	was	ever	being	so	born	to	calamity	?
“	WHO	曾是	曾经	存在	所以	出生	到	灾害	?

“谁生来就注定要遭遇不幸呢？”

” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .

”	I	heard	her	say	,	with	clasped	hands	,	as	I	came	up	.
”	我	听到	她	说	,	和	紧握	双手	,	作为	我	来了	向上	.

我走上前去时，听到她双手紧握地说道。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

“	Here	am	I	,	on	a	journey	of	life	and	death	,
“	这里	是	我	,	在	一个	旅行	的	生活	和	死亡	,

“我正踏上一段生死之旅，

[ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən]['aʊər] [ɪz] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] .

in	prosecuting	which	to	lose	an	hour	is	possibly	to	lose	all	.
在	起诉	哪个	到	失去	一个	小时	是	可能	到	失去	全部	.

在诉讼中，浪费一个小时可能就意味着输掉一切。

[maɪ][tʃaɪld] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [ruːt] [fɔːr; fər] [huː]

My	child	will	not	have	recovered	sufficiently	to	resume	her	route	for	who
我的	孩子	将要	不是	有	恢复	足够	到	恢复	她	路线	为了	WHO

[kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] .

can	say	how	long	.
能	说	如何	长的	.

我的孩子还需要一段时间才能完全康复，才能恢复她的路线，谁也说不准要多久。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] : [aɪ]['kænɑːt] , [der] [nɑːt] , [dɪ'leɪ] .

I	must	leave	her	:	I	cannot	,	dare	not	,	delay	.
我	必须	离开	她	:	我	不能	,	敢	不是	,	延迟	.

我必须离开她：我不能，也不敢耽搁。

[haʊ] [fɑːr][ɑːn] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ?

How	far	on	,	sir	,	can	you	tell	,	is	the	nearest	village	?
如何	远的	在	,	先生	,	能	你	告诉	,	是	这	最近的	村庄	?

先生，请问最近的村庄还有多远?

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

I	must	leave	her	there	;	and	shall	not	see	my	darling	,
我	必须	离开	她	那里	;	和	将	不是	看	我的	亲爱的	,

我必须把她留在那里；而且再也见不到我的爱人了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [θriː] [mʌnθs] [hens] .

or	even	hear	of	her	till	my	return	,	three	months	hence	.
或者	甚至	听到	的	她	直到	我的	返回	,	三	几个月	因此	.

直到三个月后我回来，我甚至可能都听不到她的消息。

" [aɪ] [plʌkt] [maɪ] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði] [koʊt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [oʊ] !

"	I	plucked	my	father	by	the	coat	,	and	whispered	earnestly	in	his	ear	:	"	Oh	!
"	我	拨弦	我的	父亲	经过	这	外套	,	和	低声说道	切实	在	他的	耳朵	:	"	哦	!

['pɑːpə] ,

papa	,
爸爸	,

我揪住父亲的衣领，在他耳边恳切地低语道："哦！爸爸，

[preɪ] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

pray	ask	her	to	let	her	stay	with	us	—	it	would	be	so	delightful	.
祈祷	问	她	到	让	她	停留	和	我们	—	它	会	是	所以	愉快	.

请你请求她让她和我们一起住——那该有多好啊。

[duː] , [preɪ] . "

Do	,	pray	.	"
做	,	祈祷	.	"

请祈祷。

" [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	If	Madame	will	entrust	her	child	to	the	care	of	my	daughter	,	and	of
"	如果	夫人	将要	委托	她	孩子	到	这	关心	的	我的	女儿	,	和	的

[hɜːr; hər] [gʊd] [ˌguːvər'nɑːnt] ,

her	good	gouvernante	,
她	好的	总督	,

"如果夫人愿意将她的孩子托付给我的女儿和她善良的管家照顾，

['mædəm] - , [ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gest] , ['ʌndər] [maɪ]

Madame	Perrodon	,	and	permit	her	to	remain	as	our	guest	,	under	my
夫人	-	,	和	允许	她	到	保持	作为	我们的	客人	,	在下面	我的

[tʃɑːrdʒ] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

charge	,	until	her	return	,
收费	,	直到	她	返回	,

佩罗东夫人，请允许她留宿，由我照管，直到她返回为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'fɜːr][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

it	will	confer	a	distinction	and	an	obligation	upon	us	,
它	将要	授予	一个	区别	和	一个	义务	之上	我们	,

这将赋予我们荣誉和责任。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ]['seɪkrɪd]

and	we	shall	treat	her	with	all	the	care	and	devotion	which	so	sacred
和	我们	将	对待	她	和	全部	这	关心	和	虔诚	哪个	所以	神圣

[ə; eɪ] [trʌst] [dɪ'zɜːrvz] . "

a	trust	deserves	.	"
一个	相信	值得	.	"

我们将以应有的关怀和奉献对待她，不辜负这份神圣的信任。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][tæsk][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [tuː]
“ I cannot do that , sir , it would be to task your kindness and chivalry too
“ 我 不能 做 那 , 先生 , 它 会 是 到 任务 你的 仁慈 和 骑士精神 也
['kruːəli] ,
cruelly ,
残酷地 ,

“我不能那样做，先生，那样做未免太过残酷地考验您的仁慈和骑士精神了。”

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [dɪ'stræktɪdli] .
” said the lady , distractedly .
” 说 这 女士 , 心不在焉地 .

“那位女士心不在焉地说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
“ It would , on the contrary ,
“ 它 会 , 在 这 相反 ,

“恰恰相反，

[biː; bi][tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][juː 'es][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kaɪndnəs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wiː; wi][moʊst]
be to confer on us a very great kindness at the moment when we most
是 到 授予 在 我们 一个 非常 伟大的 仁慈 在 这 片刻 什么时候 我们 最多
[niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
need it .
需要 它 .

在我们最需要的时候，给予我们莫大的恩惠。

[maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
My daughter has just been disappointed by a cruel misfortune ,
我的 女儿 有 只是 到过 失望的 经过 一个 残忍的 不幸 ,

我的女儿刚刚遭遇了一场残酷的不幸，让她非常失望。

[ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
in a visit from which she had long anticipated a great deal of happiness .
在 一个 访问 从 哪个 她 有 长的 预期 一个 伟大的 交易 的 幸福 .

她一直期待着这次来访能给她带来很多快乐。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ker] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər][best] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
If you confide this young lady to our care it will be her best consolation .
如果 你 信任 这 年轻的 女士 到 我们的 关心 它 将要 是 她 最好的 安慰 .

如果您将这位年轻女士托付给我们照顾，这将是对她最好的安慰。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][jʊr; jər] [ruːt] [ɪz] ['dɪstənt] ,
The nearest village on your route is distant ,
这 最近的 村庄 在 你的 路线 是 遥远 ,

你沿途最近的村庄很远。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [æt; ət] ;
and affords no such inn as you could think of placing your daughter at ;
和 提供 不 这样的 客栈 作为 你 可以 思考 的 放置 你的 女儿 在 ;

而且这里没有一家旅馆可以让你安置女儿；

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]
you cannot allow her to continue her journey for any considerable distance
你 不能 允许 她 到 继续 她 旅行 为了 任何 大量 距离
[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .
without danger .
没有 危险 .

你不能让她在不危及生命的情况下继续长途跋涉。

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sə'spend] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [juː; jʊ][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

If	,	as	you	say	,	you	cannot	suspend	your	journey	,	you	must	part	with
如果	,	作为	你	说	,	你	不能	暂停	你的	旅行	,	你	必须	部分	和

[hɜːr; hər] [tə'naɪt] ,

her	tonight	,
她	今晚	,

如果你真的无法中止旅程，那么今晚你就必须和她分别了。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd]

and	nowhere	could	you	do	so	with	more	honest	assurances	of	care	and
和	无处	可以	你	做	所以	和	更多的	诚实的	保证	的	关心	和

['tendərnəs] [ðæn; ðən] [hɪr] .

tenderness	than	here	.
压痛	比	这里	.

而且，没有哪个地方能比这里更真诚地给予你关爱和温柔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['leɪdiːz] [er] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]

"	There	was	something	in	this	lady's	air	and	appearance	so	distinguished	and
"	那里	曾是	某物	在	这	女士的	空气	和	外貌	所以	杰出的	和

['iːv(ə)n] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

even	imposing	,
甚至	气势磅礴	,

“这位女士的气质和外貌都非常独特，甚至令人敬畏。”

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pres] [wʌn] ,

and	in	her	manner	so	engaging	,	as	to	impress	one	,
和	在	她	方式	所以	引人入胜	,	作为	到	令人印象深刻	一	,

她举止优雅迷人，令人印象深刻。

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ekwəpɪdʒ] ,

quite	apart	from	the	dignity	of	her	equipage	,
相当	除	从	这	尊严	的	她	装备	,

暂且不论她马匹的尊严，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .

with	a	conviction	that	she	was	a	person	of	consequence	.
和	一个	定罪	那	她	曾是	一个	人	的	结果	.

她坚信自己是一个举足轻重的人物。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ɪts] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

By	this	time	the	carriage	was	replaced	in	its	upright	position	,	and	the	horses	,
经过	这	时间	这	运输	曾是	替换	在	它是	直立	位置	,	和	这	马匹	,

[kwaɪt] ['træktəb(ə)l] ,

quite	tractable	,
相当	易于处理	,

这时，马车已经恢复了直立状态，马匹也十分温顺。

[ɪn][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ə'gen] .

in	the	traces	again	.
在	这	痕迹	再次	.

再次发现踪迹。

[ðə; ði]['leɪdi] [θruː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ]

The	lady	threw	on	her	daughter	a	glance	which	I	fancied	was	not	quite	so
这	女士	扔	在	她	女儿	一个	瞥一眼	哪个	我	幻想	曾是	不是	相当	所以

[ə'fekʃənət] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

affectionate	as	one	might	have	anticipated	from	the	beginning	of	the	scene	;
亲热	作为	一	可能	有	预期	从	这	开始	的	这	场景	;

那位女士瞥了她女儿一眼，我觉得那眼神并不像人们从场景一开始可能预想的那样充满爱意；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] ['slaɪtli] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

then	she	beckoned	slightly	to	my	father	,
然后	她	招手	轻微地	到	我的	父亲	,

然后她轻轻地向我父亲招了招手，

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ;

and	withdrew	two	or	three	steps	with	him	out	of	hearing	;
和	退出	二	或者	三	步骤	和	他	出去	的	听力	;

于是带着他后退了两三步，退到了听不见的地方；

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd][stɜːrn] ['kaʊntənəns] ,

and	talked	to	him	with	a	fixed	and	stern	countenance	,
和	谈话	到	他	和	一个	固定的	和	船尾	面容	,

他面色凝重、神情严肃地与他交谈。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['spoʊkən] .

not	at	all	like	that	with	which	she	had	hitherto	spoken	.
不是	在	全部	喜欢	那	和	哪个	她	有	迄今为止	说	.

和她之前所说的完全不一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

I	was	filled	with	wonder	that	my	father	did	not	seem	to	perceive	the	change	,
我	曾是	已填	和	想知道	那	我的	父亲	做过	不是	似乎	到	感知	这	改变	,

令我感到惊奇的是，父亲似乎没有察觉到这种变化。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	also	unspeakably	curious	to	learn	what	it	could	be	that	she	was
和	还	难以言喻的	好奇的	到	学习	什么	它	可以	是	那	她	曾是

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

同时，我也无比好奇她到底在说什么。

['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] .

almost	in	his	ear	,	with	so	much	earnestness	and	rapidity	.
几乎	在	他的	耳朵	,	和	所以	很多	认真	和	快速	.

几乎是贴着他的耳朵，语气非常认真迅速。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət][moʊst][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

Two	or	three	minutes	at	most	I	think	she	remained	thus	employed	,	then	she	turned	,
二	或者	三	分钟	在	最多	我	思考	她	剩余	因此	受雇	,	然后	她	转向	,

我想她最多保持这个姿势两三分钟，然后就转过身去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [leɪ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

and	a	few	steps	brought	her	to	where	her	daughter	lay	,	supported
和	一个	很少	步骤	带来	她	到	在哪里	她	女儿	躺	,	有

[baɪ] ['mædəm] - .

by	Madame	Perrodon	.
经过	夫人	-	.

几步之后，她来到女儿躺着的地方，佩罗东夫人正扶着她。

[ʃiː; ʃi] [niːld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['wɪspəd] , [æz; əz] ['mædəm]

She	kneeled	beside	her	for	a	moment	and	whispered	,	as	Madame
她	跪着	旁	她	为了	一个	片刻	和	低声说道	,	作为	夫人

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

她跪在她身边片刻，低声说道（夫人猜想是这样）：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ðen] ['heɪstɪli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

a	little	benediction	in	her	ear	;	then	hastily	kissing	her	she	stepped	into	her
一个	小的	祝福	在	她	耳朵	;	然后	草草	接吻	她	她	步	进入	她

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

她轻轻地在她耳边说了些祝福的话；然后匆匆吻了吻她，就上了马车。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn] ['steɪtli] ['lɪvəri] [dʒʌmpt] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði]

the	door	was	closed	,	the	footmen	in	stately	liveries	jumped	up	behind	,	the
这	门	曾是	关闭	,	这	侍从	在	庄严	涂装	跳了起来	向上	在后面	,	这

['autˌraidəz] [spɜːrd] [ɑːn] ,

outriders	spurred	on	,
护卫队	受到刺激	在	,

门关上了，身着庄重制服的侍从们从后面跳了起来，开路的骑兵策马向前。

[ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [krækt] [ðer; ðər] [wɪps] ,

the	postilions	cracked	their	whips	,
这	邮差	裂纹	他们的	鞭子	,

邮差们挥舞着鞭子，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['kæntər] [ðæt] ['θretnd] [suːn]

the	horses	plunged	and	broke	suddenly	into	a	furious	canter	that	threatened	soon
这	马匹	暴跌	和	打破	突然	进入	一个	狂怒	慢跑	那	威胁	很快

[ə'gen] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gæləp] ,

again	to	become	a	gallop	,
再次	到	变得	一个	驰骋	,

马匹猛地向前冲去，随即转为狂奔，很快又有变成疾驰的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːrl] [ə'weɪ] ,

and	the	carriage	whirled	away	,
和	这	运输	旋转	离开	,

马车疾驰而去。

['fɑːloʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ræpɪd] [peɪs] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

followed	at	the	same	rapid	pace	by	the	two	horsemen	in	the	rear	.
随后	在	这	相同的	迅速的	步伐	经过	这	二	骑兵	在	这	后部	.

后面的两名骑兵也以同样的快速速度紧随其后。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wiː; wi] [kəm'per] [noʊts]

We	Compare	Notes
我们	比较	笔记

我们比较笔记

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɪftli] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn]

We	followed	the	cortege	with	our	eyes	until	it	was	swiftly	lost	to	sight	in
我们	随后	这	送葬队伍	和	我们的	眼睛	直到	它	曾是	迅速地	丢失的	到	视线	在

[ðə; ði] ['mɪsti] [wʊd] ;

the	misty	wood	;
这	蒙蒙	木头	;

我们目送着送葬队伍，直到它迅速消失在雾气弥漫的树林中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]

and	the	very	sound	of	the	hoofs	and	the	wheels	died	away	in	the	silent
和	这	非常	声音	的	这	蹄子	和	这	车轮	死亡	离开	在	这	沉默的

[naɪt] [er] .

night	air	.
夜晚	空气	.

马蹄声和车轮声渐渐消失在寂静的夜空中。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n]

Nothing	remained	to	assure	us	that	the	adventure	had	not	been	an	illusion
没有什么	剩余	到	保证	我们	那	这	冒险	有	不是	到过	一个	错觉

[ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

of	a	moment	but	the	young	lady	,
的	一个	片刻	但	这	年轻的	女士	,

除了那位年轻女士之外，没有什么能让我们确信那次冒险并非一时的幻觉。

[huː] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

who	just	at	that	moment	opened	her	eyes	.
WHO	只是	在	那	片刻	打开	她	眼睛	.

就在这时，她睁开了眼睛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd]

I	could	not	see	,	for	her	face	was	turned	from	me	,	but	she	raised
我	可以	不是	看	,	为了	她	脸	曾是	转向	从	我	,	但	她	提高

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

我看不见她，因为她的脸背对着我，但她抬起了头。

['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] [æsk] [kəm'pleiniŋli] ,

evidently	looking	about	her	,	and	I	heard	a	very	sweet	voice	ask	complainingly	,
显然	寻找	关于	她	,	和	我	听到	一个	非常	甜的	嗓音	问	抱怨地	,

“ [wer] [ɪz] ['mæmə] ?

“	Where	is	mamma	?
“	在哪里	是	妈妈	?

她显然在四处张望，我听到一个非常甜美的声音抱怨道：“妈妈在哪里？”

” ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mædəm] - ['ænsər] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [sʌm; səm]

”	Our	good	Madame	Perrodon	answered	tenderly	,	and	added	some
”	我们的	好的	夫人	-	回答	温柔地	,	和	额外	一些

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'ʃuərənsiz] .

comfortable	assurances	.
舒服的	保证	.

“我们善良的佩罗东夫人温柔地回答道，并补充了一些令人安心的保证。

[aɪ] [ðen] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æsk] :

I	then	heard	her	ask	:
我	然后	听到	她	问	:

然后我听到她问：

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Where	am	I	?
“	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?

What	is	this	place	?
什么	是	这	地方	?

这是什么地方?

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [si:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] - , [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi]

"	and	after	that	she	said	,	"	I	don't	see	the	carriage	;	and	Matska	,	where	is	she
"	和	后	那	她	说	,	"	我	不	看	这	运输	;	和	-	,	在哪里	是	她

?

?
?

之后她又说："我没看到马车；玛茨卡在哪里？"

" ['mædəm] ['ænsər] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ;

"	Madame	answered	all	her	questions	in	so	far	as	she	understood	them	;
"	夫人	回答	全部	她	问题	在	所以	远的	作为	她	理解	他们	;

"夫人尽其所能地回答了她提出的所有问题；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃər] [keɪm] [ə'baʊt] ,

and	gradually	the	young	lady	remembered	how	the	misadventure	came	about	,
和	逐步地	这	年轻的	女士	记得	如何	这	不幸遭遇	来了	关于	,

渐渐地，这位年轻女子想起了这场不幸遭遇的来龙去脉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn] , [ɔ:r][ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

and	was	glad	to	hear	that	no	one	in	,	or	in	attendance	on	,	the	carriage
和	曾是	高兴的	到	听到	那	不	一	在	,	或者	在	出席	在	,	这	运输

[wʌz; wəz][hɜ:rt] ;

was	hurt	;
曾是	伤害	;

得知车上或随行人员均未受伤，他感到很欣慰；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [hɪr] , [tɪl] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn]

and	on	learning	that	her	mamma	had	left	her	here	,	till	her	return	in
和	在	学习	那	她	妈妈	有	左边	她	这里	,	直到	她	返回	在

[ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] ,

about	three	months	,
关于	三	几个月	,

得知妈妈把她留在这里，大约三个月后才会回来，

[ʃi:; ʃi] [wept] .

she	wept	.
她	哭泣	.

她哭了。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][maɪ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mædəm] - [wen]

I	was	going	to	add	my	consolations	to	those	of	Madame	Perrodon	when
我	曾是	去	到	添加	我的	安慰	到	那些	的	夫人	-	什么时候

[mædəmwə'zel] [di:] [ˌlɑ:fən'teɪn] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,

Mademoiselle	De	Lafontaine	placed	her	hand	upon	my	arm	,
小姐	德	拉方丹	放置	她	手	之上	我的	手臂	,

我正要向佩罗东夫人表达我的慰问时，拉方丹小姐把手放在了我的胳膊上。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" [dəunt] [ə'proʊtʃ] , [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt]

"	Don't	approach	,	one	at	a	time	is	as	much	as	she	can	at	present
"	不	方法	,	一	在	一个	时间	是	作为	很多	作为	她	能	在	展示

[kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ;

converse	with	;
交谈	和	;

"不要靠近，她目前一次只能和一个人交谈；

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] ['pɑːsəbli] [ˌoʊvər'paʊər] [hɜːr; hər] [naʊ] .

a	very	little	excitement	would	possibly	overpower	her	now	.
一个	非常	小的	激动	会	可能	压倒	她	现在	.

现在，哪怕一点点刺激都可能让她难以自持。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪn] [bed] , [aɪ] [θɔːt] ,

"	As	soon	as	she	is	comfortably	in	bed	,	I	thought	,
"	作为	很快	作为	她	是	舒适地	在	床	,	我	想法	,

“她一躺到床上，我就想，

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

I	will	run	up	to	her	room	and	see	her	.
我	将要	跑步	向上	到	她	房间	和	看	她	.

我会跑到她房间去看她。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

My	father	in	the	meantime	had	sent	a	servant	on	horseback	for	the	physician	,
我的	父亲	在	这	与此同时	有	发送	一个	仆人	在	马背	为了	这	医生	,

与此同时，我父亲派了个仆人骑马去请医生。

[huː] [lɪvd] [ə'baʊt] [tuː] [liːgz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd]

who	lived	about	two	leagues	away	;	and	a	bedroom	was	being	prepared
WHO	居住地	关于	二	联赛	离开	;	和	一个	卧室	曾是	存在	准备

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

for	the	young	lady's	reception	.
为了	这	年轻的	女士的	接待	.

住在两里格外远的地方；一间卧室正在为迎接这位年轻女士而准备。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [naʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [mə'dæmz] [ɑːrm] ,

The	stranger	now	rose	,	and	leaning	on	Madame's	arm	,
这	陌生人	现在	玫瑰	,	和	倾斜	在	夫人的	手臂	,

陌生人站起身，倚在夫人的胳膊上，

[wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [geɪt] .

walked	slowly	over	the	drawbridge	and	into	the	castle	gate	.
步行	缓慢地	超过	这	吊桥	和	进入	这	城堡	门	.

缓缓走过吊桥，走进城堡大门。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['sɜːrvənt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd]

In	the	hall	,	servants	waited	to	receive	her	,	and	she	was	conducted
在	这	大厅	,	仆人	等待	到	收到	她	,	和	她	曾是	实施

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

forthwith	to	her	room	.
立即	到	她	房间	.

大厅里，仆人们等候着迎接她，她随即被领到她的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæt] [ɪn] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɪz] [lɔːŋ] , ['hævɪŋ] [fɔːr] ['wɪndoʊz] ,

The	room	we	usually	sat	in	as	our	drawing	room	is	long	,	having	four	windows	,
这	房间	我们	通常	卫星	在	作为	我们的	绘画	房间	是	长的	,	拥有	四	视窗	,

我们平时用作客厅的房间是狭长的，有四扇窗户。

[ðæt] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [siːn] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

that	looked	over	the	moat	and	drawbridge	,	upon	the	forest	scene	I	have	just	described	.
那	看起来	超过	这	护城河	和	吊桥	,	之上	这	森林	场景	我	有	只是	描述	.

从那里可以眺望护城河和吊桥，看到我刚才描述的森林景色。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɜːrnɪʃt] [ɪn][oʊld] [kaːvd] [oʊk] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [kaːvd] ['kæbɪnəts] ,

It	is	furnished	in	old	carved	oak	,	with	large	carved	cabinets	,
它	是	提供	在	老的	雕刻	橡木	,	和	大的	雕刻	橱柜	,

房间内摆放着古老的雕花橡木家具，还有大型雕花橱柜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ɑːr; ər] ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['juːtrekt] ['velvɪt] .

and	the	chairs	are	cushioned	with	crimson	Utrecht	velvet	.
和	这	椅子	是	缓冲	和	赤红	乌得勒支	天鹅绒	.

椅子上铺着深红色的乌得勒支天鹅绒软垫。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [goʊld] [freɪmz] ,

The	walls	are	covered	with	tapestry	,	and	surrounded	with	great	gold	frames	,
这	墙壁	是	涵盖	和	挂毯	,	和	包围	和	伟大的	金子	框架	,

墙上挂满了挂毯，四周环绕着巨大的金框。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] ['biːɪŋ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['veri] ['kjʊriəs] ['kɑːstuːm] ,

the	figures	being	as	large	as	life	,	in	ancient	and	very	curious	costume	,
这	数据	存在	作为	大的	作为	生活	,	在	古老的	和	非常	好奇的	戏服	,

这些人物像真人大小，身着古老而奇特的服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] , ['hɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['festɪv] .

and	the	subjects	represented	are	hunting	,	hawking	,	and	generally	festive	.
和	这	主题	代表	是	打猎	,	霍金	,	和	一般来说	节日	.

所描绘的主题包括狩猎、放鹰以及各种节日庆典。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] ['steɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæd; həd]

It	is	not	too	stately	to	be	extremely	comfortable	;	and	here	we	had
它	是	不是	也	庄严	到	是	极其	舒服的	;	和	这里	我们	有

['aʊər; ɑːr] [tiː] ,

our	tea	,
我们的	茶	,

它并不显得过于庄重，反而非常舒适；我们就在这里喝了下午茶。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['liːnɪŋz] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['bevərɪdʒ]

for	with	his	usual	patriotic	leanings	he	insisted	that	the	national	beverage
为了	和	他的	通常	爱国	倾向	他	坚持	那	这	国家的	饮料

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] [əˈpɪrəns] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] .

should	make	its	appearance	regularly	with	our	coffee	and	chocolate	.
应该	制作	它是	外貌	经常	和	我们的	咖啡	和	巧克力	.

因为他一贯的爱国情怀，他坚持认为，这种国民饮料应该经常与我们的咖啡和巧克力一起出现。

[wiː; wi][sæt] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kændlz] ['laɪtɪd] , [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

We	sat	here	this	night	,	and	with	candles	lighted	,	were	talking	over	the
我们	卫星	这里	这	夜晚	,	和	和	蜡烛	照明	,	是	说	超过	这

[ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

adventure	of	the	evening	.
冒险	的	这	晚上	.

今晚我们坐在这里，点上蜡烛，谈论着今晚的奇遇。

['mædəm] - [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˌlɑːfən'teɪn] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

Madame	Perrodon	and	Mademoiselle	De	Lafontaine	were	both	of	our	party	.
夫人	-	和	小姐	德	拉方丹	是	两个都	的	我们的	派对	.

佩罗东夫人和拉丰丹小姐都是我们一行人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][hæd; həd]['hɑːrdli] [leɪn] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][bed] [wen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]

The	young	stranger	had	hardly	lain	down	in	her	bed	when	she	sank	into	a	deep
这	年轻的	陌生人	有	几乎	莱恩	向下	在	她	床	什么时候	她	沉没	进入	一个	深的

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

这位年轻的陌生女子刚躺到床上，就沉沉睡去；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['leɪdiz] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

and	those	ladies	had	left	her	in	the	care	of	a	servant	.
和	那些	女士们	有	左边	她	在	这	关心	的	一个	仆人	.

那几位女士把她托付给了一个仆人照顾。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [gest] ?

“	How	do	you	like	our	guest	?
”	如何	做	你	喜欢	我们的	客人	?

“您觉得我们的客人怎么样？”

” [aɪ] [æskt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mædəm] ['entərd] .

”	I	asked	,	as	soon	as	Madame	entered	.
”	我	问	,	作为	很快	作为	夫人	进入	.

“夫人一进来，我就问道。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? ”

“	Tell	me	all	about	her	?	”
”	告诉	我	全部	关于	她	?	”

“跟我说说她的一切吧？”

“ [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] , ” ['ænsər] ['mædəm] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] ,

“	I	like	her	extremely	,	”	answered	Madame	,	“	she	is	,	I	almost	think	,
”	我	喜欢	她	极其	,	”	回答	夫人	,	“	她	是	,	我	几乎	思考	,

“我非常喜欢她，”夫人回答说，“我几乎觉得她就是……”

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kriːtʃər] [aɪ] ['evər] [sɔː] ; [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [naɪs] . ”

the	prettiest	creature	I	ever	saw	;	about	your	age	,	and	so	gentle	and	nice	.	”
这	最漂亮的	生物	我	曾经	锯	;	关于	你的	年龄	,	和	所以	温和的	和	好的	.	”

我见过的最漂亮的女孩；和你年纪相仿，而且非常温柔善良。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [θruː] [ɪn] [mædəmwə'zel] ,

“	She	is	absolutely	beautiful	,	”	threw	in	Mademoiselle	,
”	她	是	绝对地	美丽的	,	”	扔	在	小姐	,

“她真是太美了，”小姐插话道。

[huː] [hæd; həd] [piːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ruːm] .

who	had	peeped	for	a	moment	into	the	stranger's	room	.
WHO	有	偷窥	为了	一个	片刻	进入	这	陌生人的	房间	.

他曾偷偷瞥了一眼陌生人的房间。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ! ” ['ædɪd] ['mædəm] - .

“	And	such	a	sweet	voice	!	”	added	Madame	Perrodon	.
”	和	这样的	一个	甜的	嗓音	!	”	额外	夫人	-	.

“而且声音真甜美！”佩罗东夫人补充道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ə'gen] ,

“	Did	you	remark	a	woman	in	the	carriage	,	after	it	was	set	up	again	,
”	做过	你	评论	一个	女士	在	这	运输	,	后	它	曾是	放	向上	再次	,

“马车重新停好后，你有没有注意到车厢里有个女人？”

[huː] [dɪd] [nɑːt] [get] [aʊt] , ” [in'kwaiəd] [mædəmwə'zel] , “ [bʌt; bət] ['oʊnli] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

who	did	not	get	out	,	”	inquired	Mademoiselle	,	“	but	only	looked	from	the	window
WHO	做过	不是	得到	出去	,	”	询问	小姐	,	“	但	仅有的	看起来	从	这	窗户

? ”

?	”
?	”

“谁没有下车，”小姐问道，“只是从窗户往外看？”

“ [noʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] .

“	No	,	we	had	not	seen	her	.
”	不	,	我们	有	不是	已见	她	.

“不，我们没有见过她。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['tɜ:rbən][ɑ:n]
" **Then she described a hideous black woman , with a sort of colored turban on**
" 然后 她 描述 一个 可怕 黑色的 女士 , 和 一个 种类 的 有色 头巾 在
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

"然后她描述了一个相貌丑陋的黑人妇女，头上戴着某种彩色头巾，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,
and who was gazing all the time from the carriage window ,
和 WHO 曾是 凝视 全部 这 时间 从 这 运输 窗户 ,

而他一直从车窗向外凝视着，

['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
nodding and grinning derisively towards the ladies , with gleaming eyes and
点头 和 咧嘴笑 嘲讽地 向 这 女士们 , 和 闪闪发光 眼睛 和
[lɑ:rdʒ] [waɪt] ['aɪˌbɔ:lz] ,
large white eyeballs ,
大的 白色的 眼球 ,

他一边点头一边对着女士们露出嘲讽的笑容，双眼闪闪发光，眼珠又大又白。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:θ] [set][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fjʊri] .
and her teeth set as if in fury .
和 她 牙齿 放 作为 如果 在 愤怒 .

她咬紧牙关，仿佛怒火中烧。

" [dɪd][ju:; jʊ][rɪ'mɑ:rk] [wʌt] [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [pæk] [ʌv; əv][men][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ? "
" **Did you remark what an ill - looking pack of men the servants were ? "**
" 做过 你 评论 什么 一个 患病的 - 寻找 盒 的 男人 这 仆人 是 ? "
[æskt] ['mædəm] .
asked Madame .
问 夫人 .

"你有没有注意到那些仆人们看起来都很憔悴？"夫人问道。

" [jes] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , " ['ʌgli] ,
" **Yes , " said my father , who had just come in , " ugly ,**
" 是的 , " 说 我的 父亲 , WHO 有 只是 来 在 , " 丑陋的 ,

"是的，"刚进来的父亲说，"丑陋的。"

[hæŋ] - [dɔ:g] ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [æz; əz]['evər][aɪ] [bɪ'held] [ɪn][maɪ][laɪf] .
hang - dog looking fellows as ever I beheld in my life .
悬挂 - 狗 寻找 伙伴们 作为 曾经 我 观看 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么垂头丧气的家伙。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [meint] [rɑ:b][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
I hope they mayn't rob the poor lady in the forest .
我 希望 他们 可能不会 抢 这 贫穷的 女士 在 这 森林 .

我希望他们不会抢劫森林里那位可怜的妇人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['klevər] [roʊgz] , [haʊ'evər] ; [ðeɪ] [gɑ:t] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
They are clever rogues , however ; they got everything to rights in a minute . "
他们 是 聪明的 流氓 , 然而 ; 他们 得到 一切 到 权利 在 一个 分钟 . "

不过，他们是一群狡猾的骗子；他们只用了一会儿就把一切都搞定了。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɔ:rn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [tu:] [lɔ:ŋ] ['trævlɪŋ] , " [sed] ['mædəm] .
" **I dare say they are worn out with too long traveling , " said Madame .**
" 我 敢 说 他们 是 磨损 出去 和 也 长的 旅行 , " 说 夫人 .

"我敢说他们是因为长途旅行而疲惫不堪，"夫人说道。

“ [bɪ'saɪdz] ['lʊkɪŋ] ['wɪkɪd] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][soʊ] ['streɪndʒli] [liːn] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd]
“ **Besides looking wicked , their faces were so strangely lean , and dark , and**
“ 除了 寻找 邪恶 , 他们的 面孔 是 所以 奇怪的 倾斜 , 和 黑暗的 , 和
['sʌlən] .
sullen .
忧郁 .

“除了面目狰狞之外，他们的脸色也异常消瘦、黝黑、阴沉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊriəs] , [aɪ] [oʊn] ;
I am very curious , I own ;
我 是 非常 好奇的 , 我 自己的 ;

我很好奇，我拥有；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] ,
but I dare say the young lady will tell you all about it tomorrow ,
但 我 敢 说 这 年轻的 女士 将要 告诉 你 全部 关于 它 明天 ,

但我敢说，这位小姐明天就会把事情的来龙去脉都告诉你们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] . ”
if she is sufficiently recovered . ”
如果 她 是 足够 恢复 . ”

如果她恢复得足够好的话。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] ,
“ I don't think she will , ” said my father , with a mysterious smile ,
“ 我 不 思考 她 将要 , ” 说 我的 父亲 , 和 一个 神秘 微笑 ,

“我觉得她不会，”父亲神秘地笑着说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and a little nod of his head ,
和 一个 小的 点头 的 他的 头 ,

他轻轻点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
as if he knew more about it than he cared to tell us .
作为 如果 他 知道 更多的 关于 它 比 他 关心 到 告诉 我们 .

仿佛他知道的比他愿意告诉我们的要多得多。

[ðɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
This made us all the more inquisitive as to what had passed between him
这 制成 我们 全部 这 更多的 好奇 作为 到 什么 有 通过了 之间 他
[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ,
and the lady in the black velvet ,
和 这 女士 在 这 黑色的 天鹅绒 ,

这让我们更加好奇他和那位身穿黑色天鹅绒长裙的女士之间究竟发生了什么。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
in the brief but earnest interview that had immediately preceded her departure .
在 这 简短的 但 认真 面试 那 有 立即地 之前 她 离开 .

在她离开前不久接受的那次简短而真诚的采访中。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['skersli] [ə'loʊn] , [wen] [aɪ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
We were scarcely alone , when I entreated him to tell me .
我们 是 几乎 独自的 , 什么时候 我 恳求 他 到 告诉 我 .

我们刚一单独相处，我就恳求他告诉我。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] ['presɪŋ] .
He did not need much pressing .
他 做过 不是 需要 很多 紧迫 .

他不需要太多催促。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

“	There	is	no	particular	reason	why	I	should	not	tell	you	.
”	那里	是	不	特别的	原因	为什么	我	应该	不是	告诉	你	.

“我没有什么特别的理由不告诉你。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

She	expressed	a	reluctance	to	trouble	us	with	the	care	of	her	daughter	,
她	表达	一个	不情愿	到	麻烦	我们	和	这	关心	的	她	女儿	,

她表示不愿让我们操心她女儿的照料事宜。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['delɪkət] [helθ] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

saying	she	was	in	delicate	health	,	and	nervous	,
说	她	曾是	在	精美的	健康	,	和	紧张的	,

她说自己身体虚弱，而且很紧张。

[bʌt; bət][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['siːʒər] — [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [ðæt] — [nɔːr][tuː; tə] ['eni]

but	not	subject	to	any	kind	of	seizure	—	she	volunteered	that	—	nor	to	any
但	不是	主题	到	任何	种类	的	发作	—	她	自愿	那	—	也不	到	任何

[ɪ'luːʒ(ə)n] ; ['biːɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

illusion	;	being	,	in	fact	,
错觉	;	存在	,	在	事实	,

但她并不受任何形式的精神控制——她主动这样说道——也不受任何幻觉的影响；事实上，

['pɜːrfɪktli] [seɪn] . ”

perfectly	sane	.	”
完美	理智	.	”

完全正常。

“ [haʊ] ['veri] [ɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] !

“	How	very	odd	to	say	all	that	!
”	如何	非常	奇怪的	到	说	全部	那	!

“说出这些话真是太奇怪了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [ˌɪˈtɝːpəˌleɪtɪd] .
" I interpolated .
" 我 插值 .

我进行了插值。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈnesəseri] . "
" It was so unnecessary . "
" 它 曾是 所以 不必要 . "

"完全没必要。"

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , " [hiː; hi] [læft] ,
" At all events it was said , " he laughed ,
" 在 全部 活动 它 曾是 说 , " 他 笑了 ,

"总之，据说是这样，"他笑着说。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ]
" and as you wish to know all that passed , which was indeed very little , I
" 和 作为 你 希望 到 知道 全部 那 通过了 , 哪个 曾是 的确 非常 小的 , 我
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

"既然你想知道所有发生的事情，而实际上发生的事情很少，我就告诉你吧。"

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ʃiː; ʃi]
She then said , ' I am making a long journey of vital importance — she
她 然后 说 , - 我 是 制作 一个 长的 旅行 的 必不可少的 重要性 — 她
['emfəsaizd] [ðə; ði][wɜːrd] — ['ræpɪd][ænd; ənd]['siːkrət] ;
emphasized the word — rapid and secret ;
强调 这 单词 — 迅速的 和 秘密 ;

然后她说："我正在进行一次至关重要的长途旅行——她强调了这个词——迅速而秘密；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] ; [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
I shall return for my child in three months ; in the meantime ,
我 将 返回 为了 我的 孩子 在 三 几个月 ; 在 这 与此同时 ,

我将于三个月后回来接我的孩子；在此期间，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wens] [wiː; wi] [kʌm] , [ænd; ənd] ['wɪðər]
she will be silent as to who we are , whence we come , and whither
她 将要 是 沉默的 作为 到 WHO 我们 是 , 何处 我们 来 , 和 往哪里去
[wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] .
we are traveling .
我们 是 旅行 .

她对我们是谁、从哪里来、要去哪里都保持沉默。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
' That is all she said .
- 那 是 全部 她 说 .

她只说了这些。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] [pjʊr] [frentʃ] .
She spoke very pure French .
她 辐 非常 纯的 法语 .

她的法语说得非常地道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['siːkrət] , - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['lʊkɪŋ]

When	she	said	the	word	'	secret	,	'	she	paused	for	a	few	seconds	,	looking
什么时候	她	说	这	单词	-	秘密	,	-	她	暂停	为了	一个	很少	秒	,	寻找

['stɜːrnli] ,

sternly	,
严厉地	,

当她说到"秘密"这个词时，她停顿了几秒钟，神情严肃。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] .

her	eyes	fixed	on	mine	.
她	眼睛	固定的	在	矿	.

她的目光紧紧地盯着我。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] .

she	makes	a	great	point	of	that	.
她	制作	一个	伟大的	观点	的	那	.

她说的很有道理。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

You	saw	how	quickly	she	was	gone	.
你	锯	如何	迅速地	她	曾是	已消失	.

你看到了她走得有多快。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

I	hope	I	have	not	done	a	very	foolish	thing	,	in	taking	charge	of	the	young	lady
我	希望	我	有	不是	完毕	一个	非常	愚蠢	事物	,	在	采取	收费	的	这	年轻的	女士

.

:
.

我希望我接管这位年轻女士这件事没有做得太愚蠢。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	For	my	part	,	I	was	delighted	.
"	为了	我的	部分	,	我	曾是	高兴极了	.

"就我而言，我非常高兴。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

I	was	longing	to	see	and	talk	to	her	;
我	曾是	渴望	到	看	和	讲话	到	她	;

我渴望见到她，和她说话；

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] .

and	only	waiting	till	the	doctor	should	give	me	leave	.
和	仅有的	等待	直到	这	医生	应该	给	我	离开	.

我只等医生批准我休假了。

[juː; jʊ] , [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [taʊnz] ,

You	,	who	live	in	towns	,
你	,	WHO	居住	在	城镇	,

你们这些住在城镇里的人，

[kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [frend] [ɪz] ,

can	have	no	idea	how	great	an	event	the	introduction	of	a	new	friend	is	,
能	有	不	主意	如何	伟大的	一个	事件	这	介绍	的	一个	新的	朋友	是	,

完全无法想象结识新朋友是多么美好的一件事。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd][æz; əz] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .

in	such	a	solitude	as	surrounded	us	.
在	这样的	一个	孤独	作为	包围	我们	.

我们被如此的孤独所包围。

[ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [tɪl] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ;

The	doctor	did	not	arrive	till	nearly	one	o'clock	;
这	医生	做过	不是	到达	直到	几乎	一	点钟	;

医生直到将近一点钟才到；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [slept] , [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

but	I	could	no	more	have	gone	to	my	bed	and	slept	,	than	I	could
但	我	可以	不	更多的	有	已消失	到	我的	床	和	睡着了	,	比	我	可以

[hæv; həv][ˌəuvə'teikən] ,

have	overtaken	,
有	被超越	,

但我既不可能上床睡觉，也不可能赶上他们。

[ɑːn] [fʊt] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

on	foot	,	the	carriage	in	which	the	princess	in	black	velvet	had	driven	away	.
在	脚	,	这	运输	在	哪个	这	公主	在	黑色的	天鹅绒	有	驱动	离开	.

步行，望去，只见公主身穿黑色天鹅绒长袍，乘坐的马车已经驶离。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

When	the	physician	came	down	to	the	drawing	room	,
什么时候	这	医生	来了	向下	到	这	绘画	房间	,

当医生来到客厅时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['veri] ['feivərəbli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

it	was	to	report	very	favorably	upon	his	patient	.
它	曾是	到	报告	非常	有利	之上	他的	病人	.

目的是要对他的病人做出非常积极的评价。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [hɜːr; hər] [pʌls] [kwaɪt] ['regjələr] , [ə'pærəntli] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

She	was	now	sitting	up	,	her	pulse	quite	regular	,	apparently	perfectly	well	.
她	曾是	现在	坐着	向上	,	她	脉冲	相当	常规的	,	显然	完美	出色地	.

她现在已经坐起来了，脉搏很规律，看起来身体状况很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd]

She	had	sustained	no	injury	,	and	the	little	shock	to	her	nerves	had
她	有	持续	不	受伤	,	和	这	小的	震惊	到	她	神经	有

[pæst] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['hɑːrmləsli] .

passed	away	quite	harmlessly	.
通过了	离开	相当	无害地	.

她没有受伤，受到的轻微惊吓也完全没有造成任何伤害。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][maɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	could	be	no	harm	certainly	in	my	seeing	her	,	if	we	both	wished	it	;
那里	可以	是	不	伤害	当然	在	我的	看到	她	,	如果	我们	两个都	希望	它	;

如果我们双方都愿意，我见她肯定不会有什么坏处；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [sent] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

and	,	with	this	permission	I	sent	,	forthwith	,
和	,	和	这	允许	我	发送	,	立即	,

获得许可后，我立即发出：

[tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn]

to	know	whether	she	would	allow	me	to	visit	her	for	a	few	minutes	in
到	知道	无论	她	会	允许	我	到	访问	她	为了	一个	很少	分钟	在

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

想知道她是否允许我到她的房间待几分钟。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

The	servant	returned	immediately	to	say	that	she	desired	nothing	more	.
这	仆人	返回	立即地	到	说	那	她	想要的	没有什么	更多的	.

女仆立刻回来，说她别无所求。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'veilɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] .

You	may	be	sure	I	was	not	long	in	availing	myself	of	this	permission	.
你	可能	是	当然	我	曾是	不是	长的	在	利用	我	的	这	允许	.

你可以肯定，我很快就利用了这个许可。

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [leɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ʃlɔːs] .

Our	visitor	lay	in	one	of	the	handsomest	rooms	in	the	schloss	.
我们的	游客	躺	在	一	的	这	最英俊的	房间	在	这	城堡	.

我们的访客躺在城堡里最漂亮的房间之一里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steɪtli] .

It	was	,	perhaps	,	a	little	stately	.
它	曾是	,	也许	,	一个	小的	庄严	.

或许，它显得有点庄重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːmbər] [piːs] [ʌv; əv] ['tæpəstri] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

There	was	a	somber	piece	of	tapestry	opposite	the	foot	of	the	bed	,
那里	曾是	一个	忧郁	片	的	挂毯	对面的	这	脚	的	这	床	,

床尾对面挂着一幅色调阴沉的挂毯。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌkliːə'pætrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æsps] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɑːləm]

representing	Cleopatra	with	the	asps	to	her	bosom	;	and	other	solemn
代表	克利奥帕特拉	和	这	阿斯普斯	到	她	怀	;	和	其他	庄严

['klæsɪk] [siːnz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] ,

classic	scenes	were	displayed	,
经典的	场景	是	显示	,

展出的作品包括描绘克利奥帕特拉胸前缠绕着毒蛇的场景；以及其他庄严肃穆的古典场景。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːlz] .

a	little	faded	,	upon	the	other	walls	.
一个	小的	褪色	,	之上	这	其他	墙壁	.

其他墙上的字迹有些褪色了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][goʊld] ['kɑːrvɪŋ] ,

But	there	was	gold	carving	,
但	那里	曾是	金子	雕刻	,

但上面有金雕，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] ['kʌlər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	rich	and	varied	color	enough	in	the	other	decorations	of	the	room	,
和	富有的	和	多种多样	颜色	足够的	在	这	其他	装饰	的	这	房间	,

房间其他装饰的色彩也足够丰富多样。

[tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tæpəstri] .

to	more	than	redeem	the	gloom	of	the	old	tapestry	.
到	更多的	比	赎回	这	愁云	的	这	老的	挂毯	.

不仅能驱散旧挂毯的阴霾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

There	were	candles	at	the	bedside	.
那里	是	蜡烛	在	这	床头	.

床边放着蜡烛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ; [hɜːr; hər] ['slendər] ['prɪti] ['fɪgjər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [sɪlk] ['dresɪŋ]

She	was	sitting	up	;	her	slender	pretty	figure	enveloped	in	the	soft	silk	dressing
她	曾是	坐着	向上	;	她	苗条	漂亮的	数字	被包裹	在	这	柔软的	丝绸	敷料

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

她坐了起来；她纤细漂亮的身躯裹在柔软的丝绸睡袍里。

[im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['kwɪltɪd] [sɪlk] ,

embroidered	with	flowers	,	and	lined	with	thick	quilted	silk	,
绣花	和	花朵	,	和	衬里	和	厚的	绗缝	丝绸	,

绣有花朵图案，内衬厚实的绗缝丝绸，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

which	her	mother	had	thrown	over	her	feet	as	she	lay	upon	the	ground	.
哪个	她	母亲	有	抛掷	超过	她	脚	作为	她	躺	之上	这	地面	.

那是她母亲在她躺在地上时铺在她脚上的东西。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [maɪ]

What	was	it	that	,	as	I	reached	the	bedside	and	had	just	begun	my
什么	曾是	它	那	,	作为	我	达到	这	床头	和	有	只是	开始	我的

['lɪt(ə)l] ['griːtɪŋ] ,

little	greeting	,
小的	问候	,

当我走到床边，刚开始向她问好时，那是什么呢?

[strʌk] [ˌem 'iː] [dʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔɪl] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]

struck	me	dumb	in	a	moment	,	and	made	me	recoil	a	step	or	two	from
击	我	哑的	在	一个	片刻	,	和	制成	我	畏缩	一个	步	或者	二	从

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?

before	her	?
前	她	?

她突然让我哑口无言，不由自主地后退了一两步?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət] [naɪt] ,

I	saw	the	very	face	which	had	visited	me	in	my	childhood	at	night	,
我	锯	这	非常	脸	哪个	有	到访	我	在	我的	童年	在	夜晚	,

我看到了那张曾在我童年夜晚拜访过我的脸。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

which	remained	so	fixed	in	my	memory	,
哪个	剩余	所以	固定的	在	我的	记忆	,

这件事一直深深地印在我的记忆里。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['ruːməˌneɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

and	on	which	I	had	for	so	many	years	so	often	ruminated	with	horror	,
和	在	哪个	我	有	为了	所以	许多	年	所以	经常	反刍	和	恐怖	,

多年来，我一直对此事感到恐惧和不安。

[wen] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

when	no	one	suspected	of	what	I	was	thinking	.
什么时候	不	一	怀疑	的	什么	我	曾是	思维	.

当没有人怀疑我在想什么的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] , ['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm]

It	was	pretty	,	even	beautiful	;	and	when	I	first	beheld	it	,	wore	the	same
它	曾是	漂亮的	,	甚至	美丽的	;	和	什么时候	我	第一的	观看	它	,	穿着	这	相同的

['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

melancholy	expression	.
忧郁	表达	.

它很漂亮，甚至可以说是美丽；当我第一次看到它时，它脸上带着同样的忧郁表情。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['laɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪkst] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

But	this	almost	instantly	lighted	into	a	strange	fixed	smile	of	recognition	.
但	这	几乎	即刻	照明	进入	一个	奇怪的	固定的	微笑	的	认出	.

但几乎就在那一刻，他脸上浮现出一抹恍然大悟的、略带神秘的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

There	was	a	silence	of	fully	a	minute	,	and	then	at	length	she	spoke	;
那里	曾是	一个	沉默	的	完全	一个	分钟	,	和	然后	在	长度	她	辐	;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	could	not	.
我	可以	不是	.

沉默持续了整整一分钟，然后她终于开口说话了；我却说不出话来。

“ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

“	How	wonderful	!
“	如何	精彩的	!

“太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]

“	Twelve	years	ago	,	I	saw	your	face	in	a	dream	,	and	it	has	haunted	me
“	十二	年	前	,	我	锯	你的	脸	在	一个	梦	,	和	它	有	闹鬼的	我

['evər] [sɪns] . ”

ever	since	.	”
曾经	自从	.	”

“十二年前，我在梦中看到了你的脸，从那以后，这个梦就一直萦绕在我的脑海中。”

“ ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] !

“	Wonderful	indeed	!
“	精彩的	的确	!

真是太棒了！

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

”	I	repeated	,	overcoming	with	an	effort	the	horror	that	had	for	a	time
”	我	重复	,	克服	和	一个	努力	这	恐怖	那	有	为了	一个	时间

[sə'spendɪd] [maɪ] ['ʌtərənsɪz] .

suspended	my	utterances	.
暂停	我的	话语	.

我重复道，努力克服了一度让我无法说话的恐惧。

“ [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn]['vɪʒ(ə)n][ɔːr] [rɪ'æləti] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [juː; jʊ] .

“	Twelve	years	ago	,	in	vision	or	reality	,	I	certainly	saw	you	.
“	十二	年	前	,	在	想象	或者	现实	,	我	当然	锯	你	.

“十二年前，无论是在梦中还是现实中，我都确实见过你。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] [feɪs] .

I	could	not	forget	your	face	.
我	可以	不是	忘记	你的	脸	.

我无法忘记你的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ˈevər] [sɪns] .

It	has	remained	before	my	eyes	ever	since	.
它	有	剩余	前	我的	眼睛	曾经	自从	.

从那时起，它就一直萦绕在我的眼前。

〞 [hɜːr; hər] [smaɪl] [hæd; həd] [ˈsɔfənd] .

〞	Her	smile	had	softened	.
〞	她	微笑	有	软化	.

她的笑容柔和了下来。

[wətˈevər] [aɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [streɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Whatever	I	had	fancied	strange	in	it	,	was	gone	,
任何	我	有	幻想	奇怪的	在	它	,	曾是	已消失	,

我之前觉得它奇怪的地方都消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɪmplɪŋ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈprɪti] [ænd; ənd]

and	it	and	her	dimpling	cheeks	were	now	delightfully	pretty	and
和	它	和	她	凹陷	脸颊	是	现在	令人愉悦	漂亮的	和

[ɪnˈtelɪdʒənt] .

intelligent	.
聪明的	.

她和她那带着酒窝的脸颊现在看起来既漂亮又聪慧。

[aɪ] [felt] [ˌriːəˈʃuəd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [wɪtʃ] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [tuː; tə]

I	felt	reassured	,	and	continued	more	in	the	vein	which	hospitality	indicated	,	to
我	毛毡	放心	,	和	持续	更多的	在	这	静脉	哪个	热情好客	表明的	,	到

[bɪd][hɜːr; hər] [ˈwelkəm] ,

bid	her	welcome	,
出价	她	欢迎	,

我感到安心了，于是继续以待客之道向她表示欢迎。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [hɜːr; hər][ˌæksəˈdent(ə)l][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]

and	to	tell	her	how	much	pleasure	her	accidental	arrival	had	given
和	到	告诉	她	如何	很多	乐趣	她	偶然	到达	有	给定

[ˌjuː ˈes][ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

并告诉她，她的意外到来给我们所有人带来了多么大的快乐，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	especially	what	a	happiness	it	was	to	me	.
和	尤其	什么	一个	幸福	它	曾是	到	我	.

对我来说，这尤其是一种莫大的幸福。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

I	took	her	hand	as	I	spoke	.
我	采取	她	手	作为	我	辐	.

我一边说话一边握住了她的手。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] , [æz; əz] [ˈloʊnli] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem ˈiː]

I	was	a	little	shy	,	as	lonely	people	are	,	but	the	situation	made	me
我	曾是	一个	小的	害羞的	,	作为	孤独	人们	是	,	但	这	情况	制成	我

[ˈeləkwənt] ,

eloquent	,
雄辩	,

我有点害羞，像所有孤独的人一样，但当时的处境让我变得能言善辩。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][boʊld] .

and	even	bold	.
和	甚至	大胆的	.

甚至大胆。

[ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ][hænd] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːrz][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] , [æz; əz] ,

She	pressed	my	hand	,	she	laid	hers	upon	it	,	and	her	eyes	glowed	,	as	,
她	按下	我的	手	,	她	铺设	她的	之上	它	,	和	她	眼睛	发光	,	作为	,

她握住我的手，把她的手放在我的手上，她的眼睛闪闪发光，仿佛……

[ˈlʊkɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .

looking	hastily	into	mine	,	she	smiled	again	,	and	blushed	.
寻找	草草	进入	矿	,	她	微笑	再次	,	和	脸红了	.

她匆匆瞥了我一眼，又笑了，脸红了。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [maɪ] [ˈwelkəm] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] .

She	answered	my	welcome	very	prettily	.
她	回答	我的	欢迎	非常	漂亮	.

她用非常优美的语气回应了我的欢迎。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

I	sat	down	beside	her	,	still	wondering	;	and	she	said	:
我	卫星	向下	旁	她	,	仍然	好奇	;	和	她	说	:

我坐在她旁边，仍然心存疑惑；这时她说：

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ;

“	I	must	tell	you	my	vision	about	you	;
“	我	必须	告诉	你	我的	想象	关于	你	;

我必须告诉你我对你的印象；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ,

it	is	so	very	strange	that	you	and	I	should	have	had	,
它	是	所以	非常	奇怪的	那	你	和	我	应该	有	有	,

你我之间竟然有过那样的缘分，真是太奇怪了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ][ˈvɪvɪd][ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ,

each	of	the	other	so	vivid	a	dream	,	that	each	should	have	seen	,
每个	的	这	其他	所以	生动	一个	梦	,	那	每个	应该	有	已见	,

彼此之间都曾有过如此生动的梦境，以至于每个人都应该亲眼目睹。

[aɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ˌem ˈiː] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː] [naʊ] ,

I	you	and	you	me	,	looking	as	we	do	now	,
我	你	和	你	我	,	寻找	作为	我们	做	现在	,

我，你，你，我，就像我们现在这样看着彼此。

[wen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] [mɪr] [ˈtʃɪldrən] .

when	of	course	we	both	were	mere	children	.
什么时候	的	课程	我们	两个都	是	仅仅	孩子们	.

当然，那时我们俩都还只是孩子。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [əˈbaʊt][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd]

I	was	a	child	,	about	six	years	old	,	and	I	awoke	from	a	confused
我	曾是	一个	孩子	,	关于	六	年	老的	,	和	我	醒来	从	一个	使困惑

[ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [driːm] ,

and	troubled	dream	,
和	麻烦	梦	,

我当时还是个孩子，大约六岁，从一个混乱不安的梦中醒来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [ˌʌnˈlaɪk] [maɪ] [ˈnɜːrsəri] , [ˈweɪnskətid] [ˈklʌmzɪli] [ɪn][sʌm; səm]

and	found	myself	in	a	room	,	unlike	my	nursery	,	wainscoted	clumsily	in	some
和	成立	我	在	一个	房间	,	与此不同	我的	苗圃	,	护墙板	笨拙地	在	一些

[dɑːrk] [wʊd] ,

dark	wood	,
黑暗的	木头	,

我发现自己身处一个房间，与我的婴儿房截然不同，房间的护墙板是用一些深色木头笨拙地砌成的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['bedstedz] , [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [bentʃiz] [pleɪst]
and **with** **cupboards** **and** **bedsteads** **,** **and** **chairs** **,** **and** **benches** **placed**
和 和 橱柜 和 床架 , 和 椅子 , 和 长椅 放置
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

周围摆放着橱柜、床架、椅子和长凳。

[ðə; ði] [bedz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [θɔːt] , [ɔːl] ['empti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [bʌt; bət]
The **beds** **were** **,** **I** **thought** **,** **all** **empty** **,** **and** **the** **room** **itself** **without** **anyone** **but**
这 床 是 , 我 想法 , 全部 空的 , 和 这 房间 本身 没有 任何人 但
[maɪ'self] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
myself **in** **it** **;**
我 在 它 ;

我想，所有的床都是空的，房间里除了我一个人；

[ænd; ənd] [aɪ] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
and **I** **,** **after** **looking** **about** **me** **for** **some** **time** **,**
和 我 , 后 寻找 关于 我 为了 一些 时间 ,

我环顾四周一段时间后，

[ænd; ənd] [ə'maɪərɪŋ] [ɪ'speʃəli] [æn; ən] ['aɪərn] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['bræntʃɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and **admiring** **especially** **an** **iron** **candlestick** **with** **two** **branches** **,** **which** **I** **should**
和 钦佩 尤其 一个 铁 烛台 和 二 分支 , 哪个 我 应该
['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ə'gen] ,
certainly **know** **again** **,**
当然 知道 再次 ,

尤其喜欢那根双臂铁烛台，我肯定以后还会再见到它。

[krept] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bedz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
crept **under** **one** **of** **the** **beds** **to** **reach** **the** **window** **;**
悄悄地爬 在下面 一 的 这 床 到 抵达 这 窗户 ;

他从床底下爬过去，够到了窗户；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] , [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
but **as** **I** **got** **from** **under** **the** **bed** **,** **I** **heard** **someone** **crying** **;** **and** **looking** **up**
但 作为 我 得到 从 在下面 这 床 , 我 听到 某人 哭泣 ; 和 寻找 向上
,
,
,

但我从床底下爬出来时，听到有人在哭；抬头一看，

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [juː; jʊ] — [æz; əz] [aɪ] [siː]
while **I** **was** **still** **upon** **my** **knees** **,** **I** **saw** **you** **—** **most** **assuredly** **you** **—** **as** **I** **see**
尽管 我 曾是 仍然 之上 我的 膝盖 , 我 锯 你 — 最多 当然 你 — 作为 我 看
[juː; jʊ] [naʊ] ;
you **now** **;**
你 现在 ;

当我跪在地上时，我看到了你——毫无疑问就是你——就像我现在看到的你一样；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ,
a **beautiful** **young** **lady** **,** **with** **golden** **hair** **and** **large** **blue** **eyes** **,**
一个 美丽的 年轻的 女士 , 和 金的 头发 和 大的 蓝色的 眼睛 ,

一位美丽的年轻女子，有着金色的头发和湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd] [lɪps] — [jʊr; jər] [lɪps] — [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
and **lips** **—** **your** **lips** **—** **you** **as** **you** **are** **here** **.**
和 嘴唇 — 你的 嘴唇 — 你 作为 你 是 这里 .

还有嘴唇——你的嘴唇——你现在的样子。

“ [jʊr; jər] [lʊks] [wʌn] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][maɪ][ɑːrmz][ə'baʊt][juː; jʊ] ,

“	Your	looks	won	me	;	I	climbed	on	the	bed	and	put	my	arms	about	you	,
“	你的	看起来	韩元	我	;	我	攀登	在	这	床	和	放	我的	武器	关于	你	,

“你的美貌让我倾倒；我爬上床，搂住了你。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [fel] [ə'sliːp] .

and	I	think	we	both	fell	asleep	.
和	我	思考	我们	两个都	跌倒	睡着了	.

我想我们俩都睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [skriːm] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['skriːmɪŋ] .

I	was	aroused	by	a	scream	;	you	were	sitting	up	screaming	.
我	曾是	被唤醒	经过	一个	尖叫	;	你	是	坐着	向上	尖叫	.

我被一声尖叫惊醒；你当时坐着尖叫。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

I	was	frightened	,	and	slipped	down	upon	the	ground	,	and	,	it	seemed
我	曾是	害怕	,	和	滑倒了	向下	之上	这	地面	,	和	,	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我当时很害怕，滑倒在地，而且，在我看来，

[lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] ,

lost	consciousness	for	a	moment	;	and	when	I	came	to	myself	,
丢失的	意识	为了	一个	片刻	;	和	什么时候	我	来了	到	我	,

我短暂失去了意识；当我恢复意识时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [hoʊm] .

I	was	again	in	my	nursery	at	home	.
我	曾是	再次	在	我的	苗圃	在	家	.

我又回到了家里的婴儿房。

[jʊr; jər] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [sɪns] .

Your	face	I	have	never	forgotten	since	.
你的	脸	我	有	绝不	被遗忘的	自从	.

我至今都忘不了你的脸。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ] [mɪr] [rɪ'zembləns] .

I	could	not	be	misled	by	mere	resemblance	.
我	可以	不是	是	被误导	经过	仅仅	相似	.

我不会被外表的相似之处所蒙蔽。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ðen] .

You	are	the	lady	whom	I	saw	then	.
你	是	这	女士	谁	我	锯	然后	.

你就是当时我见到的那位女士。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

”	It	was	now	my	turn	to	relate	my	corresponding	vision	,	which	I	did	,
”	它	曾是	现在	我的	转动	到	涉及	我的	相应的	想象	,	哪个	我	做过	,

“现在轮到我讲述我的相应景象了，我照做了。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['wʌndər] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

to	the	undisguised	wonder	of	my	new	acquaintance	.
到	这	不加掩饰的	想知道	的	我的	新的	熟人	.

令我新认识的朋友毫不掩饰地感到惊讶。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	don't	know	which	should	be	most	afraid	of	the	other	,	”	she	said	,
“	我	不	知道	哪个	应该	是	最多	害怕的	的	这	其他	,	”	她	说	,

“我不知道他们俩谁更应该害怕谁，”她说。

[ə'gen] ['smaɪlɪŋ] — “ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [les] ['prɪti]

again	smiling	—	“	If	you	were	less	pretty
再次	微笑	—	“	如果	你	是	较少的	漂亮的

又笑了笑——“如果你没那么漂亮的话”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	think	I	should	be	very	much	afraid	of	you	,	but	being	as	you	are	,
我	思考	我	应该	是	非常	很多	害怕的	的	你	,	但	存在	作为	你	是	,

我觉得我应该很害怕你，但因为你是这样的人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ][soʊ] [jʌŋ] ,

and	you	and	I	both	so	young	,
和	你	和	我	两个都	所以	年轻的	,

你我都还很年轻，

[aɪ] [fiːl] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	feel	only	that	I	have	made	your	acquaintance	twelve	years	ago	,
我	感觉	仅有的	那	我	有	制成	你的	熟人	十二	年	前	,

我只觉得我们相识于十二年前。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] ;

and	have	already	a	right	to	your	intimacy	;
和	有	已经	一个	正确的	到	你的	亲密关系	;

他们已经有权侵犯你的隐私；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

at	all	events	it	does	seem	as	if	we	were	destined	,	from	our	earliest	childhood	,
在	全部	活动	它	做	似乎	作为	如果	我们	是	注定	,	从	我们的	最早	童年	,

总之，从我们最早的童年时期开始，似乎我们就注定要这样做。

[tuː; tə][biː; bi] [frendz] .

to	be	friends	.
到	是	朋友们	.

成为朋友。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] ['streɪndʒli] [drɔːn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	wonder	whether	you	feel	as	strangely	drawn	towards	me	as	I	do	to	you	;
我	想知道	无论	你	感觉	作为	奇怪的	绘制	向	我	作为	我	做	到	你	;

我不知道你是否也像我一样，对我有一种莫名的吸引力；

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][wʌn] [naʊ] ?

I	have	never	had	a	friend	—	shall	I	find	one	now	?
我	有	绝不	有	一个	朋友	—	将	我	寻找	一	现在	?

我从来没有朋友——现在我能找到一个吗?

” [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] [geɪzd] ['pæʃənətli] [ɑːn][ˌem 'iː] .

”	She	sighed	,	and	her	fine	dark	eyes	gazed	passionately	on	me	.
”	她	叹了口气	,	和	她	美好的	黑暗的	眼睛	凝视	热情地	在	我	.

她叹了口气，她那双漂亮的黑眼睛深情地凝视着我。

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [felt] ['ræðər] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər] .

Now	the	truth	is	,	I	felt	rather	unaccountably	towards	the	beautiful	stranger	.
现在	这	真相	是	,	我	毛毡	相当	无故	向	这	美丽的	陌生人	.

说实话，我对这位美丽的陌生人产生了一种难以解释的感觉。

[aɪ][dɪd] [fiːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

I	did	feel	,	as	she	said	,	“	drawn	towards	her	,	”	but	there	was	also
我	做过	感觉	,	作为	她	说	,	“	绘制	向	她	,	”	但	那里	曾是	还

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

something	of	repulsion	.
某物	的	排斥	.

正如她所说，我确实“被她吸引”，但同时也有些反感。

[ɪn] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪ'mensli] [pri'veild] .

In	this	ambiguous	feeling	,	however	,	the	sense	of	attraction	immensely	prevailed	.
在	这	模糊的	感觉	,	然而	,	这	感觉	的	景点	非常	最终获胜	.

然而，在这种暧昧的感觉中，吸引力却占据了绝对优势。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]

She	interested	and	won	me	;	she	was	so	beautiful	and	so	indescribably
她	感兴趣的	和	韩元	我	;	她	曾是	所以	美丽的	和	所以	难以形容地

[ɪn'geɪdʒɪŋ] .

engaging	.
引人入胜	.

她深深地吸引了我，赢得了我的心；她如此美丽，如此迷人，难以言喻。

[aɪ] [pər'siːvd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['læŋgər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

I	perceived	now	something	of	languor	and	exhaustion	stealing	over	her	,
我	感知	现在	某物	的	倦怠	和	疲惫	偷窃	超过	她	,

我察觉到她身上渐渐笼罩着一层倦怠和疲惫。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] .

and	hastened	to	bid	her	good	night	.
和	加快	到	出价	她	好的	夜晚	.

然后赶紧向她道晚安。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] , ” [aɪ] ['ædɪd] ,

“	The	doctor	thinks	,	”	I	added	,
“	这	医生	思考	,	”	我	额外	,

“医生认为，”我补充道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tə'naɪt] ;

“	that	you	ought	to	have	a	maid	to	sit	up	with	you	tonight	;
“	那	你	应该	到	有	一个	女佣	到	坐	向上	和	你	今晚	;

“你今晚应该有个女仆陪你过夜；

[wʌn][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət]

one	of	ours	is	waiting	,	and	you	will	find	her	a	very	useful	and	quiet
一	的	我们的	是	等待	,	和	你	将要	寻找	她	一个	非常	有用	和	安静的

['kriːtʃər] . ”

creature	.	”
生物	.	”

我们的一只小狗正在等着你，你会发现它非常实用而且很安静。”

“ [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

“	How	kind	of	you	,	but	I	could	not	sleep	,
“	如何	种类	的	你	,	但	我	可以	不是	睡觉	,

“您真是太好了，但我睡不着。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I	never	could	with	an	attendant	in	the	room	.
我	绝不	可以	和	一个	服务员	在	这	房间	.

有服务员在房间里的时候，我从来没能做到。

[aɪ] [ʃænt] [rɪ'kwaɪər] ['eni] [ə'sɪstəns] — [ænd; ənd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [maɪ] ['wiːknəs] ,

I	shan't	require	any	assistance	—	and	,	shall	I	confess	my	weakness	,
我	不会	要求	任何	协助	—	和	,	将	我	承认	我的	弱点	,

我不需要任何帮助——而且，我应该承认我的弱点吗？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] ['rɔbəz] .

I	am	haunted	with	a	terror	of	robbers	.
我	是	闹鬼的	和	一个	恐怖	的	强盗	.

我一直很害怕强盗。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɔbd] [wʌns] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] ['məːdəd] , [soʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [lɑːk] [maɪ] [dɔːr] .

Our	house	was	robbed	once	,	and	two	servants	murdered	,	so	I	always	lock	my	door	.
我们的	房子	曾是	被抢劫	一次	,	和	二	仆人	被谋杀	,	所以	我	总是	锁	我的	门	.

我家曾经被盗过一次，两个佣人被杀，所以我总是把门锁好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][kaɪnd]

It	has	become	a	habit	—	and	you	look	so	kind
它	有	变得	一个	习惯	—	和	你	看	所以	种类

这已经成了习惯——你看上去真和善。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	know	you	will	forgive	me	.
我	知道	你	将要	原谅	我	.

我知道你会原谅我的。

[aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

I	see	there	is	a	key	in	the	lock	.
我	看	那里	是	一个	钥匙	在	这	锁	.

我看到锁里有一把钥匙。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [kloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

"	She	held	me	close	in	her	pretty	arms	for	a	moment	and	whispered	in	my	ear	,
"	她	握住	我	关闭	在	她	漂亮的	武器	为了	一个	片刻	和	低声说道	在	我的	耳朵	,

她用她漂亮的双臂紧紧地抱着我，在我耳边轻声说道：

" [gʊd] [naɪt] , ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [gʊd] [naɪt] ; [tə'mɑːroʊ] ,

"	Good	night	,	darling	,	it	is	very	hard	to	part	with	you	,	but	good	night	;	tomorrow	,
"	好的	夜晚	,	亲爱的	,	它	是	非常	难的	到	部分	和	你	,	但	好的	夜晚	;	明天	,

"晚安，亲爱的，和你分别真的很难，但晚安；明天，

[bʌt; bət][nɑːt] ['ɜːrli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

but	not	early	,	I	shall	see	you	again	.
但	不是	早期的	,	我	将	看	你	再次	.

但不会这么早，我还会再见到你。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	She	sank	back	on	the	pillow	with	a	sigh	,
"	她	沉没	后退	在	这	枕头	和	一个	叹	,

她叹了口气，瘫倒在枕头上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [geɪz] ,

and	her	fine	eyes	followed	me	with	a	fond	and	melancholy	gaze	,
和	她	美好的	眼睛	随后	我	和	一个	喜爱	和	忧郁	目光	,

她那双美丽的眼睛带着宠溺而忧郁的目光注视着我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [ə'gen] " [gʊd] [naɪt] , [dɪr] [frend] .

and	she	murmured	again	"	Good	night	,	dear	friend	.
和	她	低声说道	再次	"	好的	夜晚	,	亲爱的	朋友	.

她又低声说道："晚安，亲爱的朋友。"

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌv] , [ɑːn] ['ɪmpʌls] .

"	Young	people	like	,	and	even	love	,	on	impulse	.
"	年轻的	人们	喜欢	,	和	甚至	爱	,	在	冲动	.

“年轻人喜欢，甚至爱上，都是一时冲动。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] , ['fɑːndnəs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd]

I	was	flattered	by	the	evident	,	though	as	yet	undeserved	,	fondness	she	showed
我	曾是	受宠若惊	经过	这	明显	,	尽管	作为	然而	不应得的	,	喜爱	她	显示

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她对我表现出的明显喜爱之情，虽然目前我并不配得到这份喜爱，却让我受宠若惊。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

I	liked	the	confidence	with	which	she	at	once	received	me	.
我	喜欢	这	信心	和	哪个	她	在	一次	已收到	我	.

我喜欢她立刻表现出的那种自信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [nɪr] [frendz] .

She	was	determined	that	we	should	be	very	near	friends	.
她	曾是	决定	那	我们	应该	是	非常	靠近	朋友们	.

她决心要我们成为非常亲密的朋友。

[nekst] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [ə'gen] .

Next	day	came	and	we	met	again	.
下一个	天	来了	和	我们	遇见	再次	.

第二天，我们又见面了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['meni]

I	was	delighted	with	my	companion	;	that	is	to	say	,	in	many
我	曾是	高兴极了	和	我的	伴侣	;	那	是	到	说	,	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

我对我的同伴非常满意；也就是说，在很多方面都很满意。

[hɜːr; hər] [lʊks] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['deɪlaɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər]

Her	looks	lost	nothing	in	daylight	—	she	was	certainly	the	most	beautiful	creature
她	看起来	丢失的	没有什么	在	日光	—	她	曾是	当然	这	最多	美丽的	生物

[aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

I	had	ever	seen	,
我	有	曾经	已见	,

即使在日光下，她的美貌也丝毫未减——她无疑是我见过的最美丽的生物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [driːm] ,

and	the	unpleasant	remembrance	of	the	face	presented	in	my	early	dream	,
和	这	令人不快的	纪念	的	这	脸	呈现	在	我的	早期的	梦	,

还有那张在我早年梦境中出现的面孔带来的不愉快记忆，

[hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

had	lost	the	effect	of	the	first	unexpected	recognition	.
有	丢失的	这	影响	的	这	第一的	意外	认出	.

失去了第一次意外认出时的感觉。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ʃɑːk] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

She	confessed	that	she	had	experienced	a	similar	shock	on	seeing	me	,
她	坦白	那	她	有	经验丰富的	一个	相似的	震惊	在	看到	我	,

她坦言，见到我时她也同样感到震惊。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪnt] [æn'tɪpəθi] [ðæt] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	precisely	the	same	faint	antipathy	that	had	mingled	with	my	admiration
和	恰恰	这	相同的	头晕的	反感	那	有	混合	和	我的	钦佩

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

我对她的钦佩之情中，也夹杂着一丝淡淡的反感。

[wiː; wi] [naʊ] [læft] [tə'geðər] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['moʊmənteri] ['hɒrəz] .

We	now	laughed	together	over	our	momentary	horrors	.
我们	现在	笑了	一起	超过	我们的	瞬间	恐怖	.

我们一起笑着回忆起刚才的恐怖经历。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[hɜːr; hər]['hæbɪts] — [ə; eɪ] ['sɔːntər]

Her	Habits	—	A	Saunter
她	习惯	—	一个	溜达

她的习惯——漫步

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][moʊst] [pə'tiku:ləz] .

I	told	you	that	I	was	charmed	with	her	in	most	particulars	.
我	讲述	你	那	我	曾是	迷住了	和	她	在	最多	细节	.

我告诉过你，我被她的大多数方面深深吸引。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] .

There	were	some	that	did	not	please	me	so	well	.
那里	是	一些	那	做过	不是	请	我	所以	出色地	.

有些作品让我不太满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

She	was	above	the	middle	height	of	women	.
她	曾是	多于	这	中间	高度	的	女性	.

她的身高高于女性的平均身高。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	shall	begin	by	describing	her	.
我	将	开始	经过	描述	她	.

我先来描述一下她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendər] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['greɪsf(ə)l] .

She	was	slender	,	and	wonderfully	graceful	.
她	曾是	苗条	,	和	太棒了	优美	.

她身材苗条，举止优雅动人。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] ['muːvments] [wɜːr; wər]['læŋgwɪd] — ['veri] ['læŋgwɪd] — [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Except	that	her	movements	were	languid	—	very	languid	—	indeed	,	there	was
除了	那	她	移动	是	慵懒的	—	非常	慵懒的	—	的确	,	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .

nothing	in	her	appearance	to	indicate	an	invalid	.
没有什么	在	她	外貌	到	表明	一个	无效的	.

除了她的动作迟缓——非常迟缓——之外，她的外表丝毫看不出是病人。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ; [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd]

Her	complexion	was	rich	and	brilliant	;	her	features	were	small	and
她	肤色	曾是	富有的	和	杰出的	;	她	特征	是	小的	和

['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [lɑːrdʒ] ,

beautifully	formed	;	her	eyes	large	,
非常漂亮	形成	;	她	眼睛	大的	,

她的肤色红润透亮；五官小巧精致；眼睛很大，

[dɑːrk] , [ænd; ənd] ['lʌstrəs] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] ,

dark	,	and	lustrous	;	her	hair	was	quite	wonderful	,
黑暗的	,	和	光泽的	;	她	头发	曾是	相当	精彩的	,

乌黑亮丽，她的头发真是太美了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [her] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [θɪk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'baʊt]

I	never	saw	hair	so	magnificently	thick	and	long	when	it	was	down	about
我	绝不	锯	头发	所以	壮丽	厚的	和	长的	什么时候	它	曾是	向下	关于

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;

her	shoulders	;
她	肩膀	;

我从未见过她头发如此浓密、如此飘逸，披散在肩上的样子；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [pleɪst] [maɪ][hændz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ɪts]

I	have	often	placed	my	hands	under	it	,	and	laughed	with	wonder	at	its
我	有	经常	放置	我的	双手	在下面	它	,	和	笑了	和	想知道	在	它是

[weɪt] .

weight	.
重量	.

我经常把手放在它下面，惊叹于它的重量，然后哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [faɪn] [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌlər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['veri] [dɑːrk] [braʊn]

It	was	exquisitely	fine	and	soft	,	and	in	color	a	rich	very	dark	brown
它	曾是	精美绝伦	美好的	和	柔软的	,	和	在	颜色	一个	富有的	非常	黑暗的	棕色的

,

,
,

它质地极其细腻柔软，颜色是浓郁的深棕色。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] .

with	something	of	gold	.
和	某物	的	金子	.

用一些金子之类的东西。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['tʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [weɪt] , [æz; əz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

I	loved	to	let	it	down	,	tumbling	with	its	own	weight	,	as	,	in	her	room	,
我	喜爱	到	让	它	向下	,	翻滚	和	它是	自己的	重量	,	作为	,	在	她	房间	,

我喜欢把它放下来，让它在自身重量的重压下翻滚，就像在她房间里那样。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] ,

she	lay	back	in	her	chair	talking	in	her	sweet	low	voice	,
她	躺	后退	在	她	椅子	说	在	她	甜的	低的	嗓音	,

她靠在椅子上，用她那甜美低沉的声音说道：

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][foʊld][ænd; ənd] [breɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	used	to	fold	and	braid	it	,	and	spread	it	out	and	play	with	it	.
我	用过的	到	折叠	和	编织	它	,	和	传播	它	出去	和	玩	和	它	.

我以前常常把它折叠、编成辫子，然后摊开来玩。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ɔːl] !

If	I	had	but	known	all	!
如果	我	有	但	已知	全部	!

如果我知道一切该多好！

[aɪ] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

I	said	there	were	particulars	which	did	not	please	me	.
我	说	那里	是	细节	哪个	做过	不是	请	我	.

我说过有些细节让我不满意。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wʌn] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

I	have	told	you	that	her	confidence	won	me	the	first	night	I	saw	her	;
我	有	讲述	你	那	她	信心	韩元	我	这	第一的	夜晚	我	锯	她	;

我曾告诉过你，我第一次见到她时，她的自信就征服了我；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər]

but	I	found	that	she	exercised	with	respect	to	herself	,	her	mother	,	her
但	我	成立	那	她	锻炼	和	尊重	到	她自己	,	她	母亲	,	她

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

但我发现，她锻炼时会尊重自己、尊重她的母亲、尊重她的过往经历。

['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] , [plænz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [æn; ən]['evər]

everything	in	fact	connected	with	her	life	,	plans	,	and	people	,	an	ever
一切	在	事实	连接	和	她	生活	,	计划	,	和	人们	,	一个	曾经

['weɪkfl] [rɪ'zɜːrv] .

wakeful	reserve	.
清醒	预订	.

事实上，她生活中的一切，包括她的计划和人，都与她息息相关，她时刻保持警惕，准备充分。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

I	dare	say	I	was	unreasonable	,	perhaps	I	was	wrong	;
我	敢	说	我	曾是	不合理	,	也许	我	曾是	错误的	;

我敢说我当时的做法不讲道理，或许我错了；

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [leɪd][ə'pɑːn][maɪ]['fɑːðər] [baɪ]

I	dare	say	I	ought	to	have	respected	the	solemn	injunction	laid	upon	my	father	by
我	敢	说	我	应该	到	有	受人尊敬	这	庄严	禁令	铺设	之上	我的	父亲	经过

[ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['leɪdi][ɪn] [blæk] ['velvɪt] .

the	stately	lady	in	black	velvet	.
这	庄严	女士	在	黑色的	天鹅绒	.

我敢说，我本应该尊重那位身着黑色天鹅绒长袍的庄严女士对我父亲的郑重嘱咐。

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][gɜːrl][kæn; kən]

But	curiosity	is	a	restless	and	unscrupulous	passion	,	and	no	one	girl	can
但	好奇心	是	一个	不安	和	无良的	热情	,	和	不	一	女孩	能

[ɪn'dʊr] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

endure	,	with	patience	,
忍受	,	和	耐心	,

但好奇心是一种永不停歇、肆无忌惮的激情，没有哪个女孩能够耐心地忍受它。

[ðæt] [hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bæfəld] [baɪ] [ə'nʌðər] .

that	hers	should	be	baffled	by	another	.
那	她的	应该	是	困惑	经过	其他	.

她应该对另一个人感到困惑。

[wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][duː] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][soʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ]

What	harm	could	it	do	anyone	to	tell	me	what	I	so	ardently	desired	to	know
什么	伤害	可以	它	做	任何人	到	告诉	我	什么	我	所以	热切地	想要的	到	知道

?

?
?

告诉我我如此渴望知道的事情，会对任何人造成什么伤害呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ] [trʌst] [ɪn][maɪ] [gʊd] [sens] [ɔːr] ['ɑːnər] ?

Had	she	no	trust	in	my	good	sense	or	honor	?
有	她	不	相信	在	我的	好的	感觉	或者	荣誉	?

她难道不信任我的判断力和人格吗?

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [soʊ] ['sɑːləmli] ,

Why	would	she	not	believe	me	when	I	assured	her	,	so	solemnly	,
为什么	会	她	不是	相信	我	什么时候	我	保证	她	,	所以	庄严地	,

为什么我如此郑重地向她保证，她却不相信我?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][daɪ'vʌldʒ] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ['briːðɪŋ]

that	I	would	not	divulge	one	syllable	of	what	she	told	me	to	any	mortal	breathing
那	我	会	不是	泄露	一	音节	的	什么	她	讲述	我	到	任何	凡人	呼吸

.

:

.

我发誓，我绝不会向任何凡人透露她告诉我的任何一个字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊldnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

There	was	a	coldness	,	it	seemed	to	me	,	beyond	her	years	,
那里	曾是	一个	寒冷	,	它	似乎	到	我	,	超过	她	年	,

我觉得她身上有一种超越年龄的冷漠。

[ɪn][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] ['meləŋkɑːli] [pər'sɪstənt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .

in	her	smiling	melancholy	persistent	refusal	to	afford	me	the	least	ray	of	light	.
在	她	微笑	忧郁	执着的	拒绝	到	买得起	我	这	至少	射线	的	光	.

她脸上带着微笑，却又透着忧郁，执拗地拒绝给我一丝光亮。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [ə'pɑːn] ['eni] .

I	cannot	say	we	quarreled	upon	this	point	,	for	she	would	not	quarrel	upon	any	.
我	不能	说	我们	争吵	之上	这	观点	,	为了	她	会	不是	争吵	之上	任何	.

我不能说我们在这个问题上争吵过，因为她不会在任何问题上争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [ˌʌn'fer] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] , ['veri] [ɪl] - [bred] ,

It	was	,	of	course	,	very	unfair	of	me	to	press	her	,	very	ill	-	bred	,
它	曾是	,	的	课程	,	非常	不公平	的	我	到	按	她	,	非常	患病的	-	繁殖	,

当然，我那样逼迫她是非常不公平的，也是非常没教养的。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː]

but	I	really	could	not	help	it	;	and	I	might	just	as	well	have	let	it
但	我	真的	可以	不是	帮助	它	;	和	我	可能	只是	作为	出色地	有	让	它

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但我真的无能为力；我当初还不如就让它过去吧。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'maʊnt] , [ɪn][maɪ] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] — [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

What	she	did	tell	me	amounted	,	in	my	unconscionable	estimation	—	to	nothing	.
什么	她	做过	告诉	我	金额	,	在	我的	丧尽天良	估算	—	到	没有什么	.

依我这不讲情面的说法，她告诉我的那些话，根本毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [θriː] ['veri] [veɪg] [dɪ'skləʊʒəz] :

It	was	all	summed	up	in	three	very	vague	disclosures	:
它	曾是	全部	总结	向上	在	三	非常	模糊的	披露	:

所有信息都概括为三条非常模糊的披露：

[fɜːrst] — [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɑːr'mɪlə] .

First	—	Her	name	was	Carmilla	.
第一的	—	她	姓名	曾是	卡米拉	.

首先——她的名字叫卡米拉。

['sekənd] — [hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

Second	—	Her	family	was	very	ancient	and	noble	.
第二	—	她	家庭	曾是	非常	古老的	和	高贵	.

第二，她的家族非常古老且显赫。

[θɜːrd] — [hɜːr; hər] [hoʊm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

Third	—	Her	home	lay	in	the	direction	of	the	west	.
第三	—	她	家	躺	在	这	方向	的	这	西方	.

第三——她的家在西方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [nɔːr][ðer; ðər][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] ,

She	would	not	tell	me	the	name	of	her	family	,	nor	their	armorial	bearings	,
她	会	不是	告诉	我	这	姓名	的	她	家庭	,	也不	他们的	纹章	轴承	,

她不肯告诉我她家族的姓氏，也不肯告诉我他们的纹章。

[nɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'steɪt] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] .

nor	the	name	of	their	estate	,	nor	even	that	of	the	country	they	lived	in	.
也不	这	姓名	的	他们的	财产	,	也不	甚至	那	的	这	国家	他们	居住地	在	.

既不知道他们庄园的名字，也不知道他们居住的国家的名字。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] .

You	are	not	to	suppose	that	I	worried	her	incessantly	on	these	subjects	.
你	是	不是	到	认为	那	我	担心	她	不已	在	这些	主题	.

你不要以为我没完没了地在这些问题上让她烦恼。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][ðæn; ðən] ['ɝːdʒd] [maɪ][in'kwaiəriz] .

I	watched	opportunity	,	and	rather	insinuated	than	urged	my	inquiries	.
我	观看	机会	,	和	相当	暗示	比	敦促	我的	查询	.

我观察机会，与其说是急于询问，不如说是暗示。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd] [ə'tæk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Once	or	twice	,	indeed	,	I	did	attack	her	more	directly	.
一次	或者	两次	,	的确	,	我	做过	攻击	她	更多的	直接地	.

的确，我曾一两次更直接地攻击过她。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [maɪ]['tæktɪks] , ['ʌtər] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

But	no	matter	what	my	tactics	,	utter	failure	was	invariably	the	result	.
但	不	事情	什么	我的	策略	,	说出	失败	曾是	总是	这	结果	.

但无论我采取什么策略，结果总是彻底失败。

[riˈprəutʃiz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔːst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Reproaches	and	caresses	were	all	lost	upon	her	.
责备	和	爱抚	是	全部	丢失的	之上	她	.

她对责备和爱抚都无动于衷。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] , [ðæt] [hɜːr; hər][ɪ'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['prɪti]

But	I	must	add	this	,	that	her	evasion	was	conducted	with	so	pretty
但	我	必须	添加	这	,	那	她	逃避	曾是	实施	和	所以	漂亮的

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

a	melancholy	and	deprecation	,
一个	忧郁	和	弃用	,

但我必须补充一点，她的回避带着一种非常优美的忧郁和自卑感。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pæʃənət] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

with	so	many	,	and	even	passionate	declarations	of	her	liking	for	me	,
和	所以	许多	,	和	甚至	热情的	声明	的	她	喜欢	为了	我	,

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][maɪ] ['ɑːnər] ,

and	trust	in	my	honor	,
和	相信	在	我的	荣誉	,

她曾多次，甚至热情洋溢地表达对我的好感，以及对我的人品的信任。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['prɔmisiz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][læst] [noʊ] [ɔːl] ,

and	with	so	many	promises	that	I	should	at	last	know	all	,
和	和	所以	许多	承诺	那	我	应该	在	最后的	知道	全部	,

他们许下了那么多承诺，说我最终会明白一切，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that	I	could	not	find	it	in	my	heart	long	to	be	offended	with	her	.
那	我	可以	不是	寻找	它	在	我的	心	长的	到	是	被冒犯了	和	她	.

我心里根本没法长时间生她的气。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] , [drɔː] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	used	to	place	her	pretty	arms	about	my	neck	,	draw	me	to	her	,
她	用过的	到	地方	她	漂亮的	武器	关于	我的	脖子	,	画	我	到	她	,

她过去常常用她漂亮的手臂环住我的脖子，把我拉向她。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [maɪn] , [ˈmɜːrmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [nɪr] [maɪ] [ɪr] , “

and	laying	her	cheek	to	mine	,	murmur	with	her	lips	near	my	ear	,	“
和	躺下	她	脸颊	到	矿	,	低语	和	她	嘴唇	靠近	我的	耳朵	,	“

['dɪrɪst] ,

Dearest	,
亲爱的	,

她将脸颊贴在我的脸颊上，嘴唇靠近我的耳朵低语道：“亲爱的，

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪz] ['wuːndɪd] ;

your	little	heart	is	wounded	;
你的	小的	心	是	受伤	;

你那颗小小的心灵受伤了；

[θɪŋk] [ˌem ˈiː][nɑːt]['kruːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [əˈbeɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]

think	me	not	cruel	because	I	obey	the	irresistible	law	of	my	strength	and
思考	我	不是	残忍的	因为	我	服从	这	无法抗拒	法律	的	我的	力量	和

['wiːknəs] ;

weakness	;
弱点	;

不要认为我残忍，因为我遵循着自身力量和弱点的不可抗拒的规律；

[ɪf] [jʊr; jər] [dɪr] [hɑːrt] [ɪz] ['wuːndɪd] , [maɪ][waɪld] [hɑːrt] [bliːdz] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

if	your	dear	heart	is	wounded	,	my	wild	heart	bleeds	with	yours	.
如果	你的	亲爱的	心	是	受伤	,	我的	荒野	心	出血	和	你的	.

如果你的真心受伤，我的狂野之心也会与你一同流血。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'nɔːrməs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər][wɔːrm] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

In	the	rapture	of	my	enormous	humiliation	I	live	in	your	warm	life	,	and	you
在	这	狂喜	的	我的	巨大的	屈辱	我	居住	在	你的	温暖的	生活	,	和	你

[ʃæl; ʃəl][daɪ] — [daɪ] ,

shall	die	—	die	,
将	死	—	死	,

在我巨大的屈辱带来的狂喜中，我生活在你温暖的生命里，而你终将死去——死去。

['swiːtli] [daɪ] — ['ɪntuː][maɪn] .

sweetly	die	—	into	mine	.
甜蜜地	死	—	进入	矿	.

甜蜜地死去——死去于我的怀抱。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ; [æz; əz][aɪ] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] ,

I	cannot	help	it	;	as	I	draw	near	to	you	,	you	,	in	your	turn	,
我	不能	帮助	它	;	作为	我	画	靠近	到	你	,	你	,	在	你的	转动	,

我无法控制自己；当我靠近你时，你也同样地，

[wɪl] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kruːəlti] , [wɪtʃ] [jet] [ɪz]

will	draw	near	to	others	,	and	learn	the	rapture	of	that	cruelty	,	which	yet	is
将要	画	靠近	到	其他的	,	和	学习	这	狂喜	的	那	残酷	,	哪个	然而	是

[lʌv] ;

love	;
爱	;

将会亲近他人，并体会到那种残酷却又充满爱的狂喜；

[soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [maɪn] ,

so	,	for	a	while	,	seek	to	know	no	more	of	me	and	mine	,
所以	,	为了	一个	尽管	,	寻找	到	知道	不	更多的	的	我	和	矿	,

所以，暂时不要再去了解我和我的家人了。

[bʌt; bət] [trʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈspɪrɪt] .

but	trust	me	with	all	your	loving	spirit	.
但	相信	我	和	全部	你的	爱	精神	.

但请用你全部的爱心信任我。

〞 [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræpsədi] ,

〞	And	when	she	had	spoken	such	a	rhapsody	,
〞	和	什么时候	她	有	说	这样的	一个	狂想曲	,

“当她唱完这番美妙的赞歌之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [ˌem ˈiː] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

she	would	press	me	more	closely	in	her	trembling	embrace	,
她	会	按	我	更多的	密切	在	她	发抖	拥抱	,

她会颤抖着将我抱得更紧，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][sɔːft] ['kɪsɪz] ['dʒentli] [gloʊ] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] .

and	her	lips	in	soft	kisses	gently	glow	upon	my	cheek	.
和	她	嘴唇	在	柔软的	吻	轻轻地	辉光	之上	我的	脸颊	.

她用轻柔的吻温柔地亲吻我的脸颊，带来温暖的光晕。

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [wɜːr; wər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Her	agitations	and	her	language	were	unintelligible	to	me	.
她	骚动	和	她	语言	是	无法理解	到	我	.

她的激动和言语我都听不懂。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [im'breisiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] ['veri] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] , [aɪ]

From	these	foolish	embraces	,	which	were	not	of	very	frequent	occurrence	,	I
从	这些	愚蠢	拥抱	,	哪个	是	不是	的	非常	频繁	发生	,	我

[mʌst; məst] [ə'laʊ] ,

must	allow	,
必须	允许	,

我必须承认，这些愚蠢的拥抱并不常发生，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][maɪ] ['enədʒiz] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][ˌem ˈiː] .

I	used	to	wish	to	extricate	myself	;	but	my	energies	seemed	to	fail	me	.
我	用过的	到	希望	到	解脱	我	;	但	我的	能量	似乎	到	失败	我	.

我曾经想摆脱困境，但我的精力似乎耗尽了。

[hɜːr; hər] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ɪn][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] [suːðd] [maɪ]

Her	murmured	words	sounded	like	a	lullaby	in	my	ear	,	and	soothed	my
她	低声说道	字	听起来	喜欢	一个	催眠曲	在	我的	耳朵	,	和	舒缓	我的

[rɪ'zɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] ,

resistance	into	a	trance	,
反抗	进入	一个	发呆	,

她低声细语的话语如同摇篮曲般在我耳边萦绕，抚慰着我的抗拒，使我进入了一种恍惚的状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

from	which	I	only	seemed	to	recover	myself	when	she	withdrew	her	arms	.
从	哪个	我	仅有的	似乎	到	恢复	我	什么时候	她	退出	她	武器	.

直到她收回双臂，我才似乎从那种状态中恢复过来。

[ɪn] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [mudz] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] .

In	these	mysterious	moods	I	did	not	like	her	.
在	这些	神秘	情绪	我	做过	不是	喜欢	她	.

在她这种神秘莫测的情绪下，我并不喜欢她。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tu:'mʌltʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleʒərəbl] , ['evər] [ænd; ənd]

I	experienced	a	strange	tumultuous	excitement	that	was	pleasurable	,	ever	and
我	经验丰富的	一个	奇怪的	动荡的	激动	那	曾是	令人愉悦的	,	曾经	和

[ə'nɑ:n] ,

anon	,
匿名	,

我体验到了一种奇特的、激动人心的、令人愉悦的兴奋感，时而出现，时而消失。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

mingled	with	a	vague	sense	of	fear	and	disgust	.
混合	和	一个	模糊的	感觉	的	害怕	和	厌恶	.

其中夹杂着一丝模糊的恐惧和厌恶感。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [waɪl] [sʌtʃ] [si:nz] ['læstɪd] ,

I	had	no	distinct	thoughts	about	her	while	such	scenes	lasted	,
我	有	不	清楚的	想法	关于	她	尽管	这样的	场景	持续	,

在那些场景发生的时候，我并没有对她产生任何明确的想法。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv]

but	I	was	conscious	of	a	love	growing	into	adoration	,	and	also	of
但	我	曾是	有意识的	的	一个	爱	生长	进入	崇拜	,	和	还	的

[əb'hɔ:rəns] .

abhorrence	.
厌恶	.

但我意识到，爱逐渐发展成崇拜，同时也产生了憎恶。

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['pærədɑ:ks] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['ʌðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði]

This	I	know	is	paradox	,	but	I	can	make	no	other	attempt	to	explain	the
这	我	知道	是	悖论	,	但	我	能	制作	不	其他	试图	到	解释	这

['fi:lɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

我知道这听起来很矛盾，但我实在找不到其他方式来解释这种感觉。

[aɪ] [naʊ] [raɪt] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ]

I	now	write	,	after	an	interval	of	more	than	ten	years	,	with	a	trembling
我	现在	写	,	后	一个	间隔	的	更多的	比	十	年	,	和	一个	发抖

[hænd] ,

hand	,
手	,

时隔十余年，我再次提笔，手微微颤抖。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['hɔ:rəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'kʌrənsɪz] [ænd; ənd]

with	a	confused	and	horrible	recollection	of	certain	occurrences	and
和	一个	使困惑	和	可怕	回忆	的	肯定	发生	和

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

situations	,
情况	,

带着对某些事件和情况混乱而可怕的回忆，

[ɪn] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['pæsɪŋ] ;

in	the	ordeal	through	which	I	was	unconsciously	passing	;
在	这	考验	通过	哪个	我	曾是	不知不觉	通过	;

在我不知不觉中经历的磨难中；

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɑ:rp] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [maɪ]

though	with	a	vivid	and	very	sharp	remembrance	of	the	main	current	of	my
尽管	和	一个	生动	和	非常	锋利的	纪念	的	这	主要的	当前的	的	我的

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

虽然我对故事的主线有着生动而清晰的记忆。

[bʌt; bət] , [aɪ] [sə'spekt] , [ɪn] [ɔ:l] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [si:nz] ,

But	,	I	suspect	,	in	all	lives	there	are	certain	emotional	scenes	,
但	,	我	怀疑	,	在	全部	生活	那里	是	肯定	情绪	场景	,

但我认为，每个人的一生中都会经历某些情感上的波折。

[ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['pæʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['terəbli] [raʊzd] ,

those	in	which	our	passions	have	been	most	wildly	and	terribly	roused	,
那些	在	哪个	我们的	激情	有	到过	最多	疯狂地	和	可怕	唤醒	,

那些我们的激情被最疯狂、最可怕地激发出来的事物，

[ðæt] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] [ðə; ði] [moʊst] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['dɪmli] [rɪ'membər] .

that	are	of	all	others	the	most	vaguely	and	dimly	remembered	.
那	是	的	全部	其他的	这	最多	依稀	和	依稀	记得	.

在所有事物中，这些事物最容易被人模糊地记住。

['sʌmtaɪmz] ['æftər] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['æpəθi] ,

Sometimes	after	an	hour	of	apathy	,
有时	后	一个	小时	的	冷漠	,

有时，在经历了一个小时的冷漠之后，

[maɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [kəm'pænjən] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]

my	strange	and	beautiful	companion	would	take	my	hand	and	hold	it	with
我的	奇怪的	和	美丽的	伴侣	会	拿	我的	手	和	抓住	它	和

[ə; eɪ] [fɑ:nd] ['preʃər] ,

a	fond	pressure	,
一个	喜爱	压力	,

我那位奇特而美丽的同伴会握住我的手，带着爱意轻轻地握着。

[rɪ'nu:d] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; ['blʌʃɪŋ] ['sɔ:ftli] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd]

renewed	again	and	again	;	blushing	softly	,	gazing	in	my	face	with	languid	and
更新	再次	和	再次	;	脸红	轻轻	,	凝视	在	我的	脸	和	慵懒的	和

['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] ,

burning	eyes	,
燃烧	眼睛	,

一次又一次地重温；脸颊泛起淡淡的红晕，用慵懒而炽热的眼神凝视着我的脸庞，

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [soʊ] [fæst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dres] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs]

and	breathing	so	fast	that	her	dress	rose	and	fell	with	the	tumultuous
和	呼吸	所以	快速地	那	她	裙子	玫瑰	和	跌倒	和	这	动荡的

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

respiration	.
呼吸	.

她呼吸急促，裙摆也随着剧烈的呼吸起伏。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'bærəst] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['heɪtfl]

It	was	like	the	ardor	of	a	lover	;	it	embarrassed	me	;	it	was	hateful
它	曾是	喜欢	这	热情	的	一个	情人	;	它	尴尬的	我	;	它	曾是	可恶

[ænd; ənd] [jet] ['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] ;

and	yet	over	-	powering	;
和	然而	超过	-	动力	;

它就像恋人的热情；它让我感到羞耻；它令人憎恶，却又势不可挡；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊtɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

and	with	gloating	eyes	she	drew	me	to	her	,
和	和	幸灾乐祸	眼睛	她	画	我	到	她	,

她用得意洋洋的眼神把我拉向她，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hɑːt][lɪps] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [tʃiːk] [ɪn] ['kɪsɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] ,

and	her	hot	lips	traveled	along	my	cheek	in	kisses	;	and	she	would	whisper	,
和	她	热的	嘴唇	旅行	沿着	我的	脸颊	在	吻	;	和	她	会	耳语	,

['ɔːlmoʊst][ɪn]['sɒbz] ,

almost	in	sobs	,
几乎	在	啜泣	,

她滚烫的嘴唇沿着我的脸颊落下吻；她低声呢喃，几乎是啜泣着说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn][fɔːr; fər]['evər] .

"	You	are	mine	,	you	shall	be	mine	,	you	and	I	are	one	for	ever	.
"	你	是	矿	,	你	将	是	矿	,	你	和	我	是	一	为了	曾经	.

你是我的，你将永远是我的，你我永远是一体的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz]['oʊvər]

"	Then	she	had	thrown	herself	back	in	her	chair	,	with	her	small	hands	over
"	然后	她	有	抛掷	她自己	后退	在	她	椅子	,	和	她	小的	双手	超过

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“然后她向后倒在椅子上，用小手捂住了眼睛，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['tremblɪŋ] .

leaving	me	trembling	.
离开	我	发抖	.

让我不寒而栗。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [rɪ'leɪtɪd] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə][æsk] ; “ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ?

“	Are	we	related	,	"	I	used	to	ask	;	“	what	can	you	mean	by	all	this	?
“	是	我们	有关的	,	"	我	用过的	到	问	;	“	什么	能	你	意思是	经过	全部	这	?

我过去常常问：“我们是亲戚吗？你这话是什么意思？”

[aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][pər'hæps][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [aɪ] [heɪt]

I	remind	you	perhaps	of	someone	whom	you	love	;	but	you	must	not	,	I	hate
我	提醒	你	也许	的	某人	谁	你	爱	;	但	你	必须	不是	,	我	恨

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我或许会让你想起你所爱的人；但你千万不要这样想，我讨厌这样想；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][ænd; ənd][tɔːk] [soʊ] .

I	don't	know	you	—	I	don't	know	myself	when	you	look	so	and	talk	so	.
我	不	知道	你	—	我	不	知道	我	什么时候	你	看	所以	和	讲话	所以	.

我不认识你——当你这样打扮、这样说话时，我甚至都不认识自己了。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [saɪ] [æt; ət][maɪ] ['viːəməns] , [ðen] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][drɑːp][maɪ][hænd] .

"	She	used	to	sigh	at	my	vehemence	,	then	turn	away	and	drop	my	hand	.
"	她	用过的	到	叹	在	我的	激烈	,	然后	转动	离开	和	降低	我的	手	.

“她过去常常对我的激烈举动叹息，然后转身走开，甩开我的手。”

[rɪ'spektɪŋ] [ðiːz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][fɔːrm] ['eni]

Respecting	these	very	extraordinary	manifestations	I	strove	in	vain	to	form	any
尊重	这些	非常	非凡的	表现	我	努力	在	徒劳	到	形式	任何

[ˌsætɪs'fæktəri] ['θiːəri] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [trɪk] .

satisfactory	theory	—	I	could	not	refer	them	to	affectation	or	trick	.
令人满意的	理论	—	我	可以	不是	参考	他们	到	做作	或者	诡计	.

面对这些非常不寻常的现象，我竭尽全力试图形成任何令人满意的理论——我无法将它们归因于矫揉造作或诡计。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sə'prest] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]

It	was	unmistakably	the	momentary	breaking	out	of	suppressed	instinct	and
它	曾是	毫无疑问	这	瞬间	打破	出去	的	被抑制	本能	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

毫无疑问，这是被压抑的本能和情感瞬间爆发的体现。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ˌvɔlən'tiəd] [dɪ'naɪəl] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [briːf]

Was	she	,	notwithstanding	her	mother's	volunteered	denial	,	subject	to	brief
曾是	她	,	虽然	她	母亲的	自愿	拒绝	,	主题	到	简短的

[ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ;

visitations	of	insanity	;
探访	的	疯狂	;

尽管她母亲极力否认，但她是否曾出现过短暂的精神错乱症状?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [hɪr] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmæns] ?

or	was	there	here	a	disguise	and	a	romance	?
或者	曾是	那里	这里	一个	伪装	和	一个	浪漫	?

或者，这里面其实隐藏着一段伪装和浪漫情缘?

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][oʊld] ['stɔːribʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	had	read	in	old	storybooks	of	such	things	.
我	有	读	在	老的	故事书	的	这样的	事物	.

我在旧故事书中读到过这类事情。

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['lʌvər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

What	if	a	boyish	lover	had	found	his	way	into	the	house	,
什么	如果	一个	男孩气	情人	有	成立	他的	方式	进入	这	房子	,

如果一个稚气未脱的情人闯入了这栋房子呢?

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz][suːt][ɪn] [ˌmæskə'reɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	sought	to	prosecute	his	suit	in	masquerade	,	with	the	assistance	of	a
和	寻求	到	起诉	他的	套装	在	化装舞会	,	和	这	协助	的	一个

['klevər] [oʊld] [əd'ventʃəres] .

clever	old	adventuress	.
聪明的	老的	冒险家	.

他试图通过化装舞会的方式提起诉讼，并得到了一位聪明的老冒险家的帮助。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ə'genst] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	there	were	many	things	against	this	hypothesis	,	highly	interesting	as	it
但	那里	是	许多	事物	反对	这	假设	,	高度	有趣的	作为	它

[wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ]['vænəti] .

was	to	my	vanity	.
曾是	到	我的	虚荣	.

但是，尽管这个假设非常符合我的虚荣心，却有很多理由反对它。

[aɪ][kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mæskjəlɪn] ['gæləntri] [di'laits] [tuː; tə] ['ɔːfər]

I	could	boast	of	no	little	attentions	such	as	masculine	gallantry	delights	to	offer
我	可以	夸	的	不	小的	注意	这样的	作为	男性	英勇	美味	到	提供

.

:
.

我无法夸耀自己能提供什么像男性绅士风度那样令人愉悦的小恩小惠。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['pæʃənət] ['moʊmənts][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] , [ʌv; əv]

Between	these	passionate	moments	there	were	long	intervals	of	commonplace	,	of
之间	这些	热情的	时刻	那里	是	长的	间隔	的	平凡	,	的

['geɪəti] , [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['melənkɑːli] ,

gaiety	,	of	brooding	melancholy	,
欢乐	,	的	沉思	忧郁	,

在这些激情澎湃的时刻之间，穿插着漫长的平凡时光、欢乐时光和忧郁沉思的时光。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['faɪər] , ['fɑːloʊɪŋ]

during	which	,	except	that	I	detected	her	eyes	so	full	of	melancholy	fire	,	following
期间	哪个	,	除了	那	我	检测到	她	眼睛	所以	满的	的	忧郁	火	,	下列的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在此期间，除了我察觉到她眼中充满了忧郁的火焰，正注视着我之外，

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

at	times	I	might	have	been	as	nothing	to	her	.
在	时代	我	可能	有	到过	作为	没有什么	到	她	.

有时，我可能对她来说什么都不是。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðiːz] [briːf] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'saɪtmənt] [hɜːr; hər] [weɪz] [wɜːr; wər] ['gɜːrlɪʃ] ;

Except	in	these	brief	periods	of	mysterious	excitement	her	ways	were	girlish	;
除了	在	这些	简短的	时期	的	神秘	激动	她	方式	是	少女	;

除了这些短暂的神秘兴奋时期，她的举止都像个少女；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['læŋgər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	there	was	always	a	languor	about	her	,
和	那里	曾是	总是	一个	倦怠	关于	她	,

她总是显得有些慵懒。

[kwaɪt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['sɪstəm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

quite	incompatible	with	a	masculine	system	in	a	state	of	health	.
相当	不相容	和	一个	男性	系统	在	一个	状态	的	健康	.

这与健康的男性体质系统完全不相容。

[ɪn] [sʌm; səm][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɜːr; hər]['hæbɪts][wɜːr; wər] [ɑːd] .

In	some	respects	her	habits	were	odd	.
在	一些	尊重	她	习惯	是	奇怪的	.

在某些方面，她的习惯很奇怪。

[pər'hæps][nɑːt][soʊ] ['sɪŋgjələr] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Perhaps	not	so	singular	in	the	opinion	of	a	town	lady	like	you	,
也许	不是	所以	单数	在	这	观点	的	一个	镇	女士	喜欢	你	,

或许像你这样的城里女士会觉得这并不奇怪。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː 'es] ['rʌstɪk] ['piːp(ə)l] .

as	they	appeared	to	us	rustic	people	.
作为	他们	出现	到	我们	乡村	人们	.

他们在我们这些乡下人眼中的样子。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['veri] [leɪt] , ['dʒen(ə)rəli][nɑːt] [tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

She	used	to	come	down	very	late	,	generally	not	till	one	o'clock	,
她	用过的	到	来	向下	非常	晚的	,	一般来说	不是	直到	一	点钟	,

她以前经常很晚才下来，通常要到一点钟才到。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [bʌt; bət] [iːt] ['nʌθɪŋ] ;

she	would	then	take	a	cup	of	chocolate	,	but	eat	nothing	;
她	会	然后	拿	一个	杯子	的	巧克力	,	但	吃	没有什么	;

然后她会拿一杯巧克力，但什么也不吃；

[wiː; wi] [ðen] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['sɔːntər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

we	then	went	out	for	a	walk	,	which	was	a	mere	saunter	,	and	she
我们	然后	去	出去	为了	一个	走	,	哪个	曾是	一个	仅仅	溜达	,	和	她

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

然后我们出去散步，只是随意走走，她看起来.....

['ɔːlmoʊst] ['ɪmiːdiətli] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

almost	immediately	,	exhausted	,
几乎	立即地	,	筋疲力尽的	,

几乎立刻，精疲力竭，

[ænd; ənd] ['iːðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃlɔːs] [ɔːr][sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	either	returned	to	the	schloss	or	sat	on	one	of	the	benches	that	were
和	任何一个	返回	到	这	城堡	或者	卫星	在	一	的	这	长椅	那	是

[pleɪst] ,

placed	,
放置	,

然后他们要么返回城堡，要么坐在摆放好的长椅上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

here	and	there	,	among	the	trees	.
这里	和	那里	,	之中	这	树木	.

这里那里，在树林间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdɪli] ['læŋgər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][dɪd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] .

This	was	a	bodily	languor	in	which	her	mind	did	not	sympathize	.
这	曾是	一个	身体上的	倦怠	在	哪个	她	头脑	做过	不是	同情	.

这是身体上的倦怠，她的理智却无法与之相提并论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['tɔːkər] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] .

She	was	always	an	animated	talker	,	and	very	intelligent	.
她	曾是	总是	一个	动画	健谈者	,	和	非常	聪明的	.

她一直是个健谈的人，而且非常聪明。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'l(j)uːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [ɔːr] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən]

She	sometimes	alluded	for	a	moment	to	her	own	home	,	or	mentioned	an
她	有时	暗示	为了	一个	片刻	到	她	自己的	家	,	或者	提及	一个

[əd'ventʃər] [ɔːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

adventure	or	situation	,
冒险	或者	情况	,

她有时会简短地提及自己的家，或者提起一段冒险经历或某种情况。

[ɔːr][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['mænərz] ,

or	an	early	recollection	,	which	indicated	a	people	of	strange	manners	,
或者	一个	早期的	回忆	,	哪个	表明的	一个	人们	的	奇怪的	礼仪	,

或者早期的记忆，表明那里的人们举止怪异。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

and	described	customs	of	which	we	knew	nothing	.
和	描述	海关	的	哪个	我们	知道	没有什么	.

并描述了我们一无所知的风俗习惯。

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tʃæns] [hɪnts] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr]

I	gathered	from	these	chance	hints	that	her	native	country	was	much	more
我	聚集	从	这些	机会	提示	那	她	本国的	国家	曾是	很多	更多的

[rɪ'moʊt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['fænsɪd] .

remote	than	I	had	at	first	fancied	.
偏僻的	比	我	有	在	第一的	幻想	.

从这些偶然的线索中，我了解到她的祖国比我最初想象的要遥远得多。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [ðʌs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [pæst] [ˌjuː 'es][baɪ] .

As	we	sat	thus	one	afternoon	under	the	trees	a	funeral	passed	us	by	.
作为	我们	卫星	因此	一	下午	在下面	这	树木	一个	葬礼	通过了	我们	经过	.

一天下午，我们坐在树下，这时一辆送葬的车辆从我们身边驶过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ,

It	was	that	of	a	pretty	young	girl	,	whom	I	had	often	seen	,
它	曾是	那	的	一个	漂亮的	年轻的	女孩	,	谁	我	有	经常	已见	,

那是一个漂亮年轻女孩的画像，我经常见到她。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

the	daughter	of	one	of	the	rangers	of	the	forest	.
这	女儿	的	一	的	这	护林员	的	这	森林	.

她是森林巡护员的女儿。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑ:rlɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

The	poor	man	was	walking	behind	the	coffin	of	his	darling	;	she	was	his
这	贫穷的	男人	曾是	步行	在后面	这	棺材	的	他的	亲爱的	;	她	曾是	他的

['oʊnli][tʃaɪld] ,

only	child	,
仅有的	孩子	,

可怜的男人跟在他心爱之人的棺材后面；她是他唯一的孩子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['hɑ:rtbroʊkən] .

and	he	looked	quite	heartbroken	.
和	他	看起来	相当	肠断	.

他看上去非常伤心。

['pesnts] ['wɔ:kɪŋ] [tu:] - [ænd; ənd] - [tu:] [keɪm] [bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['fju:nərəl] [hɪm]

Peasants	walking	two	-	and	-	two	came	behind	,	they	were	singing	a	funeral	hymn
农民	步行	二	-	和	-	二	来了	在后面	,	他们	是	歌唱	一个	葬礼	圣歌

.

:

.

一群农民三三两两地跟在后面，他们唱着葬礼赞歌。

[aɪ][roʊz][tu:; tə][mɑ:rk][maɪ][rɪ'spekt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

I	rose	to	mark	my	respect	as	they	passed	,
我	玫瑰	到	标记	我的	尊重	作为	他们	通过了	,

我起身向他们致敬，目送他们经过。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [hɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['veri] ['swi:tli] ['sɪŋɪŋ] .

and	joined	in	the	hymn	they	were	very	sweetly	singing	.
和	加入	在	这	圣歌	他们	是	非常	甜蜜地	歌唱	.

于是他们也加入了合唱，唱得非常动听。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfli] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [sər'praɪzd] .

My	companion	shook	me	a	little	roughly	,	and	I	turned	surprised	.
我的	伴侣	摇晃	我	一个	小的	大致	,	和	我	转向	惊讶	.

我的同伴用力摇晃了我一下，我吓了一跳，转过身去。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['brʌskli] , “ [dəunt][ju:; jʊ] [pər'si:v] [haʊ] [dɪs'kɔ:rdənt] [ðæt] [ɪz] ? ”

She	said	brusquely	,	“	Don't	you	perceive	how	discordant	that	is	?	”
她	说	粗暴地	,	“	不	你	感知	如何	不和谐的	那	是	?	”

她生硬地说：“你难道不觉得这很不协调吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [swi:t] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ” [aɪ] ['ænsər] , [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

“	I	think	it	very	sweet	,	on	the	contrary	,	”	I	answered	,	vexed	at	the	interruption
“	我	思考	它	非常	甜的	,	在	这	相反	,	”	我	回答	,	烦恼	在	这	中断

,

,

,

“我倒觉得很可爱，恰恰相反，”我回答道，对被打断感到有些恼火。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	very	uncomfortable	,
和	非常	不舒服	,

而且非常不舒服，

[lest] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [rɪ'zent] [wʌt]

lest	the	people	who	composed	the	little	procession	should	observe	and	resent	what
免得	这	人们	WHO	由	这	小的	游行	应该	观察	和	怨恨	什么

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

was	passing	.
曾是	通过	.

以免组成这支小队伍的人们看到眼前发生的一切而感到不满。

[aɪ] [rɪ'zjuːmd] , ['ðerfɔːr] , ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

I	resumed	,	therefore	,	instantly	,	and	was	again	interrupted	.
我	恢复	,	所以	,	即刻	,	和	曾是	再次	中断	.

因此，我立即继续工作，但又一次被打断了。

“ [juː; jʊ] [pɪrs] [maɪ] [ɪrz] , ” [sed] [kɑːr'mɪlə] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz]

“	You	pierce	my	ears	,	”	said	Carmilla	,	almost	angrily	,	and	stopping	her	ears
“	你	刺穿	我的	耳朵	,	”	说	卡米拉	,	几乎	愤怒地	,	和	停止	她	耳朵

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni] ['fɪŋgərz] .

with	her	tiny	fingers	.
和	她	微小的	手指	.

“你给我打耳洞，”卡米拉几乎是生气地说，并用她的小手指堵住了耳朵。

“ [bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [jʊr; jər]

“	Besides	,	how	can	you	tell	that	your	religion	and	mine	are	the	same	;	your
“	除了	,	如何	能	你	告诉	那	你的	宗教	和	矿	是	这	相同的	;	你的

[fɔːrmz] [wuːnd] [ˌem 'iː] ,

forms	wound	me	,
表格	伤口	我	,

“此外，你怎么能说你的宗教和我的宗教是一样的呢？你的形式伤害了我，

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['fjuːnərəlz] .

and	I	hate	funerals	.
和	我	恨	葬礼	.

我讨厌葬礼。

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] !

What	a	fuss	!
什么	一个	大惊小怪	!

真是小题大做！

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] — ['evriwʌn] [mʌst; məst][daɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [wen] [ðeɪ] [duː] .

Why	you	must	die	—	everyone	must	die	;	and	all	are	happier	when	they	do	.
为什么	你	必须	死	—	每个人	必须	死	;	和	全部	是	更快乐	什么时候	他们	做	.

你为什么必须死——每个人都必须死；而且所有人死后都会更快乐。

[kʌm] [hoʊm] . ”

Come	home	.	”
来	家	.	”

回家吧。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

“	My	father	has	gone	on	with	the	clergyman	to	the	churchyard	.
“	我的	父亲	有	已消失	在	和	这	牧师	到	这	墓地	.

“我父亲和牧师一起去了教堂墓地。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tə'deɪ] . ”

I	thought	you	knew	she	was	to	be	buried	today	.	”
我	想法	你	知道	她	曾是	到	是	埋葬	今天	.	”

我以为你知道她今天就要下葬了。

“ [ʃiː; ʃɪ] ?

“	She	?
“	她	?

“她？

[aɪ][dəunt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['pesnts] .

I	don't	trouble	my	head	about	peasants	.
我	不	麻烦	我的	头	关于	农民	.

我不会去操心农民的事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” ['ænsər] [kɑːr'mɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] .

I	don't	know	who	she	is	,	”	answered	Carmilla	,	with	a	flash	from	her	fine	eyes	.
我	不	知道	WHO	她	是	,	”	回答	卡米拉	,	和	一个	闪光	从	她	美好的	眼睛	.

“我不知道她是谁，”卡米拉回答道，她那双美丽的眼睛里闪过一丝光芒。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huː] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,

“	She	is	the	poor	girl	who	fancied	she	saw	a	ghost	a	fortnight	ago	,
”	她	是	这	贫穷的	女孩	WHO	幻想	她	锯	一个	鬼	一个	两星期	前	,

“她就是两周前幻想自己看到鬼的那个可怜女孩。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['daɪɪŋ] ['evər] [sɪns] , [tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪərd] . ”

and	has	been	dying	ever	since	,	till	yesterday	,	when	she	expired	.	”
和	有	到过	垂死	曾经	自从	,	直到	昨天	,	什么时候	她	已到期	.	”

从那时起，她就一直奄奄一息，直到昨天去世。

“ [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊsts] .

“	Tell	me	nothing	about	ghosts	.
”	告诉	我	没有什么	关于	鬼魂	.

“别跟我讲鬼魂的事。”

[aɪ] [ʃænt] [sliːp] [tə'naɪt] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . ”

I	shan't	sleep	tonight	if	you	do	.	”
我	不会	睡觉	今晚	如果	你	做	.	”

如果你这么做，我今晚就睡不着了。

“ [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪg] [ɔːr]['fiːvər] ['kʌmɪŋ] ; [ɔːl] [ðɪs] [lʊks] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	hope	there	is	no	plague	or	fever	coming	;	all	this	looks	very	like	it	,
”	我	希望	那里	是	不	瘟疫	或者	发烧	未来	;	全部	这	看起来	非常	喜欢	它	,

“我希望不会爆发瘟疫或发烧；这一切看起来很像瘟疫或发烧。”

” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

”	I	continued	.
”	我	持续	.

我继续说道。

“ [ðə; ði] - [jʌŋ] [waɪf] [daɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

“	The	swineherd's	young	wife	died	only	a	week	ago	,
”	这	-	年轻的	妻子	死亡	仅有的	一个	星期	前	,

“养猪人的年轻妻子一周前刚刚去世，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,

and	she	thought	something	seized	her	by	the	throat	as	she	lay	in	her	bed	,
和	她	想法	某物	查获	她	经过	这	喉	作为	她	躺	在	她	床	,

她躺在床上时，感觉有什么东西掐住了她的喉咙。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['strænŋgld] [hɜːr; hər] .

and	nearly	strangled	her	.
和	几乎	被勒死	她	.

差点把她勒死。

['pɑːpə] [sez] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l]['fænsis][duː] [ə'kʌmpəni] [sʌm; səm][fɔːrmz][ʌv; əv]['fiːvər] .

Papa	says	such	horrible	fancies	do	accompany	some	forms	of	fever	.
爸爸	说道	这样的	可怕	幻想	做	陪伴	一些	表格	的	发烧	.

爸爸说，某些类型的发烧确实会伴随这种可怕的幻想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] [ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] .

She	was	quite	well	the	day	before	.
她	曾是	相当	出色地	这	天	前	.

她前一天身体还很好。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][daɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] . ”

She	sank	afterwards	,	and	died	before	a	week	.	”
她	沉没	然后	,	和	死亡	前	一个	星期	.	”

她随后沉沦，不到一周就去世了。

“ [wel] , [hɜːr; hər]['fjuːnərəl][ɪz]['oʊvər] , [aɪ][hoʊp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɪm] [sʌŋ] ;

“	Well	,	her	funeral	is	over	,	I	hope	,	and	her	hymn	sung	;
”	出色地	,	她	葬礼	是	超过	,	我	希望	,	和	她	圣歌	唱	;

“嗯，我希望她的葬礼已经结束了，她的悼词也已经唱完了；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ʃænt] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɪskɔːrd][ænd; ənd]['dʒɑːrgən] .

and	our	ears	shan't	be	tortured	with	that	discord	and	jargon	.
和	我们的	耳朵	不会	是	受折磨	和	那	Discord	和	行话	.

我们的耳朵不会再被那些刺耳的噪音和晦涩难懂的术语折磨了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['nɜːrvəs] .

It	has	made	me	nervous	.
它	有	制成	我	紧张的	.

这让我感到紧张。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] , [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ; [sɪt] [kloʊz] ; [hoʊld][maɪ][hænd] ; [pres] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] - [hɑːrd] - ['hɑːrdər] .

Sit	down	here	,	beside	me	;	sit	close	;	hold	my	hand	;	press	it	hard	-	hard	-	harder	.
坐	向下	这里	,	旁	我	;	坐	关闭	;	抓住	我的	手	;	按	它	难的	-	难的	-	更难	.

坐到我旁边来；坐近点；握住我的手；用力握紧它。

” [wiː; wi][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [siːt] .

”	We	had	moved	a	little	back	,	and	had	come	to	another	seat	.
”	我们	有	已搬	一个	小的	后退	,	和	有	来	到	其他	座位	.

我们往后挪了挪，换了个座位。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

She	sat	down	.
她	卫星	向下	.

她坐了下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['terəfaɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Her	face	underwent	a	change	that	alarmed	and	even	terrified	me	for	a
她	脸	经历了	一个	改变	那	惊慌	和	甚至	恐惧	我	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她的脸色发生了变化，这让我感到震惊，甚至一时感到恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['hɔːrəbli] ['lɪvɪd] ; [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər]

It	darkened	,	and	became	horribly	livid	;	her	teeth	and	hands	were
它	变暗	,	和	成为	糟糕透了	铁青	;	她	牙齿	和	双手	是

[klentʃt] ,

clenched	,
紧握	,

她的脸色变得阴沉，而且异常苍白；她紧咬牙关，双手紧握成拳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd] [kəmˈprest] [hɜːr; hər][lɪps] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][stɛərd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

and	she	frowned	and	compressed	her	lips	,	while	she	stared	down	upon	the
和	她	皱眉	和	压缩	她	嘴唇	,	尽管	她	凝视	向下	之上	这

[graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

ground	at	her	feet	,
地面	在	她	脚	,

她皱起眉头，抿紧嘴唇，低头盯着自己的脚下。

[ænd; ənd] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ʃʌdər] [æz; əz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [æz; əz]['eɪgjuː] .

and	trembled	all	over	with	a	continued	shudder	as	irrepressible	as	ague	.
和	颤抖	全部	超过	和	一个	持续	不寒而栗	作为	不可抑制的	作为	疟疾	.

她全身颤抖不已，持续不断的抽搐如同疟疾一般无法抑制。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['enədʒiz] [siːmd] [streɪnd] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][fɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen]

All	her	energies	seemed	strained	to	suppress	a	fit	,	with	which	she	was	then
全部	她	能量	似乎	紧张	到	压制	一个	合身	,	和	哪个	她	曾是	然后

['breθləsli] ['tʌgɪŋ] ;

breathlessly	tugging	;
气喘吁吁	拉扯	;

她似乎竭尽全力抑制即将发作的痉挛，然后气喘吁吁地用力拉扯着它；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [loʊ] [kən'vʌlsɪv] [kraɪ][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	at	length	a	low	convulsive	cry	of	suffering	broke	from	her	,
和	在	长度	一个	低的	痉挛	哭	的	痛苦	打破	从	她	,

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [səb'saidid] .

and	gradually	the	hysteria	subsided	.
和	逐步地	这	歇斯底里	平静下来	.

最后，她发出了一声低沉而痛苦的呻吟，歇斯底里渐渐平息下来。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['stræŋglɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪmz] !

That	comes	of	strangling	people	with	hymns	!
那	来	的	勒死	人们	和	赞美诗	!

那都是用赞美诗扼杀人们的后果！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	she	said	at	last	.
”	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“ [hoʊld][ˌem 'iː] , [hoʊld][ˌem 'iː] [stɪl] .

“	Hold	me	,	hold	me	still	.
“	抓住	我	,	抓住	我	仍然	.

“抱紧我，抱紧我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

It	is	passing	away	.
它	是	通过	离开	.

它正在消逝。

” [ænd; ənd][soʊ] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ;

”	And	so	gradually	it	did	;
”	和	所以	逐步地	它	做过	;

于是，渐渐地，它就发生了；

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['sɑːmbər] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][hæd; həd][left]

and	perhaps	to	dissipate	the	somber	impression	which	the	spectacle	had	left
和	也许	到	消散	这	忧郁	印象	哪个	这	奇观	有	左边

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

或许是为了驱散这场景象在我心中留下的阴郁印象，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['tʃæti] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][gɑːt][hoʊm] .

she	became	unusually	animated	and	chatty	;	and	so	we	got	home	.
她	成为	异常地	动画	和	健谈	;	和	所以	我们	得到	家	.

她变得异常活跃健谈；于是我们就回家了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [dɪ'faɪnəbl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

This	was	the	first	time	I	had	seen	her	exhibit	any	definable	symptoms	of
这	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	她	展览	任何	可定义的	症状	的

[ðæt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [helθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] .

that	delicacy	of	health	which	her	mother	had	spoken	of	.
那	美味	的	健康	哪个	她	母亲	有	说	的	.

这是我第一次看到她表现出她母亲所说的那种体弱多病的明显症状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪbɪt] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['tempər] .

It	was	the	first	time	,	also	,	I	had	seen	her	exhibit	anything	like	temper	.
它	曾是	这	第一的	时间	,	还	,	我	有	已见	她	展览	任何事物	喜欢	脾气	.

这也是我第一次看到她表现出类似发脾气的样子。

[bəuθ] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [klaʊd] ;

Both	passed	away	like	a	summer	cloud	;
两个都	通过了	离开	喜欢	一个	夏天	云	;

两人都像夏日的云朵一样消逝了；

[ænd; ənd] ['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] ['æftərwərdz] [dɪd][aɪ] ['wɪtnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [saɪn]

and	never	but	once	afterwards	did	I	witness	on	her	part	a	momentary	sign
和	绝不	但	一次	然后	做过	我	证人	在	她	部分	一个	瞬间	符号

[ʌv; əv]['æŋgər] .

of	anger	.
的	愤怒	.

此后，我只见过她短暂地流露出过一丝怒气。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	will	tell	you	how	it	happened	.
我	将要	告诉	你	如何	它	发生	.

我会告诉你事情的经过。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊz] ,

She	and	I	were	looking	out	of	one	of	the	long	drawing	room	windows	,
她	和	我	是	寻找	出去	的	一	的	这	长的	绘画	房间	视窗	,

她和我正望着客厅里一扇长长的窗户外，

[wen] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

when	there	entered	the	courtyard	,	over	the	drawbridge	,
什么时候	那里	进入	这	庭院	,	超过	这	吊桥	,

当他们进入庭院，穿过吊桥时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɑːndərər] [huːm] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] .

a	figure	of	a	wanderer	whom	I	knew	very	well	.
一个	数字	的	一个	流浪者	谁	我	知道	非常	出色地	.

一个我非常熟悉的流浪者的身影。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃlɔːs] ['dʒen(ə)rəli] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .

He	used	to	visit	the	schloss	generally	twice	a	year	.
他	用过的	到	访问	这	城堡	一般来说	两次	一个	年	.

他过去通常每年去城堡参观两次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [liːn] [fitʃər] [ðæt]

It	was	the	figure	of	a	hunchback	,	with	the	sharp	lean	features	that
它	曾是	这	数字	的	一个	偻	,	和	这	锋利的	倾斜	特征	那

['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpəni] [dɪ'fɔːrməti] .

generally	accompany	deformity	.
一般来说	陪伴	畸形	.

那是一个驼背的身影，有着畸形通常伴随的尖锐瘦削的五官。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

He	wore	a	pointed	black	beard	,	and	he	was	smiling	from	ear	to	ear	,
他	穿着	一个	尖	黑色的	胡须	,	和	他	曾是	微笑	从	耳朵	到	耳朵	,

他留着尖尖的黑色胡须，脸上挂着灿烂的笑容。

['ʃoʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[fæŋz]	.
showing	**his**	**white**	**fangs**	**.**
显示	他的	白色的	獠牙	.

露出他白色的獠牙。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[drest]	[ɪn]	[bʌf]	,	[blæk]	,	[ænd; ənd]['skɑːrlət]	,
He	**was**	**dressed**	**in**	**buff**	**,**	**black**	**,**	**and**	**scarlet**	**,**
他	曾是	穿着	在	增幅	,	黑色的	,	和	猩红	,

他身穿浅黄色、黑色和猩红色的衣服。

[ænd; ənd]	[krɔːst]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[stræps][ænd; ənd]	[belts]	[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]	[kaʊnt]	,
and	**crossed**	**with**	**more**	**straps**	**and**	**belts**	**than**	**I**	**could**	**count**	**,**
和	交叉	和	更多的	肩带	和	腰带	比	我	可以	数数	,

身上交叉的带子和皮带多到我都数不过来。

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[ɔːl]	['mænər]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	.
from	**which**	**hung**	**all**	**manner**	**of**	**things**	**.**
从	哪个	悬挂	全部	方式	的	事物	.

上面悬挂着各种各样的东西。

[bɪ'haɪnd] ,	[hiː; hi]	['kærid]	[ə; eɪ]['mædʒɪk]	['læntərn] ,	[ænd; ənd]	[tuː]	[bɑːksɪz] ,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wel]	[nuː]	,
Behind	**,**	**he**	**carried**	**a**	**magic**	**lantern**	**,**	**and**	**two**	**boxes**	**,**	**which**	**I**	**well**	**knew**	**,**
在后面	,	他	携带	一个	魔法	灯笼	,	和	二	盒子	,	哪个	我	出色地	知道	,

他身后跟着一盏幻灯机和两个箱子，我对此非常熟悉。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæləmændər] ,	[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	['mændreɪk]	.
in	**one**	**of**	**which**	**was**	**a**	**salamander**	**,**	**and**	**in**	**the**	**other**	**a**	**mandrake**	**.**
在	一	的	哪个	曾是	一个	蝾	,	和	在	这	其他	一个	曼德拉草	.

其中一个里面装着蝾螈，另一个里面装着曼德拉草。

[ðiːz]	['mɒnstəz]	[juːst]	[tuː; tə]	[meɪk]	[maɪ]	['fɑːðər]	[læf]	.
These	**monsters**	**used**	**to**	**make**	**my**	**father**	**laugh**	**.**
这些	怪物	用过的	到	制作	我的	父亲	笑	.

这些怪物以前总能逗我父亲笑。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kɔm'paundid]	[ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv]	['mʌŋkiz]	,	['pærəts]	,	['skwirəlz]	,	[fɪʃ]	,	[ænd; ənd]
They	**were**	**compounded**	**of**	**parts**	**of**	**monkeys**	**,**	**parrots**	**,**	**squirrels**	**,**	**fish**	**,**	**and**
他们	是	复合	的	部分	的	猴子	,	鹦鹉	,	松鼠	,	鱼	,	和

['hedʒˌhɔːgz]	,
hedgehogs	**,**
刺猬	,

它们是由猴子、鹦鹉、松鼠、鱼和刺猬的身体部位组成的。

[draɪd]	[ænd; ənd]	[stɪtʃt]	[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['niːtnəs]	[ænd; ənd]	['stɑːrtlɪŋ]	[ɪ'fekt]	.
dried	**and**	**stitched**	**together**	**with**	**great**	**neatness**	**and**	**startling**	**effect**	**.**
干燥	和	缝合	一起	和	伟大的	整洁	和	令人震惊	影响	.

晾干后缝合在一起，整齐美观，效果惊艳。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]	['fɪdl]	,	[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kɑːndʒərɪŋ]	[ˌæpə'rætəs]	,
He	**had**	**a**	**fiddle**	**,**	**a**	**box**	**of**	**conjuring**	**apparatus**	**,**
他	有	一个	小提琴	,	一个	盒子	的	魔法	设备	,

他有一把小提琴，还有一箱魔术道具。

[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[fɔɪlz]	[ænd; ənd]['mæsks]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[belt] ,	['sevrəl]	['ʌðər]	[mɪ'stɪriəs]	['keɪsɪz]
a	**pair**	**of**	**foils**	**and**	**masks**	**attached**	**to**	**his**	**belt**	**,**	**several**	**other**	**mysterious**	**cases**
一个	一对	的	箔	和	面具	随附的	到	他的	腰带	,	一些	其他	神秘	案例

['dæŋglɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
dangling	**about**	**him**	**,**
悬挂	关于	他	,

他腰间挂着一对剑柄剑和面具，身上还挂着几个神秘的箱子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [stɑːf] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] ['feruːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	a	black	staff	with	copper	ferrules	in	his	hand	.
和	一个	黑色的	职员	和	铜	套圈	在	他的	手	.

他手中拿着一根带铜箍的黑色法杖。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [sper] [dɔːg] , [ðæt] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [bʌt; bət]

His	companion	was	a	rough	spare	dog	,	that	followed	at	his	heels	,	but
他的	伴侣	曾是	一个	粗糙的	空闲的	狗	,	那	随后	在	他的	高跟鞋	,	但

[stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

stopped	short	,
停止	短的	,

他的同伴是一条粗犷的备用犬，跟在他身后，但突然停了下来。

[səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] ['dɪzməli] .

suspiciously	at	the	drawbridge	,	and	in	a	little	while	began	to	howl	dismally	.
可疑地	在	这	吊桥	,	和	在	一个	小的	尽管	开始	到	嗥	令人沮丧地	.

它警惕地望着吊桥，过了一会儿，开始凄厉地嚎叫起来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [reɪzd]

In	the	meantime	,	the	mountebank	,	standing	in	the	midst	of	the	courtyard	,	raised
在	这	与此同时	,	这	骗子	,	常设	在	这	中间	的	这	庭院	,	提高

[hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] [hæt] ,

his	grotesque	hat	,
他的	怪诞	帽子	,

与此同时，站在院子中央的江湖骗子举起了他那顶怪异的帽子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] [ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ] , ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] ['veri] ['vɑːljəbli]

and	made	us	a	very	ceremonious	bow	,	paying	his	compliments	very	volubly
和	制成	我们	一个	非常	隆重	弓	,	付费	他的	赞美	非常	滔滔不绝

[ɪn]['eksɪkrəb(ə)l] [frentʃ] ,

in	execrable	French	,
在	可憎的	法语	,

他郑重其事地鞠了一躬，用蹩脚的法语滔滔不绝地表达了赞美之情。

[ænd; ənd]['dʒɜːrmən][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] .

and	German	not	much	better	.
和	德语	不是	很多	更好的	.

德国的情况也好不到哪里去。

[ðen] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,

Then	,	disengaging	his	fiddle	,
然后	,	脱离	他的	小提琴	,

然后，他放下小提琴，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skreɪp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [er] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['dɪskɔːrd] ,

he	began	to	scrape	a	lively	air	to	which	he	sang	with	a	merry	discord	,
他	开始	到	刮	一个	热闹	空气	到	哪个	他	唱	和	一个	欢乐	Discord	,

他开始吹奏一首欢快的曲子，并用一种欢快的刺耳音调唱了起来。

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːdɪkrəs] ['ɛrz] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

dancing	with	ludicrous	airs	and	activity	,	that	made	me	laugh	,	in	spite	of	the
跳舞	和	荒谬	播出	和	活动	,	那	制成	我	笑	,	在	尽管如此	的	这

['dɔgz] ['haʊlɪŋ] .

dog's	howling	.
狗的	嚎叫	.

尽管狗在嚎叫，他们却跳着滑稽可笑的舞蹈，逗得我哈哈大笑。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

Then	he	advanced	to	the	window	with	many	smiles	and	salutations	,
然后	他	先进的	到	这	窗户	和	许多	微笑	和	问候	,

然后他面带微笑，向窗外致意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	his	hat	in	his	left	hand	,	his	fiddle	under	his	arm	,
和	他的	帽子	在	他的	左边	手	,	他的	小提琴	在下面	他的	手臂	,

他左手拿着帽子，腋下夹着小提琴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fluːənsi] [ðæt] ['nevər] [tʊk] [breθ] , [hiː; hi] ['gæbld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌædvər'taɪzmənt]

and	with	a	fluency	that	never	took	breath	,	he	gabbled	a	long	advertisement
和	和	一个	流利度	那	绝不	采取	气息	,	他	喋喋不休	一个	长的	广告

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

of	all	his	accomplishments	,
的	全部	他的	成就	,

他滔滔不绝、一气呵成地吹嘘着自己的所有成就。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [aːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ,

and	the	resources	of	the	various	arts	which	he	placed	at	our	service	,
和	这	资源	的	这	各种各样的	艺术	哪个	他	放置	在	我们的	服务	,

以及他为我们提供的各种艺术资源，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [æt; ət]

and	the	curiosities	and	entertainments	which	it	was	in	his	power	,	at
和	这	奇闻异事	和	娱乐	哪个	它	曾是	在	他的	力量	,	在

['aʊər; ɑːr] ['bɪdɪŋ] , [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .

our	bidding	,	to	display	.
我们的	投标	,	到	展示	.

以及他有权根据我们的要求展示的各种奇珍异宝和娱乐节目。

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən]['æmjʊlət] [ə'genst] [ðə; ði] ,

“	Will	your	ladyships	be	pleased	to	buy	an	amulet	against	the	oupire	,
“	将要	你的	女士们	是	高兴	到	买	一个	护身符	反对	这	欧皮尔	,

“各位夫人是否愿意购买一件可以抵御恶魔的护身符？”

[wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wʊlf] , [aɪ] [hɪr] , [θruː] [ðiːz] [wʊdz] ,

which	is	going	like	the	wolf	,	I	hear	,	through	these	woods	,
哪个	是	去	喜欢	这	狼	,	我	听到	,	通过	这些	树林	,

我听说，它像狼一样穿过这片树林。

” [hiː; hi] [sed] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

”	he	said	dropping	his	hat	on	the	pavement	.
”	他	说	下降	他的	帽子	在	这	路面	.

“说着，他把帽子扔在了人行道上。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] ['nevər] [feɪlz] ;

“	They	are	dying	of	it	right	and	left	and	here	is	a	charm	that	never	fails	;
“	他们	是	垂死	的	它	正确的	和	左边	和	这里	是	一个	魅力	那	绝不	失败	;

“他们正因这种疾病而大量死亡，而这里有一种永不失效的护身符；

['oʊnli] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

only	pinned	to	the	pillow	,	and	you	may	laugh	in	his	face	.
仅有的	已置顶	到	这	枕头	,	和	你	可能	笑	在	他的	脸	.

只是被钉在枕头上，你就可以嘲笑他了。

” [ðiːz] [tʃɑːrmz] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['ɑːblɔːŋ] [slɪps] [ʌv; əv] ['veləm] , [wɪð; wɪθ][ˌkæbə'lɪstɪk] ['saɪfərz] [ænd; ənd]

”	These	charms	consisted	of	oblong	slips	of	vellum	,	with	cabalistic	ciphers	and
”	这些	魅力	由.....组成	的	长方形	滑倒	的	羊皮纸	,	和	神秘主义	密码	和

['daiəgræmz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

diagrams	upon	them	.
图表	之上	他们	.

“这些护身符由长方形的羊皮纸条组成，上面有神秘的密码和图表。

[kɑːr'mɪlə] ['ɪnstəntli] ['pəːtʃəst] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .

Carmilla	instantly	purchased	one	,	and	so	did	I	.
卡米拉	即刻	购买	一	,	和	所以	做过	我	.

卡米拉立刻买了一个，我也买了一个。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ə'mjuːzd] ; [æt; ət]

He	was	looking	up	,	and	we	were	smiling	down	upon	him	,	amused	;	at
他	曾是	寻找	向上	,	和	我们	是	微笑	向下	之上	他	,	觉得好笑	;	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

他抬头望着我们，我们俯身看着他，觉得很有趣，脸上带着微笑；至少，

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	can	answer	for	myself	.
我	能	回答	为了	我	.

我可以为自己作答。

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

His	piercing	black	eye	,	as	he	looked	up	in	our	faces	,
他的	冲孔	黑色的	眼睛	,	作为	他	看起来	向上	在	我们的	面孔	,

他抬起头，目光锐利地盯着我们，那只乌黑的眼睛仿佛能穿透我们的灵魂。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

seemed	to	detect	something	that	fixed	for	a	moment	his	curiosity	,
似乎	到	探测	某物	那	固定的	为了	一个	片刻	他的	好奇心	,

他似乎察觉到了什么，这让他一时好奇心大起。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [stiːl]

In	an	instant	he	unrolled	a	leather	case	,	full	of	all	manner	of	odd	little	steel
在	一个	立即的	他	展开	一个	皮革	案件	,	满的	的	全部	方式	的	奇怪的	小的	钢

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	.
仪器	.

他瞬间展开一个皮箱，里面装满了各种各样奇特的小型钢制乐器。

“ [siː] [hɪr] , [maɪ]['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , “ [aɪ] [prə'fes]

“	See	here	,	my	lady	,	”	he	said	,	displaying	it	,	and	addressing	me	,	“	I	profess
“	看	这里	,	我的	女士	,	”	他	说	,	显示	它	,	和	解决	我	,	“	我	宣称

,

,
,

“夫人，请看这里，”他一边说着，一边展示给我看，并对我说，“我宣称，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [les] ['juːsf(ə)l] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['dentɪstri] .

among	other	things	less	useful	,	the	art	of	dentistry	.
之中	其他	事物	较少的	有用	,	这	艺术	的	牙科	.

其中一项不太有用的技能是牙科技术。

[pleɪg] [teɪk] [ðə; ði][dɔːg] !

Plague	take	the	dog	!
瘟疫	拿	这	狗	!

瘟疫夺走那条狗！

” [hiː; hi] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] .

”	he	interpolated	.
”	他	插值	.

他插话道。

“ ['saɪləns] , [biːst] !

“	Silence	,	beast	!
”	沉默	,	兽	!

“闭嘴，畜生！”

[hiː; hi] [haulz] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [kæn; kən] ['skersli] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	howls	so	that	your	ladyships	can	scarcely	hear	a	word	.
他	嚎叫	所以	那	你的	女士们	能	几乎	听到	一个	单词	.

他嚎叫得厉害，你们几位女士几乎听不到一个字。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][jʊr; jər] [raɪt] , [hæz; həz][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [tu:θ] , —

Your	noble	friend	,	the	young	lady	at	your	right	,	has	the	sharpest	tooth	,	—
你的	高贵	朋友	,	这	年轻的	女士	在	你的	正确的	,	有	这	最锋利	齿	,	—

[lɔ:ŋ] , [θɪn] ,

long	,	thin	,
长的	,	薄的	,

你这位高贵的朋友，你右边的这位年轻女士，长着一颗非常锋利的牙齿——又长又细。

['pɔɪntɪd] , [laɪk][æn; ən] [ɔ:l] , [laɪk][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] ; [hɑ:] , [hɑ:] !

pointed	,	like	an	awl	,	like	a	needle	;	ha	,	ha	!
尖	,	喜欢	一个	锥子	,	喜欢	一个	针	;	哈	,	哈	!

尖尖的，像锥子，像针；哈哈！

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [saɪt] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ʌp] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] ;

With	my	sharp	and	long	sight	,	as	I	look	up	,	I	have	seen	it	distinctly	;
和	我的	锋利的	和	长的	视线	,	作为	我	看	向上	,	我	有	已见	它	明显地	;

我抬头望去，凭借我敏锐的远视能力，我看得清清楚楚；

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [hɪr]

now	if	it	happens	to	hurt	the	young	lady	,	and	I	think	it	must	,	here
现在	如果	它	发生	到	伤害	这	年轻的	女士	,	和	我	思考	它	必须	,	这里

[ˌeɪ 'em][aɪ] ,

am	I	,
是	我	,

如果这件事真的伤害到了那位年轻女士（我认为很有可能），那么我在这里……

[hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ][faɪl] , [maɪ] [pʌntʃ] , [maɪ] ['nipəz] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [blʌnt] ,

here	are	my	file	,	my	punch	,	my	nippers	;	I	will	make	it	round	and	blunt	,
这里	是	我的	文件	,	我的	冲床	,	我的	钳子	;	我	将要	制作	它	圆形的	和	钝	,

这是我的锉刀、冲子和钳子；我要把它磨圆钝一些。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [pli:ziz] ; [noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [tu:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

if	her	ladyship	pleases	;	no	longer	the	tooth	of	a	fish	,
如果	她	夫人	请	;	不	更长	这	齿	的	一个	鱼	,

如果夫人喜欢的话；不再是鱼牙了，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .

but	of	a	beautiful	young	lady	as	she	is	.
但	的	一个	美丽的	年轻的	女士	作为	她	是	.

但她确实是一位美丽的年轻女士。

[heɪ] ?

Hey	?
嘿	?

嘿?

[ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪs'pli:zd] ?

Is	the	young	lady	displeased	?
是	这	年轻的	女士	不高兴	?

这位年轻女士不高兴吗?

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tu:] [boʊld] ?

Have	I	been	too	bold	?
有	我	到过	也	大胆的	?

我是不是太大胆了?

[hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] ?

Have	I	offended	her	?
有	我	被冒犯了	她	?

我冒犯到她了吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn'di:d] , [lʊkt] ['veri] ['æŋgri] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	The	young	lady	,	indeed	,	looked	very	angry	as	she	drew	back	from	the	window	.
"	这	年轻的	女士	,	的确	,	看起来	非常	生气的	作为	她	画	后退	从	这	窗户	.

"那位年轻女士确实看起来很生气，她从窗边退了回来。"

" [haʊ] [dɛəz] [ðæt] ['maʊntɪbæŋk] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ju: 'es] [soʊ] ?

"	How	dares	that	mountebank	insult	us	so	?
"	如何	敢于	那	骗子	侮辱	我们	所以	?

"那个江湖骗子怎么敢这样侮辱我们？"

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?

Where	is	your	father	?
在哪里	是	你的	父亲	?

你父亲在哪里?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [rɪ'dres] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

I	shall	demand	redress	from	him	.
我	将	要求	纠正	从	他	.

我将要求他赔偿。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [retʃ] [taɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʌmp] ,

My	father	would	have	had	the	wretch	tied	up	to	the	pump	,
我的	父亲	会	有	有	这	可怜虫	系	向上	到	这	泵	,

我父亲肯定会把那家伙绑在水泵上。

[ænd; ənd] [flo:gɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:rt] [wɪp] , [ænd; ənd] [bɜ:rnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [brænd] !

and	flogged	with	a	cart	whip	,	and	burnt	to	the	bones	with	the	cattle	brand	!
和	鞭打	和	一个	大车	鞭	,	和	烧焦的	到	这	骨头	和	这	牛	品牌	!

用马车鞭抽打，用牛烙印烧到骨头!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

"	She	retired	from	the	window	a	step	or	two	,	and	sat	down	,
"	她	退休	从	这	窗户	一个	步	或者	二	,	和	卫星	向下	,

她从窗边退后了一两步，坐了下来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fendər] ,

and	had	hardly	lost	sight	of	the	offender	,
和	有	几乎	丢失的	视线	的	这	罪犯	,

而且几乎没甩掉罪犯的踪影。

[wen] [hɜ:r; hər] [ræθ] [səb'saidid] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [toʊn] ,

when	her	wrath	subsided	as	suddenly	as	it	had	risen	,	and	she	gradually	recovered	her	usual	tone	,
什么时候	她	愤怒	平静下来	作为	突然	作为	它	有	升起	,	和	她	逐步地	恢复	她	通常	语气	,

当她的怒气像来时一样突然消退，她也逐渐恢复了往常的语气。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:liz] .

and	seemed	to	forget	the	little	hunchback	and	his	follies	.
和	似乎	到	忘记	这	小的	佝	和	他的	愚行	.

似乎忘记了那个驼背小人和他的种种荒唐事。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

My	father	was	out	of	spirits	that	evening	.
我的	父亲	曾是	出去	的	烈酒	那	晚上	.

那天晚上我父亲情绪低落。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hiː; hi][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə]

On	coming	in	he	told	us	that	there	had	been	another	case	very	similar	to
在	未来	在	他	讲述	我们	那	那里	有	到过	其他	案件	非常	相似的	到

[ðə; ði] [tuː] ['feɪt(ə)l][wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'kɜːrd] .

the	two	fatal	ones	which	had	lately	occurred	.
这	二	致命的	一个	哪个	有	最近	发生	.

他进来后告诉我们，最近发生了一起与两起致命案件非常相似的案件。

[ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , ['oʊnli][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] ['veri]

The	sister	of	a	young	peasant	on	his	estate	,	only	a	mile	away	,	was	very
这	姐姐	的	一个	年轻的	农民	在	他的	财产	,	仅有的	一个	英里	离开	,	曾是	非常

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

他庄园里一位年轻农民的妹妹病得很重，那庄园离他家只有一英里远。

[hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ə'tækt] ['veri] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

had	been	,	as	she	described	it	,	attacked	very	nearly	in	the	same	way	,
有	到过	,	作为	她	描述	它	,	遭到攻击	非常	几乎	在	这	相同的	方式	,

正如她所描述的那样，她也几乎以同样的方式遭到了袭击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['sɪŋkɪŋ] .

and	was	now	slowly	but	steadily	sinking	.
和	曾是	现在	缓慢地	但	稳步	下沉	.

现在它正缓慢但稳定地下沉。

“ [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðər] , “ [ɪz] ['strɪktli] [rɪ'fɜːrəbl¦'refrəbl][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

“	All	this	,	”	said	my	father	,	“	is	strictly	referable	to	natural	causes	.
“	全部	这	,	”	说	我的	父亲	,	“	是	严格	可参考的	到	自然的	原因	.

“这一切，”我父亲说，“完全是自然原因造成的。”

[ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn'fekt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ,

These	poor	people	infect	one	another	with	their	superstitions	,
这些	贫穷的	人们	感染	一	其他	和	他们的	迷信	,

这些可怜的人互相传染迷信。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'piːt] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'festid] [ðer; ðər]

and	so	repeat	in	imagination	the	images	of	terror	that	have	infested	their
和	所以	重复	在	想像力	这	图片	的	恐怖	那	有	受感染的	他们的

['nebəz] . ”

neighbors	.	”
邻居	.	”

于是，他们在想象中不断重现那些侵扰邻居的恐怖景象。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] ['fraitənz] [wʌn] ['hɔːrəbli] , ” [sed] [kɑːr'mɪlə] .

“	But	that	very	circumstance	frightens	one	horribly	,	”	said	Carmilla	.
“	但	那	非常	环境	吓唬	一	糟糕透了	,	”	说	卡米拉	.

“但这种情况本身就令人感到恐惧，”卡米拉说道。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [in'kwaiəd] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	How	so	?	”	inquired	my	father	.
“	如何	所以	?	”	询问	我的	父亲	.

“怎么说？”父亲问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['fænsɪŋ] [aɪ] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

“	I	am	so	afraid	of	fancying	I	see	such	things	;
“	我	是	所以	害怕的	的	幻想	我	看	这样的	事物	;

“我非常害怕幻想自己能看到这样的事情；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ri'æləti] . ”

I	think	it	would	be	as	bad	as	reality	.	”
我	思考	它	会	是	作为	坏的	作为	现实	.	”

我认为那会和现实一样糟糕。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz][hændz] : ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

“	We	are	in	God's	hands	:	nothing	can	happen	without	his	permission	,
“	我们	是	在	神的	双手	:	没有什么	能	发生	没有	他的	允许	,

“我们都在上帝的掌控之中：没有他的允许，什么事都不能发生。”

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [end] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	all	will	end	well	for	those	who	love	him	.
和	全部	将要	结尾	出色地	为了	那些	WHO	爱	他	.

爱他的人最终都会有好结果。

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] [kri'eɪtər] ; [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

He	is	our	faithful	creator	;	He	has	made	us	all	,	and	will	take	care	of
他	是	我们的	忠实	创作者	;	他	有	制成	我们	全部	,	和	将要	拿	关心	的

[ˌjuː 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

他是我们忠实的创造者；他创造了我们，也必将照顾我们。

“ [kri'eɪtər] ! ['neɪtʃər] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['dʒent(ə)l] ['fɑːðər] .

“	Creator	!	Nature	!	”	said	the	young	lady	in	answer	to	my	gentle	father	.
“	创作者	!	自然	!	”	说	这	年轻的	女士	在	回答	到	我的	温和的	父亲	.

“造物主！大自然！”这位年轻女子回答我慈祥的父亲。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ðæt] [in'veidz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

“	And	this	disease	that	invades	the	country	is	natural	.
“	和	这	疾病	那	入侵	这	国家	是	自然的	.

“这种侵袭我国的疾病是自然现象。”

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

自然。

[ɔːl] [θɪŋz] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] — [dəunt] [ðeɪ] ?

All	things	proceed	from	Nature	—	don't	they	?
全部	事物	继续	从	自然	—	不	他们	?

万物皆源于自然，不是吗?

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

All	things	in	the	heaven	,	in	the	earth	,	and	under	the	earth	,
全部	事物	在	这	天堂	,	在	这	地球	,	和	在下面	这	地球	,

天上、地上和地底下的一切，

[ækt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] ['neɪtʃər] [ɔː'deɪnz] ?

act	and	live	as	Nature	ordains	?
行为	和	居住	作为	自然	授职	?

按照自然规律行事和生活?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”

I	think	so	.	”
我	思考	所以	.	”

我想是的。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [tə'deɪ] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .

“	The	doctor	said	he	would	come	here	today	,	”	said	my	father	,	after	a	silence	.
“	这	医生	说	他	会	来	这里	今天	,	”	说	我的	父亲	,	后	一个	沉默	.

“医生说他今天会来这里，”父亲沉默片刻后说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæd; həd]
“ I want to know what he thinks about it , and what he thinks we had
” 我 想 到 知道 什么 他 思考 关于 它 , 和 什么 他 思考 我们 有
['betər] [duː] . ”
better do . ”
更好的 做 . ”

“我想知道他对这件事的看法，以及他认为我们最好怎么做。”

“ ['dɑːktɝz] ['nevər] [dɪd][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] , ” [sed] [kɑːr'mɪlə] .
“ Doctors never did me any good , ” said Carmilla .
” 医生 绝不 做过 我 任何 好的 , ” 说 卡米拉 .

“医生从来没帮上过我的忙，”卡米拉说。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ?
“ Then you have been ill ?
” 然后 你 有 到过 患病的 ?

“那么你生病了吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ More ill than ever you were , ” she answered .
” 更多的 患病的 比 曾经 你 是 , ” 她 回答 .

“你比以往任何时候都病得更重了，”她回答道。

“ [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? ”
“ Long ago ? ”
” 长的 前 ? ”

“很久以前？”

“ [jes] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ Yes , a long time .
” 是的 , 一个 长的 时间 .

“是的，很久了。”

[aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['ɪlnəs] ; [bʌt; bət][aɪ][fər'get] [ɔːl][bʌt; bət][maɪ][peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs]
I suffered from this very illness ; but I forget all but my pain and weakness
我 遭受 从 这 非常 疾病 ; 但 我 忘记 全部 但 我的 疼痛 和 弱点
,
,
,

我曾患过这种疾病；但我除了疼痛和虚弱之外，其他一切都忘记了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɑːr; ər] ['sʌfərd] [ɪn] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] . ”
and they were not so bad as are suffered in other diseases . ”
和 他们 是 不是 所以 坏的 作为 是 遭受 在 其他 疾病 . ”

而且它们的症状没有其他疾病那么严重。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] [ðen] ? ”
“ You were very young then ? ”
” 你 是 非常 年轻的 然后 ? ”

“你那时年纪还很小吗？”

“ [aɪ] [der] [seɪ] , [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I dare say , let us talk no more of it .
” 我 敢 说 , 让 我们 讲话 不 更多的 的 它 .

“我敢说，我们还是不要再谈论这件事了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wuːnd] [ə; eɪ] [frend] ?

You	**would**	**not**	**wound**	**a**	**friend**	**?**
你	会	不是	伤口	一个	朋友	?

你不会伤害朋友吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['læŋgwɪdli] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ['lʌvɪŋli] ,

"	**She**	**looked**	**languidly**	**in**	**my**	**eyes**	**,**	**and**	**passed**	**her**	**arm**	**round**	**my**	**waist**	**lovingly**	**,**
"	她	看起来	懒洋洋地	在	我的	眼睛	,	和	通过了	她	手臂	圆形的	我的	腰部	深情地	,

她慵懒地望着我的眼睛，深情地将手臂环在我的腰间。

[ænd; ənd][led][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	**led**	**me**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	引领	我	出去	的	这	房间	.

然后领着我走出了房间。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][sʌm; səm] ['pepərz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

My	**father**	**was**	**busy**	**over**	**some**	**papers**	**near**	**the**	**window**	**.**
我的	父亲	曾是	忙碌的	超过	一些	文件	靠近	这	窗户	.

我父亲当时正在窗边忙着处理一些文件。

" [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər]['pɑːpə] [laɪk] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ?

"	**Why**	**does**	**your**	**papa**	**like**	**to**	**frighten**	**us**	**?**
"	为什么	做	你的	爸爸	喜欢	到	吓唬	我们	?

“你爸爸为什么喜欢吓唬我们？”

" [sed] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .

"	**said**	**the**	**pretty**	**girl**	**with**	**a**	**sigh**	**and**	**a**	**little**	**shudder**	**.**
"	说	这	漂亮的	女孩	和	一个	叹	和	一个	小的	不寒而栗	.

“漂亮女孩叹了口气，微微颤抖了一下说道。”

" [hiː; hi] ['dʌznt] , [dɪr] [kɑːr'mɪlə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrðɪst] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] . "

"	**He**	**doesn't**	**,**	**dear**	**Carmilla**	**,**	**it**	**is**	**the**	**very**	**furthest**	**thing**	**from**	**his**	**mind**	**.**	**"**
"	他	不	,	亲爱的	卡米拉	,	它	是	这	非常	最远	事物	从	他的	头脑	.	"

“他才不会呢，亲爱的卡米拉，他根本没想过这件事。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] , ['dɪrɪst] ? "

"	**Are**	**you**	**afraid**	**,**	**dearest**	**?**	**"**
"	是	你	害怕的	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你害怕吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ]

"	**I**	**should**	**be**	**very**	**much**	**if**	**I**	**fancied**	**there**	**was**	**any**	**real**	**danger**	**of**	**my**	**being**
"	我	应该	是	非常	很多	如果	我	幻想	那里	曾是	任何	真实的	危险	的	我的	存在

[əˈtækt] [æz; əz] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] . "

attacked	**as**	**those**	**poor**	**people**	**were**	**.**	**"**
遭到攻击	作为	那些	贫穷的	人们	是	.	"

“如果我觉得自己真的会像那些可怜的人一样遭到袭击，我肯定会非常担心。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][tuː; tə][daɪ] ? "

"	**You**	**are**	**afraid**	**to**	**die**	**?**	**"**
"	你	是	害怕的	到	死	?	"

你怕死吗?

" [jes] , ['evri] [wʌn][ɪz] . "

"	**Yes**	**,**	**every**	**one**	**is**	**.**	**"**
"	是的	,	每一个	一	是	.	"

“是的，每个人都是。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][æz; əz]['lʌvəz] [meɪ] — [tuː; tə][daɪ] [tə'geðər] , [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [meɪ][lɪv; laɪv] [tə'geðər]

"	But	to	die	as	lovers	may	—	to	die	together	,	so	that	they	may	live	together
"	但	到	死	作为	恋人	可能	—	到	死	一起	,	所以	那	他们	可能	居住	一起

.

:

.

"但要像恋人一样死去——一起死去，这样他们就可以一起生活。"

['gɜːlz][ɑːr; ər] [kætə'pɪləz] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi]['faɪnəli] ['bʌtərflaɪz] [wen]

Girls	are	caterpillars	while	they	live	in	the	world	,	to	be	finally	butterflies	when
女孩们	是	毛毛虫	尽管	他们	居住	在	这	世界	,	到	是	最后	蝴蝶	什么时候

[ðə; ði] ['sʌmər] [kʌmz] ;

the	summer	comes	;
这	夏天	来	;

女孩们在世时就像毛毛虫，到了夏天，她们终将蜕变成蝴蝶；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [grʌbz] [ænd; ənd] ['lɑːrviː] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]

but	in	the	meantime	there	are	grubs	and	larvae	,	don't	you	see	—	each	with
但	在	这	与此同时	那里	是	幼虫	和	幼虫	,	不	你	看	—	每个	和

[ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [prə'pensɪtiːz] ,

their	peculiar	propensities	,
他们的	奇特	倾向	,

但与此同时，还有蛴螬和幼虫，你没看到吗？它们各自都有其独特的习性。

[nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd] ['strʌktʃər] .

necessities	and	structure	.
必需品	和	结构	.

必需品和结构。

[soʊ] [sez] [mə'sjɜːr] [buː'fɔːŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

So	says	Monsieur	Buffon	,	in	his	big	book	,	in	the	next	room	.
所以	说道	先生	布冯	,	在	他的	大的	书	,	在	这	下一个	房间	.

布丰先生在他的大书中如是说，这本书就在隔壁房间。

" ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ][ðə; ði]['dɑːktər][keɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][fɔːr; fər]

"	Later	in	the	day	the	doctor	came	,	and	was	closeted	with	papa	for
"	之后	在	这	天	这	医生	来了	,	和	曾是	隐秘的	和	爸爸	为了

[sʌm; səm][taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

"当天晚些时候，医生来了，和爸爸关在房间里待了一会儿。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] [mæn] , [ʌv; əv]['sɪksti][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [hiː; hi] [wɔːr] ['paʊdər] ,

He	was	a	skilful	man	,	of	sixty	and	upwards	,	he	wore	powder	,
他	曾是	一个	熟练	男人	,	的	六十	和	向上	,	他	穿着	粉末	,

他是个手艺精湛的人，六十多岁了，脸上涂着粉。

[ænd; ənd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] .

and	shaved	his	pale	face	as	smooth	as	a	pumpkin	.
和	剃光	他的	苍白	脸	作为	光滑的	作为	一个	南瓜	.

他把苍白的脸刮得像南瓜一样光滑。

[hiː; hi][ænd; ənd]['pɑːpə] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['pɑːpə] [læf] ,

He	and	papa	emerged	from	the	room	together	,	and	I	heard	papa	laugh	,
他	和	爸爸	出现	从	这	房间	一起	,	和	我	听到	爸爸	笑	,

他和爸爸一起从房间里出来，我听到爸爸笑了。

[ænd; ənd] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] :

and	say	as	they	came	out	:
和	说	作为	他们	来了	出去	:

他们出来后说道：

“ [wel] , [aɪ][duː] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I	do	wonder	at	a	wise	man	like	you	.
”	出色地	,	我	做	想知道	在	一个	明智的	男人	喜欢	你	.

“嗯，我真佩服像您这样睿智的人。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪpəːgrɪfs] [ænd; ənd] ['drægənz] ?

What	do	you	say	to	hippogriffs	and	dragons	?
什么	做	你	说	到	鹰头马身兽	和	龙	?

你想对鹰头马身兽和龙说些什么?

” [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] —

”	The	doctor	was	smiling	,	and	made	answer	,	shaking	his	head	—
”	这	医生	曾是	微笑	,	和	制成	回答	,	摇晃	他的	头	—

医生面带微笑，摇了摇头，回答道——

“ [ˌnevərðə'les] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəs] [steɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

“	Nevertheless	life	and	death	are	mysterious	states	,	and	we	know	little	of
”	尽管如此	生活	和	死亡	是	神秘	各州	,	和	我们	知道	小的	的

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['iːðər] .

the	resources	of	either	.
这	资源	的	任何一个	.

“然而，生与死是神秘的状态，我们对它们的资源知之甚少。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

”	And	so	they	walked	on	,	and	I	heard	no	more	.
”	和	所以	他们	步行	在	,	和	我	听到	不	更多的	.

于是他们继续往前走，我再也没听到他们的声音。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['broʊtʃɪŋ] ,

I	did	not	then	know	what	the	doctor	had	been	broaching	,
我	做过	不是	然后	知道	什么	这	医生	有	到过	引荐	,

当时我并不知道医生想表达什么。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	I	think	I	guess	it	now	.
但	我	思考	我	猜测	它	现在	.

但我现在好像猜到了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs]

A	Wonderful	Likeness
一个	精彩的	相似

绝妙的相似之处

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['græts][ðə; ði] [greɪv] , [dɑːrk] - [feɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər]

This	evening	there	arrived	from	Gratz	the	grave	,	dark	-	faced	son	of	the	picture
这	晚上	那里	到达的	从	格拉茨	这	严重	,	黑暗的	-	面对	儿子	的	这	图片

['kliːnər] ,

cleaner	,
清洁工	,

今晚，格拉茨来了一位阴沉、面色黝黑的画室清洁工的儿子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] , ['hævɪŋ] ['meni] ['pɪktʃərz]

with	a	horse	and	cart	laden	with	two	large	packing	cases	,	having	many	pictures
和	一个	马	和	大车	满载	和	二	大的	包装	案例	,	拥有	许多	图片

[ɪn] [iːtʃ] .

in	each	.
在	每个	.

一辆马车上装着两个大包装箱，每个箱子里都装着许多照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ten] [liːgz] ,

It	was	a	journey	of	ten	leagues	,
它	曾是	一个	旅行	的	十	联赛	,

这是一段十里格的旅程，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃlɔːs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l]

and	whenever	a	messenger	arrived	at	the	schloss	from	our	little	capital
和	每当	一个	信使	到达的	在	这	城堡	从	我们的	小的	首都

[ʌv; əv]['græts] ,

of	Gratz	,
的	格拉茨	,

每当有信使从我们的小首都格拉茨来到城堡时，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

we	used	to	crowd	about	him	in	the	hall	,	to	hear	the	news	.
我们	用过的	到	人群	关于	他	在	这	大厅	,	到	听到	这	消息	.

我们过去常常挤在他周围，在大厅里听他讲消息。

[ðɪs] [ə'raɪv(ə)l] [kri'eɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɪ'kluːdɪd] ['kwɔːrtərz] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

This	arrival	created	in	our	secluded	quarters	quite	a	sensation	.
这	到达	创建	在	我们的	僻	四分之一	相当	一个	感觉	.

他的到来在我们僻静的房间里引起了不小的轰动。

[ðə; ði]['keɪsɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

The	cases	remained	in	the	hall	,
这	案例	剩余	在	这	大厅	,

案件仍然留在大厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn]

and	the	messenger	was	taken	charge	of	by	the	servants	till	he	had	eaten
和	这	信使	曾是	已采取	收费	的	经过	这	仆人	直到	他	有	吃

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

his	supper	.
他的	晚餐	.

使者被仆人照看，直到他吃完晚饭。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] , ['rɪpɪŋ] ['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˊtəːnskruː]

Then	with	assistants	,	and	armed	with	hammer	,	ripping	chisel	,	and	turnscrew
然后	和	助理	,	和	武装	和	锤	,	撕裂	凿	,	和	旋转螺丝

, [hiː; hi] [met] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

,	he	met	us	in	the	hall	,
,	他	遇见	我们	在	这	大厅	,

然后，他带着助手，手持锤子、凿子和螺丝刀，在大厅里与我们碰面。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] .

where	we	had	assembled	to	witness	the	unpacking	of	the	cases	.
在哪里	我们	有	组装	到	证人	这	拆包	的	这	案例	.

我们聚集在那里，见证箱子的开箱过程。

[kɑːr'mɪlə] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['lɪstləsli] [ɑːn] , [waɪl] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] , ['nɪrli] [ɔːl]

Carmilla	sat	looking	listlessly	on	,	while	one	after	the	other	the	old	pictures	,	nearly	all
卡米拉	卫星	寻找	百无聊赖地	在	,	尽管	一	后	这	其他	这	老的	图片	,	几乎	全部

['pɔːtrɪts] ,

portraits	,
肖像	,

卡米拉百无聊赖地坐着，看着一幅幅旧照片，几乎全是肖像画。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌrenə'veɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

which	had	undergone	the	process	of	renovation	,	were	brought	to	light	.
哪个	有	经历	这	过程	的	翻新	,	是	带来	到	光	.

经过翻新改造后，这些建筑重见天日。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [hʌŋ'geriən] ['fæməli] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃərz] ,

My	mother	was	of	an	old	Hungarian	family	,	and	most	of	these	pictures	,
我的	母亲	曾是	的	一个	老的	匈牙利	家庭	,	和	最多	的	这些	图片	,

我母亲出身于一个古老的匈牙利家族，这些照片大多都与此有关。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

which	were	about	to	be	restored	to	their	places	,	had	come	to	us
哪个	是	关于	到	是	恢复	到	他们的	地方	,	有	来	到	我们

[θruː] [hɜːr; hər] .

through	her	.
通过	她	.

那些即将被恢复原状的东西，都是通过她来到我们这里的。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] ,

My	father	had	a	list	in	his	hand	,	from	which	he	read	,
我的	父亲	有	一个	列表	在	他的	手	,	从	哪个	他	读	,

我父亲手里拿着一张清单，他从中念道：

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['rʌmidʒd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['nʌmbərz] .

as	the	artist	rummaged	out	the	corresponding	numbers	.
作为	这	艺术家	翻找	出去	这	相应的	数字	.

艺术家翻找着相应的数字。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

I	don't	know	that	the	pictures	were	very	good	,	but	they	were	,	undoubtedly	,
我	不	知道	那	这	图片	是	非常	好的	,	但	他们	是	,	无疑	,

['veri] [oʊld] ,

very	old	,
非常	老的	,

我不知道这些照片拍得好不好，但它们无疑非常古老。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['kjʊriəs] ['ɔːlsoʊ] .

and	some	of	them	very	curious	also	.
和	一些	的	他们	非常	好奇的	还	.

他们当中有些人也很好奇。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [naʊ] [siːn] [baɪ][ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

They	had	,	for	the	most	part	,	the	merit	of	being	now	seen	by	me	,	I	may	say	,
他们	有	,	为了	这	最多	部分	,	这	优点	的	存在	现在	已见	经过	我	,	我	可能	说	,

可以说，他们大多都得到了我的认可。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət]

for	the	first	time	;	for	the	smoke	and	dust	of	time	had	all	but
为了	这	第一的	时间	;	为了	这	抽烟	和	灰尘	的	时间	有	全部	但

[ə'blitəreitid] [ðem; ðəm] .

obliterated	them	.
彻底摧毁	他们	.

这是第一次；因为时间的尘埃几乎将它们完全抹去了。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [jet] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	There	is	a	picture	that	I	have	not	seen	yet	,	”	said	my	father	.
“	那里	是	一个	图片	那	我	有	不是	已见	然而	,	”	说	我的	父亲	.

“还有一张照片我还没看过，”父亲说。

“ [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd]
“ In one corner , at the top of it , is the name , as well as I could read
“ 在 一 角落 , 在 这 顶部 的 它 , 是 这 姓名 , 作为 出色地 作为 我 可以 读
,
,
,

“在角落的顶部，有我所能辨认出的名字，”

- ['mɑːrʃə] ['kɑːrnstaɪn] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] - - - ;
- Marcia Karnstein , - and the date - 1698 - ;
- 玛西亚 卡恩斯坦 , - 和 这 日期 - - - ;

“Marcia Karnstein”，以及日期“1698”；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] .
and I am curious to see how it has turned out .
和 我 是 好奇的 到 看 如何 它 有 转向 出去 .

我很想知道结果如何。

” [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃər] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf]
” I remembered it ; it was a small picture , about a foot and a half
” 我 记得 它 ; 它 曾是 一个 小的 图片 , 关于 一个 脚 和 一个 一半
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

“我记得它；那是一幅小画，大约一英尺半高。”

[ænd; ənd] ['nɪrli] [skwer] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freɪm] ;
and nearly square , without a frame ;
和 几乎 正方形 , 没有 一个 框架 ;

近乎正方形，没有边框；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['blækənd] [baɪ] [eɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
but it was so blackened by age that I could not make it out .
但 它 曾是 所以 变黑 经过 年龄 那 我 可以 不是 制作 它 出去 .

但由于年代久远，它已经变得非常黑，我看不清上面的字迹了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡米拉(Carmilla)
第3/6页

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [naʊ] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [praɪd] .

The	artist	now	produced	it	,	with	evident	pride	.
这	艺术家	现在	生产	它	,	和	明显	自豪	.

这位艺术家带着明显的自豪感完成了这幅作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It	was	quite	beautiful	;	it	was	startling	;	it	seemed	to	live	.
它	曾是	相当	美丽的	;	它	曾是	令人震惊	;	它	似乎	到	居住	.

它非常漂亮；它令人惊叹；它仿佛有生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [kɑːr'mɪlə] !

It	was	the	effigy	of	Carmilla	!
它	曾是	这	人偶	的	卡米拉	!

那是卡米拉的雕像!

“ [kɑːr'mɪlə] , [dɪr] , [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɪrək(ə)l] .

“	Carmilla	,	dear	,	here	is	an	absolute	miracle	.
”	卡米拉	,	亲爱的	,	这里	是	一个	绝对	奇迹	.

“卡米拉，亲爱的，这简直是个奇迹。”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lɪvɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['redi] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

Here	you	are	,	living	,	smiling	,	ready	to	speak	,	in	this	picture	.
这里	你	是	,	活的	,	微笑	,	准备好	到	说话	,	在	这	图片	.

照片里的你，活着，面带微笑，随时准备开口说话。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɑːpə] ?

Isn't	it	beautiful	,	Papa	?
不是	它	美丽的	,	爸爸	?

爸爸，它不美吗?

[ænd; ənd] [siː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

And	see	,	even	the	little	mole	on	her	throat	.
和	看	,	甚至	这	小的	痣	在	她	喉	.

你看，连她喉咙上的小痣都露出来了。

” [maɪ] ['fɑːðər] [læft] , [ænd; ənd] [sed] “ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] , ” [bʌt; bət]

”	My	father	laughed	,	and	said	“	Certainly	it	is	a	wonderful	likeness	,	”	but
”	我的	父亲	笑了	,	和	说	“	当然	它	是	一个	精彩的	相似	,	”	但

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] ,

he	looked	away	,
他	看起来	离开	,

“我父亲笑了，说‘这真是太像了’，但他却把目光移开了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	my	surprise	seemed	but	little	struck	by	it	,
和	到	我的	惊喜	似乎	但	小的	击	经过	它	,

令我惊讶的是，他似乎对此并没有太在意。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kliːnər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	went	on	talking	to	the	picture	cleaner	,	who	was	also	something	of
和	去	在	说	到	这	图片	清洁工	,	WHO	曾是	还	某物	的

[æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

an	artist	,
一个	艺术家	,

然后她继续和那位清洁画作的人聊天，那位清洁工也颇具艺术天赋。

[ænd; ənd] [dɪˈskɔːrst] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ɔːr] [ˈʌðər] [wɜːrks] ,

and	discoursed	with	intelligence	about	the	portraits	or	other	works	,
和	谈论的	和	智力	关于	这	肖像	或者	其他	作品	,

并就肖像画或其他作品进行了睿智的讨论，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrt][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ˈɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,

which	his	art	had	just	brought	into	light	and	color	,
哪个	他的	艺术	有	只是	带来	进入	光	和	颜色	,

他的艺术作品赋予了这一切光彩。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [lɔːst] [ɪn] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

while	I	was	more	and	more	lost	in	wonder	the	more	I	looked	at	the	picture	.
尽管	我	曾是	更多的	和	更多的	丢失的	在	想知道	这	更多的	我	看起来	在	这	图片	.

我越看这幅画，就越感到惊奇不已。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [hæŋ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [ˈpɑːpə] ?

“	Will	you	let	me	hang	this	picture	in	my	room	,	papa	?
“	将要	你	让	我	悬挂	这	图片	在	我的	房间	,	爸爸	?

“爸爸，您能让我把这幅画挂在我的房间里吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [aɪm] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [laɪk] .

“	Certainly	,	dear	,	”	said	he	,	smiling	,	“	I'm	very	glad	you	think	it	so	like	.
“	当然	,	亲爱的	,	”	说	他	,	微笑	,	“	我是	非常	高兴的	你	思考	它	所以	喜欢	.

“当然，亲爱的，”他笑着说，“我很高兴你这么认为。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪtiːɚ] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

It	must	be	prettier	even	than	I	thought	it	,	if	it	is	.
它	必须	是	更漂亮	甚至	比	我	想法	它	,	如果	它	是	.

如果真是这样，那它一定比我想象的还要漂亮。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][dɪd][nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðɪs] [ˈprɪti] [spiːtʃ] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	The	young	lady	did	not	acknowledge	this	pretty	speech	,	did	not	seem	to	hear	it	.
”	这	年轻的	女士	做过	不是	承认	这	漂亮的	演讲	,	做过	不是	似乎	到	听到	它	.

“这位年轻女士没有理会这番动听的讲话，似乎根本没听到。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,

She	was	leaning	back	in	her	seat	,
她	曾是	倾斜	后退	在	她	座位	,

她向后靠在座位上，

[hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ,

her	fine	eyes	under	their	long	lashes	gazing	on	me	in	contemplation	,
她	美好的	眼睛	在下面	他们的	长的	睫毛	凝视	在	我	在	沉思	,

她那双漂亮的眼睛在长长的睫毛下若有所思地凝视着我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈræptʃər] .

and	she	smiled	in	a	kind	of	rapture	.
和	她	微笑	在	一个	种类	的	狂喜	.

她脸上露出了欣喜若狂的笑容。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

“	And	now	you	can	read	quite	plainly	the	name	that	is	written	in	the	corner	.
“	和	现在	你	能	读	相当	显然	这	姓名	那	是	书面	在	这	角落	.

“现在你可以很清楚地看到角落里写着的名字。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmɑːrʃə] ; [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][goʊld] .

It	is	not	Marcia	;	it	looks	as	if	it	was	done	in	gold	.
它	是	不是	玛西亚	;	它	看起来	作为	如果	它	曾是	完毕	在	金子	.

这不是玛西亚的作品；看起来像是用黄金做的。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] - , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɑːrnstaɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][,kɔːrə'net]['oʊvər]

The	name	is	Mircalla	,	Countess	Karnstein	,	and	this	is	a	little	coronet	over
这	姓名	是	-	,	伯爵夫人	卡恩斯坦	,	和	这	是	一个	小的	冠	超过

[ænd; ənd] [,ʌndər'niːθ] [ə; eɪ] . [diː] . - .

and	underneath	A	.	D	.	1698	.
和	下	一个	.	D	.	-	.

名字是米尔卡拉，卡恩斯坦伯爵夫人，这是一顶小冠冕，上面和下面是公元1698年。

[aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ; [ðæt] [ɪz] , ['mæmə] [wʌz; wəz] . ”

I	am	descended	from	the	Karnsteins	;	that	is	,	mamma	was	.	”
我	是	下降	从	这	-	;	那	是	,	妈妈	曾是	.	”

我祖上是卡恩斯坦家族的后裔；也就是说，我妈妈是。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['læŋgwɪdli] , “ [soʊ][,eɪ 'em][aɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [dɪ'sent] , ['veri]

“	Ah	!	”	said	the	lady	,	languidly	,	“	so	am	I	,	I	think	,	a	very	long	descent	,	very
“	啊	!	”	说	这	女士	,	懒洋洋地	,	“	所以	是	我	,	我	思考	,	一个	非常	长的	下降	,	非常

['eɪnʃənt] .

ancient	.
古老的	.

“啊！”那位女士懒洋洋地说，“我想我也是，血统非常悠久，非常古老。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] - ['lɪvɪŋ] [naʊ] ? ”

Are	there	any	Karnsteins	living	now	?	”
是	那里	任何	-	活的	现在	?	”

现在还有卡恩斯坦家族的人在世吗?

“ [nʌn] [huː] [ber] [ðə; ði] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	None	who	bear	the	name	,	I	believe	.
“	没有任何	WHO	熊	这	姓名	,	我	相信	.

“我相信，没有一个叫这个名字的人。”

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['ruːɪnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][sʌm; səm]['sɪv(ə)l]['wɔrz] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	family	were	ruined	,	I	believe	,	in	some	civil	wars	,	long	ago	,
这	家庭	是	毁坏	,	我	相信	,	在	一些	民用	战争	,	长的	前	,

我相信，这个家族很久以前就毁于内战了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] . ”

but	the	ruins	of	the	castle	are	only	about	three	miles	away	.	”
但	这	废墟	的	这	城堡	是	仅有的	关于	三	英里	离开	.	”

但城堡遗址距离这里只有大约三英里。”

“ [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

“	How	interesting	!
“	如何	有趣的	!

“真有趣！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læŋgwɪdli] .

”	she	said	,	languidly	.
”	她	说	,	懒洋洋地	.

她懒洋洋地说。

“ [bʌt; bət] [siː] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] !

“	But	see	what	beautiful	moonlight	!
”	但	看	什么	美丽的	月光	!

“但是你看这美丽的月光！”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] .

”	She	glanced	through	the	hall	door	,	which	stood	a	little	open	.
”	她	瞥了一眼	通过	这	大厅	门	,	哪个	站立	一个	小的	打开	.

她透过半开着的走廊门瞥了一眼。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

“	Suppose	you	take	a	little	ramble	round	the	court	,	and	look	down	at	the
“	认为	你	拿	一个	小的	漫谈	圆形的	这	法庭	,	和	看	向下	在	这

[roʊd] [ænd; ənd]['rɪvər] . ”

road	and	river	.	”
路	和	河	.	”

“假设你绕着法院走一圈，俯瞰一下道路和河流。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	is	so	like	the	night	you	came	to	us	,	”	I	said	.
“	它	是	所以	喜欢	这	夜晚	你	来了	到	我们	,	”	我	说	.

“这感觉就像你来我们家的那晚一样，”我说。

[ʃiː; ʃi] [said] ; ['smaɪlɪŋ] .

She	sighed	;	smiling	.
她	叹了口气	;	微笑	.

她叹了口气，脸上带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [weɪst] , [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt]

She	rose	,	and	each	with	her	arm	about	the	other's	waist	,	we	walked	out
她	玫瑰	,	和	每个	和	她	手臂	关于	这	其他的	腰部	,	我们	步行	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

upon	the	pavement	.
之上	这	路面	.

她站起身，我们一人一手搂着对方的腰，走到了人行道上。

[ɪn] ['saɪləns] , ['sloʊli] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

In	silence	,	slowly	we	walked	down	to	the	drawbridge	,	where	the	beautiful
在	沉默	,	缓慢地	我们	步行	向下	到	这	吊桥	,	在哪里	这	美丽的

['lændskeɪp] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

landscape	opened	before	us	.
景观	打开	前	我们	.

我们静静地慢慢走到吊桥边，美丽的景色在我们面前展开。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ?

“	And	so	you	were	thinking	of	the	night	I	came	here	?
“	和	所以	你	是	思维	的	这	夜晚	我	来了	这里	?

所以你还记得我来这里的那晚吗?

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] .

”	she	almost	whispered	.
”	她	几乎	低声说道	.

她几乎是低声说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][aɪ] [keɪm] ? ”

“	Are	you	glad	I	came	?	”
“	是	你	高兴的	我	来了	?	”

“你很高兴我来了吗？”

“ [dɪ'laɪtɪd] , [dɪr] [kɑːr'mɪlə] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Delighted	,	dear	Carmilla	,	”	I	answered	.
“	高兴极了	,	亲爱的	卡米拉	,	”	我	回答	.

“太好了，亲爱的卡米拉，”我回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪk][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,

“	And	you	asked	for	the	picture	you	think	like	me	,	to	hang	in	your	room	,
“	和	你	问	为了	这	图片	你	思考	喜欢	我	,	到	悬挂	在	你的	房间	,

“你还要求我给你画一幅你和我想法一样的画，挂在你的房间里。”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm]['kloʊzər] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪst] ,

”	she	murmured	with	a	sigh	,	as	she	drew	her	arm	closer	about	my	waist	,
”	她	低声说道	和	一个	叹	,	作为	她	画	她	手臂	更近	关于	我的	腰部	,

她叹了口气，低声说道，同时将手臂搂得更紧了些，环住我的腰。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [sɪŋk] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	let	her	pretty	head	sink	upon	my	shoulder	.
和	让	她	漂亮的	头	下沉	之上	我的	肩膀	.

让她漂亮的头靠在我的肩膀上。

“ [haʊ] [roʊ'mæntɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [kɑːr'mɪlə] , ” [aɪ] [sed] .

“	How	romantic	you	are	,	Carmilla	,	”	I	said	.
”	如何	浪漫的	你	是	,	卡米拉	,	”	我	说	.

“卡米拉，你真浪漫，”我说。

“ [wen'evər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn]

“	Whenever	you	tell	me	your	story	,	it	will	be	made	up	chiefly	of	some	one
”	每当	你	告诉	我	你的	故事	,	它	将要	是	制成	向上	主要	的	一些	一

[greɪt] ['roʊmæns] .

great	romance	.
伟大的	浪漫	.

“每当你跟我讲述你的故事时，它主要由一段伟大的爱情故事组成。”

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['saɪləntli] .

”	She	kissed	me	silently	.
”	她	亲吻	我	默默	.

她默默地吻了我。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kɑːr'mɪlə] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ; [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

“	I	am	sure	,	Carmilla	,	you	have	been	in	love	;	that	there	is	,	at	this	moment	,
”	我	是	当然	,	卡米拉	,	你	有	到过	在	爱	;	那	那里	是	,	在	这	片刻	,

“我确信，卡米拉，你曾坠入爱河；此刻，的确如此，

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] . ”

an	affair	of	the	heart	going	on	.	”
一个	事务	的	这	心	去	在	.	”

一段轰轰烈烈的恋情正在进行中。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	I	have	been	in	love	with	no	one	,	and	never	shall	,	”	she	whispered	,
”	我	有	到过	在	爱	和	不	一	,	和	绝不	将	,	”	她	低声说道	,

“我从未爱过任何人，也永远不会爱上任何人，”她低声说道。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	unless	it	should	be	with	you	.
”	除非	它	应该	是	和	你	.

除非它应该在你身边。

” [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] !

”	How	beautiful	she	looked	in	the	moonlight	!
”	如何	美丽的	她	看起来	在	这	月光	!

“她在月光下看起来真美！”

[ʃaɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [maɪ]

Shy	and	strange	was	the	look	with	which	she	quickly	hid	her	face	in	my
害羞的	和	奇怪的	曾是	这	看	和	哪个	她	迅速地	隐藏	她	脸	在	我的

[nek] [ænd; ənd] [her] ,

neck	and	hair	,
脖子	和	头发	,

她羞涩又古怪地迅速将脸埋进我的颈窝和头发里。

[wɪð; wɪθ] [tuː'mʌltʃuəs] [saɪz] , [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [prest] [ɪn] [maɪn] [ə; eɪ]

with	tumultuous	sighs	,	that	seemed	almost	to	sob	,	and	pressed	in	mine	a
和	动荡的	叹息	,	那	似乎	几乎	到	哭泣	,	和	按下	在	矿	一个

[hænd] [ðæt] ['trembld] .

hand	that	trembled	.
手	那	颤抖	.

她发出阵阵叹息，几乎像是在啜泣，颤抖着将我的手紧紧握住。

[hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ə'genst] [maɪn] .

Her	soft	cheek	was	glowing	against	mine	.
她	柔软的	脸颊	曾是	发光	反对	矿	.

她柔软的脸颊贴着我的脸颊，泛着红晕。

“ ['dɑːrlɪŋ] ， ['dɑːrlɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ， “ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər]

“	Darling	,	darling	,	”	she	murmured	,	“	I	live	in	you	;	and	you	would	die	for
”	亲爱的	,	亲爱的	,	”	她	低声说道	,	“	我	居住	在	你	;	和	你	会	死	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“亲爱的，亲爱的，”她低声说，“我活在你里面；你会为我而死。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .

I	love	you	so	.
我	爱	你	所以	.

我是如此爱你。

” [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

”	I	started	from	her	.
”	我	开始	从	她	.

“我从她那里开始。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]['faɪər] , [ɔːl] ['miːnɪŋ] [hæd; həd] [floʊn]

She	was	gazing	on	me	with	eyes	from	which	all	fire	,	all	meaning	had	flown
她	曾是	凝视	在	我	和	眼睛	从	哪个	全部	火	, 全部		意义	有	飞行

,

,
,

她凝视着我，那双眼睛里所有的火焰和意义都已消逝殆尽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] .

and	a	face	colorless	and	apathetic	.
和	一个	脸	无色	和	冷漠的	.

面色苍白，毫无生气。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ðiː] [er] ， [dɪr] ?

“	Is	there	a	chill	in	the	air	,	dear	?
”	是	那里	一个	寒意	在	这	空气	,	亲爱的	?

亲爱的，空气中是不是有点凉意?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['draʊzɪli] .

”	she	said	drowsily	.
”	她	说	昏昏欲睡地	.

她昏昏欲睡地说。

“ [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃɪvər] ; [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['driːmiŋ] ?

“	I	almost	shiver	;	have	I	been	dreaming	?
”	我	几乎	颤抖	;	有	我	到过	做梦	?

我几乎要发抖了；我是在做梦吗?

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn] .

Let	us	come	in	.
让	我们	来	在	.

让我们进来。

[kʌm] ; [kʌm] ; [kʌm] [ɪn] . ”

Come	;	come	;	come	in	.	”
来	;	来	;	来	在	.	”

进来，进来，进来吧。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [kɑːrˈmɪlə] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪnt] .
“ You look ill , Carmilla ; a little faint .
” 你 看 患病的 , 卡米拉 ; 一个 小的 头晕的 .

“卡米拉，你看上去不太舒服，有点晕倒。”

[juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] , ” [aɪ] [sed] .
You certainly must take some wine , ” I said .
你 当然 必须 拿 一些 葡萄酒 , ” 我 说 .

“你一定要喝点酒，”我说。

“ [jes] . [aɪ] [wɪl] .
“ Yes . I will .
” 是的 . 我 将要 .

“是的，我会。

[aɪm] [ˈbetər] [naʊ] .
I'm better now .
我是 更好的 现在 .

我现在好多了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
I shall be quite well in a few minutes .
我 将 是 相当 出色地 在 一个 很少 分钟 .

我过一会儿就会好多了。

[jes] , [duː] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪn] , ” [ˈænsər] [kɑːrˈmɪlə] , [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr]
Yes , do give me a little wine , ” answered Carmilla , as we approached the door
是的 , 做 给 我 一个 小的 葡萄酒 , ” 回答 卡米拉 , 作为 我们 接近 这 门
.
:
.

“好的，请给我来点酒，”卡米拉回答道，我们则走向门口。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [læst] [taɪm] , [pərˈhæps] ,
“ Let us look again for a moment ; it is the last time , perhaps ,
” 让 我们 看 再次 为了 一个 片刻 ; 它 是 这 最后的 时间 , 也许 ,

让我们再看一眼；这或许是最后一次了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
I shall see the moonlight with you . ”
我 将 看 这 月光 和 你 . ”

我要和你一起看月光。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , [dɪr] [kɑːrˈmɪlə] ?
“ How do you feel now , dear Carmilla ?
” 如何 做 你 感觉 现在 , 亲爱的 卡米拉 ?

“亲爱的卡米拉，你现在感觉如何？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈbetər] ?
Are you really better ?
是 你 真的 更好的 ?

你真的好转了吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əˈlɑːrm] ,
I was beginning to take alarm ,
我 曾是 开始 到 拿 警报 ,

我开始感到担忧，

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌepɪ'demɪk] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [hæd; həd]

lest	**she**	**should**	**have**	**been**	**stricken**	**with**	**the**	**strange**	**epidemic**	**that**	**they**	**said**	**had**
免得	她	应该	有	到过	受打击的	和	这	奇怪的	流行性	那	他们	说	有

[ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .

invaded	**the**	**country**	**about**	**us**	**.**
入侵	这	国家	关于	我们	.

免得她也染上他们所说的席卷我们周边国家的奇怪瘟疫。

" ['pɑ:pə] [wʊd] [bi:; bi] [gri:vd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

“	**Papa**	**would**	**be**	**grieved**	**beyond**	**measure**	**,**	**”**	**I**	**added**	**,**
"	爸爸	会	是	伤心	超过	措施	,	"	我	额外	,

“爸爸会悲痛欲绝的，”我补充道。

" [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mi:diətli] ['letɪŋ] [ˌju: 'es] [noʊ]

“	**if**	**he**	**thought**	**you**	**were**	**ever**	**so**	**little**	**ill**	**,**	**without**	**immediately**	**letting**	**us**	**know**
"	如果	他	想法	你	是	曾经	所以	小的	患病的	,	没有	立即地	出租	我们	知道

.

:
.

“如果他觉得你哪怕只有一点点不舒服，也没有立即告诉我们。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['dɑ:ktər] [nɪr] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:pə]

We	**have**	**a**	**very**	**skilful**	**doctor**	**near**	**us**	**,**	**the**	**physician**	**who**	**was**	**with**	**papa**
我们	有	一个	非常	熟练	医生	靠近	我们	,	这	医生	WHO	曾是	和	爸爸

[tə'deɪ] . "

today	**.**	**”**
今天	.	"

我们附近有一位医术非常高明的医生，就是今天陪爸爸看病的那位医生。

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [ɪz] .

“	**I'm**	**sure**	**he**	**is**	**.**
"	我是	当然	他	是	.

“我确信他是。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] ; [bʌt; bət] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

I	**know**	**how**	**kind**	**you**	**all**	**are**	**;**	**but**	**,**	**dear**	**child**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**well**	**again**	**.**
我	知道	如何	种类	你	全部	是	;	但	,	亲爱的	孩子	,	我	是	相当	出色地	再次	.

我知道你们都很善良；但是，亲爱的孩子，我已经完全康复了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['evər] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wi:knəs] .

There	**is**	**nothing**	**ever**	**wrong**	**with**	**me**	**,**	**but**	**a**	**little**	**weakness**	**.**
那里	是	没有什么	曾经	错误的	和	我	,	但	一个	小的	弱点	.

我身上没有任何缺点，只是有点小弱点。

['pi:p(ə)l] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['læŋgwɪd] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] ;

People	**say**	**I**	**am**	**languid**	**;**	**I**	**am**	**incapable**	**of**	**exertion**	**;**
人们	说	我	是	慵懒的	;	我	是	无法	的	用力	;

人们说我懒散，说我无力工作；

[aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [wɔ:k] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] :

I	**can**	**scarcely**	**walk**	**as**	**far**	**as**	**a**	**child**	**of**	**three**	**years**	**old**	**:**
我	能	几乎	走	作为	远的	作为	一个	孩子	的	三	年	老的	:

我连三岁小孩都走不了多远：

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔ:ltəz] ,

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**the**	**little**	**strength**	**I**	**have**	**falters**	**,**
和	每一个	现在	和	然后	这	小的	力量	我	有	犹豫不决	,

我仅存的一点力气也时常会减弱。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [si:n] [ˌem 'i:] .

and	**I**	**become**	**as**	**you**	**have**	**just**	**seen**	**me**	**.**
和	我	变得	作为	你	有	只是	已见	我	.

我就会变成你刚才看到的那样。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['i:zəli] [set] [ʌp] [ə'gen] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [maɪ'self] .

But	after	all	I	am	very	easily	set	up	again	;	in	a	moment	I	am	perfectly	myself	.
但	后	全部	我	是	非常	容易地	放	向上	再次	;	在	一个	片刻	我	是	完美	我	.

但毕竟我很容易就能重新振作起来；片刻之后，我就能完全变回自己。

[si:] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] .

See	how	I	have	recovered	.
看	如何	我	有	恢复	.

看看我恢复得怎么样了。

" [soʊ] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd] ['veri]

"	So	,	indeed	,	she	had	;	and	she	and	I	talked	a	great	deal	,	and	very
"	所以	,	的确	,	她	有	;	和	她	和	我	谈话	一个	伟大的	交易	,	和	非常

['ænɪmeɪtɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;

animated	she	was	;
动画	她	曾是	;

"的确如此；她和我谈了很多，她非常激动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

and	the	remainder	of	that	evening	passed	without	any	recurrence	of	what	I
和	这	余	的	那	晚上	通过了	没有	任何	复发	的	什么	我

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

called	her	infatuations	.
称为	她	迷恋	.

当晚剩余的时间里，她再也没有出现我所说的那些迷恋之情。

[aɪ] [mi:n] [hɜ:r; hər] ['kreɪzi] [tɔ:k] [ænd; ənd] [lʊks] , [wɪtʃ] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fraɪt(ə)nd]

I	mean	her	crazy	talk	and	looks	,	which	embarrassed	,	and	even	frightened
我	意思是	她	疯狂的	讲话	和	看起来	,	哪个	尴尬的	,	和	甚至	害怕

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我是指她那些疯狂的言行举止，这让我感到尴尬，甚至害怕。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [naɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [geɪv] [maɪ] [θɔ:ts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn]

But	there	occurred	that	night	an	event	which	gave	my	thoughts	quite	a	new	turn
但	那里	发生	那	夜晚	一个	事件	哪个	给予	我的	想法	相当	一个	新的	转动

,

,

,

但那天晚上发生的一件事彻底改变了我的想法。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l]['i:v(ə)n] - ['læŋgwɪd] ['neɪtʃər] ['ɪntu:] ['moʊməntəri] ['enərdʒi] .

and	seemed	to	startle	even	Carmilla's	languid	nature	into	momentary	energy	.
和	似乎	到	惊吓	甚至	-	慵懒的	自然	进入	瞬间	活力	.

似乎连卡米拉慵懒的天性都被瞬间激发出了活力。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['ægəni]

A	Very	Strange	Agony
一个	非常	奇怪的	痛苦

一种非常奇怪的痛苦

[wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi]

When	we	got	into	the	drawing	room	,	and	had	sat	down	to	our	coffee
什么时候	我们	得到	进入	这	绘画	房间	,	和	有	卫星	向下	到	我们的	咖啡

[ænd; ənd] ['tʃɔːklət] ,

and	chocolate	,
和	巧克力	,

当我们走进客厅，坐下来享用咖啡和热巧克力时，

[ɔːl'ðoʊ] [kɑːr'mɪlə] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mædəm] ,

although	Carmilla	did	not	take	any	,	she	seemed	quite	herself	again	,	and	Madame	,
虽然	卡米拉	做过	不是	拿	任何	,	她	似乎	相当	她自己	再次	,	和	夫人	,

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː] [ˌlɑːfən'teɪn] ,

and	Mademoiselle	De	Lafontaine	,
和	小姐	德	拉方丹	,

虽然卡米拉没有服用任何药物，但她似乎又恢复了正常，还有夫人和拉丰丹小姐。

[dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrd]['pɑːrti] ,

joined	us	,	and	made	a	little	card	party	,
加入	我们	,	和	制成	一个	小的	卡片	派对	,

加入我们，一起玩了个小型纸牌游戏。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɑːpə] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] .

in	the	course	of	which	papa	came	in	for	what	he	called	his	“	dish	of	tea	.
在	这	课程	的	哪个	爸爸	来了	在	为了	什么	他	称为	他的	“	盘子	的	茶	.

期间，爸爸进来喝他所谓的“茶”。

” [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [kɑːr'mɪlə] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd]

”	When	the	game	was	over	he	sat	down	beside	Carmilla	on	the	sofa	,	and
”	什么时候	这	游戏	曾是	超过	他	卫星	向下	旁	卡米拉	在	这	沙发	,	和

[æskt] [hɜːr; hər] ,

asked	her	,
问	她	,

比赛结束后，他坐在卡米拉旁边的沙发上，问她：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɪns] [hɜːr; hər]

a	little	anxiously	,	whether	she	had	heard	from	her	mother	since	her
一个	小的	焦虑地	,	无论	她	有	听到	从	她	母亲	自从	她

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

她有些焦虑，不知道自从她来到这里之后，有没有收到母亲的消息。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] “ [noʊ] .

She	answered	“	No	.
她	回答	”	不	.

她回答说：“不。”

” [hiː; hi] [ðen] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [riːtʃ] [hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

”	He	then	asked	whether	she	knew	where	a	letter	would	reach	her	at	present	.
”	他	然后	问	无论	她	知道	在哪里	一个	信	会	抵达	她	在	展示	.

然后他问她是否知道目前信件会寄到哪里。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æm'bɪgjuəsli] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

“	I	cannot	tell	,	”	she	answered	ambiguously	,	“	but	I	have	been	thinking	of
“	我	不能	告诉	,	”	她	回答	含糊不清	,	“	但	我	有	到过	思维	的

['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ;

leaving	you	;
离开	你	;

“我无法说，”她含糊地回答，“但我一直在考虑离开你；

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [tuː] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	have	been	already	too	hospitable	and	too	kind	to	me	.
你	有	到过	已经	也	好客	和	也	种类	到	我	.

你对我太热情好客了。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

I	have	given	you	an	infinity	of	trouble	,	and	I	should	wish	to	take	a
我	有	给定	你	一个	无穷大	的	麻烦	,	和	我	应该	希望	到	拿	一个

['kærɪdʒ] [tə'mɑːroʊ] ,

carriage	tomorrow	,
运输	明天	,

我给你添了无穷的麻烦，我明天想乘马车离开。

[ænd; ənd][poʊst][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʌltɪmətli] [faɪnd][hɜːr; hər] ,

and	post	in	pursuit	of	her	;	I	know	where	I	shall	ultimately	find	her	,
和	邮政	在	追逐	的	她	;	我	知道	在哪里	我	将	最终	寻找	她	,

我会继续追寻她的踪迹；我知道最终会在哪里找到她。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [der] [nɑːt] [jet] [tel] [juː; jʊ] . ”

although	I	dare	not	yet	tell	you	.	”
虽然	我	敢	不是	然而	告诉	你	.	”

虽然我现在还不敢告诉你。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə][maɪ]

“	But	you	must	not	dream	of	any	such	thing	,	”	exclaimed	my	father	,	to	my
“	但	你	必须	不是	梦	的	任何	这样的	事物	,	”	惊呼	我的	父亲	,	到	我的

[greɪt] [rɪ'liːf] .

great	relief	.
伟大的	宽慰	.

“但是你绝对不能有这种想法，”父亲大声说道，我顿时如释重负。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es]

“	We	can't	afford	to	lose	you	so	,	and	I	won't	consent	to	your	leaving	us
“	我们	不能	买得起	到	失去	你	所以	,	和	我	惯于	同意	到	你的	离开	我们

,

,

,

“我们不能失去你，我也不会同意你离开我们。”

[ɪk'sept] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

except	under	the	care	of	your	mother	,
除了	在下面	这	关心	的	你的	母亲	,

除了在你母亲的照顾下，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

who	was	so	good	as	to	consent	to	your	remaining	with	us	till	she	should
WHO	曾是	所以	好的	作为	到	同意	到	你的	其余的	和	我们	直到	她	应该

[hɜːr'self] [rɪ'tɜːrn] .

herself	return	.
她自己	返回	.

她非常慷慨地同意你留在这里，直到她自己回来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] :

I	should	be	quite	happy	if	I	knew	that	you	heard	from	her	:
我	应该	是	相当	快乐的	如果	我	知道	那	你	听到	从	她	:

如果我知道你收到了她的消息，我会非常高兴：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'zi:z] [ðæt]
but **this** **evening** **the** **accounts** **of** **the** **progress** **of** **the** **mysterious** **disease** **that**
但 这 晚上 这 账户 的 这 进步 的 这 神秘 疾病 那
[hæz; həz] [ɪn'veɪdɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] ,
has **invaded** **our** **neighborhood** **,**
有 入侵 我们的 邻里 ,

但今晚，我们听到了关于这种侵袭我们社区的神秘疾病进展的报道，

[groʊ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'lɑ:rmɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gest] , [aɪ][du:] [fi:l] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ,
grow **even** **more** **alarming** **;** **and** **my** **beautiful** **guest** **,** **I** **do** **feel** **the** **responsibility** **,**
生长 甚至 更多的 令人担忧 ; 和 我的 美丽的 客人 , 我 做 感觉 这 责任 ,

情况变得越来越令人担忧；我美丽的客人，我确实感到肩负着责任。

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['veri] [mʌtʃ] .
unaided **by** **advice** **from** **your** **mother** **,** **very** **much** **.**
未受帮助 经过 建议 从 你的 母亲 , 非常 很多 .

完全没有得到你母亲的建议。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][maɪ][best] ; [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ,
But **I** **shall** **do** **my** **best** **;** **and** **one** **thing** **is** **certain** **,**
但 我 将 做 我的 最好的 ; 和 一 事物 是 肯定 ,

但我会尽我所能；有一件事是肯定的，

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋkt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə]
that **you** **must** **not** **think** **of** **leaving** **us** **without** **her** **distinct** **direction** **to**
那 你 必须 不是 思考 的 离开 我们 没有 她 清楚的 方向 到
[ðæt] [ɪ'fekt] .
that **effect** **.**
那 影响 .

你们绝不能在没有她明确指示的情况下离开我们。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] . ”
We **should** **suffer** **too** **much** **in** **parting** **from** **you** **to** **consent** **to** **it** **easily** **.** **”**
我们 应该 遭受 也 很多 在 离别 从 你 到 同意 到 它 容易地 . ”

与你分别会让我们痛苦不堪，我们不会轻易同意的。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ]
“ **Thank** **you** **,** **sir** **,** **a** **thousand** **times** **for** **your** **hospitality** **,** **”** **she** **answered** **,** **smiling**
“ 感谢 你 , 先生 , 一个 千 时代 为了 你的 热情好客 , ” 她 回答 , 微笑
['bæʃfəli] .
bashfully **.**
害羞地 .

“先生，非常感谢您的热情款待，”她害羞地笑着回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
“ **You** **have** **all** **been** **too** **kind** **to** **me** **;**
“ 你 有 全部 到过 也 种类 到 我 ;

“你们都对我太好了；

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:r] , [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃæ'toʊ] ,
I **have** **seldom** **been** **so** **happy** **in** **all** **my** **life** **before** **,** **as** **in** **your** **beautiful** **chateau** **,**
我 有 很少 到过 所以 快乐的 在 全部 我的 生活 前 , 作为 在 你的 美丽的 城堡 ,

我一生中很少像在你美丽的城堡里那样感到快乐。

['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['dɔ:tər] .
under **your** **care** **,** **and** **in** **the** **society** **of** **your** **dear** **daughter** **.**
在下面 你的 关心 , 和 在 这 社会 的 你的 亲爱的 女儿 .

在您的悉心照料下，在您亲爱的女儿的陪伴下。

" [soʊ][hiː; hi] ['gæləntli] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

"	So	he	gallantly	,	in	his	old	-	fashioned	way	,	kissed	her	hand	,	smiling	and
"	所以	他	英勇地	,	在	他的	老的	-	造型	方式	,	亲吻	她	手	,	微笑	和

[pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .

pleased	at	her	little	speech	.
高兴	在	她	小的	演讲	.

于是，他以老派的方式，绅士地吻了吻她的手，微笑着，对她的简短讲话感到满意。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [kɑːr'mɪlə] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

I	accompanied	Carmilla	as	usual	to	her	room	,
我	伴随	卡米拉	作为	通常	到	她	房间	,

我像往常一样陪着卡米拉去了她的房间。

[ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][bed] .

and	sat	and	chatted	with	her	while	she	was	preparing	for	bed	.
和	卫星	和	聊天	和	她	尽管	她	曾是	准备	为了	床	.

在她准备睡觉的时候，我坐下来和她聊天。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [kən'faɪd] ['fʊli] [ɪn][ˌem 'iː] ?

"	Do	you	think	,	"	I	said	at	length	,	"	that	you	will	ever	confide	fully	in	me	?
"	做	你	思考	,	"	我	说	在	长度	,	"	那	你	将要	曾经	信任	完全	在	我	?

“你认为，”我最终说道，“你会完全信任我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['oʊnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	She	turned	round	smiling	,	but	made	no	answer	,	only	continued	to	smile	on	me	.
"	她	转向	圆形的	微笑	,	但	制成	不	回答	,	仅有的	持续	到	微笑	在	我	.

她转过身来，面带微笑，但没有回答，只是继续对我微笑。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ['ænsər] [ðæt] ?

“	You	won't	answer	that	?
“	你	惯于	回答	那	?

你不回答这个问题吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ænsər] ['plezntli] ; [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] . "

“	You	can't	answer	pleasantly	;	I	ought	not	to	have	asked	you	.	"
“	你	不能	回答	愉快	;	我	应该	不是	到	有	问	你	.	"

“你没法好好回答；我不该问你的。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

“	You	were	quite	right	to	ask	me	that	,	or	anything	.
“	你	是	相当	正确的	到	问	我	那	,	或者	任何事物	.

“你问我这个问题，或者问我任何问题，都是完全正确的。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	do	not	know	how	dear	you	are	to	me	,
你	做	不是	知道	如何	亲爱的	你	是	到	我	,

你不知道你对我有多重要。

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

or	you	could	not	think	any	confidence	too	great	to	look	for	.
或者	你	可以	不是	思考	任何	信心	也	伟大的	到	看	为了	.

或者你可能觉得任何自信都不足以让你去寻找。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [vaʊz] , [noʊ] [nʌn] [hæf][soʊ] ['ɔːfli] ,

But	I	am	under	vows	,	no	nun	half	so	awfully	,
但	我	是	在下面	誓言	,	不	尼姑	一半	所以	非常	,

但我发过誓，没有哪个修女比我更惨。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [jet] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	dare	not	tell	my	story	yet	,	even	to	you	.
和	我	敢	不是	告诉	我的	故事	然而	,	甚至	到	你	.

我还不敢把我的故事讲给你听，即使是对你。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['veri] [nɪr] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

The	time	is	very	near	when	you	shall	know	everything	.
这	时间	是	非常	靠近	什么时候	你	将	知道	一切	.

你很快就会知道一切。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kruːəl] , ['veri] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['selfɪʃ] ;

You	will	think	me	cruel	,	very	selfish	,	but	love	is	always	selfish	;
你	将要	思考	我	残忍的	,	非常	自私	,	但	爱	是	总是	自私	;

你会觉得我残忍、自私，但爱情总是自私的；

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ðə; ði] [mɔːr] ['selfɪʃ] .

the	more	ardent	the	more	selfish	.
这	更多的	热心	这	更多的	自私	.

越是热情，就越是自私。

[haʊ] ['dʒeləs] [aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] .

How	jealous	I	am	you	cannot	know	.
如何	嫉妒的	我	是	你	不能	知道	.

你无法想象我有多嫉妒。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [deθ] ;

You	must	come	with	me	,	loving	me	,	to	death	;
你	必须	来	和	我	,	爱	我	,	到	死亡	;

你必须和我一起，爱我到死；

[ɔːr] [els] [heɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

or	else	hate	me	and	still	come	with	me	.
或者	别的	恨	我	和	仍然	来	和	我	.

否则就恨我，但还是跟我走。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [deθ] [ænd; ənd]['æftər] .

and	hating	me	through	death	and	after	.
和	憎恨	我	通过	死亡	和	后	.

死后也依然恨我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [ˌæpə'θetɪk] ['neɪtʃər] . ”

There	is	no	such	word	as	indifference	in	my	apathetic	nature	.	”
那里	是	不	这样的	单词	作为	漠不关心	在	我的	冷漠的	自然	.	”

在我冷漠的本性中，根本不存在“冷漠”这个词。

“ [naʊ] , [kɑːr'mɪlə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [jʊr; jər][waɪld] ['nɑːnsens] [ə'gen] , ” [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .

“	Now	,	Carmilla	,	you	are	going	to	talk	your	wild	nonsense	again	,	”	I	said	hastily	.
“	现在	,	卡米拉	,	你	是	去	到	讲话	你的	荒野	废话	再次	,	”	我	说	草草	.

“卡米拉，你又要开始胡说八道了，”我急忙说道。

“ [nɑːt][aɪ] , ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsis] ;

“	Not	I	,	silly	little	fool	as	I	am	,	and	full	of	whims	and	fancies	;
“	不是	我	,	愚蠢的	小的	傻子	作为	我	是	,	和	满的	的	心血来潮	和	幻想	;

“我可不是那样的人，我虽然是个傻乎乎的小笨蛋，满脑子都是奇思妙想；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪl] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][seɪdʒ] .

for	your	sake	I'll	talk	like	a	sage	.
为了	你的	清酒	患病的	讲话	喜欢	一个	圣人	.

为了你，我愿像个智者一样说话。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ? ”

Were	you	ever	at	a	ball	?	”
是	你	曾经	在	一个	球	?	”

你参加过舞会吗？

“ [noʊ] ; [haʊ] [juː; jʊ][duː] [rʌn] [ɑːn] .
“ No ; how you do run on .
“ 不 ; 如何 你 做 跑步 在 .

“不；你如何继续前进。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] ?
What is it like ?
什么 是 它 喜欢 ?

感觉如何?

[haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] . ”
How charming it must be . ”
如何 迷人 它 必须 是 . ”

真是太迷人了。

“ [aɪ][ˈɔːlmoʊst][fərˈget] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
“ I almost forget , it is years ago .
“ 我 几乎 忘记 , 它 是 年 前 .

“我几乎都忘了，那是很多年前的事了。”

” [aɪ] [læft] .
” I laughed .
” 我 笑了 .

我笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][oʊld] .
“ You are not so old .
“ 你 是 不是 所以 老的 .

你并不老。

[jʊr; jər][fɜːrst][bɔːl][kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi] [fərˈgɑːtn] [jet] . ”
Your first ball can hardly be forgotten yet . ”
你的 第一的 球 能 几乎 是 被遗忘的 然而 . ”

你的第一球至今仍令人难以忘怀。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
“ I remember everything about it — with an effort .
“ 我 记住 一切 关于 它 — 和 一个 努力 .

“我努力回忆起所有的事情。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [æz; əz][ˈdaɪvərz] [siː] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] ,
I see it all , as divers see what is going on above them , through a medium ,
我 看 它 全部 , 作为 潜水员 看 什么 是 去 在 多于 他们 , 通过 一个 中等的 ,

我能看到这一切，就像潜水员通过某种媒介看到他们上方发生的一切一样。

[dens] , [ˈrɪplɪŋ] , [bʌt; bət][trænsˈpærənt] .
dense , rippling , but transparent .
稠密 , 涟漪 , 但 透明的 .

浓密、波光粼粼，但又透明。

[ðer; ðər] [əˈkɜːrd] [ðæt] [naɪt] [wʌt] [hæz; həz] [kənˈfjuːzd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [ˈkʌlərz]
There occurred that night what has confused the picture , and made its colours
那里 发生 那 夜晚 什么 有 使困惑 这 图片 , 和 制成 它是 颜色
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

当晚发生了一件事，使情况变得复杂，色彩也变得黯淡。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [əˈsæsɪneɪt] [ɪn][maɪ][bed] , [ˈwuːndɪd] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [brest] ,
I was all but assassinated in my bed , wounded here , ” she touched her breast ,
我 曾是 全部 但 被暗杀 在 我的 床 , 受伤 这里 , ” 她 感动 她 胸部 ,

“我差点在床上被暗杀，这里也受了伤，”她摸了摸自己的胸口。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɪns] . ”

“	and	never	was	the	same	since	.	”
”	和	绝不	曾是	这	相同的	自从	.	”

“从那以后，一切都变了。”

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɪr] ['daɪɪŋ] ? ”

“	Were	you	near	dying	?	”
”	是	你	靠近	垂死	?	”

“你当时濒临死亡吗？”

“ [jes] , ['veri] — [ə; eɪ] ['kruːəl] [lʌv] — [streɪndʒ] [lʌv] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [laɪf] .

“	Yes	,	very	—	a	cruel	love	—	strange	love	,	that	would	have	taken	my	life	.
”	是的	,	非常	—	一个	残忍的	爱	—	奇怪的	爱	,	那	会	有	已采取	我的	生活	.

“是的，非常——一种残酷的爱——一种奇怪的爱，它本会夺走我的生命。”

[lʌv] [wɪl] [hæv; həv] [ɪts] ['sækrɪfaɪsɪz] .

Love	will	have	its	sacrifices	.
爱	将要	有	它是	牺牲	.

爱情需要付出牺牲。

[noʊ] ['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] [blʌd] .

No	sacrifice	without	blood	.
不	牺牲	没有	血	.

没有鲜血就没有牺牲。

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ; [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['leɪzi] .

Let	us	go	to	sleep	now	;	I	feel	so	lazy	.
让	我们	去	到	睡觉	现在	;	我	感觉	所以	懒惰的	.

我们睡觉吧，我好懒。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [lɑːk] [maɪ] [dɔːr] ?

How	can	I	get	up	just	now	and	lock	my	door	?
如何	能	我	得到	向上	只是	现在	和	锁	我的	门	?

我现在怎么才能起床锁门?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['taɪni] [hændz] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['weɪvi] [her] , ['ʌndər]

”	She	was	lying	with	her	tiny	hands	buried	in	her	rich	wavy	hair	,	under
”	她	曾是	说谎	和	她	微小的	双手	埋葬	在	她	富有的	波浪状	头发	,	在下面

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

她躺着，小手埋在浓密的波浪卷发里，脸颊下方。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [wer'evər]

her	little	head	upon	the	pillow	,	and	her	glittering	eyes	followed	me	wherever
她	小的	头	之上	这	枕头	,	和	她	闪闪发光	眼睛	随后	我	无论

[aɪ] [muːvd] ,

I	moved	,
我	已搬	,

她的小脑袋枕在枕头上，她那双闪亮的眼睛无论我走到哪里都跟着我。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'saɪfər] .

with	a	kind	of	shy	smile	that	I	could	not	decipher	.
和	一个	种类	的	害羞的	微笑	那	我	可以	不是	解码	.

他脸上带着一种羞涩的微笑，我无法解读其中的含义。

[aɪ] [bɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [krept] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

I	bid	her	good	night	,	and	crept	from	the	room	with	an	uncomfortable
我	出价	她	好的	夜晚	,	和	悄悄地爬	从	这	房间	和	一个	不舒服

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

我向她道了晚安，带着一种不安的感觉悄悄离开了房间。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [gest] ['evər] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] .

I	often	wondered	whether	our	pretty	guest	ever	said	her	prayers	.
我	经常	想知道	无论	我们的	漂亮的	客人	曾经	说	她	祈祷	.

我常常想，我们这位漂亮的客人是否做过祷告。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

I	certainly	had	never	seen	her	upon	her	knees	.
我	当然	有	绝不	已见	她	之上	她	膝盖	.

我以前从未见过她跪着的样子。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [prerz] [wɜːr; wər] ['oʊvər]

In	the	morning	she	never	came	down	until	long	after	our	family	prayers	were	over
在	这	早晨	她	绝不	来了	向下	直到	长的	后	我们的	家庭	祈祷	是	超过

,

,

,

早上，她一直没下来，直到我们全家祷告结束后很久才下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr] [briːf] ['iːvnɪŋ]

and	at	night	she	never	left	the	drawing	room	to	attend	our	brief	evening
和	在	夜晚	她	绝不	左边	这	绘画	房间	到	出席	我们的	简短的	晚上

[prerz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

prayers	in	the	hall	.
祈祷	在	这	大厅	.

晚上，她从不离开客厅去参加我们在大厅举行的简短的晚祷。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kerləs]

If	it	had	not	been	that	it	had	casually	come	out	in	one	of	our	careless
如果	它	有	不是	到过	那	它	有	随意地	来	出去	在	一	的	我们的	粗心

[tɔːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bæp'taɪzd] ,

talks	that	she	had	been	baptised	,
会谈	那	她	有	到过	受洗	,

如果不是因为我们某次漫不经心的谈话中无意间透露了她受洗的事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

I	should	have	doubted	her	being	a	Christian	.
我	应该	有	怀疑	她	存在	一个	基督教	.

我当时就应该怀疑她是不是基督徒。

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Religion	was	a	subject	on	which	I	had	never	heard	her	speak	a	word	.
宗教	曾是	一个	主题	在	哪个	我	有	绝不	听到	她	说话	一个	单词	.

宗教这个话题，我从未听她提起过。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['betər] ,

If	I	had	known	the	world	better	,
如果	我	有	已知	这	世界	更好的	,

如果我更了解这个世界的话，

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [nɪ'glekt] [ɔːr] [æn'tɪpəθi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

this	particular	neglect	or	antipathy	would	not	have	so	much	surprised	me	.
这	特别的	忽视	或者	反感	会	不是	有	所以	很多	惊讶	我	.

这种冷落或厌恶之情并不会让我感到如此惊讶。

[ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪk]

The	precautions	of	nervous	people	are	infectious	,	and	persons	of	a	like
这	防范措施	的	紧张的	人们	是	传染性	,	和	人	的	一个	喜欢

['temprəmənt] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] ,

temperament	are	pretty	sure	,
气质	是	漂亮的	当然	,

神经质的人的谨慎态度会传染，而且性格相似的人往往都很肯定。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] .

after	a	time	,	to	imitate	them	.
后	一个	时间	,	到	模拟	他们	.

过了一段时间，就开始模仿他们。

[aɪ][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] - ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,

I	had	adopted	Carmilla's	habit	of	locking	her	bedroom	door	,
我	有	已采用	-	习惯	的	锁定	她	卧室	门	,

我养成了卡米拉锁卧室门的习惯。

['hævɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'lɑːmz] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ɪn'veidəz][ænd; ənd]

having	taken	into	my	head	all	her	whimsical	alarms	about	midnight	invaders	and
拥有	已采取	进入	我的	头	全部	她	异想天开	警报	关于	午夜	入侵者	和

[praʊlɪŋ] [ə'sæsɪnz] .

prowling	assassins	.
潜行	刺客	.

我把她那些关于午夜入侵者和潜伏刺客的奇思妙想的警报都记在了心里。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [sɜːrtʃ] [θruː] [hɜːr; hər]

I	had	also	adopted	her	precaution	of	making	a	brief	search	through	her
我	有	还	已采用	她	预防	的	制作	一个	简短的	搜索	通过	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我也效仿她的做法，简单地搜查了一下她的房间。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ðæt] [noʊ] ['ləːkiŋ] [ə'sæsn] [ɔːr] ['rɑːbər] [wʌz; wəz] “ [en'skɔnst] .

to	satisfy	herself	that	no	lurking	assassin	or	robber	was	“	ensconced	.
到	满足	她自己	那	不	潜伏	刺客	或者	强盗	曾是	”	安顿下来	.

为了确认没有潜伏的刺客或强盗“藏匿”在内。

” [ðiːz] [waɪz] ['meʒərz] ['teɪkən] , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

”	These	wise	measures	taken	,	I	got	into	my	bed	and	fell	asleep	.
”	这些	明智的	措施	已采取	,	我	得到	进入	我的	床	和	跌倒	睡着了	.

采取了这些明智的措施后，我上床睡觉了。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

A	light	was	burning	in	my	room	.
一个	光	曾是	燃烧	在	我的	房间	.

我房间里亮着一盏灯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['hæbɪt] , [ʌv; əv] ['veri] ['ɜːrli] [deɪt] ,

This	was	an	old	habit	,	of	very	early	date	,
这	曾是	一个	老的	习惯	,	的	非常	早期的	日期	,

这是一个由来已久的习惯，可以追溯到很早以前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] .

and	which	nothing	could	have	tempted	me	to	dispense	with	.
和	哪个	没有什么	可以	有	受诱惑	我	到	分配	和	.

没有什么能诱惑我放弃它。

[ðʌs] - [aɪ] [maɪt] [teɪk] [maɪ] [rest] [ɪn] [piːs] .

Thus	fortifed	I	might	take	my	rest	in	peace	.
因此	-	我	可能	拿	我的	休息	在	和平	.

如此一来，我便能安心休息了。

[bʌt; bət] [driːmz] [kʌm] [θruː] [stoʊn] [wɔːlz] , [laɪt] [ʌp][dɑːrk][ruːmz; rʊmz] , [ɔːr]['dɑːrkən] [laɪt] [wʌnz] ,

But	dreams	come	through	stone	walls	,	light	up	dark	rooms	,	or	darken	light	ones	,
但	梦境	来	通过	石头	墙壁	,	光	向上	黑暗的	房间	,	或者	变暗	光	一个	,

但梦想可以穿透石墙，照亮黑暗的房间，也可以使明亮的房间黯然失色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɜːsənz] [meɪk] [ðer; ðər]['eksits][ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrənsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,

and	their	persons	make	their	exits	and	their	entrances	as	they	please	,
和	他们的	人	制作	他们的	出口	和	他们的	入口	作为	他们	请	,

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['lɑkˌsmɪθs] .

and	laugh	at	locksmiths	.
和	笑	在	锁匠	.

他们随意出入，还嘲笑锁匠。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['ægəni] .

I	had	a	dream	that	night	that	was	the	beginning	of	a	very	strange	agony	.
我	有	一个	梦	那	夜晚	那	曾是	这	开始	的	一个	非常	奇怪的	痛苦	.

那天晚上我做了一个梦，那是我一段非常奇怪的痛苦的开始。

[aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] .

I	cannot	call	it	a	nightmare	,	for	I	was	quite	conscious	of	being	asleep	.
我	不能	称呼	它	一个	恶梦	,	为了	我	曾是	相当	有意识的	的	存在	睡着了	.

我不能称之为噩梦，因为我当时完全清醒，知道自己正在睡觉。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] ,

But	I	was	equally	conscious	of	being	in	my	room	,	and	lying	in	bed	,
但	我	曾是	同样地	有意识的	的	存在	在	我的	房间	,	和	说谎	在	床	,

但我同样清楚地意识到自己身处房间，躺在床上。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .

precisely	as	I	actually	was	.
恰恰	作为	我	实际上	曾是	.

和我当时的情况完全一样。

[aɪ] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] ,

I	saw	,	or	fancied	I	saw	,
我	锯	,	或者	幻想	我	锯	,

我看见了，或者我以为我看见了，

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][læst] ,

the	room	and	its	furniture	just	as	I	had	seen	it	last	,
这	房间	和	它是	家具	只是	作为	我	有	已见	它	最后的	,

房间和里面的家具都和我上次见到的一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

except	that	it	was	very	dark	,	and	I	saw	something	moving	round	the	foot	of
除了	那	它	曾是	非常	黑暗的	,	和	我	锯	某物	移动	圆形的	这	脚	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

只是当时天色很黑，我看到床脚附近有什么东西在动。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ækjərətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

which	at	first	I	could	not	accurately	distinguish	.
哪个	在	第一的	我	可以	不是	准确	区分	.

起初我无法准确区分。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʊti] - [blæk] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ]

But	I	soon	saw	that	it	was	a	sooty	-	black	animal	that	resembled	a
但	我	很快	锯	那	它	曾是	一个	煤烟	-	黑色的	动物	那	类似	一个

['mɑːnstrəs] [kæt] .

monstrous	cat	.
滔天	猫	.

但我很快发现，那是一只通体漆黑的动物，看起来像一只巨大的猫。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['meʒərd] ['fʊli] [ðə; ði]

It	appeared	to	me	about	four	or	five	feet	long	for	it	measured	fully	the
它	出现	到	我	关于	四	或者	五	脚	长的	为了	它	测量	完全	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

length	of	the	hearthrug	as	it	passed	over	it	;
长度	的	这	壁炉架	作为	它	通过了	超过	它	;

在我看来，它大约有四五英尺长，因为它横跨在壁炉地毯上时，长度正好与地毯的长度相同；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] - [ɪŋ] [ænd; ənd][froʊ] - [ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] , ['sɪnɪstər] ['restləsnəs]

and	it	continued	to	-	ing	and	fro	-	ing	with	the	lithe	,	sinister	restlessness
和	它	持续	到	-	ing	和	弗	-	ing	和	这	轻盈	,	险恶	躁动不安

[ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

of	a	beast	in	a	cage	.
的	一个	兽	在	一个	笼	.

它像笼中野兽般，带着一种轻盈而阴险的躁动不安，不停地来回游动。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ][aʊt] , [ɔːlˈðoʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

I	could	not	cry	out	,	although	as	you	may	suppose	,	I	was	terrified	.
我	可以	不是	哭	出去	,	虽然	作为	你	可能	认为	,	我	曾是	恐惧	.

虽然我当时非常害怕，但正如你可能猜到的那样，我无法喊出声来。

[ɪts] [peɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['ræpɪdli]['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

Its	pace	was	growing	faster	,	and	the	room	rapidly	darker	and	darker	,
它是	步伐	曾是	生长	快点	,	和	这	房间	快速	较暗	和	较暗	,

它的速度越来越快，房间里也迅速变得越来越暗。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɪts] [aɪz] .

and	at	length	so	dark	that	I	could	no	longer	see	anything	of	it	but	its	eyes	.
和	在	长度	所以	黑暗的	那	我	可以	不	更长	看	任何事物	的	它	但	它是	眼睛	.

最后，周围一片漆黑，除了它的眼睛，我什么也看不见了。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

I	felt	it	spring	lightly	on	the	bed	.
我	毛毡	它	春天	轻轻	在	这	床	.

我感觉它轻轻地弹到了床上。

[ðə; ði] [tuː] [brɔːd] [aɪz] [əˈproʊtʃt] [maɪ] [feɪs] ,

The	two	broad	eyes	approached	my	face	,
这	二	广阔	眼睛	接近	我的	脸	,

两只大眼睛凑近我的脸，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [peɪn] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [lɑːrdʒ] ['niːdlz] ['dɑːrtɪd] ,

and	suddenly	I	felt	a	stinging	pain	as	if	two	large	needles	darted	,
和	突然	我	毛毡	一个	刺痛	疼痛	作为	如果	二	大的	针	飞镖	,

突然间，我感到一阵刺痛，就像两根粗大的针扎了进来一样。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [əˈpɑːrt] , [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [brest] .

an	inch	or	two	apart	,	deep	into	my	breast	.
一个	英寸	或者	二	除	,	深的	进入	我的	胸部	.

相隔一两英寸，深深地插入我的乳房。

[aɪ] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] .

I	waked	with	a	scream	.
我	醒来	和	一个	尖叫	.

我尖叫着醒来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [bɜːrnt][ðer; ðər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	room	was	lighted	by	the	candle	that	burnt	there	all	through	the	night	,
这	房间	曾是	照明	经过	这	蜡烛	那	烧焦的	那里	全部	通过	这	夜晚	,

房间里只有一根蜡烛照明，它整夜都在燃烧。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	I	saw	a	female	figure	standing	at	the	foot	of	the	bed	,
和	我	锯	一个	女性	数字	常设	在	这	脚	的	这	床	,

我看到一个女性身影站在床脚，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

a	little	at	the	right	side	.
一个	小的	在	这	正确的	边	.

稍微偏右一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [lu:s] [dres] , [ænd; ənd][ɪts] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɪts]

It	was	in	a	dark	loose	dress	,	and	its	hair	was	down	and	covered	its
它	曾是	在	一个	黑暗的	松动的	裙子	,	和	它是	头发	曾是	向下	和	涵盖	它是

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她身穿深色宽松连衣裙，头发披散在肩上。

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [stɪl] .

A	block	of	stone	could	not	have	been	more	still	.
一个	堵塞	的	石头	可以	不是	有	到过	更多的	仍然	.

一块石头纹丝不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [stɜ:r][ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

There	was	not	the	slightest	stir	of	respiration	.
那里	曾是	不是	这	丝毫	搅拌	的	呼吸	.

他呼吸一动不动。

[æz; əz][aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pleɪs] ,

As	I	stared	at	it	,	the	figure	appeared	to	have	changed	its	place	,
作为	我	凝视	在	它	,	这	数字	出现	到	有	已更改	它是	地方	,

我盯着它看，发现那个身影似乎改变了位置。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðen] , [kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

and	was	now	nearer	the	door	;	then	,	close	to	it	,	the	door	opened	,
和	曾是	现在	更近	这	门	;	然后	,	关闭	到	它	,	这	门	打开	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [aʊt] .

and	it	passed	out	.
和	它	通过了	出去	.

他离门更近了；然后，就在这时，门开了，他走了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'li:vd] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bri:ð] [ænd; ənd] [mu:v] .

I	was	now	relieved	,	and	able	to	breathe	and	move	.
我	曾是	现在	松了口气	,	和	有能力的	到	呼吸	和	移动	.

我如释重负，终于可以呼吸和活动了。

[maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [kɑ:r'mɪlə] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [trɪk] ,

My	first	thought	was	that	Carmilla	had	been	playing	me	a	trick	,
我的	第一的	想法	曾是	那	卡米拉	有	到过	玩耍	我	一个	诡计	,

我的第一反应是卡米拉在耍我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [dɔ:r] .

and	that	I	had	forgotten	to	secure	my	door	.
和	那	我	有	被遗忘的	到	安全的	我的	门	.

我竟然忘记锁门了。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

I	hastened	to	it	,	and	found	it	locked	as	usual	on	the	inside	.
我	加快	到	它	,	和	成立	它	已锁定	作为	通常	在	这	里面	.

我赶紧跑过去，发现门像往常一样从里面锁上了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][wʌz; wəz]['hɔ:rɪfaɪd] .

I	was	afraid	to	open	it	—	I	was	horrified	.
我	曾是	害怕的	到	打开	它	—	我	曾是	惊恐万分	.

我不敢打开它——我感到很害怕。

[aɪ] [spræŋ] ['ɪntu:][maɪ][bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ] [hed] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,

I	sprang	into	my	bed	and	covered	my	head	up	in	the	bedclothes	,
我	弹簧	进入	我的	床	和	涵盖	我的	头	向上	在	这	床上用品	,

我跳上床，用被子蒙住头。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	lay	there	more	dead	than	alive	till	morning	.
和	躺	那里	更多的	死的	比	活	直到	早晨	.

他们躺在那里，如同行尸走肉一般，直到天亮。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[dɪ'sendɪŋ]

Descending

下降

下降

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [veɪn] [maɪ] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

It	would	be	vain	my	attempting	to	tell	you	the	horror	with	which	,	even	now	,
它	会	是	徒劳	我的	尝试	到	告诉	你	这	恐怖	和	哪个	,	甚至	现在	,

即使到了现在，我试图向你描述那种恐惧也是徒劳的。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

I	recall	the	occurrence	of	that	night	.
我	记起	这	发生	的	那	夜晚	.

我还记得那天晚上发生的事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['trænzətɔ:ri] ['terər] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] [li:vz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	no	such	transitory	terror	as	a	dream	leaves	behind	it	.
它	曾是	不	这样的	短暂的	恐怖	作为	一个	梦	树叶	在后面	它	.

它并非梦境过后那种转瞬即逝的恐惧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['di:pən] [baɪ] [taɪm] ,

It	seemed	to	deepen	by	time	,
它	似乎	到	深化	经过	时间	,

随着时间的推移，这种感觉似乎越来越强烈。

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd]

and	communicated	itself	to	the	room	and	the	very	furniture	that	had
和	沟通	本身	到	这	房间	和	这	非常	家具	那	有

[en'kʌmpəst] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

encompassed	the	apparition	.
包括	这	幻影	.

并将这种感觉传递给了房间，甚至传递给了环绕着幻影的家具。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [nekst] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	could	not	bear	next	day	to	be	alone	for	a	moment	.
我	可以	不是	熊	下一个	天	到	是	独自的	为了	一个	片刻	.

第二天，我一刻也无法忍受独处。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld]['pɑ:pə] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] ['ri:z(ə)nz] .

I	should	have	told	papa	,	but	for	two	opposite	reasons	.
我	应该	有	讲述	爸爸	,	但	为了	二	对面的	原因	.

我本应该告诉爸爸的，但原因却截然相反。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət][maɪ] ['stɔːri] ,

At	one	time	I	thought	he	would	laugh	at	my	story	,
在	一	时间	我	想法	他	会	笑	在	我的	故事	,

我曾经以为他会嘲笑我的故事，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ɪts] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] ;

and	I	could	not	bear	its	being	treated	as	a	jest	;
和	我	可以	不是	熊	它是	存在	治疗	作为	一个	笑话	;

我无法忍受这件事被当作玩笑；

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]

and	at	another	I	thought	he	might	fancy	that	I	had	been	attacked	by	the
和	在	其他	我	想法	他	可能	想要	那	我	有	到过	遭到攻击	经过	这

[mɪ'stɪriəs] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] .

mysterious	complaint	which	had	invaded	our	neighborhood	.
神秘	抱怨	哪个	有	入侵	我们的	邻里	.

另一次，我以为他可能以为我受到了侵袭我们社区的神秘疾病的攻击。

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self][noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

I	had	myself	no	misgiving	of	the	kind	,
我	有	我	不	疑虑	的	这	种类	,

我本人对此并无任何疑虑。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd]

and	as	he	had	been	rather	an	invalid	for	some	time	,	I	was	afraid
和	作为	他	有	到过	相当	一个	无效的	为了	一些	时间	,	我	曾是	害怕的

[ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

of	alarming	him	.
的	令人担忧	他	.

而且他已经卧病在床一段时间了，我怕惊扰了他。

[aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kəm'pænjənz] , ['mædəm]

I	was	comfortable	enough	with	my	good	-	natured	companions	,	Madame
我	曾是	舒服的	足够的	和	我的	好的	-	自然	同伴	,	夫人

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [mædəmwə'zel] [ˌlɑːfən'teɪn] .

Perrodon	,	and	the	vivacious	Mademoiselle	Lafontaine	.
-	,	和	这	活泼	小姐	拉方丹	.

我和性格温和的同伴佩罗东夫人以及活泼的拉方丹小姐相处得非常融洽。

[ðeɪ] [bəuθ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

They	both	perceived	that	I	was	out	of	spirits	and	nervous	,
他们	两个都	感知	那	我	曾是	出去	的	烈酒	和	紧张的	,

他们都察觉到我情绪低落，而且很紧张。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [leɪ] [soʊ] ['hevi] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

and	at	length	I	told	them	what	lay	so	heavy	at	my	heart	.
和	在	长度	我	讲述	他们	什么	躺	所以	重的	在	我的	心	.

最后，我向他们倾诉了我心中沉重的秘密。

[mædəmwə'zel] [læft] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['mædəm] - [lʊkt] ['æŋkʃəs] .

Mademoiselle	laughed	,	but	I	fancied	that	Madame	Perrodon	looked	anxious	.
小姐	笑了	,	但	我	幻想	那	夫人	-	看起来	焦虑的	.

小姐笑了，但我感觉佩罗东夫人看起来很焦虑。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [sed] [mædəmwə'zel] , ['læfɪŋ] , “ [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪm] [triː] [wɔːk] , [bɪ'haɪnd]

“	By	-	the	-	by	,	”	said	Mademoiselle	,	laughing	,	“	the	long	lime	tree	walk	,	behind
“	经过	-	这	-	经过	,	”	说	小姐	,	笑	,	“	这	长的	酸橙	树	走	,	在后面

- ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [ɪz] ['hɔːntɪd] ! ”

Carmilla's	bedroom	window	,	is	haunted	!	”
-	卧室	窗户	,	是	闹鬼的	!	”

“顺便一提，”小姐笑着说，“卡米拉卧室窗户后面的那条长长的菩提树小径闹鬼！”

“ ['nɑːnsens] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] , [huː] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðə; ði] [θiːm] ['ræðər] [ɪn,ɑːpər'tuːn] ,
“ **Nonsense** **!** ” **exclaimed** **Madame** **,** **who** **probably** **thought** **the** **theme** **rather** **inopportune** **,**
“ 废话 ! ” 惊呼 夫人 , WHO 大概 想法 这 主题 相当 不合时宜 ,
“ [ænd; ənd] [huː] [telz] [ðæt] ['stɔːri] ,
“ **and** **who** **tells** **that** **story** **,**
“ 和 WHO 讲述 那 故事 ,

“胡说！”夫人惊呼道，她大概觉得这个主题不太合时宜，“谁会讲这种故事呢？”

[maɪ] [dɪr] ? ”
my **dear** **?** **”**
我的 亲爱的 ? ”

亲爱的？ ”

“ ['mɑːrtn] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [twaɪs] , [wen] [ðə; ði][oʊld][jɑːrd] [geɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'per] ,
“ **Martin** **says** **that** **he** **came** **up** **twice** **,** **when** **the** **old** **yard** **gate** **was** **being** **repaired** **,**
“ 马丁 说道 那 他 来了 向上 两次 , 什么时候 这 老的 院子 门 曾是 存在 已修复 ,

“马丁说，旧院门维修的时候，他来过两次。”

[bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪm] [triː]
before **sunrise** **,** **and** **twice** **saw** **the** **same** **female** **figure** **walking** **down** **the** **lime** **tree**
前 日出 , 和 两次 锯 这 相同的 女性 数字 步行 向下 这 酸橙 树
['ævənuː] . ”
avenue **.** **”**
大街 . ”

日出前，我两次看到同一个女性身影沿着菩提树大道走来。

“ [soʊ][hiː; hi] [wel] [maɪt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kaʊz] [tuː; tə] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [fiːldz] ,
“ **So** **he** **well** **might** **,** **as** **long** **as** **there** **are** **cows** **to** **milk** **in** **the** **river** **fields** **,**
“ 所以 他 出色地 可能 , 作为 长的 作为 那里 是 牛 到 牛奶 在 这 河 字段 ,

“所以他很有可能这样做，只要河边的田野里还有奶牛可挤奶的话。”

” [sed] ['mædəm] .
” **said** **Madame** **.**
” 说 夫人 .

“夫人说道。”

“ [aɪ] ['deə'seɪ] ; [bʌt; bət] ['mɑːrtn] [tʃuːziz] [tuː; tə][biː; bi] ['freɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] [fuːl]
“ **I** **daresay** **;** **but** **Martin** **chooses** **to** **be** **frightened** **,** **and** **never** **did** **I** **see** **fool**
“ 我 敢说 ; 但 马丁 选择 到 是 害怕 , 和 绝不 做过 我 看 傻子
[mɔːr] ['freɪt(ə)nd] . ”
more **frightened** **.** **”**
更多的 害怕 . ”

“我敢说，但马丁选择害怕，我从未见过比他更害怕的傻瓜。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɑːr'mɪlə] ,
“ **You** **must** **not** **say** **a** **word** **about** **it** **to** **Carmilla** **,**
“ 你 必须 不是 说 一个 单词 关于 它 到 卡米拉 ,

“你绝对不能把这件事告诉卡米拉，一个字都不能说。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [daʊn] [ðæt] [wɔːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ['wɪndoʊ] , ” [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ,
because **she** **can** **see** **down** **that** **walk** **from** **her** **room** **window** **,** **”** **I** **interposed** **,**
因为 她 能 看 向下 那 走 从 她 房间 窗户 , ” 我 插入 ,
“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
“ **and** **she** **is** **,**
“ 和 她 是 ,

“因为她能从房间的窗户看到那条小路，”我插话道，“而且她确实……”

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kaʊərd] [ðæn; ðən][aɪ] .
if **possible** **,** **a** **greater** **coward** **than** **I** **.**
如果 可能的 , 一个 更大的 懦夫 比 我 .

如果可能的话，找个比我更懦弱的人。

" [kɑːr'mɪlə] [keɪm] [daʊn] ['ræðər] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] .

"	Carmilla	came	down	rather	later	than	usual	that	day	.
"	卡米拉	来了	向下	相当	之后	比	通常	那	天	.

“那天，卡米拉下来的时间比平时晚了一些。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

“	I	was	so	frightened	last	night	,	"	she	said	,	so	soon	as	were	together	,
"	我	曾是	所以	害怕	最后的	夜晚	,	"	她	说	,	所以	很快	作为	是	一起	,

“我昨晚吓坏了，”我们刚见面，她就说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

“	and	I	am	sure	I	should	have	seen	something	dreadful	if	it	had	not	been
"	和	我	是	当然	我	应该	有	已见	某物	可怕	如果	它	有	不是	到过

[fɔːr; fər] [ðæt] [tʃɑːrm] [aɪ] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [huːm] [aɪ] [kɔːld] [sʌtʃ] [hɑːrd]

for	that	charm	I	bought	from	the	poor	little	hunchback	whom	I	called	such	hard
为了	那	魅力	我	买	从	这	贫穷的	小的	偻	谁	我	称为	这样的	难的

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

“如果不是我从那个可怜的小驼背身上买来的护身符（我曾对他破口大骂），我肯定会看到一些可怕的事情。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [blæk] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [maɪ][bed] ,

I	had	a	dream	of	something	black	coming	round	my	bed	,
我	有	一个	梦	的	某物	黑色的	未来	圆形的	我的	床	,

我梦见有个黑色的东西绕着我的床走来走去，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	I	awoke	in	a	perfect	horror	,	and	I	really	thought	,	for	some
和	我	醒来	在	一个	完美的	恐怖	,	和	我	真的	想法	,	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

我惊醒过来，感到无比恐惧，有那么几秒钟，我真的在想：

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][maɪ]

I	saw	a	dark	figure	near	the	chimneypiece	,	but	I	felt	under	my	pillow	for	my
我	锯	一个	黑暗的	数字	靠近	这	壁炉架	,	但	我	毛毡	在下面	我的	枕头	为了	我的

[tʃɑːrm] ,

charm	,
魅力	,

我看到壁炉附近有个黑影，但我却在枕头底下摸索我的护身符。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt]

and	the	moment	my	fingers	touched	it	,	the	figure	disappeared	,	and	I	felt
和	这	片刻	我的	手指	感动	它	,	这	数字	消失	,	和	我	毛毡

[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ,

quite	certain	,
相当	肯定	,

当我的手指触碰到它时，那个身影就消失了，我非常确定。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪts]

only	that	I	had	it	by	me	,	that	something	frightful	would	have	made	its
仅有的	那	我	有	它	经过	我	,	那	某物	可怕	会	有	制成	它是

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

只是我当时把它放在身边，害怕某种可怕的东西会出现。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['θrɔtld] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	,	perhaps	,	throttled	me	,	as	it	did	those	poor	people	we	heard	of	.
和	,	也许	,	节流	我	,	作为	它	做过	那些	贫穷的	人们	我们	听到	的	.

或许，它也像对待我们听说的那些可怜人一样，扼杀了我。

“ [wel] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [maɪ] [əd'ventʃər] ,

“	Well	,	listen	to	me	,	”	I	began	,	and	recounted	my	adventure	,
”	出色地	,	听	到	我	,	”	我	开始	,	和	叙述	我的	冒险	,

“好吧，听我说，”我开口道，并讲述了我的冒险经历。

[æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['hɔːrɪfaɪd] .

at	the	recital	of	which	she	appeared	horrified	.
在	这	独奏会	的	哪个	她	出现	惊恐万分	.

在演出中，她显得惊恐万分。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [nɪr] [juː; jʊ] ?

“	And	had	you	the	charm	near	you	?
”	和	有	你	这	魅力	靠近	你	?

“你身边有护身符吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɜːrnɪstli] .

”	she	asked	,	earnestly	.
”	她	问	,	切实	.

她恳切地问道。

“ [noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [veɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

“	No	,	I	had	dropped	it	into	a	china	vase	in	the	drawing	room	,
”	不	,	我	有	掉落	它	进入	一个	中国	花瓶	在	这	绘画	房间	,

“不，我不小心把它掉进了客厅里的瓷花瓶里。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ]

but	I	shall	certainly	take	it	with	me	tonight	,	as	you	have	so	much	faith
但	我	将	当然	拿	它	和	我	今晚	,	作为	你	有	所以	很多	信仰

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

但我今晚一定会把它带走，因为你对它如此信任。

” [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] ,

”	At	this	distance	of	time	I	cannot	tell	you	,	or	even	understand	,
”	在	这	距离	的	时间	我	不能	告诉	你	,	或者	甚至	理解	,

“时隔多年，我无法告诉你，甚至无法理解。”

[haʊ] [aɪ][ˌoʊvər'keɪm][maɪ] ['hɔːrər] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][tuː; tə][laɪ] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðæt] [naɪt] .

how	I	overcame	my	horror	so	effectually	as	to	lie	alone	in	my	room	that	night	.
如何	我	克服	我的	恐怖	所以	有效地	作为	到	说谎	独自的	在	我的	房间	那	夜晚	.

我是如何有效地克服恐惧，以至于那天晚上能够独自躺在房间里的。

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [aɪ] [pɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː; tə][maɪ] ['pɪloʊ] .

I	remember	distinctly	that	I	pinned	the	charm	to	my	pillow	.
我	记住	明显地	那	我	已置顶	这	魅力	到	我的	枕头	.

我清楚地记得我把那个饰品别在了枕头上。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [slept] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['saʊndli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɔːl]

I	fell	asleep	almost	immediately	,	and	slept	even	more	soundly	than	usual	all
我	跌倒	睡着了	几乎	立即地	,	和	睡着了	甚至	更多的	稳固地	比	通常	全部

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我几乎立刻就睡着了，而且整晚都睡得比平时更香甜。

[nekst] [naɪt] [aɪ] [pæst] [æz; əz] [wel] .

Next	night	I	passed	as	well	.
下一个	夜晚	我	通过了	作为	出色地	.

第二天晚上我也通过了。

[maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmləs] .

My	sleep	was	delightfully	deep	and	dreamless	.
我的	睡觉	曾是	令人愉悦	深的	和	无梦	.

我睡得很沉，而且没有做梦。

[bʌt; bət][aɪ] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

But	I	wakened	with	a	sense	of	lassitude	and	melancholy	,	which	,	however	,
但	我	醒来	和	一个	感觉	的	倦怠	和	忧郁	,	哪个	,	然而	,

但我醒来时却感到疲倦和忧郁，然而，

[dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [lʌg'ʒʊriəs] .

did	not	exceed	a	degree	that	was	almost	luxurious	.
做过	不是	超过	一个	程度	那	曾是	几乎	豪华	.

并没有达到近乎奢华的程度。

“ [wel] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” [sed] [kɑːr'mɪlə] , [wen] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [maɪ]['kwaɪət] [sliːp] ,

“	Well	,	I	told	you	so	,	”	said	Carmilla	,	when	I	described	my	quiet	sleep	,
“	出色地	,	我	讲述	你	所以	,	”	说	卡米拉	,	什么时候	我	描述	我的	安静的	睡觉	,

当我描述我安静的睡眠时，卡米拉说：“嗯，我早就跟你说过。”

“ [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sliːp] [maɪ'self] [læst] [naɪt] ;

“	I	had	such	delightful	sleep	myself	last	night	;
“	我	有	这样的	愉快	睡觉	我	最后的	夜晚	;

“我昨晚睡得非常香甜；

[aɪ] [pɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][maɪ] ['naɪtdres] .

I	pinned	the	charm	to	the	breast	of	my	nightdress	.
我	已置顶	这	魅力	到	这	胸部	的	我的	睡衣	.

我把吊坠别在了睡衣的胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

It	was	too	far	away	the	night	before	.
它	曾是	也	远的	离开	这	夜晚	前	.

前一天晚上它离得太远了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fænsi] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [driːmz] .

I	am	quite	sure	it	was	all	fancy	,	except	the	dreams	.
我	是	相当	当然	它	曾是	全部	想要	,	除了	这	梦境	.

我确信除了梦境之外，其他一切都是虚构的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [meɪd] [driːmz] ,

I	used	to	think	that	evil	spirits	made	dreams	,
我	用过的	到	思考	那	邪恶的	烈酒	制成	梦境	,

我以前认为梦是邪灵制造的。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

but	our	doctor	told	me	it	is	no	such	thing	.
但	我们的	医生	讲述	我	它	是	不	这样的	事物	.

但是我们的医生告诉我，根本不存在这种情况。

['oʊnli][ə; eɪ]['fiːvər] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mælədi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] , [hiː; hi] [sed] ,

Only	a	fever	passing	by	,	or	some	other	malady	,	as	they	often	do	,	he	said	,
仅有的	一个	发烧	通过	经过	,	或者	一些	其他	弊病	,	作为	他们	经常	做	,	他	说	,

他说，只不过是发烧或其他什么小毛病，这种情况经常发生。

[nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] , ['paːsiz][ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

knocks	at	the	door	,	and	not	being	able	to	get	in	,	passes	on	,	with	that
敲门声	在	这	门	,	和	不是	存在	有能力的	到	得到	在	,	通过	在	,	和	那

[ə'lɑːrm] . ”

alarm	.	”
警报	.	”

他敲门，但进不去，于是带着警报声离开了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz] ? ” [sed] [aɪ] .

“	And	what	do	you	think	the	charm	is	?	”	said	I	.
”	和	什么	做	你	思考	这	魅力	是	？	”	说	我	.

“你觉得它的魅力是什么呢？”我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fjuːmɪˌgeɪtid][ɔːr] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][sʌm; səm] [drʌg] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] ['æntidoʊt]

“	It	has	been	fumigated	or	immersed	in	some	drug	,	and	is	an	antidote
”	它	有	到过	熏蒸	或者	沉浸式	在	一些	药品	,	和	是	一个	解毒剂

[ə'genst] [ðə; ði] [mə'leriə] ,

against	the	malaria	,
反对	这	疟疾	,

“它经过熏蒸或浸泡在某种药物中，是疟疾的解毒剂。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ækts]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] ? ”

“	Then	it	acts	only	on	the	body	?	”
”	然后	它	行为	仅有的	在	这	身体	？	”

“那么它只作用于身体吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbən] ,

“	Certainly	;	you	don't	suppose	that	evil	spirits	are	frightened	by	bits	of	ribbon	,
”	当然	;	你	不	认为	那	邪恶的	烈酒	是	害怕	经过	比特	的	丝带	,

“当然，你不会认为邪灵会被几条丝带吓到吧？”

[ɔːr][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [ʃɑːp] ?

or	the	perfumes	of	a	druggist's	shop	?
或者	这	香水	的	一个	药剂师的	店铺	?

还是药店里的香水?

[noʊ] , [ðiːz] [kəm'pleɪnts] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bɪ'gɪn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] , [ænd; ənd][soʊ]

No	,	these	complaints	,	wandering	in	the	air	,	begin	by	trying	the	nerves	,	and	so
不	,	这些	投诉	,	漫游	在	这	空气	,	开始	经过	尝试	这	神经	,	和	所以

[ɪn'fekt] [ðə; ði] [breɪn] ,

infect	the	brain	,
感染	这	脑	,

不，这些在空气中飘荡的抱怨，首先会刺激神经，然后侵蚀大脑。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [siːz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['æntidoʊt] [rɪ'pel] [ðem; ðəm] .

but	before	they	can	seize	upon	you	,	the	antidote	repels	them	.
但	前	他们	能	抢占	之上	你	,	这	解毒剂	排斥	他们	.

但还没等他们抓住你，解药就把他们击退了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

That	I	am	sure	is	what	the	charm	has	done	for	us	.
那	我	是	当然	是	什么	这	魅力	有	完毕	为了	我们	.

我确信这就是这枚护身符带给我们的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	nothing	magical	,	it	is	simply	natural	.
它	是	没有什么	神奇	,	它	是	简单地	自然的	.

这没什么神奇的，这只是自然现象。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [kɑːr'mɪlə] ,

I	should	have	been	happier	if	I	could	have	quite	agreed	with	Carmilla	,
我	应该	有	到过	更快乐	如果	我	可以	有	相当	同意	和	卡米拉	,

如果我能完全同意卡米拉的观点，我应该会更开心才对。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ][best] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['luːzɪŋ] [ɪts] [fɔːrs] .

but	I	did	my	best	,	and	the	impression	was	a	little	losing	its	force	.
但	我	做过	我的	最好的	,	和	这	印象	曾是	一个	小的	输	它是	力量	.

但我已经尽力了，只是印象有点淡了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [naɪts] [aɪ] [slept] [prə'faʊndli] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm]

For	some	nights	I	slept	profoundly	;	but	still	every	morning	I	felt	the	same
为了	一些	夜晚	我	睡着了	深刻地	;	但	仍然	每一个	早晨	我	毛毡	这	相同的

['læsɪtuːd] ,

lassitude	,
倦怠	,

有些夜晚我睡得很沉；但每天早上醒来，我仍然感到同样的疲惫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋgər] [weɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] .

and	a	languor	weighed	upon	me	all	day	.
和	一个	倦怠	称重	之上	我	全部	天	.

我整天都感到昏昏欲睡。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [gɜːrl] .

I	felt	myself	a	changed	girl	.
我	毛毡	我	一个	已更改	女孩	.

我感觉自己像变了一个人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

A	strange	melancholy	was	stealing	over	me	,	a	melancholy	that	I	would	not
一个	奇怪的	忧郁	曾是	偷窃	超过	我	,	一个	忧郁	那	我	会	不是

[hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

have	interrupted	.
有	中断	.

一种莫名的忧郁悄然袭来，我本不想打断这种忧郁。

[dɪm] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊli]

Dim	thoughts	of	death	began	to	open	,	and	an	idea	that	I	was	slowly
暗淡	想法	的	死亡	开始	到	打开	,	和	一个	主意	那	我	曾是	缓慢地

['sɪŋkɪŋ] [tʊk] ['dʒent(ə)l] ,

sinking	took	gentle	,
下沉	采取	温和的	,

死亡的模糊念头开始浮现，一种我正在慢慢下沉的想法悄然袭来。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [nɑːt] [ʌn'welkəm] , [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	,	somehow	,	not	unwelcome	,	possession	of	me	.
和	,	不知何故	,	不是	不受欢迎	,	拥有	的	我	.

而且，不知为何，我并不反感这种占有。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] , [ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'djʊst] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [swiːt] .

If	it	was	sad	,	the	tone	of	mind	which	this	induced	was	also	sweet	.
如果	它	曾是	伤心	,	这	语气	的	头脑	哪个	这	诱导	曾是	还	甜的	.

即使它令人悲伤，由此产生的心境也是美好的。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [maɪ] [soʊl] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	it	might	be	,	my	soul	acquiesced	in	it	.
任何	它	可能	是	,	我的	灵魂	默许	在	它	.

无论那是什么，我的灵魂都接受了它。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [tel] [maɪ]['pɑːpə] ,

I	would	not	admit	that	I	was	ill	,	I	would	not	consent	to	tell	my	papa	,
我	会	不是	承认	那	我	曾是	患病的	,	我	会	不是	同意	到	告诉	我的	爸爸	,

我不会承认自己生病了，我不会同意告诉爸爸。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] [sent] [fɔːr; fər] .

or	to	have	the	doctor	sent	for	.
或者	到	有	这	医生	发送	为了	.

或者叫医生来。

[kɑːr'mɪlə] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ]

Carmilla	**became**	**more**	**devoted**	**to**	**me**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**her**	**strange**
卡米拉	成为	更多的	奉献	到	我	比	曾经	,	和	她	奇怪的

['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv]['læŋgwɪd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['friːkwənt] .

paroxysms	**of**	**languid**	**adoration**	**more**	**frequent**	**.**
阵发性	的	慵懒的	崇拜	更多的	频繁	.

卡米拉比以往任何时候都更加崇拜我，她那种慵懒的爱慕之情也更加频繁地发作。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gloʊt] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɑːrdər][ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]

She	**used**	**to**	**gloat**	**on**	**me**	**with**	**increasing**	**ardor**	**the**	**more**	**my**	**strength**	**and**
她	用过的	到	幸灾乐祸	在	我	和	增加	热情	这	更多的	我的	力量	和

['spɪrɪts] [weɪnd] .

spirits	**waned**	**.**
烈酒	减弱	.

随着我的体力和精神越来越衰弱，她就越发幸灾乐祸。

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gler] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

This	**always**	**shocked**	**me**	**like**	**a**	**momentary**	**glare**	**of**	**insanity**	**.**
这	总是	震惊	我	喜欢	一个	瞬间	强光	的	疯狂	.

这总是让我感到震惊，就像一瞬间闪现的疯狂光芒。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Without	**knowing**	**it**	**,**
没有	会心	它	,

不知不觉中，

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['ɪlnəs] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['mɔːrt(ə)l]

I	**was**	**now**	**in**	**a**	**pretty**	**advanced**	**stage**	**of**	**the**	**strangest**	**illness**	**under**	**which**	**mortal**
我	曾是	现在	在	一个	漂亮的	先进的	阶段	的	这	最奇怪的	疾病	在下面	哪个	凡人

['evər] ['sʌfərd] .

ever	**suffered**	**.**
曾经	遭受	.

我当时已经患上了一种人类历史上最奇怪的疾病，而且病情相当严重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['ɜːrliər] ['sɪmptəmz] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

There	**was**	**an**	**unaccountable**	**fascination**	**in**	**its**	**earlier**	**symptoms**	**that**	**more**	**than**
那里	曾是	一个	无法解释	魅力	在	它是	早些时候	症状	那	更多的	比

['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mælədi] .

reconciled	**me**	**to**	**the**	**incapacitating**	**effect**	**of**	**that**	**stage**	**of**	**the**	**malady**	**.**
和解	我	到	这	丧失能力	影响	的	那	阶段	的	这	弊病	.

它早期症状中有一种难以解释的吸引力，这种吸引力让我更加能够接受这种疾病在那个阶段造成的丧失能力的影响。

[ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

This	**fascination**	**increased**	**for**	**a**	**time**	**,**	**until**	**it**	**reached**	**a**	**certain**	**point**	**,**
这	魅力	增加	为了	一个	时间	,	直到	它	达到	一个	肯定	观点	,

这种迷恋一度加剧，直到达到某个程度。

[wen] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['miŋgld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['diːpənɪŋ] , [æz; əz]

when	**gradually**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**horrible**	**mingled**	**itself**	**with**	**it**	**,**	**deepening**	**,**	**as**
什么时候	逐步地	一个	感觉	的	这	可怕	混合	本身	和	它	,	加深	,	作为

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ,

you	**shall**	**hear**	**,**
你	将	听到	,

当一种可怕的感觉逐渐与它交织在一起，并不断加深时，正如你将听到的那样，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dis'kʌlərd] [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

until	**it**	**discolored**	**and**	**perverted**	**the**	**whole**	**state**	**of**	**my**	**life**	**.**
直到	它	变色	和	变态	这	所有的	状态	的	我的	生活	.

直到它玷污并扭曲了我生活的方方面面。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] .

The	first	change	I	experienced	was	rather	agreeable	.
这	第一的	改变	我	经验丰富的	曾是	相当	同意	.

我经历的第一个变化相当令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [ə'vəːnəs]

It	was	very	near	the	turning	point	from	which	began	the	descent	of	Avernus
它	曾是	非常	靠近	这	转弯	观点	从	哪个	开始	这	下降	的	阿弗纳斯

.

:

.

它非常接近阿弗纳斯开始下坠的转折点。

['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [sen'seiʃənz] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] .

Certain	vague	and	strange	sensations	visited	me	in	my	sleep	.
肯定	模糊的	和	奇怪的	感觉	到访	我	在	我的	睡觉	.

我在睡梦中感到一些模糊而奇怪的感觉。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] , [pɪ'kjuːliər][koʊld] [θrɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn]

The	prevailing	one	was	of	that	pleasant	,	peculiar	cold	thrill	which	we	feel	in
这	盛行	一	曾是	的	那	令人愉快的	,	奇特	寒冷的	刺激	哪个	我们	感觉	在

['beɪðɪŋ] ,

bathing	,
洗澡	,

其中最主要的感受是沐浴时那种令人愉悦的、独特的冰凉快感。

[wen] [wiː; wi] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] .

when	we	move	against	the	current	of	a	river	.
什么时候	我们	移动	反对	这	当前的	的	一个	河	.

当我们逆流而上时。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [driːmz] [ðæt] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ,

This	was	soon	accompanied	by	dreams	that	seemed	interminable	,
这	曾是	很快	伴随	经过	梦境	那	似乎	没完没了	,

不久之后，她开始做噩梦，而且噩梦似乎没完没了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [veɪg] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['pɜːrsənz] ,

and	were	so	vague	that	I	could	never	recollect	their	scenery	and	persons	,
和	是	所以	模糊的	那	我	可以	绝不	追忆	他们的	风景	和	人	,

那些记忆如此模糊，以至于我始终无法回忆起那里的风景和人物。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] .

or	any	one	connected	portion	of	their	action	.
或者	任何	一	连接	部分	的	他们的	行动	.

或他们行为中的任何一个相关部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

But	they	left	an	awful	impression	,	and	a	sense	of	exhaustion	,
但	他们	左边	一个	可怕	印象	,	和	一个	感觉	的	疲惫	,

但他们给人留下了糟糕的印象，以及一种疲惫感。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd]

as	if	I	had	passed	through	a	long	period	of	great	mental	exertion	and
作为	如果	我	有	通过了	通过	一个	长的	时期	的	伟大的	精神的	用力	和

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

仿佛我经历了一段漫长而充满精神压力和危险的时期。

['æftər] [ɔ:l] [ðiːz] [driːmz] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn]

After	all	these	dreams	there	remained	on	waking	a	remembrance	of	having	been	in
后	全部	这些	梦境	那里	剩余	在	醒来	一个	纪念	的	拥有	到过	在

[ə; eɪ] [pleɪs] ['veri] ['nɪrli] [dɑːrk] ,

a	place	very	nearly	dark	,
一个	地方	非常	几乎	黑暗的	,

醒来后，尽管做了这么多梦，但仍然记得自己身处一个几乎全黑的地方。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]

and	of	having	spoken	to	people	whom	I	could	not	see	;	and	especially	of
和	的	拥有	说	到	人们	谁	我	可以	不是	看	;	和	尤其	的

[wʌn] [klɪr] [vɔɪs] ,

one	clear	voice	,
一	清除	嗓音	,

并且与我看不见的人交谈过；尤其是一个清晰的声音，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːˌmeɪlz] , ['veri] [diːp] , [ðæt] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['sloʊli] ,

of	a	female's	,	very	deep	,	that	spoke	as	if	at	a	distance	,	slowly	,
的	一个	女性的	,	非常	深的	,	那	辐	作为	如果	在	一个	距离	,	缓慢地	,

一个女人的声音，非常低沉，仿佛是从远处传来，语速很慢。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [fɪr] .

and	producing	always	the	same	sensation	of	indescribable	solemnity	and	fear	.
和	生产	总是	这	相同的	感觉	的	无法形容	严肃	和	害怕	.

总是能给人一种难以言喻的庄严和恐惧之感。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [maɪ]

Sometimes	there	came	a	sensation	as	if	a	hand	was	drawn	softly	along	my
有时	那里	来了	一个	感觉	作为	如果	一个	手	曾是	绘制	轻轻	沿着	我的

[tʃiːk] [ænd; ənd] [nek] .

cheek	and	neck	.
脸颊	和	脖子	.

有时我会感觉好像有一只手轻轻地抚摸着我的脸颊和脖子。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [wɔːrm] [lɪps] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

Sometimes	it	was	as	if	warm	lips	kissed	me	,
有时	它	曾是	作为	如果	温暖的	嘴唇	亲吻	我	,

有时感觉就像有温暖的嘴唇亲吻我，

[ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [maɪ] [θroʊt] ,

and	longer	and	longer	and	more	lovingly	as	they	reached	my	throat	,
和	更长	和	更长	和	更多的	深情地	作为	他们	达到	我的	喉	,

它们越移越长，越移越深，直到抵达我的喉咙。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðə; ði] [kə'res] [fɪkst] [ɪt'self] .

but	there	the	caress	fixed	itself	.
但	那里	这	抚摸	固定的	本身	.

但那份爱抚就此定格。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] , [maɪ] ['briːðɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [fʊl] [drɔːn] ; [ə; eɪ]

My	heart	beat	faster	,	my	breathing	rose	and	fell	rapidly	and	full	drawn	;	a
我的	心	打	快点	,	我的	呼吸	玫瑰	和	跌倒	快速	和	满的	绘制	;	一个

['sɔbiŋ] ,

sobbing	,
啜泣	,

我的心跳加速，呼吸急促而沉重；我抽泣着，

[ðæt] [roʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌstrænŋgju'leɪʃ(ə)n] , [ˌsjuːpə'viːnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

that	rose	into	a	sense	of	strangulation	,	supervened	,	and	turned	into	a
那	玫瑰	进入	一个	感觉	的	勒死	,	继发	,	和	转向	进入	一个

['dredf(ə)l] [kən'vʌlʃn] ,

dreadful	convulsion	,
可怕	抽搐	,

那感觉逐渐演变成一种窒息感，随后愈演愈烈，最终变成了一场可怕的痉挛。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] .

in	which	my	senses	left	me	and	I	became	unconscious	.
在	哪个	我的	感官	左边	我	和	我	成为	无意识	.

我当时失去了知觉，变得昏迷不醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [θriː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [steɪt] .

It	was	now	three	weeks	since	the	commencement	of	this	unaccountable	state	.
它	曾是	现在	三	周	自从	这	开始	的	这	无法解释	状态	.

距离这种不受约束的状态开始已经过去了三周。

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] , [toʊld][ə'pɑːn][maɪ] [ə'pɪrəns] .

My	sufferings	had	,	during	the	last	week	,	told	upon	my	appearance	.
我的	苦难	有	,	期间	这	最后的	星期	,	讲述	之上	我的	外貌	.

过去一周，我的痛苦已经体现在我的容貌上了。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] ['daːkənd] [ˌʌndər'niːθ] ,

I	had	grown	pale	,	my	eyes	were	dilated	and	darkened	underneath	,
我	有	生长	苍白	,	我的	眼睛	是	扩张	和	变暗	下	,

我脸色苍白，瞳孔放大，瞳孔下方颜色变深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self][ɪn][maɪ]

and	the	languor	which	I	had	long	felt	began	to	display	itself	in	my
和	这	倦怠	哪个	我	有	长的	毛毡	开始	到	展示	本身	在	我的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

我长久以来感受到的倦怠感开始显露出来。

[maɪ] ['fɑːðər] [æskt] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ; [bʌt; bət] ,

My	father	asked	me	often	whether	I	was	ill	;	but	,
我的	父亲	问	我	经常	无论	我	曾是	患病的	;	但	,

父亲经常问我是否生病了；但是，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

with	an	obstinacy	which	now	seems	to	me	unaccountable	,
和	一个	固执	哪个	现在	似乎	到	我	无法解释	,

这种固执现在看来是无法理解的。

[aɪ] [pə'sistid] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] .

I	persisted	in	assuring	him	that	I	was	quite	well	.
我	持续	在	保证	他	那	我	曾是	相当	出色地	.

我反复向他保证我很好。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

In	a	sense	this	was	true	.
在	一个	感觉	这	曾是	真的	.

从某种意义上说，这是事实。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][peɪn] , [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][noʊ]['bɑːdɪli] [dɪ'reɪndʒmənt] .

I	had	no	pain	,	I	could	complain	of	no	bodily	derangement	.
我	有	不	疼痛	,	我	可以	抱怨	的	不	身体上的	精神错乱	.

我没有感到任何疼痛，也没有任何身体不适。

[maɪ] [kəm'pleɪnt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [nəːvs] , [ænd; ənd] ,

My	complaint	seemed	to	be	one	of	the	imagination	,	or	the	nerves	,	and	,
我的	抱怨	似乎	到	是	一	的	这	想像力	,	或者	这	神经	,	和	,

我的抱怨似乎是出于想象或神经紧张，而且，

['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [rɪ'zɜːrv] , ['veri]

horrible	as	my	sufferings	were	,	I	kept	them	,	with	a	morbid	reserve	,	very
可怕	作为	我的	苦难	是	,	我	保留	他们	,	和	一个	病态的	预订	,	非常

['nɪrli] [tuː; tə][maɪ'self] .

nearly	to	myself	.
几乎	到	我	.

尽管我的痛苦十分可怕，但我却带着一种病态的冷漠，几乎将它们全部藏在心底。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['terəb(ə)l] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pesnts] [kɔːld] [ðə; ði] ,

It	could	not	be	that	terrible	complaint	which	the	peasants	called	the	oupire	,
它	可以	不是	是	那	糟糕的	抱怨	哪个	这	农民	称为	这	欧皮尔	,

不可能是农民们称之为“oupire”的那种可怕的病症。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,

for	I	had	now	been	suffering	for	three	weeks	,
为了	我	有	现在	到过	痛苦	为了	三	周	,

因为我已经痛苦了三个星期了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ɪl] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] ,

and	they	were	seldom	ill	for	much	more	than	three	days	,
和	他们	是	很少	患病的	为了	很多	更多的	比	三	天	,

他们很少生病超过三天。

[wen] [deθ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər] ['mizəriz] .

when	death	put	an	end	to	their	miseries	.
什么时候	死亡	放	一个	结尾	到	他们的	苦难	.

当死亡结束了他们的痛苦。

[kɑːr'mɪlə] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [sen'seiʃənz] ,

Carmilla	complained	of	dreams	and	feverish	sensations	,
卡米拉	抱怨	的	梦境	和	发烧	感觉	,

卡米拉抱怨说她经常做噩梦，而且感觉发烧。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz] [maɪn] .

but	by	no	means	of	so	alarming	a	kind	as	mine	.
但	经过	不	方法	的	所以	令人担忧	一个	种类	作为	矿	.

但远没有我的情况那么令人震惊。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪn] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [ə'lɑːrmɪŋ] .

I	say	that	mine	were	extremely	alarming	.
我	说	那	矿	是	极其	令人担忧	.

我认为我的情况非常令人担忧。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Had	I	been	capable	of	comprehending	my	condition	,
有	我	到过	有能力的	的	理解	我的	状况	,

如果我能够理解自己的处境，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪn'voʊkt] [eɪd][ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɑːn][maɪ] [niːz] .

I	would	have	invoked	aid	and	advice	on	my	knees	.
我	会	有	调用	援助	和	建议	在	我的	膝盖	.

我本想寻求帮助和建议来治疗我的膝盖疾病。

[ðə; ði][nɑːrˈkɑːtɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ]

The	narcotic	of	an	unsuspected	influence	was	acting	upon	me	,	and	my
这	麻醉剂	的	一个	意想不到的	影响	曾是	表演	之上	我	,	和	我的

[pəˈsɛpʃən] [wɜːr; wər] [bɪˈnʌmd] .

perceptions	were	benumbed	.
感知	是	麻木	.

某种意想不到的影响让我产生了麻醉作用，我的感知变得麻木了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [led] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːd]

I	am	going	to	tell	you	now	of	a	dream	that	led	immediately	to	an	odd
我	是	去	到	告诉	你	现在	的	一个	梦	那	引领	立即地	到	一个	奇怪的

[dɪˈskʌvəri] .

discovery	.
发现	.

我现在要给你们讲一个梦，这个梦立刻带来了一个奇怪的发现。

[wʌn] [naɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ]

One	night	,	instead	of	the	voice	I	was	accustomed	to	hear	in	the	dark	,	I
一	夜晚	,	反而	的	这	嗓音	我	曾是	习惯	到	听到	在	这	黑暗的	,	我

[hɜːrd] [wʌn] ,

heard	one	,
听到	一	,

一天晚上，我在黑暗中听到的不是我平常听到的声音，而是一个声音：

[swiːt] [ænd; ənd] [ˈtendər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈterəb(ə)l] , [wɪtʃ] [sed] ,

sweet	and	tender	,	and	at	the	same	time	terrible	,	which	said	,
甜的	和	投标	,	和	在	这	相同的	时间	糟糕的	,	哪个	说	,

既甜蜜又温柔，同时又令人恐惧，也就是说，

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɔːnz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] .

“	Your	mother	warns	you	to	beware	of	the	assassin	.
“	你的	母亲	警告	你	到	提防	的	这	刺客	.

你母亲警告你，要提防刺客。

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [kɑːrˈmɪlə] ,

”	At	the	same	time	a	light	unexpectedly	sprang	up	,	and	I	saw	Carmilla	,
”	在	这	相同的	时间	一个	光	不料	弹簧	向上	,	和	我	锯	卡米拉	,

[ˈstændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

“就在这时，一道光芒突然闪现，我看到卡米拉站在那里，

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈnaɪtdres] , [beɪðd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɪn]

near	the	foot	of	my	bed	,	in	her	white	nightdress	,	bathed	,	from	her	chin
靠近	这	脚	的	我的	床	,	在	她	白色的	睡衣	,	洗澡	,	从	她	下巴

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

to	her	feet	,
到	她	脚	,

她穿着白色睡衣，沐浴后，从下巴到脚都湿透了，就站在我床脚边。

[ɪn][wʌn] [greɪt] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] .

in	one	great	stain	of	blood	.
在	一	伟大的	弄脏	的	血	.

一片巨大的血迹。

[aɪ] [ˈweikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] , [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][aɪˈdiːə] [ðæt] [kɑːrˈmɪlə] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

I	wakened	with	a	shriek	,	possessed	with	the	one	idea	that	Carmilla	was	being
我	醒来	和	一个	尖叫	,	拥有	和	这	一	主意	那	卡米拉	曾是	存在

[ˈməːdəd] .

murdered	.
被谋杀	.

我尖叫着惊醒，脑海中只有一个念头：卡米拉被谋杀了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd][maɪ][nekst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

I	remember	springing	from	my	bed	,	and	my	next	recollection	is	that	of
我	记住	弹簧	从	我的	床	,	和	我的	下一个	回忆	是	那	的

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,

standing	on	the	lobby	,
常设	在	这	大厅	,

我记得自己从床上跳了起来，接下来的记忆就是站在大厅里。

['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

crying	for	help	.
哭泣	为了	帮助	.

呼救。

['mædəm] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [keɪm] ['skɜːriːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə'lɑːrm] ;

Madame	and	Mademoiselle	came	scurrying	out	of	their	rooms	in	alarm	;
夫人	和	小姐	来了	匆匆忙忙	出去	的	他们的	房间	在	警报	;

夫人和小姐惊慌地从房间里跑了出来；

[ə; eɪ][læmp] [bəːnd] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

a	lamp	burned	always	on	the	lobby	,	and	seeing	me	,
一个	灯	烧伤	总是	在	这	大厅	,	和	看到	我	,

大厅里一盏灯一直亮着，它看到我，

[ðeɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['terər] .

they	soon	learned	the	cause	of	my	terror	.
他们	很快	学习	这	原因	的	我的	恐怖	.

他们很快就明白了我恐惧的原因。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['nɔkiŋ] [æt; ət] - [dɔːr] .

I	insisted	on	our	knocking	at	Carmilla's	door	.
我	坚持	在	我们的	敲门	在	-	门	.

我坚持要我们去敲卡米拉的门。

['aʊər; ɑːr] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərd] .

Our	knocking	was	unanswered	.
我们的	敲门	曾是	未解答	.

我们敲门无人应答。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

It	soon	became	a	pounding	and	an	uproar	.
它	很快	成为	一个	猛击	和	一个	骚动	.

很快，现场就变成了震耳欲聋的敲击声和一片喧闹声。

[wiː; wi] [ʃriːkt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][veɪn] .

We	shrieked	her	name	,	but	all	was	vain	.
我们	尖叫	她	姓名	,	但	全部	曾是	徒劳	.

我们大声呼喊她的名字，但一切都是徒劳。

[wiː; wi][ɔːl] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

We	all	grew	frightened	,	for	the	door	was	locked	.
我们	全部	生长	害怕	,	为了	这	门	曾是	已锁定	.

我们都感到害怕，因为门锁上了。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [bæk] , [ɪn]['pænɪk] , [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

We	hurried	back	,	in	panic	,	to	my	room	.
我们	慌忙	后退	,	在	恐慌	,	到	我的	房间	.

我们惊慌失措地匆匆赶回我的房间。

[ðer; ðər][wiː; wi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] .

There	we	rang	the	bell	long	and	furiously	.
那里	我们	响铃	这	钟	长的	和	愤怒地	.

我们在那里用力地、长时间地按响了门铃。

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

If	my	father's	room	had	been	at	that	side	of	the	house	,
如果	我的	父亲的	房间	有	到过	在	那	边	的	这	房子	,

如果我父亲的房间在房子的那一边，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [eɪd] .

we	would	have	called	him	up	at	once	to	our	aid	.
我们	会	有	称为	他	向上	在	一次	到	我们的	援助	.

我们本会立即打电话叫他来帮忙。

[bʌt; bət] , ['æs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

he	was	quite	out	of	hearing	,
他	曾是	相当	出去	的	听力	,

他完全听不见了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn'vɑːlvd] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es]

and	to	reach	him	involved	an	excursion	for	which	we	none	of	us
和	到	抵达	他	涉及	一个	短途旅行	为了	哪个	我们	没有任何	的	我们

[hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] .

had	courage	.
有	勇气	.

要找到他，需要进行一次远足，而我们当中没有人有勇气这样做。

['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] , [suːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ;

Servants	,	however	,	soon	came	running	up	the	stairs	;
仆人	,	然而	,	很快	来了	跑步	向上	这	楼梯	;

然而，仆人们很快跑上楼来；

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ɑːn] [maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənz]

I	had	got	on	my	dressing	gown	and	slippers	meanwhile	,	and	my	companions
我	有	得到	在	我的	敷料	袍	和	拖鞋	同时	,	和	我的	同伴

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sɪmələrli] ['fɜːrnɪʃt] .

were	already	similarly	furnished	.
是	已经	相似地	提供	.

与此同时，我已经穿上了睡袍和拖鞋，我的同伴们也都穿戴整齐了。

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [wiː; wi] ['sælleɪd] [aʊt] [tə'geðər] ;

Recognizing	the	voices	of	the	servants	on	the	lobby	,	we	sallied	out	together	;
识别	这	声音	的	这	仆人	在	这	大厅	,	我们	突袭	出去	一起	;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'nuːd] ,

and	having	renewed	,
和	拥有	更新	,

听到大厅里仆人们的声音，我们一起走了出去；重新振作之后，

[æz; əz] ['fruːtləsli] , ['aʊər; ɑːr] ['sʌmənz] [æt; ət] - [dɔːr] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [fɔːrs]

as	fruitlessly	,	our	summons	at	Carmilla's	door	,	I	ordered	the	men	to	force
作为	徒劳地	,	我们的	传票	在	-	门	,	我	订购	这	男人	到	力量

[ðə; ði] [lɑːk] .

the	lock	.
这	锁	.

我们徒劳地来到卡米拉家门口，我命令手下强行打开门锁。

[ðeɪ] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] , ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪts] [ə'lɔːft] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

They	did	so	,	and	we	stood	,	holding	our	lights	aloft	,	in	the	doorway	,
他们	做过	所以	,	和	我们	站立	,	保持	我们的	灯	高空	,	在	这	门口	,

他们照做了，我们高举着灯，站在门口。

[ænd; ənd][soʊ][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	so	stared	into	the	room	.
和	所以	凝视	进入	这	房间	.

于是，他凝视着房间。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

We	called	her	by	name	;	but	there	was	still	no	reply	.
我们	称为	她	经过	姓名	;	但	那里	曾是	仍然	不	回复	.

我们呼唤她的名字，但仍然没有回应。

[wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

We	looked	round	the	room	.
我们	看起来	圆形的	这	房间	.

我们环顾了一下房间。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

Everything	was	undisturbed	.
一切	曾是	未受干扰	.

一切都未受到干扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd]

It	was	exactly	in	the	state	in	which	I	had	left	it	on	bidding	her	good
它	曾是	确切地	在	这	状态	在	哪个	我	有	左边	它	在	投标	她	好的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

它和我离开时一模一样，和我跟她道晚安时的状态完全一样。

[bʌt; bət] [kɑːr'mɪlə] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	Carmilla	was	gone	.
但	卡米拉	曾是	已消失	.

但卡米拉已经走了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[sɜːrtʃ]

Search
搜索

搜索

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['vaɪələnt] ['entrəns] ,

At	sight	of	the	room	,	perfectly	undisturbed	except	for	our	violent	entrance	,
在	视线	的	这	房间	,	完美	未受干扰	除了	为了	我们的	暴力	入口	,

房间一眼望去，除了我们粗暴闯入之外，一切都完好无损。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'kʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]

we	began	to	cool	a	little	,	and	soon	recovered	our	senses	sufficiently	to
我们	开始	到	凉爽的	一个	小的	,	和	很快	恢复	我们的	感官	足够	到

[dɪs'mɪs] [ðə; ði][men] .

dismiss	the	men	.
解雇	这	男人	.

我们开始稍微冷静下来，很快恢复了理智，便遣散了这些人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [mædəmwə'zel] [ðæt] ['pɑːsəbli] [kɑːr'mɪlə] [hæd; həd] [bɪn] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði]

It	had	struck	Mademoiselle	that	possibly	Carmilla	had	been	wakened	by	the
它	有	击	小姐	那	可能	卡米拉	有	到过	醒来	经过	这

['ʌprɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

uproar	at	her	door	,
骚动	在	她	门	,

小姐突然想到，卡米拉很可能是被门口的骚动吵醒了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst]['pænɪk][hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self][ɪn]

and	in	her	first	panic	had	jumped	from	her	bed	,	and	hid	herself	in
和	在	她	第一的	恐慌	有	跳了起来	从	她	床	,	和	隐藏	她自己	在

[ə; eɪ] [pres] ,

a	press	,
一个	按	,

她第一次惊慌失措地从床上跳起来，躲进了衣柜里。

[ɔːr][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

or	behind	a	curtain	,	from	which	she	could	not	,	of	course	,
或者	在后面	一个	窗帘	,	从	哪个	她	可以	不是	,	的	课程	,

或者躲在帘子后面，当然，她不可能从帘子后面看到。

[ɪ'mɜːrdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɝːmɪdɪnz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .

emerge	until	the	majordomo	and	his	myrmidons	had	withdrawn	.
出现	直到	这	管家	和	他的	蚁人	有	撤回	.

直到管家和他的爪牙撤退后，他们才出现。

[wiː; wi] [naʊ] ['riːkə'menst] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen] .

We	now	recommenced	our	search	,	and	began	to	call	her	name	again	.
我们	现在	重新开始	我们的	搜索	,	和	开始	到	称呼	她	姓名	再次	.

我们重新开始寻找，再次呼喊她的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

It	was	all	to	no	purpose	.
它	曾是	全部	到	不	目的	.

这一切都毫无意义。

['aʊər; ɑːr][pər'pleksəti][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] .

Our	perplexity	and	agitation	increased	.
我们的	困惑	和	搅动	增加	.

我们的困惑和焦虑与日俱增。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] .

We	examined	the	windows	,	but	they	were	secured	.
我们	检查	这	视窗	,	但	他们	是	安全	.

我们检查了窗户，发现它们都已上锁。

[aɪ] [ɪm'plɔːd] [ʌv; əv] [kɑːr'mɪlə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [hɜːr'self] ,

I	implored	of	Carmilla	,	if	she	had	concealed	herself	,
我	恳求	的	卡米拉	,	如果	她	有	暗	她自己	,

我恳求卡米拉，如果她藏匿了自己，

[tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['kruːəl] [trɪk] [noʊ][lɔːŋgər] — [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][tuː; tə][end]['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪətiz] .

to	play	this	cruel	trick	no	longer	—	to	come	out	and	to	end	our	anxieties	.
到	玩	这	残忍的	诡计	不	更长	—	到	来	出去	和	到	结尾	我们的	焦虑	.

不再玩这种残酷的把戏——走出来，结束我们的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['juːsləs] .

It	was	all	useless	.
它	曾是	全部	无用	.

这一切都是徒劳。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

I	was	by	this	time	convinced	that	she	was	not	in	the	room	,
我	曾是	经过	这	时间	确信	那	她	曾是	不是	在	这	房间	,

这时我已经确信她不在房间里了。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

nor	in	the	dressing	room	,	the	door	of	which	was	still	locked	on	this	side	.
也不	在	这	敷料	房间	,	这	门	的	哪个	曾是	仍然	已锁定	在	这	边	.

更衣室里也没有，更衣室的门从这边仍然锁着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	have	passed	it	.
她	可以	不是	有	通过了	它	.

她不可能通过。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['pʌz(ə)ld] .

I	was	utterly	puzzled	.
我	曾是	完全地	困惑	.

我完全摸不着头脑。

[hæd; həd] [kɑːr'mɪlə] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]

Had	Carmilla	discovered	one	of	those	secret	passages	which	the	old
有	卡米拉	发现	一	的	那些	秘密	段落	哪个	这	老的

['haʊskiːpər] [sed] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [ʃlɔːs] ,

housekeeper	said	were	known	to	exist	in	the	schloss	,
管家	说	是	已知	到	存在	在	这	城堡	,

如果卡米拉发现了老管家所说的城堡里存在的那些秘密通道之一，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪg'zækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ?

although	the	tradition	of	their	exact	situation	had	been	lost	?
虽然	这	传统	的	他们的	精确的	情况	有	到过	丢失的	?

虽然他们具体情况的传统说法已经失传了?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪk'spleɪn] [ɔːl] — ['ʌtərli] [pər'plekst] [æz; əz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	little	time	would	,	no	doubt	,	explain	all	—	utterly	perplexed	as	,	for	the
一个	小的	时间	会	,	不	怀疑	,	解释	全部	—	完全地	困惑	作为	,	为了	这

['prez(ə)nt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] .

present	,	we	were	.
展示	,	我们	是	.

毫无疑问，过一段时间，一切都会真相大白——尽管我们现在仍然一头雾水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]

It	was	past	four	o'clock	,	and	I	preferred	passing	the	remaining	hours	of
它	曾是	过去的	四	点钟	,	和	我	首选	通过	这	其余的	小时	的

['dɑːrknəs] [ɪn] [mə'dæmz] [ruːm] .

darkness	in	Madame's	room	.
黑暗	在	夫人的	房间	.

当时已经过了四点，我更喜欢在夫人的房间里度过剩下的黑暗时光。

['deɪlaɪt] [brɔːt] [noʊ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

Daylight	brought	no	solution	of	the	difficulty	.
日光	带来	不	解决方案	的	这	困难	.

天亮后，问题依然没有解决。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ɪts] [hed] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

The	whole	household	,	with	my	father	at	its	head	,	was	in	a	state	of
这	所有的	家庭	,	和	我的	父亲	在	它是	头	,	曾是	在	一个	状态	的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

agitation	next	morning	.
搅动	下一个	早晨	.

第二天早上，全家人，尤其是我父亲，都处于一种焦躁不安的状态。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] [səːtʃt] .

Every	part	of	the	chateau	was	searched	.
每一个	部分	的	这	城堡	曾是	搜索	.

城堡的每个角落都被搜查了一遍。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] [iks'plɔːd] .

The	grounds	were	explored	.
这	理由	是	探索	.

勘察了场地。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

No	trace	of	the	missing	lady	could	be	discovered	.
不	痕迹	的	这	丢失的	女士	可以	是	发现	.

始终未能找到失踪女子的任何踪迹。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] ; [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'strækʃ(ə)n] ;

The	stream	was	about	to	be	dragged	;	my	father	was	in	distraction	;
这	溪流	曾是	关于	到	是	拖拽	;	我的	父亲	曾是	在	分心	;

溪流即将被拖走；我父亲心不在焉；

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] ['mʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

what	a	tale	to	have	to	tell	the	poor	girl's	mother	on	her	return	.
什么	一个	故事	到	有	到	告诉	这	贫穷的	女孩们	母亲	在	她	返回	.

等这可怜的女孩回来后，她母亲该怎么跟她讲这个故事呢?

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ðoʊ] [maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

I	,	too	,	was	almost	beside	myself	,	though	my	grief	was	quite	of	a	different
我	,	也	,	曾是	几乎	旁	我	,	尽管	我的	悲伤	曾是	相当	的	一个	不同的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

我也几乎崩溃了，虽然我的悲伤与她的悲伤截然不同。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

The	morning	was	passed	in	alarm	and	excitement	.
这	早晨	曾是	通过了	在	警报	和	激动	.

整个上午都在惊恐和兴奋中度过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['taɪdɪŋz] .

It	was	now	one	o'clock	,	and	still	no	tidings	.
它	曾是	现在	一	点钟	,	和	仍然	不	消息	.

现在已是下午一点，仍然没有任何消息。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['teɪbl]

I	ran	up	to	Carmilla's	room	,	and	found	her	standing	at	her	dressing	table
我	跑	向上	到	-	房间	,	和	成立	她	常设	在	她	敷料	桌子

.

:
.

我跑到卡米拉的房间，发现她正站在梳妆台前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

I	was	astounded	.
我	曾是	震惊	.

我惊呆了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

I	could	not	believe	my	eyes	.
我	可以	不是	相信	我的	眼睛	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgər] , [ɪn] ['saɪləns] .

She	beckoned	me	to	her	with	her	pretty	finger	,	in	silence	.
她	招手	我	到	她	和	她	漂亮的	手指	,	在	沉默	.

她默默地用漂亮的食指向我招手。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] [ɪk'striːm] [fɪr] .

Her	face	expressed	extreme	fear	.
她	脸	表达	极端	害怕	.

她脸上露出极度恐惧的表情。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [aɪ] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen]

I	ran	to	her	in	an	ecstasy	of	joy	;	I	kissed	and	embraced	her	again
我	跑	到	她	在	一个	狂喜	的	喜悦	;	我	亲吻	和	拥抱	她	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

我欣喜若狂地奔向她，一遍又一遍地亲吻拥抱她。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bel] [ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['viːəməntli] ,

I	ran	to	the	bell	and	rang	it	vehemently	,
我	跑	到	这	钟	和	响铃	它	强烈地	,

我跑到门铃旁，用力地按响了它。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] [huː] [maɪt] [æt; ət][wʌns] [rɪ'liːv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [æŋ'zaɪəti] .

to	bring	others	to	the	spot	who	might	at	once	relieve	my	father's	anxiety	.
到	带来	其他的	到	这	点	WHO	可能	在	一次	缓解	我的	父亲的	焦虑	.

带其他人到现场，以便立即缓解我父亲的焦虑。

“ [dɪr] [kɑːr'mɪlə] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

“	Dear	Carmilla	,	what	has	become	of	you	all	this	time	?
”	亲爱的	卡米拉	,	什么	有	变得	的	你	全部	这	时间	?

“亲爱的卡米拉，这些日子你都变成了什么样子？”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

We	have	been	in	agonies	of	anxiety	about	you	,	”	I	exclaimed	.
我们	有	到过	在	痛苦	的	焦虑	关于	你	,	”	我	惊呼	.

“我们一直为你忧心忡忡，”我惊呼道。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

“	Where	have	you	been	?
”	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? ”

How	did	you	come	back	?	”
如何	做过	你	来	后退	?	”

你是怎么回来的?

“ [læst] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Last	night	has	been	a	night	of	wonders	,	”	she	said	.
”	最后的	夜晚	有	到过	一个	夜晚	的	奇迹	,	”	她	说	.

“昨晚真是个奇妙的夜晚，”她说。

“ [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

“	For	mercy's	sake	,	explain	all	you	can	.	”
”	为了	怜悯的	清酒	,	解释	全部	你	能	.	”

“看在上帝的份上，尽可能地解释清楚吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] [læst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	was	past	two	last	night	,	”	she	said	,
”	它	曾是	过去的	二	最后的	夜晚	,	”	她	说	,

“昨晚已经过了两点，”她说。

“ [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][maɪ][bed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɔːz] [lɔkt] ,

“	when	I	went	to	sleep	as	usual	in	my	bed	,	with	my	doors	locked	,
”	什么时候	我	去	到	睡觉	作为	通常	在	我的	床	,	和	我的	门	已锁定	,

“当我像往常一样上床睡觉，锁好门后，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['gæləri] .

that	of	the	dressing	room	,	and	that	opening	upon	the	gallery	.
那	的	这	敷料	房间	,	和	那	开幕	之上	这	画廊	.

更衣室的入口，以及通往画廊的入口。

[maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['driːmləs] ;

My	sleep	was	uninterrupted	,	and	,	so	far	as	I	know	,	dreamless	;
我的	睡觉	曾是	不间断	,	和	,	所以	远的	作为	我	知道	,	无梦	;

我的睡眠没有被打扰，而且据我所知，没有做梦；

[bʌt; bət][aɪ] [woʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ðer; ðər] ,

but	I	woke	just	now	on	the	sofa	in	the	dressing	room	there	,
但	我	觉醒	只是	现在	在	这	沙发	在	这	敷料	房间	那里	,

但我刚才醒来时发现自己躺在更衣室的沙发上。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [fɔːrst]

and	I	found	the	door	between	the	rooms	open	,	and	the	other	door	forced
和	我	成立	这	门	之间	这	房间	打开	,	和	这	其他	门	强制

.

:
.

我发现房间之间的门开着，另一扇门被撬开了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['weikənd] ?

How	could	all	this	have	happened	without	my	being	wakened	?
如何	可以	全部	这	有	发生	没有	我的	存在	醒来	?

这一切怎么可能发生在我没被吵醒的情况下?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ]

It	must	have	been	accompanied	with	a	great	deal	of	noise	,	and	I
它	必须	有	到过	伴随	和	一个	伟大的	交易	的	噪音	,	和	我

[ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] ['iːzəli] ['weikənd] ;

am	particularly	easily	wakened	;
是	特别	容易地	醒来	;

当时一定伴随着很大的噪音，而我特别容易被吵醒；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [sliːp] ['hævɪŋ]

and	how	could	I	have	been	carried	out	of	my	bed	without	my	sleep	having
和	如何	可以	我	有	到过	携带	出去	的	我的	床	没有	我的	睡觉	拥有

[bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

been	interrupted	,
到过	中断	,

我怎么可能在睡眠没有被打扰的情况下被抬下床呢?

[aɪ] [huːm] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [stɜːr] ['stɑːtlz] ?

I	whom	the	slightest	stir	startles	?
我	谁	这	丝毫	搅拌	惊吓	?

我，一个稍有动静就会惊慌的人?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['mædəm] , [mædəmwə'zel] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	By	this	time	,	Madame	,	Mademoiselle	,	my	father	,	and	a	number	of	the
"	经过	这	时间	,	夫人	,	小姐	,	我的	父亲	,	和	一个	数字	的	这

['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

servants	were	in	the	room	.
仆人	是	在	这	房间	.

“这时，夫人、小姐、我的父亲和一些仆人都在房间里。”

[kɑːr'mɪlə] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz] , [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

Carmilla	was	,	of	course	,	overwhelmed	with	inquiries	,	congratulations	,	and
卡米拉	曾是	,	的	课程	,	不堪重负	和	查询	,	恭喜!	,	和

['welkəmz] .

welcomes	.
欢迎	.

卡米拉当然被各种各样的询问、祝贺和欢迎所淹没。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

She	had	but	one	story	to	tell	,
她	有	但	一	故事	到	告诉	,

她只有一个故事要讲，

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] ['eɪb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ]

and	seemed	the	least	able	of	all	the	party	to	suggest	any	way	of	accounting
和	似乎	这	至少	有能力的	的	全部	这	派对	到	建议	任何	方式	的	会计

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

for	what	had	happened	.
为了	什么	有	发生	.

他是全党中最无力提出任何解释所发生事情的方法的人。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] .

My	father	took	a	turn	up	and	down	the	room	,	thinking	.
我的	父亲	采取	一个	转动	向上	和	向下	这	房间	,	思维	.

我父亲在房间里来回踱步，陷入沉思。

[aɪ] [sɔː] - [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] , [dɑːrk] [glæns] .

I	saw	Carmilla's	eye	follow	him	for	a	moment	with	a	sly	,	dark	glance	.
我	锯	-	眼睛	跟随	他	为了	一个	片刻	和	一个	狡猾	,	黑暗的	瞥一眼	.

我看到卡米拉的目光带着一丝狡黠和阴沉，追随着他一会儿。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'weɪ] ,

When	my	father	had	sent	the	servants	away	,
什么时候	我的	父亲	有	发送	这	仆人	离开	,

父亲遣散仆人之后，

[mædəmwə'zel] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [və'lɪriən] [ænd; ənd] - ,

Mademoiselle	having	gone	in	search	of	a	little	bottle	of	valerian	and	salvolatile	,
小姐	拥有	已消失	在	搜索	的	一个	小的	瓶子	的	缬草	和	-	,

小姐去找那小瓶缬草和水杨酸时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][wʌn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kɑːr'mɪlə] , [ɪk'sept] [maɪ] ['fɑːðər] ,

and	there	being	no	one	now	in	the	room	with	Carmilla	,	except	my	father	,
和	那里	存在	不	一	现在	在	这	房间	和	卡米拉	,	除了	我的	父亲	,

['mædəm] ,

Madame	,
夫人	,

当时房间里除了我父亲和夫人之外，没有其他人陪着卡米拉。

[ænd; ənd][maɪ'self] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['veri] ['kaɪndli] , [led]

and	myself	,	he	came	to	her	thoughtfully	,	took	her	hand	very	kindly	,	led
和	我	,	他	来了	到	她	深思熟虑	,	采取	她	手	非常	亲切地	,	引领

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

her	to	the	sofa	,
她	到	这	沙发	,

他若有所思地走到她身边，非常亲切地握住她的手，领她到沙发上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	sat	down	beside	her	.
和	卫星	向下	旁	她	.

然后坐在她旁边。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ] [rɪsk] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] , [ænd; ənd][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

“	Will	you	forgive	me	,	my	dear	,	if	I	risk	a	conjecture	,	and	ask	a	question	?
“	将要	你	原谅	我	,	我的	亲爱的	,	如果	我	风险	一个	推测	,	和	问	一个	问题	?

”

”

“亲爱的，如果我冒昧地问个问题，你会原谅我吗？”

“ [huː] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] ?
“ Who can have a better right ?
“ WHO 能 有 一个 更好的 正确的 ?

谁能拥有更优越的权利?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
“ Ask what you please , and I will tell you everything .
“ 问 什么 你 请 , 和 我 将要 告诉 你 一切 .

“你有什么想问的，我都会告诉你。”

[bʌt; bət][maɪ]['stɔːri][ɪz]['sɪmpli][wʌn][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]['dɑːrknəs] .
But my story is simply one of bewilderment and darkness .
但 我的 故事 是 简单地 一 的 困惑 和 黑暗 .

但我的故事却只有困惑和黑暗。

[aɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
I know absolutely nothing .
我 知道 绝对地 没有什么 .

我一无所知。

[pʊt] ['eni] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] ['mæmə]
Put any question you please , but you know , of course , the limitations mamma
[hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'iː] ['ʌndər] . ”
has placed me under . ”
有 放置 我 在下面 . ”

你尽管问，当然，你也知道妈妈给我设下的限制。

“ ['pɜːrfɪktli] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
“ Perfectly , my dear child .
“ 完美 , 我的 亲爱的 孩子 .

“完美，我亲爱的孩子。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['tɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɝz] ['aʊər; ɑːr] ['saɪləns] .
I need not approach the topics on which she desires our silence .
我 需要 不是 方法 这 主题 在 哪个 她 欲望 我们的 沉默 .

我无需触及她希望我们保持沉默的话题。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][læst] [naɪt] [kən'sɪsts] [ɪn][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][bed]
the marvel of last night consists in your having been removed from your bed
[ænd; ənd][jʊr; jər] [ruːm] ,
and your room ,
和 你的 房间 ,

昨晚最奇妙的事情就是你被从床上和房间里带走了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['weikənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'muːv(ə)l] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [ə'pærəntli] [waɪl] [ðə; ði]
without being wakened , and this removal having occurred apparently while the
['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [sɪ'kjʊrd] ,
windows were still secured ,
视窗 是 仍然 安全 ,

在无人惊醒的情况下，而且显然是在窗户仍然紧闭的情况下完成移除的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [lɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

and	the	two	doors	locked	upon	the	inside	.
和	这	二	门	已锁定	之上	这	里面	.

两扇门都从里面锁上了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['θiːəri] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	will	tell	you	my	theory	and	ask	you	a	question	.
我	将要	告诉	你	我的	理论	和	问	你	一个	问题	.

我会告诉你我的理论，然后问你一个问题。

" [kɑːr'mɪlə] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] [dɪ'dʒektɪdli] ; ['mædəm] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] .

"	Carmilla	was	leaning	on	her	hand	dejectedly	;	Madame	and	I	were	listening	breathlessly	.
"	卡米拉	曾是	倾斜	在	她	手	沮丧地	;	夫人	和	我	是	聆听	气喘吁吁	.

卡米拉沮丧地用手托着腮；我和夫人屏住呼吸听着。

" [naʊ] , [maɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ðɪs] .

"	Now	,	my	question	is	this	.
"	现在	,	我的	问题	是	这	.

"现在，我的问题是这样的。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ? "

Have	you	ever	been	suspected	of	walking	in	your	sleep	?	"
有	你	曾经	到过	怀疑	的	步行	在	你的	睡觉	?	"

你有没有被怀疑过梦游?

" ['nevər] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'diːd] . "

"	Never	,	since	I	was	very	young	indeed	.	"
"	绝不	,	自从	我	曾是	非常	年轻的	的确	.	"

"从来没有，自从我还很小的时候就从来没有过。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [wɔːk] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ? "

"	But	you	did	walk	in	your	sleep	when	you	were	young	?	"
"	但	你	做过	走	在	你的	睡觉	什么时候	你	是	年轻的	?	"

"但你小时候确实有过梦游的经历吗？"

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .

"	Yes	;	I	know	I	did	.
"	是的	;	我	知道	我	做过	.

"是的，我知道我做到了。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][soʊ]['ɔːf(ə)n][baɪ][maɪ][oʊld] [nɜːrs] .

I	have	been	told	so	often	by	my	old	nurse	.
我	有	到过	讲述	所以	经常	经过	我的	老的	护士	.

我的老护士经常这样跟我说过。

" [maɪ] ['fɑːðər] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	My	father	smiled	and	nodded	.
"	我的	父亲	微笑	和	点头	.

我父亲微笑着点了点头。

" [wel] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz] [ðɪs] .

"	Well	,	what	has	happened	is	this	.
"	出色地	,	什么	有	发生	是	这	.

"事情是这样的。"

[juː; jʊ][gɑːt][ʌp][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

You	got	up	in	your	sleep	,	unlocked	the	door	,	not	leaving	the	key	,	as	usual	,
你	得到	向上	在	你的	睡觉	,	已解锁	这	门	,	不是	离开	这	钥匙	,	作为	通常	,

你睡梦中醒来，打开门锁，像往常一样没留下钥匙。

[ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

in	the	lock	,	but	taking	it	out	and	locking	it	on	the	outside	;
在	这	锁	,	但	采取	它	出去	和	锁定	它	在	这	外部	;

锁在里面，但把它拿出来，从外面锁上；

[juː; jʊ] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] ,

you	again	took	the	key	out	,
你	再次	采取	这	钥匙	出去	,

你又把钥匙拔出来了，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]

and	carried	it	away	with	you	to	some	one	of	the	five	-	and	-	twenty
和	携带	它	离开	和	你	到	一些	一	的	这	五	-	和	-	二十

[ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] ,

rooms	on	this	floor	,
房间	在	这	地面	,

然后把它带到了这层楼二十五个房间中的某个房间里。

[ɔːr][pər'hæps] [ˌʌp'sterz] [ɔːr] [ˌdaʊn'sterz] .

or	perhaps	upstairs	or	downstairs	.
或者	也许	楼上	或者	楼下	.

或许在楼上，或许在楼下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['klɔzits] , [soʊ] [mʌtʃ] ['hevi] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

There	are	so	many	rooms	and	closets	,	so	much	heavy	furniture	,	and	such
那里	是	所以	许多	房间	和	壁橱	,	所以	很多	重的	家具	,	和	这样的

[əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ,

accumulations	of	lumber	,
累积	的	木材	,

房间和壁橱那么多，家具那么重，木材也堆积如山。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] ['θɜːrəli] .

that	it	would	require	a	week	to	search	this	old	house	thoroughly	.
那	它	会	要求	一个	星期	到	搜索	这	老的	房子	彻底	.

彻底搜查这栋老房子需要一周时间。

[duː][juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [wʌt] [aɪ] [miːn] ? ”

Do	you	see	,	now	,	what	I	mean	?	”
做	你	看	,	现在	,	什么	我	意思是	?	”

现在你明白我的意思了吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡米拉(Carmilla)
第4/6页

“ [aɪ][duː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I do , but not all , ” she answered .
“ 我 做 , 但 不是 全部 , ” 她 回答 .

“我确实有，但不是全部，”她回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , ['pɑːpə] , [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn]
“ And how , papa , do you account for her finding herself on the sofa in
“ 和 如何 , 爸爸 , 做 你 帐户 为了 她 寻找 她自己 在 这 沙发 在
[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
the dressing room ,
这 敷料 房间 ,

“爸爸，你怎么解释她会发现自己躺在更衣室的沙发上呢？”

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [səːtʃt] [soʊ] ['kerfəli] ? ”
which we had searched so carefully ? ”
哪个 我们 有 搜索 所以 小心 ? ”

我们仔细搜寻过的东西呢?

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd][æt; ət]
“ She came there after you had searched it , still in her sleep , and at
” 她 来了 那里 后 你 有 搜索 它 , 仍然 在 她 睡觉 , 和 在
[læst] [ə'woʊk] [spɑːn'teɪniəsli] ,
last awoke spontaneously ,
最后的 醒来 自发地 ,

“在你搜查之后，她还在睡梦中来到了那里，最后自行醒来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['eni] [wʌn]
and was as much surprised to find herself where she was as any one
和 曾是 作为 很多 惊讶 到 寻找 她自己 在哪里 她 曾是 作为 任何 一
[els] .
else .
别的 .

她和其他人一样，对自己身处的境地感到惊讶。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] ['mistəriz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [jɔːrz] , [kɑːr'mɪlə]
I wish all mysteries were as easily and innocently explained as yours , Carmilla
我 希望 全部 谜团 是 作为 容易地 和 天真地 解释 作为 你的 , 卡米拉
, ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
, ” he said , laughing .
, ” 他 说 , 笑 .

“我希望所有的谜团都能像你的故事一样，简单而天真地解释清楚，卡米拉，”他笑着说。

“ [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]
“ And so we may congratulate ourselves on the certainty that the most natural
“ 和 所以 我们 可能 祝贺 我们自己 在 这 肯定 那 这 最多 自然的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] [noʊ] ['drʌgɪŋ] ,
explanation of the occurrence is one that involves no drugging ,
解释 的 这 发生 是 一 那 涉及 不 下药 ,

“因此，我们可以欣慰地确信，对这一事件最自然的解释是不涉及药物的。”

[noʊ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɑːks] , [noʊ] ['bɜːrglər] , [ɔːr] ['pɔɪzənər] , [ɔːr] ['wɪtʃɪz] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [niːd]
no tampering with locks , no burglars , or poisoners , or witches — nothing that need
不 篡改 和 锁 , 不 窃贼 , 或者 投毒者 , 或者 女巫 — 没有什么 那 需要
[ə'lɑːrm] [kɑːr'mɪlə] , [ɔːr] ['eniwʌn] [els] ,
alarm Carmilla , or anyone else ,
警报 卡米拉 , 或者 任何人 别的 ,

没有撬锁，没有窃贼，没有下毒者，也没有女巫——没有什么事会让卡米拉或其他人感到恐慌。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .

for	our	safety	.
为了	我们的	安全	.

为了我们的安全。

" [kɑːr'mɪlə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] .

"	Carmilla	was	looking	charmingly	.
"	卡米拉	曾是	寻找	迷人地	.

卡米拉看起来魅力十足。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tɪnts] .

Nothing	could	be	more	beautiful	than	her	tints	.
没有什么	可以	是	更多的	美丽的	比	她	色调	.

没有什么比她的色彩更美了。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'hænst] [baɪ] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['læŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər]

Her	beauty	was	,	I	think	,	enhanced	by	that	graceful	languor	that	was	peculiar
她	美丽	曾是	,	我	思考	,	增强型	经过	那	优美	倦怠	那	曾是	奇特

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

我认为，她那独特的优雅慵懒更增添了她的美貌。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [kən'træstɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] :

I	think	my	father	was	silently	contrasting	her	looks	with	mine	,	for	he	said	:
我	思考	我的	父亲	曾是	默默	对比	她	看起来	和	矿	,	为了	他	说	:

我觉得父亲是在默默地将她的长相与我的长相进行对比，因为他说：

“ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [pʊr] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [said] .

“	I	wish	my	poor	Laura	was	looking	more	like	herself	"	;	and	he	sighed	.
"	我	希望	我的	贫穷的	劳拉	曾是	寻找	更多的	喜欢	她自己	"	;	和	他	叹了口气	.

“我真希望我可怜的劳拉能更像她自己。”他叹了口气。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [ə'lɑːmz] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] ['endɪd] , [ænd; ənd] [kɑːr'mɪlə] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

So	our	alarms	were	happily	ended	,	and	Carmilla	restored	to	her	friends	.
所以	我们的	警报	是	快乐地	结束	,	和	卡米拉	恢复	到	她	朋友们	.

于是，我们的警报终于解除，卡米拉也回到了朋友们身边。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði]['dɑːktər]

The	Doctor
这	医生

医生

[æz; əz] [kɑːr'mɪlə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tendənt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

As	Carmilla	would	not	hear	of	an	attendant	sleeping	in	her	room	,
作为	卡米拉	会	不是	听到	的	一个	服务员	睡眠	在	她	房间	,

卡米拉绝不会容忍侍女睡在她的房间里。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

my	father	arranged	that	a	servant	should	sleep	outside	her	door	,
我的	父亲	安排	那	一个	仆人	应该	睡觉	外部	她	门	,

我父亲安排一个仆人睡在她门外，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈrestɪd]

so	that	she	would	not	attempt	to	make	another	such	excursion	without	being	arrested
所以	那	她	会	不是	试图	到	制作	其他	这样的	短途旅行	没有	存在	被捕

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .

at	her	own	door	.
在	她	自己的	门	.

这样她就不会再试图进行这样的外出旅行，否则就会被逮捕在她家门口。

[ðæt] [naɪt] [pæst] [ˈkwaɪətli] ; [ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɜːrli] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

That	night	passed	quietly	;	and	next	morning	early	,	the	doctor	,
那	夜晚	通过了	悄悄	;	和	下一个	早晨	早期的	,	这	医生	,

那夜平静地过去了；第二天一大早，医生

[huːm] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈraɪvd]

whom	my	father	had	sent	for	without	telling	me	a	word	about	it	,	arrived
谁	我的	父亲	有	发送	为了	没有	讲述	我	一个	单词	关于	它	,	到达的

[tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

我父亲一声不吭地派人来见我，他来的时候，我父亲并没有告诉我这件事。

[ˈmædəm] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [greɪv] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːktər] ,

Madame	accompanied	me	to	the	library	;	and	there	the	grave	little	doctor	,
夫人	伴随	我	到	这	图书馆	;	和	那里	这	严重	小的	医生	,

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [ˈspektəklz] ,

with	white	hair	and	spectacles	,
和	白色的	头发	和	眼镜	,

夫人陪我去了图书馆；在那里，我看到了那位神情严肃的小医生，他头发花白，戴着眼镜。

[huːm] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .

whom	I	mentioned	before	,	was	waiting	to	receive	me	.
谁	我	提及	前	,	曾是	等待	到	收到	我	.

我之前提到的那个人，正在等着接我。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdid] [hiː; hi] [gruː] [ˈgreɪvər][ænd; ənd][ˈgreɪvər] .

I	told	him	my	story	,	and	as	I	proceeded	he	grew	graver	and	graver	.
我	讲述	他	我的	故事	,	和	作为	我	继续	他	生长	刻刀	和	刻刀	.

我把我的故事告诉了他，随着我讲述的进行，他的表情越来越严肃。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

We	were	standing	,	he	and	I	,	in	the	recess	of	one	of	the	windows	,
我们	是	常设	,	他	和	我	,	在	这	凹陷处	的	一	的	这	视窗	,

[ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .

facing	one	another	.
面向	一	其他	.

我和他站在其中一个窗户的凹陷处，面对面站着。

[wen] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hiː; hi] [liːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

When	my	statement	was	over	,	he	leaned	with	his	shoulders	against	the	wall	,
什么时候	我的	陈述	曾是	超过	,	他	倾斜	和	他的	肩膀	反对	这	墙	,

我陈述完毕后，他双肩靠在墙上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ˈɜːrnɪstli] ,

and	with	his	eyes	fixed	on	me	earnestly	,
和	和	他的	眼睛	固定的	在	我	切实	,

他目光专注地注视着我，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .

with	an	interest	in	which	was	a	dash	of	horror	.
和	一个	兴趣	在	哪个	曾是	一个	短跑	的	恐怖	.

我对其中带有一丝恐怖色彩的题材很感兴趣。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [æskt] ['mædəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] .

After	a	minute's	reflection	,	he	asked	Madame	if	he	could	see	my	father	.
后	一个	分钟	反射	,	他	问	夫人	如果	他	可以	看	我的	父亲	.

他沉思片刻后，问夫人是否可以见见我的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] :

He	was	sent	for	accordingly	,	and	as	he	entered	,	smiling	,	he	said	:
他	曾是	发送	为了	因此	,	和	作为	他	进入	,	微笑	,	他	说	:

他被派去请来，进来时面带微笑，说道：

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ['dɑːktər] ,

“	I	dare	say	,	doctor	,
”	我	敢	说	,	医生	,

“我敢说，医生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [fuːl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [juː; jʊ]

you	are	going	to	tell	me	that	I	am	an	old	fool	for	having	brought	you
你	是	去	到	告诉	我	那	我	是	一个	老的	傻子	为了	拥有	带来	你

[hɪr] ;

here	;
这里	;

你肯定会说我是个老傻瓜，不该把你带到这里来；

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	hope	I	am	.
我	希望	我	是	.

我希望如此。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] ,

”	But	his	smile	faded	into	shadow	as	the	doctor	,	with	a	very	grave	face	,
”	但	他的	微笑	褪色	进入	阴影	作为	这	医生	,	和	一个	非常	严重	脸	,

“但他的笑容渐渐消失，取而代之的是医生严肃的表情，

['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

beckoned	him	to	him	.
招手	他	到	他	.

他向他招了招手。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['riːses] [wer] [aɪ][hæd; həd]

He	and	the	doctor	talked	for	some	time	in	the	same	recess	where	I	had
他	和	这	医生	谈话	为了	一些	时间	在	这	相同的	凹陷处	在哪里	我	有

[dʒʌst] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

just	conferred	with	the	physician	.
只是	授予	和	这	医生	.

他和医生在刚才我与医生交谈过的同一个休息时间里又聊了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

It	seemed	an	earnest	and	argumentative	conversation	.
它	似乎	一个	认真	和	争论	对话	.

这似乎是一场既认真又充满争论的对话。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['mædəm] [stʊd] [tə'geðər] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	room	is	very	large	,	and	I	and	Madame	stood	together	,	burning	with
这	房间	是	非常	大的	,	和	我	和	夫人	站立	一起	,	燃烧	和

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

房间很大，我和夫人并肩站着，心中充满了好奇。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .

at	the	farther	end	.
在	这	更远	结尾	.

在更远的一端。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][wiː; wi] [hɪr] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] ,

Not	a	word	could	we	hear	,	however	,	for	they	spoke	in	a	very	low	tone	,
不是	一个	单词	可以	我们	听到	,	然而	,	为了	他们	辐	在	一个	非常	低的	语气	,

然而，我们什么也听不见，因为他们说话的声音非常低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kwaɪt] [kən'siːld] [ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] [vjuː] ,

and	the	deep	recess	of	the	window	quite	concealed	the	doctor	from	view	,
和	这	深的	凹陷处	的	这	窗户	相当	暗	这	医生	从	看法	,

窗户的深凹处完全遮蔽了医生，使他无法被人看见。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [maɪ]['fɑːðər] , [huːz] [fʊt] , [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ['oʊnli][kʊd; kəd][wiː; wi] [siː]

and	very	nearly	my	father	,	whose	foot	,	arm	,	and	shoulder	only	could	we	see
和	非常	几乎	我的	父亲	,	谁	脚	,	手臂	,	和	肩膀	仅有的	可以	我们	看

;

;

;

还有我的父亲，我们只能看到他的脚、胳膊和肩膀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

and	the	voices	were	,	I	suppose	,
和	这	声音	是	,	我	认为	,

我想，那些声音是……

[ɔːl][ðə; ði] [les] ['ɔːdəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['klɑːzɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːl] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ]

all	the	less	audible	for	the	sort	of	closet	which	the	thick	wall	and	window
全部	这	较少的	可听见的	为了	这	种类	的	壁橱	哪个	这	厚的	墙	和	窗户

[fɔːrmd] .

formed	.
形成	.

厚厚的墙壁和窗户形成了一个狭小的空间，所以声音就更难以听见了。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] ['fɑːðɝz] [feɪs] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] , ['θɔːtf(ə)l] ,

After	a	time	my	father's	face	looked	into	the	room	;	it	was	pale	,	thoughtful	,
后	一个	时间	我的	父亲的	脸	看起来	进入	这	房间	;	它	曾是	苍白	,	周到	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

过了一会儿，父亲的脸转向房间；他的脸色苍白，若有所思，

[aɪ] ['fænsɪd] , ['ædʒɪteɪtɪd] .

I	fancied	,	agitated	.
我	幻想	,	激动	.

我心潮澎湃。

“ ['lɔːrə] , [dɪr] , [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Laura	,	dear	,	come	here	for	a	moment	.
“	劳拉	,	亲爱的	,	来	这里	为了	一个	片刻	.

“亲爱的劳拉，过来一下。”

['mædəm] , [wiː; wi] [ʃænt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Madame	,	we	shan't	trouble	you	,	the	doctor	says	,	at	present	.
夫人	,	我们	不会	麻烦	你	,	这	医生	说道	,	在	展示	.

“夫人，我们暂时不会打扰您，”医生说。

” [əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [əˈproʊtʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] ; [fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ]

”	Accordingly	I	approached	,	for	the	first	time	a	little	alarmed	;	for	,	although	I
”	因此	我	接近	,	为了	这	第一的	时间	一个	小的	惊慌	;	为了	,	虽然	我

[felt] ['veri] [wiːk] ,

felt	very	weak	,
毛毡	非常	虚弱的	,

于是我走了过去，第一次感到有些惊慌；因为，虽然我感觉非常虚弱，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪl] ; [ænd; ənd] [streŋθ] , [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['fænsis] ,
I did not feel ill ; and strength , one always fancies ,
我 做过 不是 感觉 患病的 ; 和 力量 , 一 总是 幻想 ,

我感觉不到任何不适；而且，人们总是渴望拥有强健的体魄。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [pliːz] .
is a thing that may be picked up when we please .
是 一个 事物 那 可能 是 挑选 向上什么时候 我们 请 .

这是我们随时可以拿起来的东西。

[maɪ] ['fɑːðər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] ,
My father held out his hand to me , as I drew near ,
我的 父亲 握住 出去 他的 手 到 我 , 作为 我 画 靠近 ,

我走近父亲时，他向我伸出了手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
but he was looking at the doctor , and he said :
但 他 曾是 寻找 在 这 医生 , 和 他 说 :

但他看着医生，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['veri] [ɑːd] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] .
“ It certainly is very odd ; I don't understand it quite .
“ 它 当然 是 非常 奇怪的 ; 我 不 理解 它 相当 .

“这确实很奇怪；我不太明白。”

['lɔːrə] , [kʌm] [hɪr] , [dɪr] ; [naʊ] [ə'tend] [tuː; tə]['dɑːktər] - , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] . ”
Laura , come here , dear ; now attend to Doctor Spielsberg , and recollect yourself . ”
劳拉 , 来 这里 , 亲爱的 ; 现在 出席 到 医生 - , 和 追忆 你自己 . ”

劳拉，亲爱的，过来；现在去照顾施皮尔斯伯格医生，让自己冷静下来。

“ [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ['niːdlz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][skɪn] , ['sʌmwer]
“ You mentioned a sensation like that of two needles piercing the skin , somewhere
“ 你 提及 一个 感觉 喜欢 那 的 二 针 冲孔 这 皮肤 , 某处
[ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] ,
about your neck ,
关于 你的 脖子 ,

“你提到过脖子附近有种像两根针扎进皮肤的感觉，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [ɪk'spɪriənst] [jʊr; jər][fɜːrst]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .
on the night when you experienced your first horrible dream .
在 这 夜晚 什么时候 你 经验丰富的 你的 第一的 可怕 梦 .

在你第一次做噩梦的那晚。

[ɪz][ðer; ðər] [stɪl] ['eni] ['sɔːrnəs] ? ”
Is there still any soreness ? ”
是 那里 仍然 任何 疼痛 ? ”

现在还有酸痛感吗?

“ [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ None at all , ” I answered .
“ 没有任何 在 全部 , ” 我 回答 .

“完全没有，”我回答道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ['ɪndɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs]
“ Can you indicate with your finger about the point at which you think this
“ 能 你 表明 和 你的 手指 关于 这 观点 在 哪个 你 思考 这
[ə'kɜːrd] ? ”
occurred ? ”
发生 ? ”

“你能用手指指出你认为这件事发生的确切时间点吗？”

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [maɪ] [θroʊt] — [hɪr] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Very	little	below	my	throat	—	here	,	”	I	answered	.
”	非常	小的	以下	我的	喉	—	这里	,	”	我	回答	.

“喉咙以下几乎没有——就在这里，”我回答道。

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] .

I	wore	a	morning	dress	,	which	covered	the	place	I	pointed	to	.
我	穿着	一个	早晨	裙子	,	哪个	涵盖	这	地方	我	尖	到	.

我穿着晨礼服，遮住了我指着的地方。

“ [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Now	you	can	satisfy	yourself	,	”	said	the	doctor	.
”	现在	你	能	满足	你自己	,	”	说	这	医生	.

“现在你可以放心了，”医生说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][jʊr; jər]['pɑːˌpɑːz] ['laʊərɪŋ] [jʊr; jər] [dres] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

“	You	won't	mind	your	papa's	lowering	your	dress	a	very	little	.
”	你	惯于	头脑	你的	爸爸的	降低	你的	裙子	一个	非常	小的	.

“你不会介意爸爸把你的裙子稍微拉低一点的吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

It	is	necessary	,	to	detect	a	symptom	of	the	complaint	under	which	you	have
它	是	必要的	,	到	探测	一个	症状	的	这	抱怨	在下面	哪个	你	有

[bɪn] ['sʌfərɪŋ] .

been	suffering	.
到过	痛苦	.

有必要检测出您所患疾病的症状。

” [aɪ] [ˌækwɪ'es] .

”	I	acquiesced	.
”	我	默许	.

我默许了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːlər] .

It	was	only	an	inch	or	two	below	the	edge	of	my	collar	.
它	曾是	仅有的	一个	英寸	或者	二	以下	这	边缘	的	我的	衣领	.

它距离我的衣领边缘只有一两英寸。

“ [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['groʊɪŋ] [peɪl] .

“	God	bless	me	!	—	so	it	is	,	”	exclaimed	my	father	,	growing	pale	.
”	上帝	保佑	我	!	—	所以	它	是	,	”	惊呼	我的	父亲	,	生长	苍白	.

“上帝保佑我！——真是如此，”父亲脸色苍白地喊道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi]

“	You	see	it	now	with	your	own	eyes	,	”	said	the	doctor	,	with	a	gloomy
”	你	看	它	现在	和	你的	自己的	眼睛	,	”	说	这	医生	,	和	一个	阴沉

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

“你现在亲眼看到了，”医生带着一种阴郁的得意说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

”	I	exclaimed	,	beginning	to	be	frightened	.
”	我	惊呼	,	开始	到	是	害怕	.

“我惊叫道，开始感到害怕。”

“ ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [spɑːt] ,

“	Nothing	,	my	dear	young	lady	,	but	a	small	blue	spot	,
”	没有什么	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	但	一个	小的	蓝色的	点	,

“没什么，我亲爱的小姐，只不过是一个小小的蓝点而已。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

about	the	size	of	the	tip	of	your	little	finger	;	and	now	,	”	he	continued	,
关于	这	尺寸	的	这	提示	的	你的	小的	手指	;	和	现在	,	”	他	持续	,

大约有你小指指尖那么大；现在，”他继续说道，“

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə] , “ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

turning	to	papa	,	“	the	question	is	what	is	best	to	be	done	?
转弯	到	爸爸	,	“	这	问题	是	什么	是	最好的	到	是	完毕	?

他转向爸爸说：“问题是，最好的做法是什么？”

” [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər] ? ” [aɪ] ['ɝːdʒd] , [ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

”	Is	there	any	danger	?	”	I	urged	,	in	great	trepidation	.
”	是	那里	任何	危险	?	”	我	敦促	,	在	伟大的	忐忑不安	.

“有危险吗？”我忐忑不安地问道。

“ [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	I	trust	not	,	my	dear	,	”	answered	the	doctor	.
”	我	相信	不是	,	我的	亲爱的	,	”	回答	这	医生	.

“我不相信，亲爱的，”医生回答道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] .

“	I	don't	see	why	you	should	not	recover	.
”	我	不	看	为什么	你	应该	不是	恢复	.

“我不明白你为什么不能康复。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [get] ['betər] .

I	don't	see	why	you	should	not	begin	immediately	to	get	better	.
我	不	看	为什么	你	应该	不是	开始	立即地	到	得到	更好的	.

我不明白你为什么不立即开始康复。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] ? ”

That	is	the	point	at	which	the	sense	of	strangulation	begins	?	”
那	是	这	观点	在	哪个	这	感觉	的	勒死	开始	?	”

这就是窒息感开始出现的地方吗?

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Yes	,	”	I	answered	.
”	是的	,	”	我	回答	.

“是的，”我回答道。

“ [ænd; ənd] — [ˌrekə'lekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]

“	And	—	recollect	as	well	as	you	can	—	the	same	point	was	a	kind
”	和	—	追忆	作为	出色地	作为	你	能	—	这	相同的	观点	曾是	一个	种类

[ʌv; əv] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [θrɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [dʒʌst] [naʊ] ,

of	center	of	that	thrill	which	you	described	just	now	,
的	中心	的	那	刺激	哪个	你	描述	只是	现在	,

“而且——请尽可能回忆一下——这一点正是你刚才描述的那种刺激感的中心所在。”

[laɪk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [striːm] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ? ”

like	the	current	of	a	cold	stream	running	against	you	?	”
喜欢	这	当前的	的	一个	寒冷的	溪流	跑步	反对	你	?	”

就像逆流而上的冰冷溪流?

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

“	It	may	have	been	;	I	think	it	was	.	”
”	它	可能	有	到过	;	我	思考	它	曾是	.	”

“也许是吧；我觉得就是。”

“ [eɪ] , [juː; jʊ] [siː] ?
“ Ay , you see ?
“ 哎 , 你 看 ?

“哎，你看？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .
” he added , turning to my father .
” 他 额外 , 转弯 到 我的 父亲 .

他转向我父亲，补充道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['mædəm] ? ”
“ Shall I say a word to Madame ? ”
“ 将 我 说 一个 单词 到 夫人 ? ”

“我可以跟夫人说句话吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðər] .
“ Certainly , ” said my father .
“ 当然 , ” 说 我的 父亲 .

“当然，”我父亲说。

[hiː; hi] [kɔːld] ['mædəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
He called Madame to him , and said :
他 称为 夫人 到 他 , 和 说 :

他把夫人叫到身边，说道：

“ [aɪ][faɪnd][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] .
“ I find my young friend here far from well .
“ 我 寻找 我的 年轻的 朋友 这里 远的 从 出色地 .

“我发现我这位年轻的朋友身体状况很不好。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ][hoʊp] ;
It won't be of any great consequence , I hope ;
它 惯于 是 的 任何 伟大的 结果 , 我 希望 ;

我希望这不会造成什么重大影响；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [ðæt] [sʌm; səm] [steps] [biː; bi]['teɪkən] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][baɪ] -
but it will be necessary that some steps be taken , which I will explain by -
但 它 将要 是 必要的 那 一些 步骤 是 已采取 , 哪个 我 将要 解释 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] ;
and - by ;
和 - 经过 ;

但必须采取一些措施，我稍后会解释；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mædəm] ,
but in the meantime , Madame ,
但 在 这 与此同时 , 夫人 ,

但与此同时，夫人，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][let] [mɪs] ['lɔːrə] [biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .
you will be so good as not to let Miss Laura be alone for one moment .
你 将要 是 所以 好的 作为 不是 到 让 错过 劳拉 是 独自的 为了 一 片刻 .

你一定要乖乖的，一刻也不能让劳拉小姐独自一人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [niːd] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
That is the only direction I need give for the present .
那 是 这 仅有的 方向 我 需要 给 为了 这 展示 .

目前我只需要给出这一个方向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . ”
It is indispensable . ”
它 是 必不可少 . ”

这是不可或缺的。

“ [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] , [ˈmædəm] , [aɪ] [noʊ] , ” [ædɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

“	We	may	rely	upon	your	kindness	,	Madame	,	I	know	,	”	added	my	father	.
”	我们	可能	依靠	之上	你的	仁慈	,	夫人	,	我	知道	,	”	额外	我的	父亲	.

“我知道我们可以依靠您的仁慈，夫人，”父亲补充道。

[ˈmædəm] [ˈsætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] .

Madame	satisfied	him	eagerly	.
夫人	使满意	他	急切地	.

夫人热情地满足了他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] [ˈlɔːrə] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . ”

“	And	you	,	dear	Laura	,	I	know	you	will	observe	the	doctor's	direction	.	”
”	和	你	,	亲爱的	劳拉	,	我	知道	你	将要	观察	这	医生的	方向	.	”

“还有你，亲爱的劳拉，我知道你会听从医生的指示。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

“	I	shall	have	to	ask	your	opinion	upon	another	patient	,
”	我	将	有	到	问	你的	观点	之上	其他	病人	,

“我需要就另一位病人的情况征求您的意见，

[huːz] [ˈsɪmptəmz] [ˈslaɪtli] [rɪˈzemb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɔːtər] ,

whose	symptoms	slightly	resemble	those	of	my	daughter	,
谁	症状	轻微地	类似	那些	的	我的	女儿	,

她的症状与我女儿的症状有些相似，

[ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmaɪldər][ɪn] [dɪˈgriː] ,

that	have	just	been	detailed	to	you	—	very	much	milder	in	degree	,
那	有	只是	到过	详细的	到	你	—	非常	很多	较温和	在	程度	,

刚才已经详细说明了这些情况——程度要轻微得多。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

but	I	believe	quite	of	the	same	sort	.
但	我	相信	相当	的	这	相同的	种类	.

但我认为它们本质上是相同的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [ˈaʊər; ɑːr] [gest] ;

She	is	a	young	lady	—	our	guest	;
她	是	一个	年轻的	女士	—	我们的	客人	;

她是一位年轻女士——我们的客人；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ðɪs] [wei] [əˈgen] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,

but	as	you	say	you	will	be	passing	this	way	again	this	evening	,
但	作为	你	说	你	将要	是	通过	这	方式	再次	这	晚上	,

但正如你所说，你今晚还会再次经过这里。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈsʌpər] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [siː] [hɜːr; hər] .

you	can't	do	better	than	take	your	supper	here	,	and	you	can	then	see	her	.
你	不能	做	更好的	比	拿	你的	晚餐	这里	,	和	你	能	然后	看	她	.

你没有比在这里吃晚饭更好的选择了，这样你就能见到她了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] . ”

She	does	not	come	down	till	the	afternoon	.	”
她	做	不是	来	向下	直到	这	下午	.	”

她要到下午才下来。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

“	I	thank	you	,	”	said	the	doctor	.
”	我	感谢	你	,	”	说	这	医生	.

“谢谢你，”医生说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	I	shall	be	with	you	,	then	,	at	about	seven	this	evening	.
”	我	将	是	和	你	,	然后	,	在	关于	七	这	晚上	.

“那么，我今晚七点左右就会到你那里了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mædəm] ,

”	And	then	they	repeated	their	directions	to	me	and	to	Madame	,
”	和	然后	他们	重复	他们的	方向	到	我	和	到	夫人	,

“然后他们又向我和夫人重复了一遍指示，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	with	this	parting	charge	my	father	left	us	,	and	walked	out	with	the
和	和	这	离别	收费	我的	父亲	左边	我们	,	和	步行	出去	和	这

['dɑːktər] ;

doctor	;
医生	;

临别之际，父亲嘱咐我们几句，便和医生一起离开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['peɪsɪŋ] [tə'geðər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	I	saw	them	pacing	together	up	and	down	between	the	road	and	the
和	我	锯	他们	踱步	一起	向上	和	向下	之间	这	路	和	这

[moʊt] ,

moat	,
护城河	,

我看到他们一起在路和护城河之间来回踱步。

[ɑːn] [ðə; ði] ['græsi] ['plætfɔːrm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , ['evɪdəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['ɜːrnɪst]

on	the	grassy	platform	in	front	of	the	castle	,	evidently	absorbed	in	earnest
在	这	草丛	平台	在	正面	的	这	城堡	,	显然	吸收	在	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

在城堡前的草坪平台上，显然正全神贯注地交谈着。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

The	doctor	did	not	return	.
这	医生	做过	不是	返回	.

医生没有回来。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðer; ðər] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] ['iːstwərd]

I	saw	him	mount	his	horse	there	,	take	his	leave	,	and	ride	away	eastward
我	锯	他	山	他的	马	那里	,	拿	他的	离开	,	和	骑	离开	向东

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

through	the	forest	.
通过	这	森林	.

我看见他在那里翻身上马，告别后，骑马向东穿过森林远去。

['nɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz]

Nearly	at	the	same	time	I	saw	the	man	arrive	from	Dranfield	with	the	letters
几乎	在	这	相同的	时间	我	锯	这	男人	到达	从	-	和	这	信件

,

,
,

几乎与此同时，我看到那个人带着信件从德兰菲尔德赶来。

[ænd; ənd] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [hænd] [ðə; ði] [bæg] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .

and	dismount	and	hand	the	bag	to	my	father	.
和	下马	和	手	这	包	到	我的	父亲	.

下马后把包递给我父亲。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪntaɪm] , ['mædəm] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ] ['bɪzi] ,

In	the	meantime	,	Madame	and	I	were	both	busy	,
在	这	与此同时	,	夫人	和	我	是	两个都	忙碌的	,

与此同时，夫人和我都很忙。

[lɔːst][ɪn][kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

lost	in	conjecture	as	to	the	reasons	of	the	singular	and	earnest
丢失的	在	推测	作为	到	这	原因	的	这	单数	和	认真

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [kən'kɜːd] [ɪn][ɪm'poʊzɪŋ] .

direction	which	the	doctor	and	my	father	had	concurred	in	imposing	.
方向	哪个	这	医生	和	我的	父亲	有	同意	在	气势磅礴	.

陷入了对医生和我父亲共同提出的这一独特而认真的指示的原因的猜测之中。

['mædəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [æprɪ'hend] [ə; eɪ]

Madame	,	as	she	afterwards	told	me	,	was	afraid	the	doctor	apprehended	a
夫人	,	作为	她	然后	讲述	我	,	曾是	害怕的	这	医生	被捕	一个

['sʌd(ə)n] ['siːʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

sudden	seizure	,	and	that	,
突然	发作	,	和	那	,

夫人后来告诉我，她担心医生会误判她突然癫痫发作，而且，

[wɪ'ðaʊt] [prɑːmpt] [ə'sɪstəns] , [aɪ] [maɪt] ['iːðər] [luːz] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

without	prompt	assistance	,	I	might	either	lose	my	life	in	a	fit	,
没有	迅速的	协助	,	我	可能	任何一个	失去	我的	生活	在	一个	合身	,

如果没有及时救助，我可能会在癫痫发作中丧命，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .

or	at	least	be	seriously	hurt	.
或者	在	至少	是	严重地	伤害	.

或者至少会受到重伤。

[ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][streɪk] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] , [pər'hæps] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][maɪ]

The	interpretation	did	not	strike	me	;	and	I	fancied	,	perhaps	luckily	for	my
这	解释	做过	不是	罢工	我	;	和	我	幻想	,	也许	幸运的是	为了	我的

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

这种解释并没有打动我；我想，或许这对我的神经来说是件好事，

[ðæt][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

that	the	arrangement	was	prescribed	simply	to	secure	a	companion	,
那	这	安排	曾是	规定	简单地	到	安全的	一个	伴侣	,

这种安排仅仅是为了找个伴侣。

[huː] [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz] , [ɔːr] ['iːtɪŋ] [ˌʌn'raɪp] [fruːt] ,

who	would	prevent	my	taking	too	much	exercise	,	or	eating	unripe	fruit	,
WHO	会	防止	我的	采取	也	很多	锻炼	,	或者	吃	生	水果	,

谁会阻止我运动过量或吃未成熟的水果?

[ɔːr] ['duːɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

or	doing	any	of	the	fifty	foolish	things	to	which	young	people	are	supposed
或者	正在做	任何	的	这	五十	愚蠢	事物	到	哪个	年轻的	人们	是	据称

[tuː; tə][biː; bi] [proʊn] .

to	be	prone	.
到	是	易于	.

或者做年轻人容易做的五十件蠢事中的任何一件。

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] —

About	half	an	hour	after	my	father	came	in	—	he	had	a	letter	in	his	hand	—
关于	一半	一个	小时	后	我的	父亲	来了	在	—	他	有	一个	信	在	他的	手	—

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

大约半小时后，我父亲进来了——他手里拿着一封信——然后说道：

“ [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] - .

“	This	letter	had	been	delayed	;	it	is	from	General	Spielsdorf	.
”	这	信	有	到过	延迟	;	它	是	从	一般的	-	.

“这封信寄晚了；它是施皮尔斯多夫将军寄来的。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['jestərdeɪ] ,

He	might	have	been	here	yesterday	,
他	可能	有	到过	这里	昨天	,

他昨天可能来过这里。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [tə'deɪ] .

he	may	not	come	till	tomorrow	or	he	may	be	here	today	.
他	可能	不是	来	直到	明天	或者	他	可能	是	这里	今天	.

他可能要到明天才来，也可能今天就来。

” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] ['letər] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [pliːzd] ,

”	He	put	the	open	letter	into	my	hand	;	but	he	did	not	look	pleased	,
”	他	放	这	打开	信	进入	我的	手	;	但	他	做过	不是	看	高兴	,

他把那封打开的信放在我手里；但他看起来并不高兴，

[æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [wen] [ə; eɪ] [gest] , [ɪ'speʃəli] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

as	he	used	when	a	guest	,	especially	one	so	much	loved	as	the	General	,
作为	他	用过的	什么时候	一个	客人	,	尤其	一	所以	很多	喜爱	作为	这	一般的	,

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

每当有客人来访，尤其是像将军这样深受爱戴的客人到来时，他都会这样说。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	the	contrary	,	he	looked	as	if	he	wished	him	at	the	bottom	of	the
在	这	相反	,	他	看起来	作为	如果	他	希望	他	在	这	底部	的	这

[red] [siː] .

Red	Sea	.
红色的	海	.

相反，他看起来好像巴不得他沉入红海底部。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] .

There	was	plainly	something	on	his	mind	which	he	did	not	choose	to	divulge	.
那里	曾是	显然	某物	在	他的	头脑	哪个	他	做过	不是	选择	到	泄露	.

显然他心事重重，却不愿透露。

“ ['pɑːpə] , ['dɑːrlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? ” [sed] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['leɪɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

“	Papa	,	darling	,	will	you	tell	me	this	?	”	said	I	,	suddenly	laying	my	hand	on	his
“	爸爸	,	亲爱的	,	将要	你	告诉	我	这	?	”	说	我	,	突然	躺下	我的	手	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

“爸爸，亲爱的，你能告诉我这件事吗？”我突然把手放在他的胳膊上说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪm'plɔːrɪŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looking	,	I	am	sure	,	imploringly	in	his	face	.
和	寻找	,	我	是	当然	,	恳求地	在	他的	脸	.

我确信，她正用恳求的眼神看着他。

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['smuːðɪŋ] [maɪ] [her] [kə'resɪŋli] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] .

“	Perhaps	,	”	he	answered	,	smoothing	my	hair	caressingly	over	my	eyes	.
”	也许	,	”	他	回答	,	平滑	我的	头发	温柔地抚摸	超过	我的	眼睛	.

“或许吧，”他回答道，同时温柔地将我的头发拂过我的眼睛。

“ [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪl] ? ”

“	Does	the	doctor	think	me	very	ill	?	”
”	做	这	医生	思考	我	非常	患病的	?	”

“医生认为我病情很严重吗？”

“ [noʊ] , [dɪr] ; [hiː; hi] [θɪŋks] , [ɪf] [raɪt] [steps] [ɑːr; ər]['teɪkən] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ,

“	No	,	dear	;	he	thinks	,	if	right	steps	are	taken	,	you	will	be	quite	well	again	,
”	不	,	亲爱的	;	他	思考	,	如果	正确的	步骤	是	已采取	,	你	将要	是	相当	出色地	再次	,

“不，亲爱的；他认为，只要采取正确的措施，你就会完全康复。”

[æt; ət] [liːst] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

at	least	,	on	the	high	road	to	a	complete	recovery	,	in	a	day	or	two	,
在	至少	,	在	这	高的	路	到	一个	完全的	恢复	,	在	一个	天	或者	二	,

至少，在康复的良好道路上，一两天内就能完全康复。

” [hiː; hi] ['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] .

”	he	answered	,	a	little	dryly	.
”	他	回答	,	一个	小的	干巴巴地	.

“他语气有些冷淡地回答道。”

“ [aɪ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ; [ðæt] [ɪz] ,

“	I	wish	our	good	friend	,	the	General	,	had	chosen	any	other	time	;	that	is	,
”	我	希望	我们的	好的	朋友	,	这	一般的	,	有	选定	任何	其他	时间	;	那	是	,

“我真希望我们这位好朋友，将军，选择的是其他任何时间；也就是说，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [wel] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] . ”

I	wish	you	had	been	perfectly	well	to	receive	him	.	”
我	希望	你	有	到过	完美	出色地	到	收到	他	.	”

我希望你当时身体完全健康，能够接待他。

“ [bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , “ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

“	But	do	tell	me	,	papa	,	”	I	insisted	,	“	what	does	he	think	is	the	matter	with
”	但	做	告诉	我	,	爸爸	,	”	我	坚持	,	“	什么	做	他	思考	是	这	事情	和

[ˌem 'iː] ? ”

me	?	”
我	?	”

“可是爸爸，请告诉我，”我坚持道，“他觉得我到底怎么了？”

“ ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [pleɪg] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	Nothing	;	you	must	not	plague	me	with	questions	,	”	he	answered	,
”	没有什么	;	你	必须	不是	瘟疫	我	和	问题	,	”	他	回答	,

“没什么，请不要用问题来烦我，”他回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] ;

with	more	irritation	than	I	ever	remember	him	to	have	displayed	before	;
和	更多的	刺激	比	我	曾经	记住	他	到	有	显示	前	;

他表现出的恼怒程度，是我记忆中他从未有过的；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['wuːndɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	seeing	that	I	looked	wounded	,	I	suppose	,	he	kissed	me	,	and	added	,
和	看到	那	我	看起来	受伤	,	我	认为	,	他	亲吻	我	,	和	额外	,

他看出我受伤了，大概是吻了我，然后说道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ; [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

“	You	shall	know	all	about	it	in	a	day	or	two	;	that	is	,	all	that	I	know	.
”	你	将	知道	全部	关于	它	在	一个	天	或者	二	;	那	是	,	全部	那	我	知道	.

“一两天之内你就会知道所有的事情；也就是说，所有我知道的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

In	the	meantime	you	are	not	to	trouble	your	head	about	it	.
在	这	与此同时	你	是	不是	到	麻烦	你的	头	关于	它	.

在此期间，你无需为此事烦恼。

〃 [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

〃	He	turned	and	left	the	room	,
〃	他	转向	和	左边	这	房间	,

他转身离开了房间。

[bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːdəti]

but	came	back	before	I	had	done	wondering	and	puzzling	over	the	oddity
但	来了	后退	前	我	有	完毕	好奇	和	令人费解	超过	这	奇特

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ;

of	all	this	;
的	全部	这	;

但在我还没来得及思考和琢磨完这一切的奇特之处之前，他就回来了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːrnstaɪn] ,

it	was	merely	to	say	that	he	was	going	to	Karnstein	,
它	曾是	仅仅	到	说	那	他	曾是	去	到	卡恩斯坦	,

他只是想告诉大家他要去卡恩斯坦。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət] [twelv] ,

and	had	ordered	the	carriage	to	be	ready	at	twelve	,
和	有	订购	这	运输	到	是	准备好	在	十二	,

并已下令马车十二点准备就绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;

and	that	I	and	Madame	should	accompany	him	;
和	那	我	和	夫人	应该	陪伴	他	;

我和夫人应该陪同他；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [priːst] [huː] [lɪvd] [nɪr] [ðoʊz] [ˌpɪktʃə'resk] [graʊndz] , [ə'pɑːn]

he	was	going	to	see	the	priest	who	lived	near	those	picturesque	grounds	,	upon
他	曾是	去	到	看	这	牧师	WHO	居住地	靠近	那些	如画	理由	,	之上

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他因公事要去拜访住在那片风景如画的土地附近的牧师。

[ænd; ənd][æz; əz] [kɑːr'mɪlə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

and	as	Carmilla	had	never	seen	them	,	she	could	follow	,	when	she	came
和	作为	卡米拉	有	绝不	已见	他们	,	她	可以	跟随	,	什么时候	她	来了

[daʊn] , [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] ,

down	,	with	Mademoiselle	,
向下	,	和	小姐	,

由于卡米拉从未见过她们，所以她可以跟着小姐一起下来。

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

who	would	bring	materials	for	what	you	call	a	picnic	,
WHO	会	带来	材料	为了	什么	你	称呼	一个	野餐	,

谁会带野餐所需的材料呢?

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][leɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] .

which	might	be	laid	for	us	in	the	ruined	castle	.
哪个	可能	是	铺设	为了	我们	在	这	毁坏	城堡	.

或许我们会在那座废弃的城堡里找到它们。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

At	twelve	o'clock	,	accordingly	,	I	was	ready	,	and	not	long	after	,	my	father	,
在	十二	点钟	,	因此	,	我	曾是	准备好	,	和	不是	长的	后	,	我的	父亲	,

因此，到了十二点钟，我做好了准备，不久之后，我的父亲也到了。

['mædəm] [ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][prə'dʒektid] [draɪv] .

Madame	**and**	**I**	**set**	**out**	**upon**	**our**	**projected**	**drive**	**.**
夫人	和	我	放	出去	之上	我们的	预计	驾驶	.

我和夫人开始了我们计划好的自驾之旅。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][roʊd]['oʊvər][ðə; ði]

Passing	**the**	**drawbridge**	**we**	**turn**	**to**	**the**	**right**	**,**	**and**	**follow**	**the**	**road**	**over**	**the**
通过	这	吊桥	我们	转动	到	这	正确的	,	和	跟随	这	路	超过	这

[stiːp] ['gɑːθɪk] [brɪdʒ] ,

steep	**Gothic**	**bridge**	**,**
陡	哥特	桥	,

穿过吊桥后我们向右转，沿着道路走过陡峭的哥特式桥。

['westwərd] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːrnstaɪn] .

westward	**,**	**to**	**reach**	**the**	**deserted**	**village**	**and**	**ruined**	**castle**	**of**	**Karnstein**	**.**
向西	,	到	抵达	这	荒凉的	村庄	和	毁坏	城堡	的	卡恩斯坦	.

向西，到达卡恩斯坦的废弃村庄和城堡遗址。

[noʊ] ['sɪlvən] [draɪv] [kæn; kən][biː; bi] ['fænsɪd] ['prɪtiːɚ] .

No	**sylvan**	**drive**	**can**	**be**	**fancied**	**prettier**	**.**
不	森林	驾驶	能	是	幻想	更漂亮	.

没有比这更美的林间小路了。

[ðə; ði] [greɪnd] [breɪks] ['ɪntuː]['dʒent(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] , [ɔːl] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] ,

The	**ground**	**breaks**	**into**	**gentle**	**hills**	**and**	**hollows**	**,**	**all**	**clothed**	**with**	**beautiful**	**wood**	**,**
这	地面	休息	进入	温和的	丘陵	和	空心	,	全部	穿着衣服	和	美丽的	木头	,

地势起伏，形成绵延的丘陵和洼地，到处都覆盖着美丽的树木。

['toʊtəli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrli]

totally	**destitute**	**of**	**the**	**comparative**	**formality**	**which**	**artificial**	**planting**	**and**	**early**
完全	贫困	的	这	比较	正式	哪个	人造的	种植	和	早期的

['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] [ɪm'pɑːrt] .

culture	**and**	**pruning**	**impart**	**.**
文化	和	修剪	传授	.

完全缺乏人工种植、早期栽培和修剪所赋予的相对正式性。

[ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːf(ə)n] [liːd] [ðə; ði][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] ,

The	**irregularities**	**of**	**the**	**ground**	**often**	**lead**	**the**	**road**	**out**	**of**	**its**	**course**	**,**
这	违规行为	的	这	地面	经常	带领	这	路	出去	的	它是	课程	,

地面的不平整常常导致道路偏离原定路线。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪnd] ['bjuːtɪfli] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]['broʊkən] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd]

and	**cause**	**it**	**to**	**wind**	**beautifully**	**round**	**the**	**sides**	**of**	**broken**	**hollows**	**and**
和	原因	它	到	风	非常漂亮	圆形的	这	侧面	的	破碎的	空心	和

[ðə; ði] ['stiːpə] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

the	**steeper**	**sides**	**of**	**the**	**hills**	**,**
这	更陡峭	侧面	的	这	丘陵	,

并使它优美地蜿蜒环绕破碎洼地的两侧和陡峭的山坡，

[ə'mʌŋ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [graʊnd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

among	**varieties**	**of**	**ground**	**almost**	**inexhaustible**	**.**
之中	品种	的	地面	几乎	取之不尽的	.

各种类型的土地几乎取之不尽用之不竭。

['tɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] , [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [ðə; ði]

Turning	**one**	**of**	**these**	**points**	**,**	**we**	**suddenly**	**encountered**	**our**	**old**	**friend**	**,**	**the**
转弯	一	的	这些	积分	,	我们	突然	遭遇	我们的	老的	朋友	,	这

['dʒen(ə)rəl] , ['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

General	**,**	**riding**	**towards**	**us**	**,**
一般的	,	骑术	向	我们	,

转过其中一个路口时，我们突然遇到了老朋友将军，他正骑马朝我们走来。

[əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈsɜːrvənt] .

attended	by	a	mounted	servant	.
参加	经过	一个	安装	仆人	.

由一名骑马的仆人侍候。

[hɪz; ɪz] [pɔːtˈmæntəuz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][haɪrd][ˈwægən] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][tɜːrm][ə; eɪ][kɑːrt] .

His	portmanteaus	were	following	in	a	hired	wagon	,	such	as	we	term	a	cart	.
他的	合成词	是	下列的	在	一个	雇用	车皮	,	这样的	作为	我们	学期	一个	大车	.

他的旅行箱放在一辆租来的马车里，就像我们今天所说的手推车一样。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈmaʊntid] [æz; əz][wiː; wi] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [gˈriːtɪŋz] ,

The	General	dismounted	as	we	pulled	up	,	and	,	after	the	usual	greetings	,
这	一般的	下马	作为	我们	拉	向上	,	和	,	后	这	通常	问候	,

我们停车时，将军下了马，在例行问候之后，

[wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][send][hɪz; ɪz]

was	easily	persuaded	to	accept	the	vacant	seat	in	the	carriage	and	send	his
曾是	容易地	被说服	到	接受	这	空缺	座位	在	这	运输	和	发送	他的

[hɔːrs] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃlɔːs] .

horse	on	with	his	servant	to	the	schloss	.
马	在	和	他的	仆人	到	这	城堡	.

他轻易地被说服，接受了马车上的空位，并让他的马和仆人一起前往城堡。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[bɪˈriːvd]

Bereaved
丧亲者

丧亲者

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] :

It	was	about	ten	months	since	we	had	last	seen	him	:
它	曾是	关于	十	几个月	自从	我们	有	最后的	已见	他	:

距离我们上次见到他大约已经十个月了：

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [səˈfaist] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	that	time	had	sufficed	to	make	an	alteration	of	years	in	his
但	那	时间	有	足够了	到	制作	一个	改造	的	年	在	他的

[əˈpɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

但时间足以让他的外貌改变好几岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ˈθɪnər] ;

He	had	grown	thinner	;
他	有	生长	更薄	;

他瘦了很多；

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɔːrdʒəl] [səˈrenəti]

something	of	gloom	and	anxiety	had	taken	the	place	of	that	cordial	serenity
某物	的	愁云	和	焦虑	有	已采取	这	地方	的	那	亲切	宁静

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

which	used	to	characterize	his	features	.
哪个	用过的	到	描述	他的	特征	.

他脸上原本亲切平静的神情，如今已被忧郁和焦虑所取代。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [aɪz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] ,

His	dark	blue	eyes	,	always	penetrating	,
他的	黑暗的	蓝色的	眼睛	,	总是	渗透	,

他那双深蓝色的眼睛，总是炯炯有神。

[naʊ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜːn] [laɪt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] .

now	gleamed	with	a	sterner	light	from	under	his	shaggy	grey	eyebrows	.
现在	闪闪发光	和	一个	更严厉	光	从	在下面	他的	毛茸茸	灰色的	眉毛	.

现在，他那浓密的灰眉下透出一抹更加严厉的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [griːf] [ə'loʊn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [in'djuːsiz] ,

It	was	not	such	a	change	as	grief	alone	usually	induces	,
它	曾是	不是	这样的	一个	改变	作为	悲伤	独自的	通常	诱导	,

这并非单纯由悲伤引起的那种改变，

[ænd; ənd]['æŋgriːɚ] ['pæʃnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]

and	angrier	passions	seemed	to	have	had	their	share	in	bringing	it	about
和	更愤怒	激情	似乎	到	有	有	他们的	分享	在	带来	它	关于

.

:

.

而更激烈的情绪似乎也促成了这件事的发生。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [draɪv] , [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ,

We	had	not	long	resumed	our	drive	,	when	the	General	began	to	talk	,
我们	有	不是	长的	恢复	我们的	驾驶	,	什么时候	这	一般的	开始	到	讲话	,

我们刚继续驱车不久，将军就开始讲话了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['soʊldʒərli][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm]

with	his	usual	soldierly	directness	,	of	the	bereavement	,	as	he	termed
和	他的	通常	军人	直接	,	的	这	丧亲之痛	,	作为	他	称为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他以惯常的军人式直率，谈及丧亲之痛，正如他所说的那样：

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] [ænd; ənd][wɔːrd] ;

which	he	had	sustained	in	the	death	of	his	beloved	niece	and	ward	;
哪个	他	有	持续	在	这	死亡	的	他的	心爱	侄女	和	病房	;

这是他因心爱的侄女兼监护人去世而承受的痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['fjʊri] ,

and	he	then	broke	out	in	a	tone	of	intense	bitterness	and	fury	,
和	他	然后	打破	出去	在	一个	语气	的	激烈的	苦味	和	愤怒	,

然后，他突然爆发出一阵充满怨恨和愤怒的语气，

[in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] “ ['helɪʃ] [aːts] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd]

inveighing	against	the	“	hellish	arts	”	to	which	she	had	fallen	a	victim	,	and
驾驶	反对	这	“	地狱般的	艺术	”	到	哪个	她	有	倒下	一个	受害者	,	和

[ɪk'spresɪŋ] ,

expressing	,
表达	,

她痛斥自己所遭受的“地狱般的技艺”，并表达了：

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['paɪəti] ,

with	more	exasperation	than	piety	,
和	更多的	恼怒	比	虔诚	,

与其说是虔诚，不如说是恼怒。

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['tɑːləreɪt] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌsts]

his	wonder	that	Heaven	should	tolerate	so	monstrous	an	indulgence	of	the	lusts
他的	想知道	那	天堂	应该	容忍	所以	滔天	一个	放纵	的	这	欲望

[ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] [hel] .

and	malignity	of	hell	.
和	恶毒	的	地狱	.

他感到惊奇的是，天堂竟然会容忍如此骇人的纵容地狱般的欲望和邪恶。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , [æskt]
My **father** **,** **who** **saw** **at** **once** **that** **something** **very** **extraordinary** **had** **befallen** **,** **asked**
我的 父亲 , WHO 锯 在 一次 那 某物 非常 非凡的 有 发生 , 问
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我父亲立刻意识到发生了非常不寻常的事情，便问他：

[ɪf] [nɑːt] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
if **not** **too** **painful** **to** **him** **,**
如果 不是 也 痛苦 到 他 ,

如果不是太痛苦的话

[tuː; tə] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [tɜːrmz] [ɪn] [wɪtʃ]
to **detail** **the** **circumstances** **which** **he** **thought** **justified** **the** **strong** **terms** **in** **which**
到 细节 这 情况 哪个 他 想法 合理的 这 强的 条款 在 哪个
[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] .
he **expressed** **himself** **.**
他 表达 他自己 .

详细说明他认为足以证明他使用强硬措辞是正当的情况。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]
“ **I** **should** **tell** **you** **all** **with** **pleasure** **,** **”** **said** **the** **General** **,** **“** **but** **you** **would** **not**
“ 我 应该 告诉 你 全部 和 乐趣 , ” 说 这 一般的 , “ 但 你 会 不是
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”
believe **me** **.** **”**
相信 我 . ”

“我很乐意把一切都告诉你们，”将军说，“但你们不会相信我的。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Why** **should** **I** **not** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 为什么 应该 我 不是 ? ” 他 问 .

“我为什么不应该呢？”他问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['testɪli] ,
“ **Because** **,** **”** **he** **answered** **testily** **,**
“ 因为 , ” 他 回答 暴躁地 ,

“因为，”他不耐烦地回答道。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [kən'sɪsts] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] [ɪ'luːʒnz]
“ **you** **believe** **in** **nothing** **but** **what** **consists** **with** **your** **own** **prejudices** **and** **illusions**
“ 你 相信 在 没有什么 但 什么 由 和 你的 自己的 偏见 和 幻觉
.
:
.

“你只相信符合你自身偏见和幻想的东西。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['betər] . ”
I **remember** **when** **I** **was** **like** **you** **,** **but** **I** **have** **learned** **better** **.** **”**
我 记住 什么时候 我 曾是 喜欢 你 , 但 我 有 学习 更好的 . ”

我记得我以前也像你一样，但我现在比你懂得多。

“ [traɪ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːgmətɪst] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'poʊz] .
“ **Try** **me** **,** **”** **said** **my** **father** **;** **“** **I** **am** **not** **such** **a** **dogmatist** **as** **you** **suppose** **.**
“ 尝试 我 , ” 说 我的 父亲 ; “ 我 是 不是 这样的 一个 教条主义者 作为 你 认为 .

“试试看，”我父亲说，“我并不像你想象的那样是个教条主义者。”

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ] ['veri] [wel] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]['dʒen(ə)rəli][rɪ'kwaɪər] [pru:f] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v]

Besides	which	,	I	very	well	know	that	you	generally	require	proof	for	what	you	believe
除了	哪个	,	我	非常	出色地	知道	那	你	一般来说	要求	证明	为了	什么	你	相信

,

,

,

此外，我也很清楚你通常需要证据来证明你所相信的事情。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔ:r] , ['veri] ['strɔ:ŋli] [ˌpri:di'spəuzd][tu:; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [kən'klʊʒənz] . ”

and	am	,	therefore	,	very	strongly	predisposed	to	respect	your	conclusions	.	”
和	是	,	所以	,	非常	强烈	易感	到	尊重	你的	结论	.	”

因此，我非常倾向于尊重您的结论。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [led] ['laɪtli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]

“	You	are	right	in	supposing	that	I	have	not	been	led	lightly	into	a	belief	in	the
“	你	是	正确的	在	假如	那	我	有	不是	到过	引领	轻轻	进入	一个	信仰	在	这

['mɑ:rvələs] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪz] ['mɑ:rvələs] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

marvelous	—	for	what	I	have	experienced	is	marvelous	—	and	I	have	been
奇妙	—	为了	什么	我	有	经验丰富的	是	奇妙	—	和	我	有	到过

[fɔ:rst] [baɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['evɪdəns] [tu:; tə]['kredɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [ræn] ['kaʊntər] ,

forced	by	extraordinary	evidence	to	credit	that	which	ran	counter	,
强制	经过	非凡的	证据	到	信用	那	哪个	跑	柜台	,

“你认为我并非轻易相信奇迹，这是正确的——因为我所经历的确实奇迹——而且非凡的证据迫使我去相信那些与我原先的认知相悖的事情，

[ˌdaɪə'metrɪkli] , [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['θɪərɪz] .

diametrically	,	to	all	my	theories	.
径直地	,	到	全部	我的	理论	.

与我的所有理论截然相反。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [kən'spɪrəsi] .

I	have	been	made	the	dupe	of	a	preternatural	conspiracy	.
我	有	到过	制成	这	欺骗	的	一个	超自然	阴谋	.

我成了超自然阴谋的受害者。

” [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [aɪ]

”	Notwithstanding	his	professions	of	confidence	in	the	General's	penetration	,	I
”	虽然	他的	职业	的	信心	在	这	将军的	渗透	,	我

[sɔ:] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

saw	my	father	,	at	this	point	,
锯	我的	父亲	,	在	这	观点	,

“尽管他声称对将军的洞察力充满信心，但此时此刻，我看到我的父亲……”

[glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

glance	at	the	General	,	with	,	as	I	thought	,	a	marked	suspicion	of	his
瞥一眼	在	这	一般的	,	和	,	作为	我	想法	,	一个	标记	怀疑	的	他的

['sænəti] .

sanity	.
理智	.

我瞥了将军一眼，心想，我对他的精神状态明显产生了怀疑。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , ['lʌkɪli] .

The	General	did	not	see	it	,	luckily	.
这	一般的	做过	不是	看	它	,	幸运的是	.

幸好将军没看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	looking	gloomily	and	curiously	into	the	glades	and	vistas	of	the
他	曾是	寻找	阴郁地	和	奇怪的是	进入	这	林间空地	和	景色	的	这

[wʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

woods	that	were	opening	before	us	.
树林	那	是	开幕	前	我们	.

他忧郁而好奇地望着眼前逐渐展开的林间空地和远景。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['kɑːrnstaɪn] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	going	to	the	Ruins	of	Karnstein	?	”	he	said	.
“	你	是	去	到	这	废墟	的	卡恩斯坦	?	”	他	说	.

“你要去卡恩斯坦遗址吗？”他问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;

“	Yes	,	it	is	a	lucky	coincidence	;
“	是的	,	它	是	一个	幸运的	巧合	;

“是的，这是一个幸运的巧合；

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər][tuː; tə] [ɪn'spekt]

do	you	know	I	was	going	to	ask	you	to	bring	me	there	to	inspect
做	你	知道	我	曾是	去	到	问	你	到	带来	我	那里	到	检查

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你知道我本来打算让你带我去那里检查一下吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

I	have	a	special	object	in	exploring	.
我	有	一个	特别的	目的	在	探索	.

我特别喜欢探索。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] , [eɪnt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'stɪŋkt]

There	is	a	ruined	chapel	,	ain't	there	,	with	a	great	many	tombs	of	that	extinct
那里	是	一个	毁坏	教堂	,	不是	那里	,	和	一个	伟大的	许多	陵墓	的	那	灭绝

['fæməli] ? ”

family	?	”
家庭	?	”

那里有一座废弃的小教堂，对吧？里面有很多那个已灭绝家族的墓碑。

“ [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] — ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	So	there	are	—	highly	interesting	,	”	said	my	father	.
“	所以	那里	是	—	高度	有趣的	,	”	说	我的	父亲	.

“所以，这非常有趣，”我父亲说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ?

“	I	hope	you	are	thinking	of	claiming	the	title	and	estates	?
“	我	希望	你	是	思维	的	声称	这	标题	和	庄园	?

“我希望你正在考虑认领产权和地产？”

” [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ðɪs] ['geɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [læf] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

”	My	father	said	this	gaily	,	but	the	General	did	not	recollect	the	laugh	,	or	even
”	我的	父亲	说	这	兴高采烈地	,	但	这	一般的	做过	不是	追忆	这	笑	,	或者	甚至

[ðə; ði] [smaɪl] ,

the	smile	,
这	微笑	,

“我父亲兴高采烈地说了这番话，但将军却不记得他当时的笑声，甚至连微笑也不记得了。”

[wɪtʃ] ['kɜːrtəsi] [ig'zækts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frɛndz] [dʒoʊk] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv]

which	courtesy	exacts	for	a	friend's	joke	;	on	the	contrary	,	he	looked	grave
哪个	礼貌	精确	为了	一个	朋友们	开玩笑	;	在	这	相反	,	他	看起来	严重

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪrs] ,

and	even	fierce	,
和	甚至	凶猛的	,

这是出于礼貌，朋友开个玩笑他应该有的态度；相反，他神情严肃，甚至有些凶狠。

['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] ['hɔːrər] .

ruminating	on	a	matter	that	stirred	his	anger	and	horror	.
反刍	在	一个	事情	那	搅拌	他的	愤怒	和	恐怖	.

他反复思考着一件令他愤怒和恐惧的事情。

“ ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['grʌfli] .

“	Something	very	different	,	”	he	said	,	gruffly	.
“	某物	非常	不同的	,	”	他	说	,	粗声粗气地	.

“完全不一样，”他粗声粗气地说。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['piːp(ə)l] .

“	I	mean	to	unearth	some	of	those	fine	people	.
“	我	意思是	到	挖掘	一些	的	那些	美好的	人们	.

“我的目的是发掘出一些优秀的人才。”

[aɪ][hoʊp] , [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ]['paɪəs] ['sækrəlɪdʒ] [hɪr] ,

I	hope	,	by	God's	blessing	,	to	accomplish	a	pious	sacrilege	here	,
我	希望	,	经过	神的	祝福	,	到	完成	一个	虔诚的	亵渎神灵	这里	,

我希望，在上帝的庇佑下，在此完成一件虔诚的亵渎神灵之事。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['mɒnstəz] ,

which	will	relieve	our	earth	of	certain	monsters	,
哪个	将要	缓解	我们的	地球	的	肯定	怪物	,

这将使我们的地球摆脱某些怪物。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'seɪld] [baɪ]

and	enable	honest	people	to	sleep	in	their	beds	without	being	assailed	by
和	使能够	诚实的	人们	到	睡觉	在	他们的	床	没有	存在	遭受攻击	经过

['mɜːdəəz] .

murderers	.
杀人犯	.

使诚实的人们能够安心入睡，免受杀人犯的袭击。

[aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

I	have	strange	things	to	tell	you	,	my	dear	friend	,
我	有	奇怪的	事物	到	告诉	你	,	我的	亲爱的	朋友	,

亲爱的朋友，我有些奇怪的事情要告诉你。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [skautid] [æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] .

such	as	I	myself	would	have	scouted	as	incredible	a	few	months	since	.
这样的	作为	我	我	会	有	侦察兵	作为	极好的	一个	很少	几个月	自从	.

例如，几个月前我自己也会认为它非常棒。

” [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

”	My	father	looked	at	him	again	,	but	this	time	not	with	a	glance	of
”	我的	父亲	看起来	在	他	再次	,	但	这	时间	不是	和	一个	瞥一眼	的

[sə'spɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ,

suspicion	—	with	an	eye	,
怀疑	—	和	一个	眼睛	,

“我父亲又看了他一眼，但这次眼神里没有怀疑——而是带着一种……”

['ræðər] , [ʌv; əv] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

rather	,	of	keen	intelligence	and	alarm	.
相当	,	的	敏锐的	智力	和	警报	.

相反，是敏锐的智慧和警觉。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːrnstaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪk'stɪŋkt] : [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
“ The house of Karnstein , ” he said , “ has been long extinct : a hundred years
” 这 房子 的 卡恩斯坦 , ” 他 说 , “ 有 到过 长的 灭绝 : 一个 百 年
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

“卡恩斯坦家族，”他说，“早已绝嗣：至少一百年了。”

[maɪ] [dɪr] [waɪf] [wʌz; wəz] [mə'tɜːrnəli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - .
My dear wife was maternally descended from the Karnsteins .
我的 亲爱的 妻子 曾是 母性 下降 从 这 - .

我亲爱的妻子母系祖先来自卡恩斯坦家族。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
But the name and title have long ceased to exist .
但 这 姓名 和 标题 有 长的 停止 到 存在 .

但这个名称和头衔早已不复存在。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['ruːɪn] ; [ðə; ði] ['veri] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ;
The castle is a ruin ; the very village is deserted ;
这 城堡 是 一个 废墟 ; 这 非常 村庄 是 荒凉的 ;

城堡已成废墟；整个村庄也荒无人烟；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [siːn] [ðer; ðər] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [ruːf]
it is fifty years since the smoke of a chimney was seen there ; not a roof
它 是 五十 年 自从 这 抽烟 的 一个 烟囱 曾是 已见 那里 ; 不是 一个 屋顶
[left] . ”
left . ”
左边 . ”

那里已经五十年没见过烟囱冒烟了；屋顶也荡然无存。

“ [kwaɪt] [truː] .
“ Quite true .
” 相当 真的 .

“确实如此。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [læst] [sɔː] [juː; jʊ] ;
I have heard a great deal about that since I last saw you ;
我 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 那 自从 我 最后的 锯 你 ;

自从上次见到你之后，我听到了很多关于那件事的消息；

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .
a great deal that will astonish you .
一个 伟大的 交易 那 将要 震惊 你 .

很多事情会让你大吃一惊。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'leɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði]
But I had better relate everything in the order in which it occurred , ” said the
但 我 有 更好的 涉及 一切 在 这 命令 在 哪个 它 发生 , ” 说 这
['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

“但我最好还是按事情发生的顺序把所有事情都说出来，”将军说道。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [dɪr] [wɔːrd] — [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] .
“ You saw my dear ward — my child , I may call her .
” 你 锯 我的 亲爱的 病房 — 我的 孩子 , 我 可能 称呼 她 .

“你见到了我亲爱的监护人——我也可以称她为我的孩子。”

[noʊ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [nʌn]

No	creature	could	have	been	more	beautiful	,	and	only	three	months	ago	none
不	生物	可以	有	到过	更多的	美丽的	,	和	仅有的	三	几个月	前	没有任何

[mɔːr] ['bluːmɪŋ] . ”

more	blooming	.	”
更多的	盛开	.	”

没有哪个生物能比它更美丽，三个月前也没有哪个生物能比它更繁盛。

“ [jes] , [pʊr] [θɪŋ] !

“	Yes	,	poor	thing	!
”	是的	,	贫穷的	事物	!

“是的，可怜的人！”

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lʌvli] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

when	I	saw	her	last	she	certainly	was	quite	lovely	,	”	said	my	father	.
什么时候	我	锯	她	最后的	她	当然	曾是	相当	迷人的	,	”	说	我的	父亲	.

“我上次见到她时，她确实非常可爱，”我父亲说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ;

“	I	was	grieved	and	shocked	more	than	I	can	tell	you	,	my	dear	friend	;
”	我	曾是	伤心	和	震惊	更多的	比	我	能	告诉	你	,	我的	亲爱的	朋友	;

“我悲痛欲绝，震惊不已，我的好朋友，我无法用言语来形容；

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	knew	what	a	blow	it	was	to	you	.
我	知道	什么	一个	吹	它	曾是	到	你	.

我知道这对你打击有多大。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][kaɪnd] ['preʃər] .

”	He	took	the	General's	hand	,	and	they	exchanged	a	kind	pressure	.
”	他	采取	这	将军的	手	,	和	他们	交换	一个	种类	压力	.

他握住将军的手，两人友好地碰了碰。

[terz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒɝz] [aɪz] .

Tears	gathered	in	the	old	soldier's	eyes	.
眼泪	聚集	在	这	老的	士兵的	眼睛	.

老兵眼中噙满了泪水。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .

He	did	not	seek	to	conceal	them	.
他	做过	不是	寻找	到	隐藏	他们	.

他并没有试图隐瞒这些罪行。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [oʊld] [frendz] ; [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['tʃaɪldləs] [æz; əz]

“	We	have	been	very	old	friends	;	I	knew	you	would	feel	for	me	,	childless	as
”	我们	有	到过	非常	老的	朋友们	;	我	知道	你	会	感觉	为了	我	,	无子女	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

“我们是多年的老朋友了；我知道你会同情我没有孩子的我。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['veri] [nɪr] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	had	become	an	object	of	very	near	interest	to	me	,
她	有	变得	一个	目的	的	非常	靠近	兴趣	到	我	,

她成了我非常感兴趣的对象。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [maɪ] [ker] [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɪrd] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [laɪf]
and **repaid** **my** **care** **by** **an** **affection** **that** **cheered** **my** **home** **and** **made** **my** **life**
和 已偿还 我的 关心 经过 一个 感情 那 欢呼 我的 家 和 制成 我的 生活
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

他们用充满爱意的关怀回报了我的照顾，这种爱意让我的家充满欢乐，也让我的生活充满幸福。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [gɔ:n] .
That **is** **all** **gone** **.**
那 是 全部 已消失 .

一切都结束了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n] [ɜ:rθ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [lɔ:ŋ] ;
The **years** **that** **remain** **to** **me** **on** **earth** **may** **not** **be** **very** **long** **;**
这 年 那 保持 到 我 在 地球 可能 不是 是 非常 长的 ;

我在世的余生或许不多了；

[bʌt; bət][baɪ]['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] ,
but **by** **God's** **mercy** **I** **hope** **to** **accomplish** **a** **service** **to** **mankind** **before** **I** **die** **,**
但 经过 神的 怜悯 我 希望 到 完成 一个 服务 到 人类 前 我 死 ,

但蒙上帝恩典，我希望在有生之年能为人类做出贡献。

[ænd; ənd][tu:; tə] [səb'sə:v] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ndz] [hu:] [hæv; həv]
and **to** **subserve** **the** **vengeance** **of** **Heaven** **upon** **the** **fiends** **who** **have**
和 到 子服务 这 复仇 的 天堂 之上 这 恶魔 WHO 有
['mə:dəd] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['bju:ti] ! ”
murdered **my** **poor** **child** **in** **the** **spring** **of** **her** **hopes** **and** **beauty** **!** **”**
被谋杀 我的 贫穷的 孩子 在 这 春天 的 她 希望 和 美丽 ! ”

愿上天降下复仇之火，惩罚那些在春光明媚、充满希望之时残忍杀害我可怜女儿的恶魔！

“ [ju:; jʊ] [sed] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] , ”
“ **You** **said** **,** **just** **now** **,** **that** **you** **intended** **relating** **everything** **as** **it** **occurred** **,** **”**
“ 你 说 , 只是 现在 , 那 你 故意的 相关 一切 作为 它 发生 , ”
[sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
said **my** **father** **.**
说 我的 父亲 .

“你刚才说过，你打算把事情的来龙去脉都如实讲述出来，”我父亲说。

“ [preɪ] [du:] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ˌem 'i:] .
“ **Pray** **do** **;** **I** **assure** **you** **that** **it** **is** **not** **mere** **curiosity** **that** **prompts** **me** **.**
“ 祈祷 做 ; 我 保证 你 那 它 是 不是 仅仅 好奇心 那 提示 我 .

“请放心；我向你保证，促使我这么做的绝不仅仅是好奇心。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [roʊd] ,
” **By** **this** **time** **we** **had** **reached** **the** **point** **at** **which** **the** **Drunstall** **road** **,**
” 经过 这 时间 我们 有 达到 这 观点 在 哪个 这 - 路 ,

“这时我们已经到达了德伦斯托尔路的终点，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kʌm] , [dɪ'vɜ:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
by **which** **the** **General** **had** **come** **,** **diverges** **from** **the** **road** **which** **we** **were**
经过 哪个 这 一般的 有 来 , 分歧 从 这 路 哪个 我们 是
['trævlɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:rnstaɪn] .
traveling **to** **Karnstein** **.**
旅行 到 卡恩斯坦 .

将军所走的那条路，与我们前往卡恩施泰因的路线分岔了。

“ [haʊ] [fɑ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪnz] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['fɔ:rwərd] .
“ **How** **far** **is** **it** **to** **the** **ruins** **?** **”** **inquired** **the** **General** **,** **looking** **anxiously** **forward** **.**
“ 如何 远的 是 它 到 这 废墟 ? ” 询问 这 一般的 , 寻找 焦虑地 向前 .

“到遗址还有多远？”将军焦急地望着前方问道。

“ [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] , ” ['ænsər] [maɪ] ['fɑːðər] .
“ About half a league , ” answered my father .
” 关于 一半 一个 联盟 , ” 回答 我的 父亲 .

“大约半里格，”父亲回答道。

“ [preɪ] [let] [juː 'es] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .
“ Pray let us hear the story you were so good as to promise .
” 祈祷 让 我们 听到 这 故事 你 是 所以 好的 作为 到 承诺 .

“请让我们听到你曾许诺给我们的故事。”

” [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
” XI .
” 十一 .

“十一、

[ðə; ði] ['stɔːri]
The Story
这 故事

故事

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] ;
With all my heart , ” said the General , with an effort ;
和 全部 我的 心 , ” 说 这 一般的 , 和 一个 努力 ;

“我全心全意地，”将军努力说道；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ,
and after a short pause in which to arrange his subject ,
和 后 一个 短的 暂停 在 哪个 到 安排 他的 主题 ,

他稍作停顿，思考了一下自己的主题，

[hiː; hi] [kə'menst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['nærətɪvz] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] .
he commenced one of the strangest narratives I ever heard .
他 开始 一 的 这 最奇怪的 叙事 我 曾经 听到 .

他开始讲述我听过的最离奇的故事之一。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [hæd; həd]
“ My dear child was looking forward with great pleasure to the visit you had
” 我的 亲爱的 孩子 曾是 寻找 向前 和 伟大的 乐趣 到 这 访问 你 有
[bɪn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] .
been so good as to arrange for her to your charming daughter .
到过 所以 好的 作为 到 安排 为了 她 到 你的 迷人 女儿 .

“我亲爱的孩子非常期待您安排她去拜访您迷人的女儿。”

” [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['gælənt] [bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] [baʊ; boʊ] .
” Here he made me a gallant but melancholy bow .
” 这里 他 制成 我 一个 英勇 但 忧郁 弓 .

“他向我行了一个英勇而又略带忧伤的鞠躬。”

“ [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] -
“ In the meantime we had an invitation to my old friend the Count Carlsfeld -
” 在 这 与此同时 我们 有 一个 邀请 到 我的 老的 朋友 这 数数 -
,
,
,

“与此同时，我们收到了我老朋友卡尔斯菲尔德伯爵的邀请，

[huːz] [ʃlɔːs] [ɪz] [ə'baʊt] [sɪks] [liːgz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['kɑːrnstaɪn] .
whose schloss is about six leagues to the other side of Karnstein .
谁 城堡 是 关于 六 联赛 到 这 其他 边 的 卡恩斯坦 .

它的城堡位于卡恩斯坦岛对面大约六里格处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [feɪts] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

It	was	to	attend	the	series	of	fetes	which	,	you	remember	,
它	曾是	到	出席	这	系列	的	节日	哪个	,	你	记住	,

你还记得吧，那是去参加一系列的庆祝活动。

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði][grænd] [duːk] [tʃɑːrlz] . ”

were	given	by	him	in	honor	of	his	illustrious	visitor	,	the	Grand	Duke	Charles	.	”
是	给定	经过	他	在	荣誉	的	他的	杰出	游客	,	这	盛大	公爵	查尔斯	.	”

这些礼物是他为了款待尊贵的来访者——查理大公而赠送的。

“ [jes] ; [ænd; ənd] ['veri] ['splendɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	Yes	;	and	very	splendid	,	I	believe	,	they	were	,	”	said	my	father	.
”	是的	;	和	非常	灿烂	,	我	相信	,	他们	是	,	”	说	我的	父亲	.

“是的；而且我相信，它们非常精彩，”我父亲说。

“ ['prɪnsli] !

“	Princely	!
”	王子	!

“王子范儿！”

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌhɔspi'tælitiz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['riːgl] .

But	then	his	hospitalities	are	quite	regal	.
但	然后	他的	热情好客	是	相当	尊贵	.

但他的待客之道却十分盛大。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'lædɪnz] [læmp] .

He	has	Aladdin's	lamp	.
他	有	阿拉丁的	灯	.

他拥有阿拉丁神灯。

[ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɑːroʊ] [deɪts] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

The	night	from	which	my	sorrow	dates	was	devoted	to	a	magnificent
这	夜晚	从	哪个	我的	悲哀	日期	曾是	奉献	到	一个	壮丽

[ˌmæskə'reɪd] .

masquerade	.
化装舞会	.

我悲伤的源头，是那晚举行的一场盛大的化装舞会。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ðə; ði] [triːz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [læmps] .

The	grounds	were	thrown	open	,	the	trees	hung	with	colored	lamps	.
这	理由	是	抛掷	打开	,	这	树木	悬挂	和	有色	灯	.

场地被完全打开，树上挂满了彩灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks][æz; əz]['pærɪs] [ɪt'self] [hæd; həd] ['nevər] ['witnist] .

There	was	such	a	display	of	fireworks	as	Paris	itself	had	never	witnessed	.
那里	曾是	这样的	一个	展示	的	烟花	作为	巴黎	本身	有	绝不	目击者	.

巴黎上演了一场前所未有的壮观烟火表演。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] — ['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][maɪ] ['wiːknəs] — [sʌtʃ] ['rævɪʃɪŋ] ['mjuːzɪk] !

And	such	music	—	music	,	you	know	,	is	my	weakness	—	such	ravishing	music	!
和	这样的	音乐	—	音乐	,	你	知道	,	是	我的	弱点	—	这样的	迷人的	音乐	!

而这样的音乐——你知道，音乐是我的软肋——如此美妙的音乐！

[ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [bænd] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	finest	instrumental	band	,	perhaps	,	in	the	world	,
这	最好的	乐器演奏	乐队	,	也许	,	在	这	世界	,

或许是世界上最优秀的器乐乐队。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɪŋərz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['ɒprəz] [ɪn]

and	the	finest	singers	who	could	be	collected	from	all	the	great	operas	in
和	这	最好的	歌手	WHO	可以	是	集	从	全部	这	伟大的	歌剧	在

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

以及从欧洲各大歌剧院中召集到的最优秀的歌手。

[æz; əz][juː; jʊ] ['wɔndəd] [θruː] [ðiːz] [fæn'tæstɪkli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [graʊndz] ,

As	you	wandered	through	these	fantastically	illuminated	grounds	,
作为	你	漫步	通过	这些	太棒了	照明	理由	,

当你漫步在这片灯光璀璨、美轮美奂的园区时，

[ðə; ði] [muːn] - ['laɪtɪd] [ʃæ'toʊ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['roʊzi] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

the	moon	-	lighted	chateau	throwing	a	rosy	light	from	its	long	rows	of
这	月亮	-	照明	城堡	投掷	一个	红润	光	从	它是	长的	行	的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

月光洒在城堡上，透过一排排窗户，洒下玫瑰色的光晕。

[juː; jʊ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [hɪr] [ðiːz] ['rævɪʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

you	would	suddenly	hear	these	ravishing	voices	stealing	from	the	silence	of	some
你	会	突然	听到	这些	迷人的	声音	偷窃	从	这	沉默	的	一些

[groʊv] ,

grove	,
树林	,

你会突然听到这些迷人的声音从寂静的小树林中传来，

[ɔːr] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['boʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

or	rising	from	boats	upon	the	lake	.
或者	上升	从	船	之上	这	湖	.

或从湖上的船上站起来。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

I	felt	myself	,	as	I	looked	and	listened	,
我	毛毡	我	,	作为	我	看起来	和	听着	,

当我观看和聆听时，我感受到了自己。

['kærid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [juːθ] .

carried	back	into	the	romance	and	poetry	of	my	early	youth	.
携带	后退	进入	这	浪漫	和	诗	的	我的	早期的	青年	.

这让我回想起我早年青春时代的浪漫情怀和诗歌情怀。

“ [wen] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

“ When	the	fireworks	were	ended	,	and	the	ball	beginning	,
“ 什么时候	这	烟花	是	结束	,	和	这	球	开始	,

“当烟花表演结束，舞会开始时，

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

we	returned	to	the	noble	suite	of	rooms	that	were	thrown	open	to	the
我们	返回	到	这	高贵	套房	的	房间	那	是	抛掷	打开	到	这

['dɑːnsəz] .

dancers	.
舞者	.

我们回到了那间高贵的套房，套房向舞者们敞开了大门。

[ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ;

A	masked	ball	,	you	know	,	is	a	beautiful	sight	;
一个	戴面具	球	,	你	知道	,	是	一个	美丽的	视线	;

你知道，化装舞会真是一道美丽的风景；

[bʌt; bət][soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] .

but	so	brilliant	a	spectacle	of	the	kind	I	never	saw	before	.
但	所以	杰出的	一个	奇观	的	这	种类	我	绝不	锯	前	.

但这是一场我从未见过的精彩绝伦的景象。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə'sembli] .

“	It	was	a	very	aristocratic	assembly	.
”	它	曾是	一个	非常	贵族	集会	.

“这是一次非常贵族式的集会。”

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] - ['noʊbɑ:di] - ['prez(ə)nt] .

I	was	myself	almost	the	only	'	nobody	'	present	.
我	曾是	我	几乎	这	仅有的	-	无人	-	展示	.

我几乎是现场唯一一个“无名之辈”。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['bju:tɪf(ə)l] .

“	My	dear	child	was	looking	quite	beautiful	.
”	我的	亲爱的	孩子	曾是	寻找	相当	美丽的	.

我亲爱的孩子看起来非常漂亮。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [noʊ][mæsk] .

She	wore	no	mask	.
她	穿着	不	面具	.

她没戴口罩。

[hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['ædɪd] [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fitʃər] ,

Her	excitement	and	delight	added	an	unspeakable	charm	to	her	features	,
她	激动	和	喜	额外	一个	无法形容	魅力	到	她	特征	,

['ɔ:lweɪz] ['lʌvli] .

always	lovely	.
总是	迷人的	.

她的兴奋和喜悦为她原本就美丽的容颜增添了难以言喻的魅力。

[aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [drest] [mæg'nɪfɪsntli] , [bʌt; bət] ['werɪŋ] [ə; eɪ][mæsk] ,

I	remarked	a	young	lady	,	dressed	magnificently	,	but	wearing	a	mask	,
我	评论	一个	年轻的	女士	,	穿着	壮丽	,	但	穿着	一个	面具	,

我注意到一位年轻女子，衣着华丽，但戴着面具。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ][wɔ:rd][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɪntrəst] .

who	appeared	to	me	to	be	observing	my	ward	with	extraordinary	interest	.
WHO	出现	到	我	到	是	观察	我的	病房	和	非凡的	兴趣	.

在我看来，他似乎对我的病人表现出了极大的兴趣。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] , ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	had	seen	her	,	earlier	in	the	evening	,	in	the	great	hall	,	and	again	,
我	有	已见	她	,	早些时候	在	这	晚上	,	在	这	伟大的	大厅	,	和	再次	,

当天傍晚早些时候，我在大厅里见过她，后来又见过她。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['wɔ:kɪŋ] [nɪr] [ju: 'es] , [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ['ʌndər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

for	a	few	minutes	,	walking	near	us	,	on	the	terrace	under	the	castle	windows	,
为了	一个	很少	分钟	,	步行	靠近	我们	,	在	这	阳台	在下面	这	城堡	视窗	,

['sɪmələrli] [ɪm'plɔɪd] .

similarly	employed	.
相似地	受雇	.

几分钟后，在我们附近走动，在城堡窗户下的露台上，也采用了类似的方法。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['ɔ:lsoʊ] [mæskt] , ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [er] ,

A	lady	,	also	masked	,	richly	and	gravely	dressed	,	and	with	a	stately	air	,
一个	女士	,	还	戴面具	,	丰富	和	严重地	穿着	,	和	和	一个	庄严	空气	,

一位女士，也戴着面具，衣着华丽庄重，举止端庄。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] .

like	a	person	of	rank	,	accompanied	her	as	a	chaperon	.
喜欢	一个	人	的	秩	,	伴随	她	作为	一个	监护人	.

他像个有身份的人一样，陪同她担任护卫。

[hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][nɑːt][wɔːrn][ə; eɪ][mæsk] , [aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Had	the	young	lady	not	worn	a	mask	,	I	could	,	of	course	,
有	这	年轻的	女士	不是	磨损	一个	面具	,	我	可以	,	的	课程	,

如果那位年轻女士没有戴口罩，我当然可以.....

[hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wɑtʃɪŋ]

have	been	much	more	certain	upon	the	question	whether	she	was	really	watching
有	到过	很多	更多的	肯定	之上	这	问题	无论	她	曾是	真的	观看

[maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] .

my	poor	darling	.
我的	贫穷的	亲爱的	.

我已经更加确信她是否真的在看着我可怜的宝贝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	am	now	well	assured	that	she	was	.
我	是	现在	出色地	保证	那	她	曾是	.

我现在完全确信她就是。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sælɔːŋz] .

“	We	were	now	in	one	of	the	salons	.
“	我们	是	现在	在	一	的	这	沙龙	.

“我们当时在其中一家美发沙龙里。”

[maɪ] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] ,

My	poor	dear	child	had	been	dancing	,
我的	贫穷的	亲爱的	孩子	有	到过	跳舞	,

我可怜的孩子一直在跳舞，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ][wʌz; wəz]

and	was	resting	a	little	in	one	of	the	chairs	near	the	door	;	I	was
和	曾是	休息	一个	小的	在	一	的	这	椅子	靠近	这	门	;	我	曾是

['stændɪŋ] [nɪr] .

standing	near	.
常设	靠近	.

他当时正坐在门口附近的一把椅子上稍作休息；我站在附近。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʊk] [ðə; ði]

The	two	ladies	I	have	mentioned	had	approached	and	the	younger	took	the
这	二	女士们	我	有	提及	有	接近	和	这	年轻	采取	这

[tʃer] [nekst][maɪ][wɔːrd] ;

chair	next	my	ward	;
椅子	下一个	我的	病房	;

我提到的那两位女士走了过来，年轻的那位在我病房旁边的椅子上坐了下来；

[waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'drest] [hɜːr'self]

while	her	companion	stood	beside	me	,	and	for	a	little	time	addressed	herself
尽管	她	伴侣	站立	旁	我	,	和	为了	一个	小的	时间	已解决	她自己

, [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

,	in	a	low	tone	,
,	在	一个	低的	语气	,

她的同伴站在我旁边，低声自语了一会儿，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

to	her	charge	.
到	她	收费	.

交由她负责。

“ [ə'veilɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæsk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Availing	herself	of	the	privilege	of	her	mask	,	she	turned	to	me	,
”	利用	她自己	的	这	特权	的	她	面具	,	她	转向	到	我	,

她利用面具的特权，转向我，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] ,

and	in	the	tone	of	an	old	friend	,	and	calling	me	by	my	name	,
和	在	这	语气	的	一个	老的	朋友	,	和	呼叫	我	经过	我的	姓名	,

他用老朋友的语气，直呼我的名字，

['oʊpənd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [piːkt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

opened	a	conversation	with	me	,	which	piqued	my	curiosity	a	good	deal	.
打开	一个	对话	和	我	,	哪个	激怒	我的	好奇心	一个	好的	交易	.

他和我展开了对话，这大大激起了我的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['meni] [siːnz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ˌem 'iː] — [æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd][æt; ət]

She	referred	to	many	scenes	where	she	had	met	me	—	at	Court	,	and	at
她	指	到	许多	场景	在哪里	她	有	遇见	我	—	在	法庭	,	和	在

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['haʊzɪz] .

distinguished	houses	.
杰出的	房屋	.

她提到了许多与我相遇的场景——在宫廷，在名门望族的府邸。

[ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət]

She	alluded	to	little	incidents	which	I	had	long	ceased	to	think	of	,	but
她	暗示	到	小的	事件	哪个	我	有	长的	停止	到	思考	的	,	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她提及了一些我早已不再想起的小事，但是，

[aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd]['oʊnli][leɪn][ɪn] [ə'beɪəns] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

I	found	,	had	only	lain	in	abeyance	in	my	memory	,
我	成立	,	有	仅有的	莱恩	在	中止	在	我的	记忆	,

我发现，它只是暂时沉睡在我的记忆中。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] ['stɑːrtɪd]['ɪntuː][laɪf][æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .

for	they	instantly	started	into	life	at	her	touch	.
为了	他们	即刻	开始	进入	生活	在	她	触碰	.

因为她一触碰它们，它们就立刻活了过来。

“ [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['evri] ['moʊmənt] .

“	I	became	more	and	more	curious	to	ascertain	who	she	was	,	every	moment	.
”	我	成为	更多的	和	更多的	好奇的	到	探明	WHO	她	曾是	,	每一个	片刻	.

“我越来越好奇，想要弄清楚她是谁。”

[ʃiː; ʃi] ['pæriːd] [maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['veri] [ə'drɔɪtli] [ænd; ənd] ['plezntli] .

She	parried	my	attempts	to	discover	very	adroitly	and	pleasantly	.
她	招架	我的	尝试	到	发现	非常	巧妙地	和	愉快	.

她巧妙而愉快地化解了我试图发现真相的尝试。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ʌv; əv] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][maɪ][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl]

The	knowledge	she	showed	of	many	passages	in	my	life	seemed	to	me	all
这	知识	她	显示	的	许多	段落	在	我的	生活	似乎	到	我	全部

[bʌt; bət] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ;

but	unaccountable	;
但	无法解释	;

她对我人生中许多片段的了解，在我看来简直匪夷所思；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ['pleʒər] [ɪn] ['fɔɪlɪŋ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	she	appeared	to	take	a	not	unnatural	pleasure	in	foiling	my	curiosity	,
和	她	出现	到	拿	一个	不是	不自然	乐趣	在	箔片	我的	好奇心	,

她似乎很享受挫败我的好奇心所带来的那种不寻常的快感。

[ænd; ənd][ɪn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['flaʊndər] [ɪn][maɪ] ['iːgər] [pər'pleksəti] , [frʌm; frəm][wʌn] [kən'dʒektʃər][tuː; tə]

and	in	seeing	me	flounder	in	my	eager	perplexity	,	from	one	conjecture	to
和	在	看到	我	比目鱼	在	我的	渴望的	困惑	,	从	一	推测	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

看到我因为急切的困惑而不知所措，从一个猜测跳到另一个猜测，真是令人恼火。

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɑːd] [neɪm] [ʌv; əv]

“	In	the	meantime	the	young	lady	,	whom	her	mother	called	by	the	odd	name	of
“	在	这	与此同时	这	年轻的	女士	,	谁	她	母亲	称为	经过	这	奇怪的	姓名	的

- ,

Millarca	,
-	,

“与此同时，这位年轻女子，她的母亲给她取了一个奇怪的名字，叫米拉卡，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs]

when	she	once	or	twice	addressed	her	,	had	,	with	the	same	ease	and	grace
什么时候	她	一次	或者	两次	已解决	她	,	有	,	和	这	相同的	舒适	和	优雅

,

,
,

她曾一两次与她交谈，同样轻松优雅。

[gɑːt]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][wɔːrd] .

got	into	conversation	with	my	ward	.
得到	进入	对话	和	我的	病房	.

和我的监护对象聊了起来。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [ə'kweɪntəns]

“	She	introduced	herself	by	saying	that	her	mother	was	a	very	old	acquaintance
“	她	介绍	她自己	经过	说	那	她	母亲	曾是	一个	非常	老的	熟人

[ʌv; əv] [maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

“她自我介绍时说，她的母亲是我的一位老相识。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ɔː'dæsəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæsk] ['rendərd] ['præktɪkəbl] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

She	spoke	of	the	agreeable	audacity	which	a	mask	rendered	practicable	;	she	talked
她	辐	的	这	同意	大胆	哪个	一个	面具	渲染	切实可行的	;	她	谈话

[laɪk] [ə; eɪ] [frend] ;

like	a	friend	;
喜欢	一个	朋友	;

她谈到戴上面具后，那种令人愉悦的大胆变得可行；她像朋友一样和她交谈；

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] ['veri] ['prɪtɪli] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	admired	her	dress	,	and	insinuated	very	prettily	her	admiration	of	her
她	钦佩	她	裙子	,	和	暗示	非常	漂亮	她	钦佩	的	她

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她欣赏自己的裙子，并非常委婉地表达了对她美貌的赞赏。

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]

She	amused	her	with	laughing	criticisms	upon	the	people	who	crowded	the
她	觉得好笑	她	和	笑	批评	之上	这	人们	WHO	挤	这

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

ballroom	,
舞厅	,

她用嘲笑和批评挤满舞厅的人们来逗她开心，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][maɪ] [pʊr] ['tʃaɪldz] [fʌn] .

and	laughed	at	my	poor	child's	fun	.
和	笑了	在	我的	贫穷的	孩子的	乐趣	.

他嘲笑我可怜的孩子玩得开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd] ['laɪvli] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

She	was	very	witty	and	lively	when	she	pleased	,
她	曾是	非常	机智	和	热闹	什么时候	她	高兴	,

她生性机智活泼，兴致勃勃。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

and	after	a	time	they	had	grown	very	good	friends	,	and	the	young
和	后	一个	时间	他们	有	生长	非常	好的	朋友们	,	和	这	年轻的

['streɪndʒər] ['loʊɚd] [hɜːr; hər][mæsk] ,

stranger	lowered	her	mask	,
陌生人	降低	她	面具	,

过了一段时间，她们成了非常好的朋友，那位年轻的陌生人摘下了面具。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

displaying	a	remarkably	beautiful	face	.
显示	一个	非常	美丽的	脸	.

展现出一张极其美丽的脸庞。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['niːðər] [hæd; həd][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

I	had	never	seen	it	before	,	neither	had	my	dear	child	.
我	有	绝不	已见	它	前	,	两者都不	有	我的	亲爱的	孩子	.

我以前从未见过它，我的宝贝孩子也从未见过。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [æz; əz] [wel]

But	though	it	was	new	to	us	,	the	features	were	so	engaging	,	as	well
但	尽管	它	曾是	新的	到	我们	,	这	特征	是	所以	引人入胜	,	作为	出色地

[æz; əz] ['lʌvli] ,

as	lovely	,
作为	迷人的	,

虽然这对我们来说是全新的，但它的功能非常吸引人，而且也很可爱。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ['paʊərfəli] .

that	it	was	impossible	not	to	feel	the	attraction	powerfully	.
那	它	曾是	不可能的	不是	到	感觉	这	景点	强大的	.

人们不可能不强烈地感受到这种吸引力。

[maɪ] [pʊr] [gɜːrl][dɪd][soʊ] .

My	poor	girl	did	so	.
我的	贫穷的	女孩	做过	所以	.

我可怜的女儿真的这么做了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [mɔːr] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

I	never	saw	anyone	more	taken	with	another	at	first	sight	,	unless	,	indeed	,
我	绝不	锯	任何人	更多的	已采取	和	其他	在	第一的	视线	,	除非	,	的确	,

我从未见过像他们那样对另一个人一见钟情的人，除非，真的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər][hɜːr'self] , [huː] [siːmd] [kwaɪt][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]

it	was	the	stranger	herself	,	who	seemed	quite	to	have	lost	her	heart	to
它	曾是	这	陌生人	她自己	,	WHO	似乎	相当	到	有	丢失的	她	心	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

是那位陌生人自己，她似乎完全被她迷住了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə'veɪlɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,

“	In	the	meantime	,	availing	myself	of	the	license	of	a	masquerade	,
“	在	这	与此同时	,	利用	我	的	这	执照	的	一个	化装舞会	,

“与此同时，我借着化装舞会的名义，

[aɪ] [pʊt] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] . “

I	put	not	a	few	questions	to	the	elder	lady	.	“
我	放	不是	一个	很少	问题	到	这	长老	女士	.	”

我向这位老太太问了不少问题。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] , - [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

'	You	have	puzzled	me	utterly	,	'	I	said	,	laughing	.
-	你	有	困惑	我	完全地	,	-	我	说	,	笑	.

“你真是让我百思不得其解，”我笑着说。

- [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ?

'	Is	that	not	enough	?
-	是	那	不是	足够的	?

难道这还不够吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] , [naʊ] , [kən'sent] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] ,

Won't	you	,	now	,	consent	to	stand	on	equal	terms	,
惯于	你	,	现在	,	同意	到	站立	在	平等的	条款	,

现在，你们难道不愿意同意平等对待吗?

[ænd; ənd] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] [mæsk] ? - “

and	do	me	the	kindness	to	remove	your	mask	?	'	“
和	做	我	这	仁慈	到	消除	你的	面具	?	-	“

你能不能帮我把口罩摘下来?

- [kæn; kən] ['eni] [rɪ'kwest] [biː; bi] [mɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

'	Can	any	request	be	more	unreasonable	?
-	能	任何	要求	是	更多的	不合理	?

还有比这更不合理的要求吗?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	she	replied	.
-	她	回复	.

她回答道。

- [æsk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] !

'	Ask	a	lady	to	yield	an	advantage	!
-	问	一个	女士	到	屈服	一个	优势	!

要求女士让步!

[bɪ'saɪd] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?

Beside	,	how	do	you	know	you	should	recognize	me	?
旁	,	如何	做	你	知道	你	应该	认出	我	?

此外，你怎么知道你应该认出我?

['jɪrz] [meɪk] ['tʃeɪndʒɪz] . - “

Years	make	changes	.	'	“
年	制作	变化	.	-	”

岁月会改变一切。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] ['ræðər]

'	As	you	see	,	'	I	said	,	with	a	bow	,	and	,	I	suppose	,	a	rather
-	作为	你	看	,	-	我	说	,	和	一个	弓	,	和	,	我	认为	,	一个	相当

['melənkɑːli] ['lɪt(ə)l] [læf] . “

melancholy	little	laugh	.	“
忧郁	小的	笑	.	”

“如你所见，”我鞠了一躬说道，我想，还带着一丝淡淡的忧伤的笑声。

- [æz; əz] [fɪ'lɒsəfəz] [tel] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	As	philosophers	tell	us	,	'	she	said	;
-	作为	哲学家	告诉	我们	,	-	她	说	;

“正如哲学家们告诉我们的那样，”她说；

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [wʊd] [help] [juː; jʊ] ? - “

'	and	how	do	you	know	that	a	sight	of	my	face	would	help	you	?	'	“
-	和	如何	做	你	知道	那	一个	视线	的	我的	脸	会	帮助	你	?	-	”

“你怎么知道看到我的脸对你会有帮助呢？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	I	should	take	chance	for	that	,	'	I	answered	.
-	我	应该	拿	机会	为了	那	,	-	我	回答	.

“我应该冒险一试，”我回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [veɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [aʊt] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ; [jʊr; jər] ['fɪgjər] [bi'treiz] [juː; jʊ] .

'	It	is	vain	trying	to	make	yourself	out	an	old	woman	;	your	figure	betrays	you	.
-	它	是	徒劳	尝试	到	制作	你自己	出去	一个	老的	女士	;	你的	数字	背叛	你	.

- “

'	“
-	”

“试图把自己装扮成老妇人是徒劳的；你的身形会出卖你。”

- ['jɪrz] , [ˌnevərðə'les] , [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ['ræðər] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

'	Years	,	nevertheless	,	have	passed	since	I	saw	you	,	rather	since	you	saw	me	,
-	年	,	尽管如此	,	有	通过了	自从	我	锯	你	,	相当	自从	你	锯	我	,

然而，自从我上次见到你，或者更确切地说，自从你上次见到我，已经过去很多年了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] .

for	that	is	what	I	am	considering	.
为了	那	是	什么	我	是	考虑	.

因为我正在考虑这个问题。

- , [ðer; ðər] , [ɪz] [maɪ] ['dɔːtər] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ðen] [biː; bi] [jʌŋ] ,

Millarca	,	there	,	is	my	daughter	;	I	cannot	then	be	young	,
-	,	那里	,	是	我的	女儿	;	我	不能	然后	是	年轻的	,

米拉尔卡，那是我的女儿；那时我就不可能年轻了。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [taɪm] [hæz; həz] [tɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] ,

even	in	the	opinion	of	people	whom	time	has	taught	to	be	indulgent	,
甚至	在	这	观点	的	人们	谁	时间	有	教授	到	是	放纵的	,

即使是那些被时间教会要宽容的人，也这样认为。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

and	I	may	not	like	to	be	compared	with	what	you	remember	me	.
和	我	可能	不是	喜欢	到	是	比较的	和	什么	你	记住	我	.

我可能不喜欢被拿来和你记忆中的我比较。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [mæsk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

You	have	no	mask	to	remove	.
你	有	不	面具	到	消除	.

你无需摘下口罩。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] . - “

You	can	offer	me	nothing	in	exchange	.	'	“
你	能	提供	我	没有什么	在	交换	.	-	”

你无法给我任何交换条件。

- [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pɪti] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] . - “

'	My	petition	is	to	your	pity	,	to	remove	it	.	'	“
-	我的	请愿	是	到	你的	遗憾	,	到	消除	它	.	-	”

“我恳请您发发慈悲，将它移除。”

- [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [jɔːrz] , [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] . “

'	And	mine	to	yours	,	to	let	it	stay	where	it	is	,	'	she	replied	.	“
-	和	矿	到	你的	,	到	让	它	停留	在哪里	它	是	,	-	她	回复	.	”

“我也同意你的看法，让它留在原地吧。”她回答道。

- [wel] , [ðen] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frentʃ] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] ;

'	Well	,	then	,	at	least	you	will	tell	me	whether	you	are	French	or	German	;
-	出色地	,	然后	,	在	至少	你	将要	告诉	我	无论	你	是	法语	或者	德语	;

“好吧，那至少你会告诉我你是法国人还是德国人；

[juː; jʊ] [spiːk] [bəuθ][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] . - ”

you	speak	both	languages	so	perfectly	.	'	”
你	说话	两个都	语言	所以	完美	.	-	”

你的两种语言都说得太好了。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈdʒen(ə)rəl] ; [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ,

'	I	don't	think	I	shall	tell	you	that	,	General	;	you	intend	a	surprise	,
-	我	不	思考	我	将	告诉	你	那	,	一般的	;	你	打算	一个	惊喜	,

“将军，我想我还是不要告诉你了；你想给我一个惊喜。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mediteitiŋ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈtæk] . - ”

and	are	meditating	the	particular	point	of	attack	.	'	”
和	是	冥想	这	特别的	观点	的	攻击	.	-	”

并且正在仔细考虑具体的攻击点。

- [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [juː; jʊ][wəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðɪs] , - [aɪ] [sed] ,

'	At	all	events	,	you	won't	deny	this	,	'	I	said	,
-	在	全部	活动	,	你	惯于	否定	这	,	-	我	说	,

“无论如何，你都不会否认这一点，”我说。

- [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

'	that	being	honored	by	your	permission	to	converse	,	I	ought	to	know	how	to
-	那	存在	荣幸	经过	你的	允许	到	交谈	,	我	应该	到	知道	如何	到

[əˈdres] [juː; jʊ] .

address	you	.
地址	你	.

“既然您允许我与您交谈，我理应知道该如何称呼您。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˈmædəm] [lɑː] [kjŋˈtes] ? -

Shall	I	say	Madame	la	Comtesse	?	'
将	我	说	夫人	拉	伯爵夫人	?	-

我该称呼她为伯爵夫人吗?

“ [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [met] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɪˈveɪʒ(ə)n]

“	She	laughed	,	and	she	would	,	no	doubt	,	have	met	me	with	another	evasion
“	她	笑了	,	和	她	会	,	不	怀疑	,	有	遇见	我	和	其他	逃避

— [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,

—	if	,	indeed	,
—	如果	,	的确	,

她笑了，毫无疑问，如果她真的要问我这个问题，她还会用另一种回避的方式来回应。

[aɪ][kæn; kən] [triːt] [ˈeni] [əˈkɜːrəns] [ɪn][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	can	treat	any	occurrence	in	an	interview	every	circumstance	of	which	was
我	能	对待	任何	发生	在	一个	面试	每一个	环境	的	哪个	曾是

[ˌpriːəˈreɪndʒd] ,

prearranged	,
预先安排	,

我可以应对面试中发生的任何情况，只要这些情况是事先安排好的。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [bɪˈliːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ˈkʌnɪŋ] , [æz; əz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˈmɑːdɪfaɪd]

as	I	now	believe	,	with	the	profoundest	cunning	,	as	liable	to	be	modified
作为	我	现在	相信	,	和	这	最深邃	狡猾	,	作为	容易	到	是	修改的

[baɪ][ˈæksɪdənt] . “

by	accident	.	”
经过	事故	.	”

我现在深信，即便出于最精明的考虑，它也极有可能因意外而改变。

- [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]

-	As	to	that	,	-	she	began	;	but	she	was	interrupted	,	almost	as	she	opened
-	作为	到	那	,	-	她	开始	;	但	她	曾是	中断	,	几乎	作为	她	打开

[hɜːr; hər] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

“至于那个，”她刚开口，话还没说完就被打断了。

[baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn] [blæk] , [huː] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

by	a	gentleman	,	dressed	in	black	,	who	looked	particularly	elegant	and	distinguished
经过	一个	绅士	,	穿着	在	黑色的	,	WHO	看起来	特别	优雅的	和	杰出的

, [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['drɔːbæk] ,

,	with	this	drawback	,
,	和	这	退税	,

一位身着黑衣的绅士，看起来格外优雅高贵，但却有这样一个缺点：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dedlɪ] [peɪl] [aɪ]['evər] [sɔː] , [ɪk'sept] [ɪn] [deθ] .

that	his	face	was	the	most	deadly	pale	I	ever	saw	,	except	in	death	.
那	他的	脸	曾是	这	最多	致命	苍白	我	曾经	锯	,	除了	在	死亡	.

除了死人之外，我从未见过他脸色如此惨白，简直惨不忍睹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˌmæskə'reɪd] — [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

He	was	in	no	masquerade	—	in	the	plain	evening	dress	of	a	gentleman	;
他	曾是	在	不	化装舞会	—	在	这	清楚的	晚上	裙子	的	一个	绅士	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

他没有装扮——他穿着绅士朴素的晚礼服；他说：

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtlɪ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [loʊ] [baʊ; boʊ] : — “

without	a	smile	,	but	with	a	courtly	and	unusually	low	bow	:	—	“
没有	一个	微笑	,	但	和	一个	宫廷式	和	异常地	低的	弓	:	—	“

他脸上没有笑容，只是恭敬地低头行了一个异常低的礼：——

- [wɪl] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɪntrəst]

-	Will	Madame	la	Comtesse	permit	me	to	say	a	very	few	words	which	may	interest
-	将要	夫人	拉	伯爵夫人	允许	我	到	说	一个	非常	很少	字	哪个	可能	兴趣

[hɜːr; hər] ? -

her	?	'
她	?	-

“伯爵夫人，请允许我说几句或许她会感兴趣的话吧？”

“ [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪp][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['saɪləns] ;

“	The	lady	turned	quickly	to	him	,	and	touched	her	lip	in	token	of	silence	;
“	这	女士	转向	迅速地	到	他	,	和	感动	她	唇	在	令牌	的	沉默	;

“那位女士迅速转向他，用手轻触嘴唇以示沉默；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kiːp] [maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] ;

she	then	said	to	me	,	'	Keep	my	place	for	me	,	General	;
她	然后	说	到	我	,	-	保持	我的	地方	为了	我	,	一般的	;

然后她对我说：“将军，请帮我留个位置；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] . -

I	shall	return	when	I	have	said	a	few	words	.	'
我	将	返回	什么时候	我	有	说	一个	很少	字	.	-

我说几句话后就回来。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , ['pleɪfəli] ['gɪv(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	And	with	this	injunction	,	playfully	given	,	she	walked	a	little	aside	with	the
“	和	和	这	禁令	,	嬉戏地	给定	,	她	步行	一个	小的	旁边	和	这

['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ,

gentleman	in	black	,
绅士	在	黑色的	,

“于是，她带着玩笑的口吻，和那位身穿黑衣的男士一起走到一边，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ə'pærəntli] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .

and	talked	for	some	minutes	,	apparently	very	earnestly	.
和	谈话	为了	一些	分钟	,	显然	非常	切实	.

他们交谈了几分钟，显然非常认真。

[ðeɪ] [ðen] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ['sloʊli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][aɪ][lɔ:st][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

They	then	walked	away	slowly	together	in	the	crowd	,	and	I	lost	them	for
他们	然后	步行	离开	缓慢地	一起	在	这	人群	,	和	我	丢失的	他们	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

some	minutes	.
一些	分钟	.

然后他们一起慢慢地融入人群中走开了，我有好几分钟没看到他们。

“ [aɪ] [spent] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] [breɪnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

“	I	spent	the	interval	in	cudgeling	my	brains	for	a	conjecture	as	to	the
“	我	花费	这	间隔	在	棍棒击打	我的	大脑	为了	一个	推测	作为	到	这

[aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'i:][soʊ]['kaɪndli] ,

identity	of	the	lady	who	seemed	to	remember	me	so	kindly	,
身份	的	这	女士	WHO	似乎	到	记住	我	所以	亲切地	,

“我利用这段时间绞尽脑汁地猜测那位似乎对我如此友善的女士是谁。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

and	I	was	thinking	of	turning	about	and	joining	in	the	conversation
和	我	曾是	思维	的	转弯	关于	和	加入	在	这	对话

[bɪ'twi:n] [maɪ] ['prɪti] [wɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['dɔ:tər] ,

between	my	pretty	ward	and	the	Countess's	daughter	,
之间	我的	漂亮的	病房	和	这	伯爵夫人的	女儿	,

我当时正想着要不要转身加入我那漂亮的女监护人和伯爵夫人女儿的谈话，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['weðər] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

and	trying	whether	,	by	the	time	she	returned	,
和	尝试	无论	,	经过	这	时间	她	返回	,

并试图判断，在她回来的时候，是否

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [baɪ] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] , ['taɪt(ə)l] ,

I	might	not	have	a	surprise	in	store	for	her	,	by	having	her	name	,	title	,
我	可能	不是	有	一个	惊喜	在	店铺	为了	她	,	经过	拥有	她	姓名	,	标题	,

我可能不会给她准备什么惊喜，因为我知道她的名字、头衔……

[ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

chateau	,	and	estates	at	my	fingers	'	ends	.
城堡	,	和	庄园	在	我的	手指	-	结束	.

城堡和庄园近在咫尺。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [mæn][ɪn] [blæk] , [hu:] [sed]

But	at	this	moment	she	returned	,	accompanied	by	the	pale	man	in	black	,	who	said
但	在	这	片刻	她	返回	,	伴随	经过	这	苍白	男人	在	黑色的	,	WHO	说

: “

: “

: “

但就在这时，她回来了，陪同她的是一个身穿黑衣的苍白男子，他说道：“

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [wen] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]
' I shall return and inform Madame la Comtesse when her carriage is at the
- 我 将 返回 和 通知 夫人 拉 伯爵夫人 什么时候 她 运输 是 在 这
[dɔːr] . -
door . '
门 . -

“等伯爵夫人的马车到了门口，我就会回去通知她。”

“ [hiː; hi] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
“ He withdrew with a bow .
” 他 退出 和 一个 弓 .

他鞠躬退下了。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
” XII .
” 十二 .

“十二、

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] “
A Petition “
一个 请愿 ”

请愿书

- [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [luːz] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
' Then we are to lose Madame la Comtesse , but I hope only for a few
- 然后 我们 是 到 失去 夫人 拉 伯爵夫人 , 但 我 希望 仅有的 为了 一个 很少
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

“那么我们就要失去伯爵夫人了，但我希望只是几个小时而已。”

- [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] . “
' I said , with a low bow . “
- 我 说 , 和 一个 低的 弓 . ”

“我深深鞠了一躬，说道。”

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
' It may be that only , or it may be a few weeks .
- 它 可能 是 那 仅有的 , 或者 它 可能 是 一个 很少 周 .

“可能就这么久，也可能要几个星期。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'lʌki] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
It was very unlucky his speaking to me just now as he did .
它 曾是 非常 倒霉 他的 请讲 到 我 只是 现在 作为 他 做过 .

他刚才那样跟我说话，真是太不巧了。

[duː][juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -
Do you now know me ? '
做 你 现在 知道 我 ? -

你现在认识我了吗?

“ [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][aɪ][dɪd][nɑːt] . “
“ I assured her I did not . “
” 我 保证 她 我 做过 不是 . ”

我向她保证我没有。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .
' You shall know me , ' she said , ' but not at present .
- 你 将 知道 我 , - 她 说 , - 但 不是 在 展示 .

“你们终将认识我，”她说，“但不是现在。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊldər][ænd; ənd] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [sə'spekt] .

We	are	older	and	better	friends	than	,	perhaps	,	you	suspect	.
我们	是	老	和	更好的	朋友们	比	,	也许	,	你	怀疑	.

我们比你想象的年纪更大，关系也更好。

[aɪ] ['kænɑːt] [jet] [dɪ'kler] [maɪ'self] .

I	cannot	yet	declare	myself	.
我	不能	然而	宣布	我	.

我现在还不能宣布自己的身份。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn] [θriː] [wiːks] [pæs] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃlɔːs] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] .

I	shall	in	three	weeks	pass	your	beautiful	schloss	,	about	which	I	have	been	making	enquiries	.
我	将	在	三	周	经过	你的	美丽的	城堡	,	关于	哪个	我	有	到过	制作	查询	.

三周后我将路过您那座美丽的城堡，我一直在打听它的情况。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

I	shall	then	look	in	upon	you	for	an	hour	or	two	,
我	将	然后	看	在	之上	你	为了	一个	小时	或者	二	,

然后我会过来看看你一两个小时。

[ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] .

and	renew	a	friendship	which	I	never	think	of	without	a	thousand	pleasant	recollections	.
和	更新	一个	友谊	哪个	我	绝不	思考	的	没有	一个	千	令人愉快的	回忆	.

并重续一段友谊，每当想起这段友谊，我都会想起无数美好的回忆。

[ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

This	moment	a	piece	of	news	has	reached	me	like	a	thunderbolt	.
这	片刻	一个	片	的	消息	有	达到	我	喜欢	一个	霹雳	.

此刻，一条消息如同晴天霹雳般击中了我。

[aɪ][mʌst; məst][set] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd]['trævə)l][baɪ][ə; eɪ] ['diːviəs] [ruːt] , ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

I	must	set	out	now	,	and	travel	by	a	devious	route	,	nearly	a	hundred	miles	,
我	必须	放	出去	现在	,	和	旅行	经过	一个	狡猾的	路线	,	几乎	一个	百	英里	,

我现在必须出发，走一条迂回的路线，将近一百英里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [meɪk] .

with	all	the	dispatch	I	can	possibly	make	.
和	全部	这	派遣	我	能	可能	制作	.

尽我所能地派出所有人员。

[maɪ] [pər'pleksəti] ['mʌltɪplaɪ] .

My	perplexities	multiply	.
我的	困惑	乘	.

我的困惑与日俱增。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'zɜːrv] [aɪ] ['præktɪs] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	am	only	deterred	by	the	compulsory	reserve	I	practice	as	to	my	name	from	making	a	very	singular	request	of	you	.
我	是	仅有的	威慑	经过	这	强制性的	预订	我	实践	作为	到	我的	姓名	从	制作	一个	非常	单数	要求	的	你	.

我之所以迟迟不敢向您提出一个非常特殊的请求，仅仅是因为我必须对自己的名字保密。

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [hæz; həz][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

My	poor	child	has	not	quite	recovered	her	strength	.
我的	贫穷的	孩子	有	不是	相当	恢复	她	力量	.

我的孩子身体还没完全恢复。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æt; ət][ə; eɪ] [hʌnt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt][tuː; tə]

Her	horse	fell	with	her	,	at	a	hunt	which	she	had	ridden	out	to
她	马	跌倒	和	她	,	在	一个	打猎	哪个	她	有	骑	出去	到

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

她骑马去看一场狩猎，结果马和她一起摔倒了。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

her	nerves	have	not	yet	recovered	the	shock	,
她	神经	有	不是	然而	恢复	这	震惊	,

她还没从惊吓中缓过神来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][fɔːr; fər]

and	our	physician	says	that	she	must	on	no	account	exert	herself	for
和	我们的	医生	说道	那	她	必须	在	不	帐户	发挥	她自己	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

some	time	to	come	.
一些	时间	到	来	.

我们的医生说，她近期内绝对不能有任何劳累。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [baɪ] ['veri] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] — ['hɑːrdli] [sɪks] [liːgz] [ə; eɪ] [deɪ] .

We	came	here	,	in	consequence	,	by	very	easy	stages	—	hardly	six	leagues	a	day	.
我们	来了	这里	,	在	结果	,	经过	非常	简单的	阶段	—	几乎	六	联赛	一个	天	.

因此，我们一路走来非常轻松——一天最多也就走六里格。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['træv(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

I	must	now	travel	day	and	night	,
我	必须	现在	旅行	天	和	夜晚	,

我现在必须日夜赶路。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [moʊ'mentəs]

on	a	mission	of	life	and	death	—	a	mission	the	critical	and	momentous
在	一个	使命	的	生活	和	死亡	—	一个	使命	这	批判的	和	意义重大

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] ,

nature	of	which	I	shall	be	able	to	explain	to	you	when	we	meet	,
自然	的	哪个	我	将	是	有能力的	到	解释	到	你	什么时候	我们	见面	,

这是一项关乎生死的任务——这项任务的至关重要性和重大意义，等我们见面时我会向你详细解释。

[æz; əz][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['eni] [kən'siːlmənt]

as	I	hope	we	shall	,	in	a	few	weeks	,	without	the	necessity	of	any	concealment
作为	我	希望	我们	将	,	在	一个	很少	周	,	没有	这	必要性	的	任何	隐蔽

. -
: '
: -
. -

我希望几周后我们就能做到这一点，而无需任何隐瞒。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

“ She	went	on	to	make	her	petition	,
” 她	去	在	到	制作	她	请愿	,

她接着递交了请愿书，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest]

and	it	was	in	the	tone	of	a	person	from	whom	such	a	request
和	它	曾是	在	这	语气	的	一个	人	从	谁	这样的	一个	要求

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [kən'fɜːrɪŋ] ,

amounted	to	conferring	,
金额	到	授予	,

而且，说话的语气就像是在暗示这样的请求等同于授予某种特权。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvər] .

rather	than	seeking	a	favor	.
相当	比	寻求	一个	偏爱	.

而不是寻求帮助。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['mænər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

This	was	only	in	manner	,	and	,	as	it	seemed	,	quite	unconsciously	.
这	曾是	仅有的	在	方式	,	和	,	作为	它	似乎	,	相当	不知不觉	.

这只是方式上的差异，而且似乎是无意识的。

[ðæn; ðən][ðə; ði][tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr]

Than	the	terms	in	which	it	was	expressed	,	nothing	could	be	more
比	这	条款	在	哪个	它	曾是	表达	,	没有什么	可以	是	更多的

['deprɪkətɔːri] .

deprecatory	.
贬义的	.

比起表达方式，再没有比这更具贬损意味的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['dʊrɪŋ]

It	was	simply	that	I	would	consent	to	take	charge	of	her	daughter	during
它	曾是	简单地	那	我	会	同意	到	拿	收费	的	她	女儿	期间

[hɜːr; hər] ['æbsəns] .

her	absence	.
她	缺席	.

我只需要同意在她不在期间照顾她的女儿即可。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [rɪ'kwest]

“	This	was	,	all	things	considered	,	a	strange	,	not	to	say	,	an	audacious	request
“	这	曾是	,	全部	事物	经过考虑的	,	一个	奇怪的	,	不是	到	说	,	一个	大胆的	要求

.

:
.

“从各方面来看，这是一个奇怪的，甚至可以说是大胆的要求。”

[ʃiː; ʃi][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [dis'aːrmd] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt]

She	in	some	sort	disarmed	me	,	by	stating	and	admitting	everything	that
她	在	一些	种类	解除武装	我	,	经过	声明	和	承认	一切	那

[kʊd; kəd][biː; bi]['ɝːdʒd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	be	urged	against	it	,
可以	是	敦促	反对	它	,

她以某种方式解除了我的戒备，因为她陈述并承认了所有可能对这件事不利的论点。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃɪvəlri] .

and	throwing	herself	entirely	upon	my	chivalry	.
和	投掷	她自己	完全	之上	我的	骑士精神	.

她完全臣服于我的骑士精神。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [baɪ][ə; eɪ][feɪ'tæləti] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [ɔːl] [ðæt]

At	the	same	moment	,	by	a	fatality	that	seems	to	have	predetermined	all	that
在	这	相同的	片刻	,	经过	一个	死亡	那	似乎	到	有	预先设定	全部	那

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

与此同时，一场似乎早已注定所有事情发生的致命意外，

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

my	poor	child	came	to	my	side	,	and	,	in	an	undertone	,
我的	贫穷的	孩子	来了	到	我的	边	,	和	,	在	一个	底色	,

我可怜的孩子来到我身边，低声说道：

[bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɜːr; hər] [nuː] [frend] , - , [tuː; tə][peɪ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

besought	me	to	invite	her	new	friend	,	Millarca	,	to	pay	us	a	visit	.
恳求	我	到	邀请	她	新的	朋友	,	-	,	到	支付	我们	一个	访问	.

她恳求我邀请她的新朋友米拉卡来我们家做客。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['saʊndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʊd] [ə'laʊ]

She	had	just	been	sounding	her	,	and	thought	,	if	her	mamma	would	allow
她	有	只是	到过	听起来	她	,	和	想法	,	如果	她	妈妈	会	允许

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她刚才只是试探了一下，心想，如果她妈妈允许的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] .

she	would	like	it	extremely	.
她	会	喜欢	它	极其	.

她会非常喜欢的。

“ [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [liːst] ,

“	At	another	time	I	should	have	told	her	to	wait	a	little	,	until	,	at	least	,
“	在	其他	时间	我	应该	有	讲述	她	到	等待	一个	小的	,	直到	,	在	至少	,

“换个时间，我应该告诉她再等等，至少等到……”

[wiː; wi] [nuː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

we	knew	who	they	were	.
我们	知道	WHO	他们	是	.

我们知道他们是谁。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] .

But	I	had	not	a	moment	to	think	in	.
但	我	有	不是	一个	片刻	到	思考	在	.

但我根本没有片刻思考的时间。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ə'seɪld] [ˌem 'iː] [tə'geðər] ,

The	two	ladies	assailed	me	together	,
这	二	女士们	遭受攻击	我	一起	,

两个女人联手袭击了我，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	I	must	confess	the	refined	and	beautiful	face	of	the	young	lady	,
和	我	必须	承认	这	精制	和	美丽的	脸	的	这	年轻的	女士	,

我必须承认，这位年轻女士的容貌精致美丽。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪgəns]

about	which	there	was	something	extremely	engaging	,	as	well	as	the	elegance
关于	哪个	那里	曾是	某物	极其	引人入胜	,	作为	出色地	作为	这	优雅

[ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ,

and	fire	of	high	birth	,
和	火	的	高的	出生	,

其中蕴含着某种极其吸引人的东西，以及上流社会所展现出的优雅和热情。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] , [aɪ] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] , [tuː]

determined	me	;	and	,	quite	overpowered	,	I	submitted	,	and	undertook	,	too
决定	我	;	和	,	相当	实力悬殊	,	我	提交	,	和	承担	,	也

['iːzəli] , [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

easily	,	the	care	of	the	young	lady	,
容易地	,	这	关心	的	这	年轻的	女士	,

我下定了决心；而且，我完全被说服了，于是轻易地就接受了照顾这位年轻女士的任务。

[huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] - .

whom	her	mother	called	Millarca	.
谁	她	母亲	称为	-	.

她的母亲称她为米拉卡。

“ [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [hu:] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n]

“	The	Countess	beckoned	to	her	daughter	,	who	listened	with	grave	attention
“	这	伯爵夫人	招手	到	她	女儿	,	WHO	听着	和	严重	注意力

[waɪl] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] ,

while	she	told	her	,
尽管	她	讲述	她	,

伯爵夫人向女儿招了招手，女儿全神贯注地听着她讲述。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜ:rmz] , [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pə'remptrəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ,

in	general	terms	,	how	suddenly	and	peremptorily	she	had	been	summoned	,
在	一般的	条款	,	如何	突然	和	专断地	她	有	到过	被召唤	,

总的来说，她被召见的方式是多么突然和专断。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ʌndər] [maɪ] [ker] ,

and	also	of	the	arrangement	she	had	made	for	her	under	my	care	,
和	还	的	这	安排	她	有	制成	为了	她	在下面	我的	关心	,

还有她为在我照顾下所作的安排，

['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliɪst] [ænd; ənd][moʊst]['vælju:d] [frendz] .

adding	that	I	was	one	of	her	earliest	and	most	valued	friends	.
添加	那	我	曾是	一	的	她	最早	和	最多	有价值的	朋友们	.

她还说我是她最早也是最珍视的朋友之一。

“ [aɪ] [meɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sʌtʃ] ['spi:tʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]

“	I	made	,	of	course	,	such	speeches	as	the	case	seemed	to	call	for	,	and
“	我	制成	,	的	课程	,	这样的	演讲	作为	这	案件	似乎	到	称呼	为了	,	和

[faʊnd] [maɪ'self] ,

found	myself	,
成立	我	,

“当然，我根据案情发表了相应的演讲，并且发现自己……”

[ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæf] [laɪk] .

on	reflection	,	in	a	position	which	I	did	not	half	like	.
在	反射	,	在	一个	位置	哪个	我	做过	不是	一半	喜欢	.

仔细想想，我当时所处的境地我并不喜欢。

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌserə'moʊniəsli] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['leɪdi]

“	The	gentleman	in	black	returned	,	and	very	ceremoniously	conducted	the	lady
“	这	绅士	在	黑色的	返回	,	和	非常	庄严地	实施	这	女士

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

“那位身穿黑衣的先生回来了，非常庄重地将那位女士带出了房间。

“ [ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	The	demeanor	of	this	gentleman	was	such	as	to	impress	me	with	the
“	这	风度	的	这	绅士	曾是	这样的	作为	到	令人印象深刻	我	和	这

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

conviction	that	the	Countess	was	a	lady	of	very	much	more	importance
定罪	那	这	伯爵夫人	曾是	一个	女士	的	非常	很多	更多的	重要性

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mɑ:dɪst] ['taɪt(ə)l] [ə'loʊn] [maɪt] [hæv; həv][led] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'su:m] .

than	her	modest	title	alone	might	have	led	me	to	assume	.
比	她	谦虚的	标题	独自的	可能	有	引领	我	到	认为	.

“这位先生的举止让我确信，这位伯爵夫人是一位比她谦逊的头衔所能让我想象的要重要得多的女士。”

“ [hɜ:r; hər] [læst] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]

“	Her	last	charge	to	me	was	that	no	attempt	was	to	be	made	to
“	她	最后的	收费	到	我	曾是	那	不	试图	曾是	到	是	制成	到

[lɜ:rn] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [gest] ,

learn	more	about	her	than	I	might	have	already	guessed	,
学习	更多的	关于	她	比	我	可能	有	已经	猜对了	,

她最后嘱咐我，不要试图去了解她超出我可能已经猜到范围之外的事情。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

until	her	return	.
直到	她	返回	.

直到她回来。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hoʊst] , [huːz] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nuː] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] . "

Our	distinguished	host	,	whose	guest	she	was	,	knew	her	reasons	.	"
我们的	杰出的	主持人	,	谁	客人	她	曾是	,	知道	她	原因	.	"

她是我们尊贵的主人，主人是她的客人，主人知道她这么做的原因。

- [bʌt; bət] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	But	here	,	'	she	said	,
-	但	这里	,	-	她	说	,

"但是在这里，"她说，

- ['niːðər] [aɪ][nɔːr][maɪ] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .

'	neither	I	nor	my	daughter	could	safely	remain	for	more	than	a	day	.
-	两者都不	我	也不	我的	女儿	可以	安全	保持	为了	更多的	比	一个	天	.

"我和女儿都不能安全地在那里待超过一天。"

[aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ][mæsk] [ɪm'pruːdntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ,

I	removed	my	mask	imprudently	for	a	moment	,	about	an	hour	ago	,	and	,
我	已移除	我的	面具	轻率地	为了	一个	片刻	,	关于	一个	小时	前	,	和	,

[tuː] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

大约一个小时前，我不慎摘下了口罩片刻，结果为时已晚。

[aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

I	fancied	you	saw	me	.
我	幻想	你	锯	我	.

我以为你看见我了。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

So	I	resolved	to	seek	an	opportunity	of	talking	a	little	to	you	.
所以	我	已解决	到	寻找	一个	机会	的	说	一个	小的	到	你	.

所以我决定找个机会和你聊一会儿。

[hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ,

Had	I	found	that	you	had	seen	me	,
有	我	成立	那	你	有	已见	我	,

如果我发现你见过我，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['siːkrət]

I	would	have	thrown	myself	on	your	high	sense	of	honor	to	keep	my	secret
我	会	有	抛掷	我	在	你的	高的	感觉	的	荣誉	到	保持	我的	秘密

[sʌm; səm] [wiːks] .

some	weeks	.
一些	周	.

我曾以你崇高的荣誉感为担保，让你替我保守秘密好几个星期。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [sə'spekt] ,

As	it	is	,	I	am	satisfied	that	you	did	not	see	me	;	but	if	you	now	suspect	,
作为	它	是	,	我	是	使满意	那	你	做过	不是	看	我	;	但	如果	你	现在	怀疑	,

就目前而言，我确信你没有看见我；但如果你现在有所怀疑，

[ɔːr] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] , [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self] , [ɪn][laɪk] ['mænər] ,

or	,	on	reflection	,	should	suspect	,	who	I	am	,	I	commit	myself	,	in	like	manner	,
或者	,	在	反射	,	应该	怀疑	,	WHO	我	是	,	我	犯罪	我	,	在	喜欢	方式	,

或者，经过反思，如果我怀疑自己的身份，我也会以同样的方式承诺。

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] .
entirely **to** **your** **honor** **.**
完全 到 你的 荣誉 .

完全是为了你的荣誉。

[maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd][aɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
My **daughter** **will** **observe** **the** **same** **secrecy** **,** **and** **I** **well** **know** **that** **you** **will** **,**
我的 女儿 将要 观察 这 相同的 保密 , 和 我 出色地 知道 那 你 将要 ,

我的女儿会遵守同样的保密规定，我也很清楚你会的。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['θɔːtləsli] [dɪs'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] . -
from **time** **to** **time** **,** **remind** **her** **,** **lest** **she** **should** **thoughtlessly** **disclose** **it** **.** **'**
从 时间 到 时间 , 提醒 她 , 免得 她 应该 不经思考地 透露 它 . -

要时不时提醒她，以免她不经意间泄露出去。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['hɜːrɪdli] [twaɪs] ,
“ **She** **whispered** **a** **few** **words** **to** **her** **daughter** **,** **kissed** **her** **hurriedly** **twice** **,**
“ 她 低声说道 一个 很少 字 到 她 女儿 , 亲吻 她 匆匆 两次 ,
[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
and **went** **away** **,**
和 去 离开 ,

她低声跟女儿说了几句话，匆匆地亲了她两下，然后就走了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . “
accompanied **by** **the** **pale** **gentleman** **in** **black** **,** **and** **disappeared** **in** **the** **crowd** **.** **“**
伴随 经过 这 苍白 绅士 在 黑色的 , 和 消失 在 这 人群 . ”

一位面色苍白的黑衣男子陪同着他，消失在人群中。

- [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , - [sed] - , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːl]
' **In** **the** **next** **room** **,** **'** **said** **Millarca** **,** **'** **there** **is** **a** **window** **that** **looks** **upon** **the** **hall**
- 在 这 下一个 房间 , - 说 - , - 那里 是 一个 窗户 那 看起来 之上 这 大厅
[dɔːr] .
door **.**
门 .

“隔壁房间，”米拉卡说，“有一扇窗户正对着大厅的门。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['mæmə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I **should** **like** **to** **see** **the** **last** **of** **mamma** **,** **and** **to** **kiss** **my** **hand** **to** **her** **.**
我 应该 喜欢 到 看 这 最后的 的 妈妈 , 和 到 吻 我的 手 到 她 .
-
'
-
-

我想见妈妈最后一面，并亲吻她的手。

“ [wiː; wi] [ə'sentid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ **We** **assented** **,** **of** **course** **,** **and** **accompanied** **her** **to** **the** **window** **.**
“ 我们 同意 , 的 课程 , 和 伴随 她 到 这 窗户 .

“我们当然同意了，并陪她走到窗边。”

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp]
We **looked** **out** **,** **and** **saw** **a** **handsome** **old** **-** **fashioned** **carriage** **,** **with** **a** **troop**
我们 看起来 出去 , 和 锯 一个 英俊的 老的 - 造型 运输 , 和 一个 部队
[ʌv; əv] ['kʊəriːəz] [ænd; ənd] ['fʊtmən] .
of **couriers** **and** **footmen** **.**
的 快递员 和 侍从 .

我们向外望去，看到一辆漂亮的老式马车，车上坐着一群信使和侍从。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ,
We **saw** **the** **slim** **figure** **of** **the** **pale** **gentleman** **in** **black** **,**
我们 锯 这 苗条的 数字 的 这 苍白 绅士 在 黑色的 ,

我们看到了身穿黑衣、面色苍白的瘦削男子的身影。

[æz; əz][hiː; hi][held][ə; eɪ] [θɪk] ['velvɪt] [kloʊk] ,

as	he	held	a	thick	velvet	cloak	,
作为	他	握住	一个	厚的	天鹅绒	披风	,

他手里拿着一件厚厚的丝绒斗篷，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

and	placed	it	about	her	shoulders	and	threw	the	hood	over	her	head	.
和	放置	它	关于	她	肩膀	和	扔	这	兜帽	超过	她	头	.

她将披肩披在肩上，然后把兜帽罩在头上。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

She	nodded	to	him	,	and	just	touched	his	hand	with	hers	.
她	点头	到	他	,	和	只是	感动	他的	手	和	她的	.

她朝他点了点头，然后用自己的手轻轻碰了碰他的手。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [rɪ'piːtɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

He	bowed	low	repeatedly	as	the	door	closed	,	and	the	carriage	began	to
他	鞠躬	低的	反复	作为	这	门	关闭	,	和	这	运输	开始	到

[muːv] . “

move	.	“
移动	.	”

车门关上时，他连连深深鞠躬，马车开始行驶。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , - [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . “

'	She	is	gone	,	'	said	Millarca	,	with	a	sigh	.	“
-	她	是	已消失	,	-	说	-	,	和	一个	叹	.	”

“她走了，”米拉卡叹了口气说道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

'	She	is	gone	,	'	I	repeated	to	myself	,
-	她	是	已消失	,	-	我	重复	到	我	,

“她走了，”我一遍遍地对自己说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrid] ['moʊmənts] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [maɪ] [kən'sent] —

for	the	first	time	—	in	the	hurried	moments	that	had	elapsed	since	my	consent	—
为了	这	第一的	时间	—	在	这	慌忙	时刻	那	有	过去	自从	我的	同意	—

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][maɪ][ækt] . “

reflecting	upon	the	folly	of	my	act	.	“
反思	之上	这	蠢事	的	我的	行为	.	”

在我同意之后匆匆流逝的片刻里，我第一次反思起自己行为的愚蠢之处。

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['pleɪntɪvli] . “

'	She	did	not	look	up	,	'	said	the	young	lady	,	plaintively	.	“
-	她	做过	不是	看	向上	,	-	说	这	年轻的	女士	,	哀怨地	.	”

“她没有抬头，”年轻女子哀怨地说。

- [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər][mæsk] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]

'	The	Countess	had	taken	off	her	mask	,	perhaps	,	and	did	not	care	to
-	这	伯爵夫人	有	已采取	离开	她	面具	,	也许	,	和	做过	不是	关心	到

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

show	her	face	,
展示	她	脸	,

“伯爵夫人或许已经摘下了面具，而且也不愿露面。”

- [aɪ] [sed] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

'	I	said	;	'	and	she	could	not	know	that	you	were	in	the	window	.	'
-	我	说	;	-	和	她	可以	不是	知道	那	你	是	在	这	窗户	.	-

我说：“她不可能知道你就在窗边。”

“ [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

“	She	sighed	,	and	looked	in	my	face	.
”	她	叹了口气	,	和	看起来	在	我的	脸	.

她叹了口气，看着我的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [rɪ'lentɪd] .

She	was	so	beautiful	that	I	relented	.
她	曾是	所以	美丽的	那	我	让步	.

她太漂亮了，我最终还是答应了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

I	was	sorry	I	had	for	a	moment	repented	of	my	hospitality	,
我	曾是	对不起	我	有	为了	一个	片刻	悔改	的	我的	热情好客	,

我为自己一时疏忽而后悔自己的热情好客感到懊悔。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnə'vajd] ['tʃɜːrlɪʃnəs] [ʌv; əv]

and	I	determined	to	make	her	amends	for	the	unavowed	churlishness	of
和	我	决定	到	制作	她	修改	为了	这	未公开的	粗鲁	的

[maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

my	reception	.
我的	接待	.

我决心弥补我当初冷漠无礼的接待行为。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ri'pleisin] [hɜːr; hər][mæsk] , [dʒɔɪnd][maɪ][wɔːrd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“	The	young	lady	,	replacing	her	mask	,	joined	my	ward	in	persuading	me	to
“	这	年轻的	女士	,	替换	她	面具	,	加入	我的	病房	在	说服	我	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,

return	to	the	grounds	,
返回	到	这	理由	,

“这位年轻女士重新戴上口罩，和我一起劝说我回到院子里。”

[wer] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] .

where	the	concert	was	soon	to	be	renewed	.
在哪里	这	音乐会	曾是	很快	到	是	更新	.

音乐会很快将再次举行。

[wiː; wi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ðæt] [laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

We	did	so	,	and	walked	up	and	down	the	terrace	that	lies	under	the	castle
我们	做过	所以	,	和	步行	向上	和	向下	这	阳台	那	谎言	在下面	这	城堡

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

我们照做了，在城堡窗户下的露台上走了上走下。

- [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Millarca	became	very	intimate	with	us	,
-	成为	非常	亲密的	和	我们	,

米拉尔卡和我们变得非常亲密，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	amused	us	with	lively	descriptions	and	stories	of	most	of	the	great
和	觉得好笑	我们	和	热闹	描述	和	故事	的	最多	的	这	伟大的

['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

people	whom	we	saw	upon	the	terrace	.
人们	谁	我们	锯	之上	这	阳台	.

他生动地描述并讲述了我们在露台上见到的大多数伟人的故事，让我们感到十分有趣。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] ['mɪnɪt] .

I	liked	her	more	and	more	every	minute	.
我	喜欢	她	更多的	和	更多的	每一个	分钟	.

我每分钟都越来越喜欢她。

[hɜːr; hər] ['gɑːsɪp] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Her	gossip	without	being	ill	-	natured	,	was	extremely	diverting	to	me	,
她	闲话	没有	存在	患病的	-	自然	,	曾是	极其	转移注意力	到	我	,

她那些不带恶意却又充满趣味的闲聊，让我觉得非常有趣。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

who	**had**	**been**	**so**	**long**	**out**	**of**	**the**	**great**	**world**	**.**
WHO	有	到过	所以	长的	出去	的	这	伟大的	世界	.

他已经离开这个世界很久了。

[aɪ] [θɔːt] [wʌt] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmtaɪmz] ['loʊnli] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

I	**thought**	**what**	**life**	**she**	**would**	**give**	**to**	**our**	**sometimes**	**lonely**	**evenings**	**at**	**home**	**.**
我	想法	什么	生活	她	会	给	到	我们的	有时	孤独	晚上	在	家	.

我想，她会给我们有时孤独的夜晚带来多少活力。

“ [ðɪs] [bɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

“	**This**	**ball**	**was**	**not**	**over**	**until**	**the**	**morning**	**sun**	**had**	**almost**	**reached**	**the**	**horizon**
“	这	球	曾是	不是	超过	直到	这	早晨	太阳	有	几乎	达到	这	地平线

.

:

.

“直到晨曦几乎落到地平线上，这场比赛才结束。”

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [tuː; tə] [dæns] [tɪl] [ðen] , [soʊ] ['lɔɪəl] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] ,

It	**pleased**	**the**	**Grand**	**Duke**	**to**	**dance**	**till**	**then**	**,**	**so**	**loyal**	**people**	**could**	**not**	**go**	**away**	**,**
它	高兴	这	盛大	公爵	到	舞蹈	直到	然后	,	所以	忠诚	人们	可以	不是	去	离开	,

大公很高兴能一直跳舞到那时，这样忠诚的人就不能离开了。

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bed] .

or	**think**	**of**	**bed**	**.**
或者	思考	的	床	.

或者想想床。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡米拉(Carmilla)

“ [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [θruː] [ə; eɪ] ['krəʊdɪd] [sə'luːn] ,
“ **We** **had** **just** **got** **through** **a** **crowded** **saloon** **,**
“ 我们 有 只是 得到 通过 一个 挤 酒吧 ,

我们刚刚穿过一家拥挤的酒吧，

[wen] [maɪ][wɔːrd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - .
when **my** **ward** **asked** **me** **what** **had** **become** **of** **Millarca** **.**
什么时候 我的 病房 问 我 什么 有 变得 的 - .

当我的病人问我米拉尔卡后来怎么样了时。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][maɪn] .
I **thought** **she** **had** **been** **by** **her** **side** **,** **and** **she** **fancied** **she** **was** **by** **mine** **.**
我 想法 她 有 到过 经过 她 边 , 和 她 幻想 她 曾是 经过 矿 .

我以为她一直在她身边，而她则以为自己一直在我身边。

[ðə; ðiː][fækt][wʌz; wəz] , [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] .
The **fact** **was** **,** **we** **had** **lost** **her** **.**
这 事实 曾是 , 我们 有 丢失的 她 .

事实是，我们失去她了。

“ [ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][wɜːr; wər][veɪn] .
“ **All** **my** **efforts** **to** **find** **her** **were** **vain** **.**
“ 全部 我的 努力 到 寻找 她 是 徒劳 .

“我寻找她的所有努力都徒劳无功。”

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] , [ɪn][ðə; ðiː][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌsepə'reɪʃn]
I **feared** **that** **she** **had** **mistaken** **,** **in** **the** **confusion** **of** **a** **momentary** **separation**
我 害怕 那 她 有 错误 , 在 这 困惑 的 一个 瞬间 分离
[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
from **us** **,**
从 我们 ,

我担心，在与我们短暂分离的混乱中，她可能弄错了。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , ['pɑːsəbli] ,
other **people** **for** **her** **new** **friends** **,** **and** **had** **,** **possibly** **,**
其他 人们 为了 她 新的 朋友们 , 和 有 , 可能 ,

其他人成了她的新朋友，而且可能……

[pər'suːd] [ænd; ənd][lɔːst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə]
pursued **and** **lost** **them** **in** **the** **extensive** **grounds** **which** **were** **thrown** **open** **to**
追击 和 丢失的 他们 在 这 广泛的 理由 哪个 是 抛掷 打开 到
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

我们在向我们敞开的广阔场地里追赶他们，但跟丢了。

“ [naʊ] , [ɪn][ɪts] [fʊl] [fɔːrs] ,
“ **Now** **,** **in** **its** **full** **force** **,**
“ 现在 , 在 它是 满的 力量 ,

“现在，它正全力以赴，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [nu:] ['fɑ:li] [ɪn][maɪ] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

I	recognized	a	new	folly	in	my	having	undertaken	the	charge	of	a	young	lady
我	认可	一个	新的	蠢事	在	我的	拥有	已	这	收费	的	一个	年轻的	女士

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ;

without	so	much	as	knowing	her	name	;
没有	所以	很多	作为	会心	她	姓名	;

我意识到自己犯了一个新错误，那就是在连她的名字都不知道的情况下就承担起照顾一位年轻女士的责任；

[ænd; ənd] ['fetəd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ['prɔmisiz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ɪm'poʊzɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	fettered	as	I	was	by	promises	,	of	the	reasons	for	imposing	which	I
和	束缚	作为	我	曾是	经过	承诺	,	的	这	原因	为了	气势磅礴	哪个	我

[nu:] ['nʌθɪŋ] ,

knew	nothing	,
知道	没有什么	,

我被各种承诺束缚，却对这些承诺背后的原因一无所知。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [pɔɪnt] [maɪ][in'kwaiəriz][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði]

I	could	not	even	point	my	inquiries	by	saying	that	the	missing	young	lady	was	the
我	可以	不是	甚至	观点	我的	查询	经过	说	那	这	丢失的	年轻的	女士	曾是	这

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]

daughter	of	the	Countess	who	had	taken	her	departure	a	few	hours
女儿	的	这	伯爵夫人	WHO	有	已采取	她	离开	一个	很少	小时

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

我甚至无法通过说失踪的年轻女子是几个小时前离开的伯爵夫人的女儿来展开我的调查。

“ ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] .

“	Morning	broke	.
“	早晨	打破	.

晨曦初露。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [sɜ:rtʃ] .

It	was	clear	daylight	before	I	gave	up	my	search	.
它	曾是	清除	日光	前	我	给予	向上	我的	搜索	.

我放弃寻找时，天已经亮了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [nɪr] [tu:] [ə'klɔk, əu-][nekst] [deɪ] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

It	was	not	till	near	two	o'clock	next	day	that	we	heard	anything	of	my
它	曾是	不是	直到	靠近	二	点钟	下一个	天	那	我们	听到	任何事物	的	我的

['mɪsɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] .

missing	charge	.
丢失的	收费	.

直到第二天下午两点左右，我们才听到我被监护人失踪的消息。

“ [æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ] ['ni:sɪz] [dɔ:r] ,

“	At	about	that	time	a	servant	knocked	at	my	niece's	door	,
“	在	关于	那	时间	一个	仆人	敲门	在	我的	侄女的	门	,

“就在那时，一个仆人敲响了我侄女的房门，

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rnɪstli] [ri'kwestid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

to	say	that	he	had	been	earnestly	requested	by	a	young	lady	,
到	说	那	他	有	到过	切实	请求	经过	一个	年轻的	女士	,

他说，是一位年轻女士诚挚地请求他这么做的。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,

who	appeared	to	be	in	great	distress	,
WHO	出现	到	是	在	伟大的	痛苦	,

他看起来非常痛苦，

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bærən] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

to	make	out	where	she	could	find	the	General	Baron	Spielsdorf	and	the	young
到	制作	出去	在哪里	她	可以	寻找	这	一般的	男爵	-	和	这	年轻的

['leɪdi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

lady	his	daughter	,
女士	他的	女儿	,

她要弄清楚施皮尔斯多夫男爵将军和他年轻的女儿在哪里。

[ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

in	whose	charge	she	had	been	left	by	her	mother	.
在	谁	收费	她	有	到过	左边	经过	她	母亲	.

她母亲把她托付给了谁照顾。

“ [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'ækjərəsi] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

“	There	could	be	no	doubt	,	notwithstanding	the	slight	inaccuracy	,	that	our
“	那里	可以	是	不	怀疑	,	虽然	这	轻微	不准确	,	那	我们的

[jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] ;

young	friend	had	turned	up	;
年轻的	朋友	有	转向	向上	;

“尽管略有误差，但毫无疑问，我们这位年轻的朋友已经出现了；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	so	she	had	.
和	所以	她	有	.

她确实做到了。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] !

Would	to	heaven	we	had	lost	her	!
会	到	天堂	我们	有	丢失的	她	!

但愿我们失去的就是她！

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

“	She	told	my	poor	child	a	story	to	account	for	her	having	failed	to	recover
“	她	讲述	我的	贫穷的	孩子	一个	故事	到	帐户	为了	她	拥有	失败的	到	恢复

[ˌjuː 'es][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

us	for	so	long	.
我们	为了	所以	长的	.

“她给我可怜的孩子编了个故事，解释为什么她这么久都没能把我们找回来。”

['veri] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [dɪ'sper]

Very	late	,	she	said	,	she	had	got	to	the	housekeeper's	bedroom	in	despair
非常	晚的	,	她	说	,	她	有	得到	到	这	管家的	卧室	在	绝望

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

of	finding	us	,
的	寻找	我们	,

她说，很晚了，她绝望地跑到管家的卧室里寻找我们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [wɪtʃ] , [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	had	then	fallen	into	a	deep	sleep	which	,	long	as	it	was	,
和	有	然后	倒下	进入	一个	深的	睡觉	哪个	,	长的	作为	它	曾是	,

然后便陷入了沉睡，只要睡眠足够长，

[hæd; həd] ['hɑːrdli] [sə'faɪst] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɜːr; hər] [streŋθ] ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .

had	hardly	sufficed	to	recruit	her	strength	after	the	fatigues	of	the	ball	.
有	几乎	足够了	到	招募	她	力量	后	这	疲劳	的	这	球	.

舞会后的疲惫让她几乎无力恢复体力。

“ [ðæt] [deɪ] - [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

“	That	day	Millarca	came	home	with	us	.
“	那	天	-	来了	家	和	我们	.

“那天，米拉尔卡和我们一起回家了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] , ['æftər][ɔːl] ,

I	was	only	too	happy	,	after	all	,
我	曾是	仅有的	也	快乐的	,	后	全部	,

我真是太高兴了。

[tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

to	have	secured	so	charming	a	companion	for	my	dear	girl	.
到	有	安全	所以	迷人	一个	伴侣	为了	我的	亲爱的	女孩	.

能为我亲爱的女儿找到这么一位迷人的伴侣，我真是太高兴了。

〞 [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

〞	XIII	.
〞	十三	.

“十三、

[ðə; ði] ['wʊdmən]

The	Woodman
这	伍德曼

樵夫

“ [ðer; ðər] [suːn] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [sʌm; səm] [d'rɔːbæks] .

“	There	soon	,	however	,	appeared	some	drawbacks	.
〞	那里	很快	,	然而	,	出现	一些	缺点	.

“然而，很快就出现了一些缺点。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

- [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['læŋgər] — [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['æftər][hɜːr; hər] [leɪt]

Millarca	complained	of	extreme	languor	—	the	weakness	that	remained	after	her	late
-	抱怨	的	极端	倦怠	—	这	弱点	那	剩余	后	她	晚的

['ɪlnəs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]

illness	—	and	she	never	emerged	from	her	room	till	the	afternoon	was
疾病	—	和	她	绝不	出现	从	她	房间	直到	这	下午	曾是

['prɪti] [fɑːr] [əd'vænst] .

pretty	far	advanced	.
漂亮的	远的	先进的	.

米拉尔卡抱怨说她极度疲惫——这是她上次生病后留下的虚弱症状——直到下午很晚的时候，她才从房间里出来。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvərd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lɔkt]

In	the	next	place	,	it	was	accidentally	discovered	,	although	she	always	locked
在	这	下一个	地方	,	它	曾是	偶然	发现	,	虽然	她	总是	已锁定

[hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

her	door	on	the	inside	,
她	门	在	这	里面	,

在下一个地方，虽然她总是从里面锁门，但还是被意外发现了。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst]

and	never	disturbed	the	key	from	its	place	till	she	admitted	the	maid	to	assist
和	绝不	不安	这	钥匙	从	它是	地方	直到	她	承认	这	女佣	到	协助

[æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

at	her	toilet	,
在	她	洗手间	,

直到她允许女佣来帮她上厕所之前，她从未动过钥匙。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmtaɪmz] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli]
that **she** **was** **undoubtedly** **sometimes** **absent** **from** **her** **room** **in** **the** **very** **early**
那 她 曾是 无疑 有时 缺席的 从 她 房间 在 这 非常 早期的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

毫无疑问，她有时会在清晨很早的时候不在房间里。

[ænd; ənd][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
and **at** **various** **times** **later** **in** **the** **day** **,**
和 在 各种各样的 时代 之后 在 这 天 ,

当天晚些时候，还多次出现这种情况。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
before **she** **wished** **it** **to** **be** **understood** **that** **she** **was** **stirring** **.**
前 她 希望 它 到 是 理解 那 她 曾是 搅拌 .

在她想让大家明白她正在动弹之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃlɔːs] ,
She **was** **repeatedly** **seen** **from** **the** **windows** **of** **the** **schloss** **,**
她 曾是 反复 已见 从 这 视窗 的 这 城堡 ,

人们多次从城堡的窗户看到她。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn][æn; ən] ['iːstərli]
in **the** **first** **faint** **grey** **of** **the** **morning** **,** **walking** **through** **the** **trees** **,** **in** **an** **easterly**
在 这 第一的 头晕的 灰色的 的 这 早晨 , 步行 通过 这 树木 , 在 一个 东风
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

清晨的第一缕曙光中，我穿过树林，向东走去。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
and **looking** **like** **a** **person** **in** **a** **trance** **.**
和 寻找 喜欢 一个 人 在 一个 发呆 .

看起来像是进入了恍惚状态。

[ðɪs] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
This **convinced** **me** **that** **she** **walked** **in** **her** **sleep** **.**
这 确信 我 那 她 步行 在 她 睡觉 .

这让我确信她是在梦游中行走的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] [dɪd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .
But **this** **hypothesis** **did** **not** **solve** **the** **puzzle** **.**
但 这 假设 做过 不是 解决 这 谜 .

但这个假设并没有解开这个谜题。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pæs] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ?
How **did** **she** **pass** **out** **from** **her** **room** **,** **leaving** **the** **door** **locked** **on** **the** **inside** **?**
如何 做过 她 经过 出去 从 她 房间 , 离开 这 门 已锁定 在 这 里面 ?

她是怎么从房间里昏倒的？而且门还从里面锁上了。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'bɑːrɪŋ] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] ?
How **did** **she** **escape** **from** **the** **house** **without** **unbarring** **door** **or** **window** **?**
如何 做过 她 逃脱 从 这 房子 没有 解除限制 门 或者 窗户 ?

她是如何不打开门窗就逃出房子的?

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [pər'pleksəti] , [æn; ən][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][kaɪnd]
“ **In** **the** **midst** **of** **my** **perplexities** **,** **an** **anxiety** **of** **a** **far** **more** **urgent** **kind**
“ 在 这 中间 的 我的 困惑 , 一个 焦虑 的 一个 远的 更多的 紧迫的 种类
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
presented **itself** **.**
呈现 本身 .

“在我困惑不已之时，一种更为紧迫的焦虑出现了。”

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]
“ My dear child began to lose her looks and health , and that in a manner
“ 我的 亲爱的 孩子 开始 到 失去 她 看起来 和 健康 , 和 那 在 一个 方式
[soʊ] [mɪ'stɪriəs] ,
so mysterious ,
所以 神秘 ,

“我亲爱的孩子开始失去容貌和健康，而且方式非常神秘。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hɔːrəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
and even horrible , that I became thoroughly frightened .
和 甚至 可怕 , 那 我 成为 彻底 害怕 .

甚至非常可怕，我感到彻底害怕。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ə'pɔːlɪŋ] [driːmz] ; [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [baɪ] [ə; eɪ]
“ She was at first visited by appalling dreams ; then , as she fancied , by a
“ 她 曾是 在 第一的 到访 经过 令人震惊 梦境 ; 然后 , 作为 她 幻想 , 经过 一个
['spektər] ,
specter ,
幽灵 ,

“起初她常做噩梦；后来，她觉得身边出现了一个幽灵，

['sʌmtaɪmz] [rɪ'zemblɪŋ] - , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːst] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn]
sometimes resembling Millarca , sometimes in the shape of a beast , indistinctly seen
有时 类似 - , 有时 在 这 形状 的 一个 兽 , 模糊不清 已见
,
,
,

有时像米拉卡，有时像野兽，轮廓模糊不清。

['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed] , [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
walking round the foot of her bed , from side to side .
步行 圆形的 这 脚 的 她 床 , 从 边 到 边 .

她绕着床脚走了一圈，从一边走到另一边。

['læstli] [keɪm] [sen'seiʃənz] .
Lastly came sensations .
最后 来了 感觉 .

最后是感觉。

[wʌn] , [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['veri] [pɪ'kjuːliər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
One , not unpleasant , but very peculiar , she said ,
一 , 不是 令人不快的 , 但 非常 奇特 , 她 说 ,

她说，其中一件虽然不令人不快，但却非常奇怪。

[ri'zembld] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪsi] [striːm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .
resembled the flow of an icy stream against her breast .
类似 这 流动 的 一个 冰冷的 溪流 反对 她 胸部 .

就像冰冷的溪流轻抚着她的胸膛。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['niːdlz] [pɪrs] [hɜːr; hər] ,
At a later time , she felt something like a pair of large needles pierce her ,
在 一个 之后 时间 , 她 毛毡 某物 喜欢 一个 一对 的 大的 针 刺穿 她 ,

后来，她感觉好像有两根粗大的针刺进了她的身体。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [peɪn] .
a little below the throat , with a very sharp pain .
一个 小的 以下 这 喉 , 和 一个 非常 锋利的 疼痛 .

喉咙下方一点，传来一阵剧痛。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['grædʒuəl][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [sens] [ʌv; əv][ˌstrænŋgju'leɪʃ(ə)n] ;

A	few	nights	after	,	followed	a	gradual	and	convulsive	sense	of	strangulation	;
一个	很少	夜晚	后	,	随后	一个	逐渐地	和	痉挛	感觉	的	勒死	;

[ðen] [keɪm] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

then	came	unconsciousness	.
然后	来了	无意识	.

几天后的晚上，逐渐出现剧烈的窒息感；然后失去意识。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	I	could	hear	distinctly	every	word	the	kind	old	General	was	saying	,
"	我	可以	听到	明显地	每一个	单词	这	种类	老的	一般的	曾是	说	,

“我能清楚地听到这位和蔼的老将军说的每一个字。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [ðæt] [spredz] [ɑːn] ['iːðər]

because	by	this	time	we	were	driving	upon	the	short	grass	that	spreads	on	either
因为	经过	这	时间	我们	是	驾驶	之上	这	短的	草	那	传播	在	任何一个

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['ruːflis] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn]

side	of	the	road	as	you	approach	the	roofless	village	which	had	not	shown
边	的	这	路	作为	你	方法	这	无顶棚	村庄	哪个	有	不是	所示

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

the	smoke	of	a	chimney	for	more	than	half	a	century	.
这	抽烟	的	一个	烟囱	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	.

因为那时我们正驱车行驶在道路两旁蔓延的短草上，这条路通往一个没有屋顶的村庄，这个村庄已经半个多世纪没有冒过烟了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] ['streɪndʒli] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] ['sɪmptəmz] [soʊ][ɪg'zæktli]

You	may	guess	how	strangely	I	felt	as	I	heard	my	own	symptoms	so	exactly
你	可能	猜测	如何	奇怪的	我	毛毡	作为	我	听到	我的	自己的	症状	所以	确切地

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huː] ,

described	in	those	which	had	been	experienced	by	the	poor	girl	who	,
描述	在	那些	哪个	有	到过	经验丰富的	经过	这	贫穷的	女孩	WHO	,

你可以想象，当我听到那个可怜的女孩的症状与我自己的症状如此吻合时，我有多么感到奇怪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

but	for	the	catastrophe	which	followed	,
但	为了	这	灾难	哪个	随后	,

但随后发生的那场灾难却并非如此。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [ʃæ'toʊ] .

would	have	been	at	that	moment	a	visitor	at	my	father's	chateau	.
会	有	到过	在	那	片刻	一个	游客	在	我的	父亲的	城堡	.

那一刻，他本该是我父亲城堡里的一位访客。

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , ['ɔːlsoʊ] ,

You	may	suppose	,	also	,
你	可能	认为	,	还	,

你也可以这样认为：

[haʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['diːteɪl] ['hæbɪts][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ]

how	I	felt	as	I	heard	him	detail	habits	and	mysterious	peculiarities	which
如何	我	毛毡	作为	我	听到	他	细节	习惯	和	神秘	特殊性	哪个

[wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] ,

were	,	in	fact	,
是	,	在	事实	,

听他详细描述那些习惯和神秘的怪癖时，我的感受是.....

[ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [gest] , [kɑːr'mɪlə] !

those	of	our	beautiful	guest	,	Carmilla	!
那些	的	我们的	美丽的	客人	,	卡米拉	!

感谢我们美丽的客人卡米拉！

[ə; eɪ] ['vɪstə] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

A	vista	opened	in	the	forest	;
一个	景色	打开	在	这	森林	;

森林中豁然开朗；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] ,

we	were	on	a	sudden	under	the	chimneys	and	gables	of	the	ruined	village	,
我们	是	在	一个	突然	在下面	这	烟囱	和	山墙	的	这	毁坏	村庄	,

我们突然发现自己身处那座废弃村庄的烟囱和山墙之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'mæntld] ['kæs(ə)l] , [raʊnd] [wɪtʃ]

and	the	towers	and	battlements	of	the	dismantled	castle	,	round	which
和	这	塔楼	和	城垛	的	这	拆卸	城堡	,	圆形的	哪个

[dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] [ɑːr; ər] [gruːpt] ,

gigantic	trees	are	grouped	,
巨大	树木	是	分组	,

还有那座被拆毁的城堡的塔楼和城垛，周围环绕着成片的参天大树。

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] .

overhung	us	from	a	slight	eminence	.
悬垂	我们	从	一个	轻微	卓越	.

它从一处略微隆起的小山丘上悬在我们上方。

[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [driːm] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ,

In	a	frightened	dream	I	got	down	from	the	carriage	,	and	in	silence	,
在	一个	害怕	梦	我	得到	向下	从	这	运输	,	和	在	沉默	,

在噩梦中，我下了马车，然后默默地……

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] [ə'bʌndənt] ['mætər] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] ; [wiː; wi] [suːn] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

for	we	had	each	abundant	matter	for	thinking	;	we	soon	mounted	the
为了	我们	有	每个	丰富	事情	为了	思维	;	我们	很快	安装	这

[ə'sent] ,

ascent	,
上升	,

因为我们每个人都有大量的思考内容；我们很快就开始攀登。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['tʃembər] , ['waɪndɪŋ] [sterz] , [ænd; ənd][dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz]

and	were	among	the	spacious	chambers	,	winding	stairs	,	and	dark	corridors
和	是	之中	这	宽敞	房间	,	绕线	楼梯	,	和	黑暗的	走廊

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

of	the	castle	.
的	这	城堡	.

他们置身于城堡宽敞的房间、蜿蜒的楼梯和昏暗的走廊之中。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld]

“	And	this	was	once	the	palatial	residence	of	the	Karnsteins	!	”	said	the	old
“	和	这	曾是	一次	这	宫殿	住宅	的	这	-	!	”	说	这	老的

['dʒen(ə)rəl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

General	at	length	,
一般的	在	长度	,

“这里曾经是卡恩斯坦家族的豪宅！”老将军终于说道。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

as	from	a	great	window	he	looked	out	across	the	village	,	and	saw	the
作为	从	一个	伟大的	窗户	他	看起来	出去	穿过	这	村庄	,	和	锯	这

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

他从一扇大窗户向外眺望村庄，看到了宽阔的……

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] .
undulating **expanse** **of** **forest** **.**
起伏的 广阔 的 森林 .

绵延起伏的森林。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['fæməli] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪts] ['blʌdsteɪnd] ['æn(ə)lz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , ”
“ **It** **was** **a** **bad** **family** **,** **and** **here** **its** **bloodstained** **annals** **were** **written** **,** **”**
” 它 曾是 一个 坏的 家庭 , 和 这里 它是 血迹斑斑 志 是 书面 , ”
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
he **continued** **.**
他 持续 .

“这是一个邪恶的家族，而这里记录着他们血淋淋的史册，”他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['æftər] [deθ] ,
“ **It** **is** **hard** **that** **they** **should** **,** **after** **death** **,**
” 它 是 难的 那 他们 应该 , 后 死亡 ,

“死后，他们很难做到这一点，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪg] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'troʊʃəs] [lʌsts] .
continue **to** **plague** **the** **human** **race** **with** **their** **atrocious** **lusts** **.**
继续 到 瘟疫 这 人类 种族 和 他们的 极其恶劣 欲望 .

他们继续用他们骇人听闻的欲望祸害人类。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - , [daʊn] [ðer; ðər] .
That **is** **the** **chapel** **of** **the** **Karnsteins** **,** **down** **there** **.**
那 是 这 教堂 的 这 - , 向下 那里 .

那边那座就是卡恩斯坦家族的礼拜堂。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['bɪldɪŋ] ['pɑːrtli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː]
” **He** **pointed** **down** **to** **the** **grey** **walls** **of** **the** **Gothic** **building** **partly** **visible** **through**
” 他 尖 向下 到 这 灰色的 墙壁 的 这 哥特 建筑 部分 可见的 通过
[ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] ,
the **foliage** **,**
这 叶子 ,

他指着下方透过树叶隐约可见的哥特式建筑灰色墙壁说：“

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] .
a **little** **way** **down** **the** **steep** **.**
一个 小的 方式 向下 这 陡 .

沿着陡坡往下走一小段路。

“ [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ **And** **I** **hear** **the** **axe** **of** **a** **woodman** **,** **”** **he** **added** **,**
” 和 我 听到 这 斧头 的 一个 樵夫 , ” 他 额外 ,

“我还听到了伐木工的斧头声，”他补充道。

“ ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ **busy** **among** **the** **trees** **that** **surround** **it** **;**
” 忙碌的 之中 这 树木 那 环绕 它 ;

“在周围的树林中忙碌着；

[hiː; hi] ['pɑːsəbli] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɜːrtʃ] ,
he **possibly** **may** **give** **us** **the** **information** **of** **which** **I** **am** **in** **search** **,**
他 可能 可能 给 我们 这 信息 的 哪个 我 是 在 搜索 ,

他或许能提供我正在寻找的信息。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] - , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['kɑːrnstaɪn] .
and **point** **out** **the** **grave** **of** **Mircalla** **,** **Countess** **of** **Karnstein** **.**
和 观点 出去 这 严重 的 - , 伯爵夫人 的 卡恩斯坦 .

并指出米尔卡拉·卡恩斯坦伯爵夫人的墓地。

[ðiːz] ['rʌstɪks] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['fæməliz] ,

These	rustics	preserve	the	local	traditions	of	great	families	,
这些	乡村	保存	这	当地的	传统	的	伟大的	家庭	,

这些乡村居民保留了当地显赫家族的传统，

[huːz] ['stɔːriz] [daɪ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪtld] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fæməliz]

whose	stories	die	out	among	the	rich	and	titled	so	soon	as	the	families
谁	故事	死	出去	之中	这	富有的	和	标题	所以	很快	作为	这	家庭

[ðəm'selvz] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] . ”

themselves	become	extinct	.	”
他们自己	变得	灭绝	.	”

他们的故事在富人和贵族中逐渐消失，而他们的家族本身也很快绝嗣。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [æt; ət] [hoʊm] , [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['kɑːrnstaɪn] ;

“	We	have	a	portrait	,	at	home	,	of	Mircalla	,	the	Countess	Karnstein	;
“	我们	有	一个	肖像	,	在	家	,	的	-	,	这	伯爵夫人	卡恩斯坦	;

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

should	you	like	to	see	it	?
应该	你	喜欢	到	看	它	?

“我们家里有一幅米尔卡拉（卡恩斯坦伯爵夫人）的画像；您想看看吗？”

” [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] .

”	asked	my	father	.
”	问	我的	父亲	.

“我父亲问道。”

“ [taɪm] [ɪ'nʌf] , [dɪr] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	Time	enough	,	dear	friend	,	”	replied	the	General	.
“	时间	足够的	,	亲爱的	朋友	,	”	回复	这	一般的	.

“时间足够了，亲爱的朋友，”将军回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

“	I	believe	that	I	have	seen	the	original	;
“	我	相信	那	我	有	已见	这	原来的	;

“我相信我见过原件；

[ænd; ənd][wʌn] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd]

and	one	motive	which	has	led	me	to	you	earlier	than	I	at	first	intended
和	一	动机	哪个	有	引领	我	到	你	早些时候	比	我	在	第一的	故意的

,

,

,

还有一个原因促使我比原计划更早地与你相遇，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] . ”

was	to	explore	the	chapel	which	we	are	now	approaching	.	”
曾是	到	探索	这	教堂	哪个	我们	是	现在	接近	.	”

目的是参观我们现在正要接近的那座小教堂。

“ [wʌt] ! [siː] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] ; “ [waɪ] ,

“	What	!	see	the	Countess	Mircalla	,	”	exclaimed	my	father	;	“	why	,
“	什么	!	看	这	伯爵夫人	-	,	”	惊呼	我的	父亲	;	“	为什么	,

“什么！看，米尔卡拉伯爵夫人！”我父亲惊呼道；“为什么，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ! ”

she	has	been	dead	more	than	a	century	!	”
她	有	到过	死的	更多的	比	一个	世纪	!	”

她已经去世一百多年了！

“ [nɑːt][soʊ] [ded] [æz; əz][juː; jʊ] ['fænsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	Not	so	dead	as	you	fancy	,	I	am	told	,	”	answered	the	General	.
“	不是	所以	死的	作为	你	想要	,	我	是	讲述	,	”	回答	这	一般的	.

“我听说他并没有像你想象的那样死透，”将军回答道。

“ [aɪ] [kən'fes] , ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
“ I confess , General , you puzzle me utterly , ” replied my father , looking at him
“ 我 承认 , 一般的 , 你 谜 我 完全地 , ” 回复 我的 父亲 , 寻找 在 他
, [aɪ] ['fænsɪd] ,
, I fancied ,
, 我 幻想 ,

“将军，我承认，您让我百思不得其解，”父亲回答道。我猜想，他看着父亲，似乎在看着我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [bɪ'fɔːr] .
for a moment with a return of the suspicion I detected before .
为了 一个 片刻 和 一个 返回 的 这 怀疑 我 检测到 前 .

片刻间，我之前察觉到的那种怀疑感再次涌上心头。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]
But although there was anger and detestation , at times , in the old
但 虽然 那里 曾是 愤怒 和 憎恶 , 在 时代 , 在 这 老的
['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['mænər] ,
General's manner ,
将军的 方式 ,

但尽管老将军有时流露出愤怒和憎恶，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['flaɪti] .
there was nothing flighty .
那里 曾是 没有什么 轻浮 .

没有任何轻浮之处。

“ [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ There remains to me , ” he said ,
“ 那里 遗迹 到 我 , ” 他 说 ,

“我还有一件事要做，”他说。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['hevi] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] — [fɔːr; fər][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz]
as we passed under the heavy arch of the Gothic church — for its dimensions
作为 我们 通过了 在下面 这 重的 拱 的 这 哥特 教会 — 为了 它是 方面
[wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] [staɪld] — “ [bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['ɪntrəst]
would have justified its being so styled — “ but one object which can interest
会 有 合理的 它是 存在 所以 风格 — “ 但 一 目的 哪个 能 兴趣
[ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] ,
me during the few years that remain to me on earth ,
我 期间 这 很少 年 那 保持 到 我 在 地球 ,

当我们穿过哥特式教堂厚重的拱门时——教堂的规模足以证明其哥特式风格的合理性——“但在我余生中唯一能让我感兴趣的事物，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [riːk] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['vendʒəns] [wɪtʃ] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ,
and that is to wreak on her the vengeance which , I thank God ,
和 那 是 到 破坏 在 她 这 复仇 哪个 , 我 感谢 上帝 ,

而我，感谢上帝，就是要对她进行报复。

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][ɑːrm] . ”
may still be accomplished by a mortal arm . ”
可能 仍然 是 完成 经过 一个 凡人 手臂 . ”

或许凡人之手仍能完成此事。

“ [wʌt] ['vendʒəns] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
“ What vengeance can you mean ? ” asked my father , in increasing amazement .
“ 什么 复仇 能 你 意思是 ? ” 问 我的 父亲 , 在 增加 惊愕 .

“你说的复仇是什么意思？”父亲越来越惊讶地问道。

“ [aɪ] [miːn] , [tuː; tə] [dɪ'kæpɪteɪt] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [flʌʃ] ,
“ I mean , to decapitate the monster , ” he answered , with a fierce flush ,
“ 我 意思是 , 到 杀头 这 怪物 , ” 他 回答 , 和 一个 凶猛的 冲洗 ,

“我的意思是，砍下那个怪物的头，”他回答道，脸上顿时泛起一片绯红。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stæmp] [ðæt] ['ekəud] ['mɔːrnfəli] [θruː] [ðə; ði]['hɑːloʊ] ['ruːɪn] ,

and	a	stamp	that	echoed	mournfully	through	the	hollow	ruin	,
和	一个	邮票	那	回声	悲伤地	通过	这	空洞的	废墟	,

一声哀伤的沙沙声在空荡荡的废墟中回荡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [reɪzd] ,

and	his	clenched	hand	was	at	the	same	moment	raised	,
和	他的	紧握	手	曾是	在	这	相同的	片刻	提高	,

与此同时，他紧握的手也高高举起。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][æks] , [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fə'roʊʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

as	if	it	grasped	the	handle	of	an	axe	,	while	he	shook	it	ferociously	in	the	air	.
作为	如果	它	抓住	这	处理	的	一个	斧头	,	尽管	他	摇晃	它	凶猛地	在	这	空气	.

仿佛握着一把斧柄，在空中疯狂地挥舞着。

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'wɪldərd] .

"	What	?	"	exclaimed	my	father	,	more	than	ever	bewildered	.
"	什么	?	"	惊呼	我的	父亲	,	更多的	比	曾经	困惑	.

"什么？"我父亲惊呼道，比以往任何时候都更加困惑。

" [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] . "

"	To	strike	her	head	off	.	"
"	到	罢工	她	头	离开	.	"

"砍掉她的头。"

" [kʌt] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] ! "

"	Cut	her	head	off	!	"
"	切	她	头	离开	!	"

"砍掉她的头！"

" [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [kliːv] [θruː] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərəs] [θroʊt] .

"	Aye	,	with	a	hatchet	,	with	a	spade	,	or	with	anything	that	can	cleave	through	her	murderous	throat	.
"	是的	,	和	一个	斧头	,	和	一个	铲	,	或者	和	任何事物	那	能	劈开	通过	她	杀人犯	喉	.

"是的，用斧头，用铁锹，或者任何能劈开她那致命喉咙的东西。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

You	shall	hear	,	"	he	answered	,	trembling	with	rage	.
你	将	听到	,	"	他	回答	,	发抖	和	愤怒	.

"你会听到的，"他回答道，气得浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [sed] :

And	hurrying	forward	he	said	:
和	匆忙	向前	他	说	:

他急忙上前说道：

" [ðæt] [biːm] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] ; [jʊr; jər] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪz] [fə'tiːgd] ; [let] [hɜːr; hər][biː; bi] ['siːtɪd] ,

"	That	beam	will	answer	for	a	seat	;	your	dear	child	is	fatigued	;	let	her	be	seated	,
"	那	光束	将要	回答	为了	一个	座位	;	你的	亲爱的	孩子	是	疲劳	;	让	她	是	坐着	,

"那根横梁可以当座位；你亲爱的孩子累了；让她坐下吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] , [kloʊz] [maɪ] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] .

and	I	will	,	in	a	few	sentences	,	close	my	dreadful	story	.
和	我	将要	,	在	一个	很少	句子	,	关闭	我的	可怕	故事	.

最后，我将用几句话结束我这段可怕的经历。

" [ðə; ði] [skwerd] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	squared	block	of	wood	,	which	lay	on	the	grass	-	grown	pavement	of	the
"	这	平方	堵塞	的	木头	,	哪个	躺	在	这	草	-	生长	路面	的	这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

"那块方形的木头躺在教堂长满草的人行道上，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siːt] [maɪ'self] ,

formed	a	bench	on	which	I	was	very	glad	to	seat	myself	,
形成	一个	长椅	在	哪个	我	曾是	非常	高兴的	到	座位	我	,

我欣然坐到一张长凳上，它成了我最舒适的座位。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdmən] ,

and	in	the	meantime	the	General	called	to	the	woodman	,
和	在	这	与此同时	这	一般的	称为	到	这	樵夫	,

与此同时，将军叫来了樵夫。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [sʌm; səm] [baʊz] [wɪtʃ] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] ,

who	had	been	removing	some	boughs	which	leaned	upon	the	old	walls	;	and	,
WHO	有	到过	移除	一些	树枝	哪个	倾斜	之上	这	老的	墙壁	;	和	,

[æks][ɪn][hænd] ,

axe	in	hand	,
斧头	在	手	,

他当时正在移除倚靠在旧墙上的树枝；手里拿着斧头，

[ðə; ði]['hɑːrdi][oʊld] ['feloʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

the	hardy	old	fellow	stood	before	us	.
这	耐寒的	老的	同伴	站立	前	我们	.

这位意志坚强的老人站在我们面前。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɔnjumənts] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

He	could	not	tell	us	anything	of	these	monuments	;	but	there	was	an
他	可以	不是	告诉	我们	任何事物	的	这些	纪念碑	;	但	那里	曾是	一个

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

他无法告诉我们关于这些古迹的任何信息；但那里有一位老人，

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['reɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['sɒdʒɜːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	said	,	a	ranger	of	this	forest	,	at	present	sojourning	in	the	house	of	the
他	说	,	一个	游侠	的	这	森林	,	在	展示	旅居	在	这	房子	的	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

他说，这位护林员目前暂住在牧师家中，

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] ['evri] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɑːrnstaɪn]

about	two	miles	away	,	who	could	point	out	every	monument	of	the	old	Karnstein
关于	二	英里	离开	,	WHO	可以	观点	出去	每一个	纪念碑	的	这	老的	卡恩斯坦

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

大约两英里外，有人能指出卡恩斯坦家族的每一座纪念碑；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [hiː; hi] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	,	for	a	trifle	,	he	undertook	to	bring	him	back	with	him	,
和	,	为了	一个	琐事	,	他	承担	到	带来	他	后退	和	他	,

而且，他只求一点小钱，就答应把他带回来。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [lend] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
if **we** **would** **lend** **him** **one** **of** **our** **horses** **,** **in** **little** **more** **than** **half** **an** **hour**
如果 我们 会 借 他 一 的 我们的 马匹 , 在 小的 更多的 比 一半 一个 小时
.
.
.

如果我们借给他一匹马，半个多小时就能搞定。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ? ” [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
“ **Have** **you** **been** **long** **employed** **about** **this** **forest** **?** **”** **asked** **my** **father** **of** **the** **old**
“ 有 你 到过 长的 受雇 关于 这 森林 ? ” 问 我的 父亲 的 这 老的
[mæn] .
man **.**
男人 .

“你在这片森林里工作很久了吗？”我父亲问那位老人。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊdmən] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pætwɑː] , “ ['ʌndər] [ðə; ði]
“ **I** **have** **been** **a** **woodman** **here** **,** **”** **he** **answered** **in** **his** **patois** **,** **“** **under** **the**
“ 我 有 到过 一个 樵夫 这里 , ” 他 回答 在 他的 方言 , “ 在下面 这
['fɔːrɪstər] ,
forester **,**
林务员 ,

“我曾在这里当过伐木工，”他用方言回答说，“在林务官手下工作。”

[ɔːl] [maɪ] [deɪz] ; [soʊ] [hæz; həz] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,
all **my** **days** **;** **so** **has** **my** **father** **before** **me** **,** **and** **so** **on** **,**
全部 我的 天 ; 所以 有 我的 父亲 前 我 , 和 所以 在 ,

我一生都是如此；我的父亲也是如此，以此类推。

[æz; əz] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [kaʊnt] [ʌp] .
as **many** **generations** **as** **I** **can** **count** **up** **.**
作为 许多 几代人 作为 我 能 数数 向上 .

我能数过来的世代。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['ænsestərz] [lɪvd] . ”
I **could** **show** **you** **the** **very** **house** **in** **the** **village** **here** **,** **in** **which** **my** **ancestors** **lived** **.** **”**
我 可以 展示 你 这 非常 房子 在 这 村庄 这里 , 在 哪个 我的 祖先 居住地 . ”

我可以带你去看我祖先曾经居住的那栋房子，就在村子里。”

“ [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
“ **How** **came** **the** **village** **to** **be** **deserted** **?** **”** **asked** **the** **General** **.**
“ 如何 来了 这 村庄 到 是 荒凉的 ? ” 问 这 一般的 .

将军问道：“村子怎么会荒废了呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] ['revənənt] , [sɜːr] ; ['sevrəl] [wɜːr; wər] [trækt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz]
“ **It** **was** **troubled** **by** **revenants** **,** **sir** **;** **several** **were** **tracked** **to** **their** **graves**
“ 它 曾是 麻烦 经过 亡灵 , 先生 ; 一些 是 已追踪 到 他们的 坟墓
,
,
,

“先生，那里曾有亡灵出没；有好几个亡灵被追杀至坟墓。”

[ðer; ðər] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [tests] , [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] , [baɪ]
there **detected** **by** **the** **usual** **tests** **,** **and** **extinguished** **in** **the** **usual** **way** **,** **by**
那里 检测到 经过 这 通常 测试 , 和 熄灭 在 这 通常 方式 , 经过
[dɪˌkæpɪ'teɪʃn] , [baɪ] [ðə; ði] [steɪk] ,
decapitation **,** **by** **the** **stake** **,**
斩首 , 经过 这 赌注 ,

经常规检测发现，并以常规方式处死，即斩首或火刑。

[ænd; ənd][baɪ] ['bɜːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɜːr; wər] [kɪld] .

and	by	burning	;	but	not	until	many	of	the	villagers	were	killed	.
和	经过	燃烧	;	但	不是	直到	许多	的	这	村民们	是	被杀	.

而且是通过焚烧；但直到许多村民丧生后才停止。

“ [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — “ [soʊ] ['meni]

“	But	after	all	these	proceedings	according	to	law	,	”	he	continued	—	“	so	many
“	但	后	全部	这些	诉讼程序	根据	到	法律	,	”	他	持续	—	“	所以	许多

[greɪvz; grɑːvz]['oʊpənd] ,

graves	opened	,
坟墓	打开	,

“但是经过所有这些依法进行的程序之后，”他继续说道，“这么多坟墓被打开了，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['væmˌpaɪəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔːrəb(ə)l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]

and	so	many	vampires	deprived	of	their	horrible	animation	—	the	village	was
和	所以	许多	吸血鬼	被剥夺的	的	他们的	可怕	动画片	—	这	村庄	曾是

[nɑːt] [rɪ'liːvd] .

not	relieved	.
不是	松了口气	.

许多吸血鬼失去了可怕的动画能力——村庄并没有因此而感到轻松。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'reviən] ['noʊblmən] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævlɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [hɜːrd] [haʊ]

But	a	Moravian	nobleman	,	who	happened	to	be	traveling	this	way	,	heard	how
但	一个	摩拉维亚	贵族	,	WHO	发生	到	是	旅行	这	方式	,	听到	如何

['mætərz] [wɜːr; wər] ,

matters	were	,
事情	是	,

但一位恰巧路过的摩拉维亚贵族听说了这件事。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [skɪld] — [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] ,

and	being	skilled	—	as	many	people	are	in	his	country	—	in	such	affairs	,
和	存在	熟练	—	作为	许多	人们	是	在	他的	国家	—	在	这样的	事务	,

而且他像他所在国家的许多人一样，精通这类事务。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [tɔːr'mentər] .

he	offered	to	deliver	the	village	from	its	tormentor	.
他	提供	到	递送	这	村庄	从	它是	折磨者	.

他主动提出要将村民从折磨者手中解救出来。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðʌs] : [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [muːn] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər]

He	did	so	thus	:	There	being	a	bright	moon	that	night	,	he	ascended	,	shortly	after
他	做过	所以	因此	:	那里	存在	一个	明亮的	月亮	那	夜晚	,	他	上升	,	不久	后

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

他这样做的：当晚月色皎洁，日落后不久，他便升天了。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [hɪr] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði]

the	towers	of	the	chapel	here	,	from	whence	he	could	distinctly	see	the
这	塔楼	的	这	教堂	这里	,	从	何处	他	可以	明显地	看	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ;

churchyard	beneath	him	;
墓地	下面	他	;

从这里小教堂的塔楼上，他可以清楚地看到下面的教堂墓地；

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

you	can	see	it	from	that	window	.
你	能	看	它	从	那	窗户	.

从那个窗户就能看到。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['væmpaɪər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

From	this	point	he	watched	until	he	saw	the	vampire	come	out	of	his	grave	,
从	这	观点	他	观看	直到	他	锯	这	吸血鬼	来	出去	的	他的	严重	,

从那时起，他一直观察，直到看到吸血鬼从坟墓里爬出来。

[ænd; ənd] [pleɪs] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['lɪnɪn] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪd] ,

and	place	near	it	the	linen	clothes	in	which	he	had	been	folded	,
和	地方	靠近	它	这	亚麻布	衣服	在	哪个	他	有	到过	折叠	,

将裹着他的亚麻布衣服放在旁边。

[ænd; ənd] [ðen] [glaɪd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪg] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

and	then	glide	away	towards	the	village	to	plague	its	inhabitants	.
和	然后	滑行	离开	向	这	村庄	到	瘟疫	它是	居民	.

然后滑翔向村庄，给村民带来灾祸。

“ [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['hævɪŋ] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] , [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] ,

“	The	stranger	,	having	seen	all	this	,	came	down	from	the	steeple	,
“	这	陌生人	,	拥有	已见	全部	这	,	来了	向下	从	这	尖顶	,

“陌生人看到这一切，便从教堂尖顶上走了下来，

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

took	the	linen	wrappings	of	the	vampire	,	and	carried	them	up	to	the	top
采取	这	亚麻布	包装	的	这	吸血鬼	,	和	携带	他们	向上	到	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

of	the	tower	,
的	这	塔	,

她取下裹着吸血鬼的亚麻布，把它们带到了塔顶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'gen] ['maʊntɪd] .

which	he	again	mounted	.
哪个	他	再次	安装	.

他又骑上了它。

[wen] [ðə; ði]['væmpaɪər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praʊlɪŋz] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi]

When	the	vampire	returned	from	his	prowlings	and	missed	his	clothes	,	he
什么时候	这	吸血鬼	返回	从	他的	潜行	和	错过	他的	衣服	,	他

[kraɪd] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'reviən] ,

cried	furiously	to	the	Moravian	,
哭	愤怒地	到	这	摩拉维亚	,

吸血鬼外出游荡回来后，发现自己的衣服不见了，便向摩拉维亚人愤怒地哭诉。

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

whom	he	saw	at	the	summit	of	the	tower	,	and	who	,	in	reply	,
谁	他	锯	在	这	首脑	的	这	塔	,	和	WHO	,	在	回复	,

他在塔顶看到了他，而他回答说：

['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'send] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] .

beckoned	him	to	ascend	and	take	them	.
招手	他	到	上升	和	拿	他们	.

示意他上去把它们带走。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['væmpaɪər] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['stiːpl] ,

Whereupon	the	vampire	,	accepting	his	invitation	,	began	to	climb	the	steeple	,
于是	这	吸血鬼	,	接受	他的	邀请	,	开始	到	爬	这	尖顶	,

于是，吸血鬼接受了他的邀请，开始攀登教堂尖顶。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bætlmənts] , [ðə; ði] [mə'reviən] , [wɪð; wɪθ]

and	so	soon	as	he	had	reached	the	battlements	,	the	Moravian	,	with
和	所以	很快	作为	他	有	达到	这	城垛	,	这	摩拉维亚	,	和

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

a	stroke	of	his	sword	,
一个	中风	的	他的	剑	,

于是，他刚一登上城垛，摩拉维亚人便挥剑一击，

[kloʊv] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪn] [tweɪn] , ['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , ['wɪðər] ,

clove	his	skull	in	twain	,	hurling	him	down	to	the	churchyard	,	whither	,
丁香	他的	颅骨	在	马克·吐温	,	投掷	他	向下	到	这	墓地	,	往哪里去	,

[dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [sterz] ,

descending	by	the	winding	stairs	,
下降	经过	这	绕线	楼梯	,

将他的头骨劈成两半，把他扔到教堂墓地，沿着蜿蜒的楼梯往下走去，

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] ,

the	stranger	followed	and	cut	his	head	off	,
这	陌生人	随后	和	切	他的	头	离开	,

陌生人尾随其后，砍下了他的头。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [huː] ['duːli] [ɪm'peɪld]

and	next	day	delivered	it	and	the	body	to	the	villagers	,	who	duly	impaled
和	下一个	天	发表	它	和	这	身体	到	这	村民们	,	WHO	正式地	刺穿

[ænd; ənd] [bɜːrnt] [ðem; ðəm] .

and	burnt	them	.
和	烧焦的	他们	.

第二天，他们将尸体和尸体一起交给了村民，村民们随后将它们钉在木桩上焚烧。

“ [ðɪs] [mə'reviən] ['noʊblmən] [hæd; həd] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ðen] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə]

“	This	Moravian	nobleman	had	authority	from	the	then	head	of	the	family	to
“	这	摩拉维亚	贵族	有	权威	从	这	然后	头	的	这	家庭	到

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] - ,

remove	the	tomb	of	Mircalla	,
消除	这	墓	的	-	,

“这位摩拉维亚贵族得到了当时家族首领的授权，可以移走米尔卡拉的陵墓。”

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɑːrnstaɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ɪ'fektʃuəli] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪts] [saɪt]

Countess	Karnstein	,	which	he	did	effectually	,	so	that	in	a	little	while	its	site
伯爵夫人	卡恩斯坦	,	哪个	他	做过	有效地	,	所以	那	在	一个	小的	尽管	它是	地点

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] . ”

was	quite	forgotten	.	”
曾是	相当	被遗忘的	.	”

卡恩斯坦伯爵夫人，他确实做到了，以至于不久之后，这个地方就被人们完全遗忘了。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['iːgərli] .

“	Can	you	point	out	where	it	stood	?	”	asked	the	General	,	eagerly	.
“	能	你	观点	出去	在哪里	它	站立	?	”	问	这	一般的	,	急切地	.

“你能指出它当时的位置吗？”将军急切地问道。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

The	forester	shook	his	head	,	and	smiled	.
这	林务员	摇晃	他的	头	,	和	微笑	.

护林员摇了摇头，笑了笑。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bɪ'saɪdz] ,

“	Not	a	soul	living	could	tell	you	that	now	,	”	he	said	;	“	besides	,
“	不是	一个	灵魂	活的	可以	告诉	你	那	现在	,	”	他	说	;	“	除了	,

“现在活着的人里，没有一个能告诉你这一点，”他说；“此外，

[ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːðər] .

they	say	her	body	was	removed	;	but	no	one	is	sure	of	that	either	.
他们	说	她	身体	曾是	已移除	;	但	不	一	是	当然	的	那	任何一个	.

他们说她的遗体被移走了；但也没有人能确定这一点。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [æz; əz] [taɪm] [prest] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

”	Having	thus	spoken	,	as	time	pressed	,	he	dropped	his	axe	and	departed	,
”	拥有	因此	说	,	作为	时间	按下	,	他	掉落	他的	斧头	和	已离开	,

“说完这些话，由于时间紧迫，他丢下斧头，离开了。”

['liːvɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

leaving	us	to	hear	the	remainder	of	the	General's	strange	story	.
离开	我们	到	听到	这	余	的	这	将军的	奇怪的	故事	.

让我们继续聆听将军那离奇故事的其余部分。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]

The	Meeting
这	会议

会议

“ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] [wɜːrs] .

“	My	beloved	child	,	”	he	resumed	,	“	was	now	growing	rapidly	worse	.
“	我的	心爱	孩子	,	”	他	恢复	,	“	曾是	现在	生长	快速	更糟	.

“我亲爱的孩子，”他继续说道，“病情正在迅速恶化。”

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n]

The	physician	who	attended	her	had	failed	to	produce	the	slightest	impression
这	医生	WHO	参加	她	有	失败的	到	生产	这	丝毫	印象

[ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] ,

on	her	disease	,
在	她	疾病	,

为她诊治的医生对她的病情丝毫没有发现任何端倪。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [ðen] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

for	such	I	then	supposed	it	to	be	.
为了	这样的	我	然后	据称	它	到	是	.

我当时就认为就是这样。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

He	saw	my	alarm	,	and	suggested	a	consultation	.
他	锯	我的	警报	,	和	建议	一个	咨询	.

他看出了我的担忧，并建议我咨询一下。

[aɪ] [kɔːld] [ɪn][æn; ən]['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]['græts] .

I	called	in	an	abler	physician	,	from	Gratz	.
我	称为	在	一个	赋能者	医生	,	从	格拉茨	.

我从格拉茨请来了一位医术更精湛的医生。

['sevrəl] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

Several	days	elapsed	before	he	arrived	.
一些	天	过去	前	他	到达的	.

过了好几天他才到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] .

He	was	a	good	and	pious	,	as	well	as	a	learned	man	.
他	曾是	一个	好的	和	虔诚的	,	作为	出色地	作为	一个	学习	男人	.

他是一位善良虔诚、博学多才的人。

['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] [pʊr] [wɔːrd] [tə'geðər] , [ðeɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ]['laɪbreri][tuː; tə][kən'fɜːr][ænd; ənd]

Having	seen	my	poor	ward	together	,	they	withdrew	to	my	library	to	confer	and
拥有	已见	我的	贫穷的	病房	一起	,	他们	退出	到	我的	图书馆	到	授予	和

[dɪ'skʌs] .

discuss	.
讨论	.

他们一起探望了我的可怜的监护人后，便退到我的书房里商议讨论。

[aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [wer] [aɪ] [ə'weitid] [ðer; ðər] ['sʌmənz] ,

I	,	from	the	adjoining	room	,	where	I	awaited	their	summons	,
我	,	从	这	相邻的	房间	,	在哪里	我	等待中	他们的	传票	,

我则在隔壁房间，等待他们的召唤。

[hɜ:rd] [ði:z] [tu:] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

heard	these	two	gentlemen's	voices	raised	in	something	sharper	than	a
听到	这些	二	绅士的	声音	提高	在	某物	更锐利	比	一个

['strɪktli] [,fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

strictly	philosophical	discussion	.
严格	哲学	讨论	.

我听到这两位先生提高了音量，讨论的话题远比单纯的哲学探讨要激烈得多。

[aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] .

I	knocked	at	the	door	and	entered	.
我	敲门	在	这	门	和	进入	.

我敲了敲门，走了进去。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['græts] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] .

I	found	the	old	physician	from	Gratz	maintaining	his	theory	.
我	成立	这	老的	医生	从	格拉茨	保持	他的	理论	.

我发现格拉茨那位老医生仍然坚持他的理论。

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['kɔmbətɪŋ] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [,ʌndɪs'gaɪzd] ['rɪdɪkju:l] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [bə:sts]

His	rival	was	combating	it	with	undisguised	ridicule	,	accompanied	with	bursts
他的	竞争对手	曾是	对抗	它	和	不加掩饰的	嘲笑	,	伴随	和	爆发

[ʌv; əv] ['læftər] .

of	laughter	.
的	笑声	.

他的对手则毫不掩饰地嘲讽他，并伴有阵阵大笑。

[ðɪs] [ʌn'si:mli] [,mænɪfə'steɪʃ(ə)n] [səb'saidid] [ænd; ənd][ðə; ði][,ɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɑ:n][maɪ] ['entrəns] . “

This	unseemly	manifestation	subsided	and	the	altercation	ended	on	my	entrance	.	“
这	不体面的	表现	平静下来	和	这	争吵	结束	在	我的	入口	.	“

这种不雅行为在我进入房间时平息下来，争吵也随之结束。

- [sɜ:r] , - [sed] [maɪ][fɜ:rst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - [maɪ] ['lɜ:rnɪd] ['brʌðər] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt]

'	Sir	,	'	said	my	first	physician	,	'	my	learned	brother	seems	to	think	that	you	want
-	先生	,	-	说	我的	第一的	医生	,	-	我的	学习	兄弟	似乎	到	思考	那	你	想

[ə; eɪ]['kɑ:ndʒərər] ,

a	conjuror	,
一个	魔术师	,

“先生，”我的第一位医生说，“我博学的兄弟似乎认为您需要一位魔术师。”

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['dɑ:ktər] . - “

and	not	a	doctor	.	'	“
和	不是	一个	医生	.	-	“

而且他不是医生。

- ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['græts] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'pli:zd] ,

'	Pardon	me	,	'	said	the	old	physician	from	Gratz	,	looking	displeased	,
-	赦免	我	,	-	说	这	老的	医生	从	格拉茨	,	寻找	不高兴	,

“对不起，”来自格拉茨的老医生不悦地说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪt] [maɪ] [oʊn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] [ə'nʌðər] [taɪm] .

'	I	shall	state	my	own	view	of	the	case	in	my	own	way	another	time	.
-	我	将	状态	我的	自己的	看法	的	这	案件	在	我的	自己的	方式	其他	时间	.

“我将择日以我自己的方式阐述我对这个案件的看法。”

[aɪ] [griːv] , [məˈsjɜːr] [lə]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [baɪ][maɪ] [skɪl] [ænd; ənd] ['saɪəns] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]

I	grieve	,	Monsieur	le	General	,	that	by	my	skill	and	science	I	can	be	of	no
我	悲伤	,	先生	勒	一般的	,	那	经过	我的	技能	和	科学	我	能	是	的	不

[juːz] .

use	.
使用	.

将军先生，我感到悲哀的是，凭借我的技能和科学知识，我无法为您效力。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪˈself][ðə; ðiˈ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [səˈdʒest] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

Before	I	go	I	shall	do	myself	the	honor	to	suggest	something	to	you	.	'
前	我	去	我	将	做	我	这	荣誉	到	建议	某物	到	你	.	-

临走之前，我荣幸地向您提个建议。

“ [hiː; hi] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

“	He	seemed	thoughtful	,	and	sat	down	at	a	table	and	began	to	write	.
“	他	似乎	周到	,	和	卫星	向下	在	一个	桌子	和	开始	到	写	.

“他似乎在沉思，然后坐到桌子旁开始写作。

[prəˈfaʊndli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

Profoundly	disappointed	,	I	made	my	bow	,	and	as	I	turned	to	go	,
深刻地	失望的	,	我	制成	我的	弓	,	和	作为	我	转向	到	去	,

我深感失望，鞠躬致意，转身离去时，

[ðə; ðiˈ] ['ʌðər] ['dɑːktər] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

the	other	doctor	pointed	over	his	shoulder	to	his	companion	who	was	writing	,
这	其他	医生	尖	超过	他的	肩膀	到	他的	伴侣	WHO	曾是	写作	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

另一位医生指了指身后正在写作的同伴，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

with	a	shrug	,	significantly	touched	his	forehead	.
和	一个	耸肩	,	显著地	感动	他的	前额	.

他耸了耸肩，意味深长地摸了摸额头。

“ [ðɪs] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] , [ðen] , [left] [ˌem ˈiː] [prɪˈsaɪsli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

“	This	consultation	,	then	,	left	me	precisely	where	I	was	.
“	这	咨询	,	然后	,	左边	我	恰恰	在哪里	我	曾是	.

“因此，这次咨询并没有让我回到原点。”

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [graʊndz] , [ɔːl][bʌt; bət] [dɪˈstræktɪd] .

I	walked	out	into	the	grounds	,	all	but	distracted	.
我	步行	出去	进入	这	理由	,	全部	但	愣	.

我走到院子里，几乎心不在焉。

[ðə; ðiˈ]['dɑːktər][frʌm; frəm]['græts] , [ɪn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , [ˌoʊvərˈtʊk] [ˌem ˈiː] .

The	doctor	from	Gratz	,	in	ten	or	fifteen	minutes	,	overtook	me	.
这	医生	从	格拉茨	,	在	十	或者	十五	分钟	,	超越	我	.

来自格拉茨的医生在十分钟或十五分钟内超过了我。

[hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ˌem ˈiː] ,

He	apologized	for	having	followed	me	,
他	道歉	为了	拥有	随后	我	,

他为跟踪我而道歉。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

but	said	that	he	could	not	conscientiously	take	his	leave	without	a	few	words
但	说	那	他	可以	不是	切实	拿	他的	离开	没有	一个	很少	字

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但他说，如果不再说几句话，他无法心安理得地离开。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ; [noʊ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'ziːz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði]

He	told	me	that	he	could	not	be	mistaken	;	no	natural	disease	exhibited	the
他	讲述	我	那	他	可以	不是	是	错误	;	不	自然的	疾病	展出	这

[seɪm] ['sɪmptəmz] ;

same	symptoms	;
相同的	症状	;

他告诉我他不可能弄错；没有任何一种自然疾病会表现出相同的症状；

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri] [nɪr] .

and	that	death	was	already	very	near	.
和	那	死亡	曾是	已经	非常	靠近	.

死神已经近在眼前了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [tuː] , [ʌv; əv] [laɪf] .

There	remained	,	however	,	a	day	,	or	possibly	two	,	of	life	.
那里	剩余	,	然而	,	一个	天	,	或者	可能	二	,	的	生活	.

然而，他还能再活一天，或许两天。

[ɪf] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['siːʒər] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ə'restɪd] ,

If	the	fatal	seizure	were	at	once	arrested	,
如果	这	致命的	发作	是	在	一次	被捕	,

如果致命的癫痫发作能立即得到控制，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [rɪ'tɜːrn] .

with	great	care	and	skill	her	strength	might	possibly	return	.
和	伟大的	关心	和	技能	她	力量	可能	可能	返回	.

只要悉心照料，她的身体或许能够恢复。

[bʌt; bət][ɔːl] [hʌŋ] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

But	all	hung	now	upon	the	confines	of	the	irrevocable	.
但	全部	悬挂	现在	之上	这	限制	的	这	不可撤销的	.

但一切都取决于不可逆转的界限。

[wʌn] [mɔːr] [ə'sɔːlt] [maɪt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [læst] [spɑːrk][ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ɪz] , ['evri] ['moʊmənt] ,

One	more	assault	might	extinguish	the	last	spark	of	vitality	which	is	,	every	moment	,
一	更多的	突击	可能	熄灭	这	最后的	火花	的	活力	哪个	是	,	每一个	片刻	,

['redi] [tuː; tə][daɪ] . “

ready	to	die	.	“
准备好	到	死	.	”

再来一次攻击，或许就能彻底熄灭最后一丝生命之火，而这股生命之火每时每刻都濒临消亡。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːʒər] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?

'	And	what	is	the	nature	of	the	seizure	you	speak	of	?
-	和	什么	是	这	自然	的	这	发作	你	说话	的	?

“你所说的癫痫发作具体是什么性质的？”

- [aɪ] [en'triːtid] . “

'	I	entreated	.	“
-	我	恳求	.	”

“我恳求道。”

- [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ɔːl] ['fʊli] [ɪn] [ðɪs] [noʊt] ,

'	I	have	stated	all	fully	in	this	note	,
-	我	有	声明	全部	完全	在	这	笔记	,

“我在这份说明中已经把一切都说清楚了。”

[wɪtʃ] [aɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	I	place	in	your	hands	upon	the	distinct	condition	that	you	send	for	the
哪个	我	地方	在	你的	双手	之上	这	清楚的	状况	那	你	发送	为了	这

['nɪrəst] ['klɜːrdʒimən] ,

nearest	clergyman	,
最近的	牧师	,

我将此物交在你手中，但有一个明确的条件：你必须召来最近的牧师。

[ænd; ənd]['oʊpən][maɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	open	my	letter	in	his	presence	,
和	打开	我的	信	在	他的	在场	,

当着他的面打开我的信。

[ænd; ənd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [els] ,

and	on	no	account	read	it	till	he	is	with	you	;	you	would	despise	it	else	,
和	在	不	帐户	读	它	直到	他	是	和	你	;	你	会	鄙视	它	别的	,

在他和你在一起之前，千万不要读这本书；否则你会鄙视它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

and	it	is	a	matter	of	life	and	death	.
和	它	是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [priːst] [feɪl] [juː; jʊ] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . -

Should	the	priest	fail	you	,	then	,	indeed	,	you	may	read	it	.	'
应该	这	牧师	失败	你	,	然后	,	的确	,	你	可能	读	它	.	-

如果牧师让你失望了，那么，你当然可以自己阅读。

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ['faɪnəli] ,

“	He	asked	me	,	before	taking	his	leave	finally	,
“	他	问	我	,	前	采取	他的	离开	最后	,

“临别前，他问我……”

['weðər] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['kjʊriəsli] ['lɜːrnɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ]

whether	I	would	wish	to	see	a	man	curiously	learned	upon	the	very	subject	,	which
无论	我	会	希望	到	看	一个	男人	奇怪的是	学习	之上	这	非常	主题	,	哪个

,

,

,

我是否愿意见到一位对这个主题有着浓厚兴趣和渊博学识的人，

['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [wʊd] ['prɑːbəbli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

after	I	had	read	his	letter	,	would	probably	interest	me	above	all	others	,
后	我	有	读	他的	信	,	会	大概	兴趣	我	多于	全部	其他的	,

读完他的信后，最让我感兴趣的可能是……

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][soʊ]

and	he	urged	me	earnestly	to	invite	him	to	visit	him	there	;	and	so
和	他	敦促	我	切实	到	邀请	他	到	访问	他	那里	;	和	所以

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

took	his	leave	.
采取	他的	离开	.

他恳切地请求我邀请他去那里拜访；然后就告辞了。

“ [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [baɪ][maɪ'self] .

“	The	ecclesiastic	was	absent	,	and	I	read	the	letter	by	myself	.
“	这	牧师	曾是	缺席的	,	和	我	读	这	信	经过	我	.

“那位神职人员不在，我独自一人读了这封信。”

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ɔːr][ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] ['rɪdɪkjuːl] .

At	another	time	,	or	in	another	case	,	it	might	have	excited	my	ridicule	.
在	其他	时间	,	或者	在	其他	案件	,	它	可能	有	兴奋的	我的	嘲笑	.

换作其他时候，或者在其他情况下，它或许会引来我的嘲笑。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [wʌt] ['kwækəri] [wɪl] [nɑːt] ['piːp(ə)l] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [tʃæns] ,

But	into	what	quackeries	will	not	people	rush	for	a	last	chance	,
但	进入	什么	庸医	将要	不是	人们	匆忙	为了	一个	最后的	机会	,

但究竟哪些庸医不会让人们抱着最后一丝希望涌向呢?

[wer] [ɔːl] [əˈkʌstəmd] [miːnz] [hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɑːbʤekt][ɪz]

where	all	accustomed	means	have	failed	,	and	the	life	of	a	beloved	object	is
在哪里	全部	习惯	方法	有	失败的	,	和	这	生活	的	一个	心爱	目的	是

[æt; ət] [steɪk] ?

at	stake	?
在	赌注	?

当所有惯常手段都失效，而心爱之物的生命危在旦夕时?

“ [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [əbˈsɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈmænz] [ˈletər] .

“	Nothing	,	you	will	say	,	could	be	more	absurd	than	the	learned	man's	letter	.
“	没有什么	,	你	将要	说	,	可以	是	更多的	荒诞	比	这	学习	男人的	信	.

“你会说，没有什么比这位博学之士的信更荒谬的了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːnstrəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈsaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] .

It	was	monstrous	enough	to	have	consigned	him	to	a	madhouse	.
它	曾是	滔天	足够的	到	有	寄售	他	到	一个	疯人院	.

这罪行极其骇人听闻，足以把他送进疯人院。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['vɪzɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['væmpaɪər] !

He	said	that	the	patient	was	suffering	from	the	visits	of	a	vampire	!
他	说	那	这	病人	曾是	痛苦	从	这	访问	的	一个	吸血鬼	!

他说，病人是被吸血鬼缠身了!

[ðə; ðɪ] [ˈpʌŋktʃərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [əˈkɜːrd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [θroʊt] , [wɜːr; wər] , [hiː; hi]

The	punctures	which	she	described	as	having	occurred	near	the	throat	,	were	,	he
这	穿刺	哪个	她	描述	作为	拥有	发生	靠近	这	喉	,	是	,	他

[ɪnˈsɪstɪd] ,

insisted	,
坚持	,

他坚称，她所描述的发生在喉咙附近的那些穿孔，实际上是.....

[ðə; ðɪ] [ɪnˈsɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [tiːθ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] ,

the	insertion	of	those	two	long	,	thin	,	and	sharp	teeth	which	,	it	is	well	known	,
这	插入	的	那些	二	长的	,	薄的	,	和	锋利的	牙齿	哪个	,	它	是	出色地	已知	,

插入那两颗细长而锋利的牙齿，众所周知，

[ɑːr; ər][pɪˈkjuːliər][tuː; tə]['væmˌpaɪəz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

are	peculiar	to	vampires	;	and	there	could	be	no	doubt	,	he	added	,
是	奇特	到	吸血鬼	;	和	那里	可以	是	不	怀疑	,	他	额外	,

这是吸血鬼特有的；这一点毋庸置疑，他补充道。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['lɪvɪd][mɑːrk] [wɪtʃ] [ɔːl] [kənˈkɝːd] [ɪn]

as	to	the	well	-	defined	presence	of	the	small	livid	mark	which	all	concurred	in
作为	到	这	出色地	-	定义	在场	的	这	小的	铁青	标记	哪个	全部	同意	在

[dɪˈskraɪbɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪnˈdjʊst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['diːmənz] [lɪps] ,

describing	as	that	induced	by	the	demon's	lips	,
描述	作为	那	诱导	经过	这	恶魔的	嘴唇	,

至于脸上清晰可见的那道小小的青紫色印记，所有人都一致认为那是恶魔嘴唇造成的。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪmptəm] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][ɪn][ɪgˈzækt] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ]

and	every	symptom	described	by	the	sufferer	was	in	exact	conformity	with
和	每一个	症状	描述	经过	这	患者	曾是	在	精确的	一致性	和

[ðoʊz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .

those	recorded	in	every	case	of	a	similar	visitation	.
那些	记录	在	每一个	案件	的	一个	相似的	探视	.

患者描述的每一种症状都与所有类似病例中记录的症状完全一致。

“ ['biːɪŋ] [maɪ'self] ['hoʊlli] ['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɔːrtent][æz; əz][ðə; ði]

“	Being	myself	wholly	skeptical	as	to	the	existence	of	any	such	portent	as	the
“	存在	我	完全	怀疑论者	作为	到	这	存在	的	任何	这样的	预兆	作为	这

['væmpaɪər] ,

vampire	,
吸血鬼	,

“我本人对吸血鬼这类预兆的存在完全持怀疑态度，

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['fɜːrnɪʃt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

the	supernatural	theory	of	the	good	doctor	furnished	,	in	my	opinion	,
这	超自然	理论	的	这	好的	医生	提供	,	在	我的	观点	,

在我看来，这位好医生的超自然理论提供了……

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːdli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

but	another	instance	of	learning	and	intelligence	oddly	associated	with	some
但	其他	实例	的	学习	和	智力	奇怪	联系	和	一些

[wʌn] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

one	hallucination	.
一	幻觉	.

但另一个例子是，学习和智力与某种幻觉奇怪地联系在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][traɪ] ['nʌθɪŋ] ,

I	was	so	miserable	,	however	,	that	,	rather	than	try	nothing	,
我	曾是	所以	悲惨的	,	然而	,	那	,	相当	比	尝试	没有什么	,

然而，我当时非常痛苦，所以与其什么都不尝试，

[aɪ]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

I	acted	upon	the	instructions	of	the	letter	.
我	行动	之上	这	指示	的	这	信	.

我按照信中的指示行事了。

“ [aɪ] [kən'siːld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['dresɪŋ] [ruːm] , [ðæt] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃənts]

“	I	concealed	myself	in	the	dark	dressing	room	,	that	opened	upon	the	poor	patient's
“	我	暗	我	在	这	黑暗的	敷料	房间	,	那	打开	之上	这	贫穷的	患者

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“我躲在昏暗的更衣室里，更衣室正对着可怜的病人的病房。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

in	which	a	candle	was	burning	,	and	watched	there	till	she	was	fast	asleep	.
在	哪个	一个	蜡烛	曾是	燃烧	,	和	观看	那里	直到	她	曾是	快速地	睡着了	.

房间里燃着一根蜡烛，她就一直看着她，直到她睡着为止。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['krevɪs] ,

I	stood	at	the	door	,	peeping	through	the	small	crevice	,
我	站立	在	这	门	,	偷窥	通过	这	小的	裂缝	,

我站在门口，从狭小的缝隙里向外窥视。

[maɪ] [sɔːrd] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ][də'rekʃ(ə)nz] [prɪ'skraɪbd] , [ʌn'tɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

my	sword	laid	on	the	table	beside	me	,	as	my	directions	prescribed	,	until	,	a	little
我的	剑	铺设	在	这	桌子	旁	我	,	作为	我的	方向	规定	,	直到	,	一个	小的

['æftər][wʌn] ,

after	one	,
后	一	,

我的剑按照指示放在我身旁的桌子上，直到一点过后不久，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] , ['veri] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] , [krɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	saw	a	large	black	object	,	very	ill	-	defined	,	crawl	,	as	it	seemed	to	me	,
我	锯	一个	大的	黑色的	目的	,	非常	患病的	-	定义	,	爬行	,	作为	它	似乎	到	我	,

我看到一个巨大的黑色物体，轮廓非常模糊，似乎在爬行。

['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [spred] [ɪt'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [θroʊt]

over	the	foot	of	the	bed	,	and	swiftly	spread	itself	up	to	the	poor	girl's	throat
超过	这	脚	的	这	床	,	和	迅速地	传播	本身	向上	到	这	贫穷的	女孩们	喉

,

,

,

越过床脚，迅速蔓延至可怜女孩的喉咙。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [mæs] .

where	it	swelled	,	in	a	moment	,	into	a	great	,	palpitating	mass	.
在哪里	它	肿胀	,	在	一个	片刻	,	进入	一个	伟大的	,	心悸	大量的	.

瞬间，它膨胀成一个巨大的、跳动的团块。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][hæd; həd] [stʊd] ['petrɪfaɪd] .

“	For	a	few	moments	I	had	stood	petrified	.
“	为了	一个	很少	时刻	我	有	站立	石化	.

“我愣在那里好一会儿，吓得动弹不得。”

[aɪ] [naʊ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	now	sprang	forward	,	with	my	sword	in	my	hand	.
我	现在	弹簧	向前	,	和	我的	剑	在	我的	手	.

我随即跃上前去，手中紧握着剑。

[ðə; ði] [blæk] ['kriːtʃər] ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [glaidid]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

The	black	creature	suddenly	contracted	towards	the	foot	of	the	bed	,	glided	over	it
这	黑色的	生物	突然	合同	向	这	脚	的	这	床	,	滑翔	超过	它

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

那黑色的生物突然收缩身体，朝床脚滑去，然后，

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

standing	on	the	floor	about	a	yard	below	the	foot	of	the	bed	,
常设	在	这	地面	关于	一个	院子	以下	这	脚	的	这	床	,

站在床脚下方约一码的地板上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] [fə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['hɔːrər] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] - .

with	a	glare	of	skulking	ferocity	and	horror	fixed	on	me	,	I	saw	Millarca	.
和	一个	强光	的	潜行	恶	和	恐怖	固定的	在	我	,	我	锯	-	.

我看到米拉尔卡用一种阴险凶狠、充满恐惧的目光盯着我。

['spekjuleitɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [aɪ] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] ;

Speculating	I	know	not	what	,	I	struck	at	her	instantly	with	my	sword	;
推测	我	知道	不是	什么	,	我	击	在	她	即刻	和	我的	剑	;

我也不知道自己在想什么，立刻拔剑砍向她；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌn'skeɪd] .

but	I	saw	her	standing	near	the	door	,	unscathed	.
但	我	锯	她	常设	靠近	这	门	,	毫发无损	.

但我看到她站在门口附近，毫发无损。

['hɔːrɪfaɪd] , [aɪ] [pər'suːd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə'gen] .

Horrified	,	I	pursued	,	and	struck	again	.
惊恐万分	,	我	追击	,	和	击	再次	.

我惊恐万分，追了上去，再次出手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd] [fluː] [tuː; tə] ['ʃivəz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	was	gone	;	and	my	sword	flew	to	shivers	against	the	door	.
她	曾是	已消失	;	和	我的	剑	飞翔	到	颤抖	反对	这	门	.

她走了；我的剑飞过门框，发出了一声颤抖。

" [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɑːn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] .

"	I	can't	describe	to	you	all	that	passed	on	that	horrible	night	.
"	我	不能	描述	到	你	全部	那	通过了	在	那	可怕	夜晚	.

"我无法向你们描述那个可怕的夜晚发生的一切。"

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] .

The	whole	house	was	up	and	stirring	.
这	所有的	房子	曾是	向上	和	搅拌	.

全家人都起来活动了。

[ðə; ðɪ] ['spektər] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	specter	Millarca	was	gone	.
这	幽灵	-	曾是	已消失	.

米拉尔卡的幽灵消失了。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

But	her	victim	was	sinking	fast	,	and	before	the	morning	dawned	,	she	died	.
但	她	受害者	曾是	下沉	快速地	,	和	前	这	早晨	黎明	,	她	死亡	.

但她的受害者下沉得很快，天亮之前就死了。

" [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	The	old	General	was	agitated	.
"	这	老的	一般的	曾是	激动	.

老将军情绪激动。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

We	did	not	speak	to	him	.
我们	做过	不是	说话	到	他	.

我们没有和他说话。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɔːkt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn]

My	father	walked	to	some	little	distance	,	and	began	reading	the	inscriptions	on
我的	父亲	步行	到	一些	小的	距离	,	和	开始	阅读	这	铭文	在

[ðə; ðɪ] ['tuːmˌstəʊnz] ;

the	tombstones	;
这	墓碑	;

我父亲走了不远，开始阅读墓碑上的铭文；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt]

and	thus	occupied	,	he	strolled	into	the	door	of	a	side	chapel	to	prosecute
和	因此	占领	,	他	漫步	进入	这	门	的	一个	边	教堂	到	起诉

[hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

his	researches	.
他的	研究	.

于是，他便开始忙碌起来，漫步走进一间侧厅，继续他的研究。

[ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] .

The	General	leaned	against	the	wall	,	dried	his	eyes	,	and	sighed	heavily	.
这	一般的	倾斜	反对	这	墙	,	干燥	他的	眼睛	,	和	叹了口气	重度	.

将军靠在墙上，擦了擦眼睛，重重地叹了口气。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [kɑːr'mɪlə] [ænd; ənd] ['mædəm] , [huː] [wɜːr; wər]

I	was	relieved	on	hearing	the	voices	of	Carmilla	and	Madame	,	who	were
我	曾是	松了口气	在	听力	这	声音	的	卡米拉	和	夫人	,	WHO	是

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'proʊtʃɪŋ] .

at	that	moment	approaching	.
在	那	片刻	接近	.

听到卡米拉和夫人的声音，我松了一口气，她们正朝我走来。

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	voices	died	away	.
这	声音	死亡	离开	.

声音渐渐消失了。

[ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['lisnd] [tuː; tə][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [kə'nektɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

In	this	solitude	,	having	just	listened	to	so	strange	a	story	,	connected	,	as	it
在	这	孤独	,	拥有	只是	听着	到	所以	奇怪的	一个	故事	,	连接	,	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在这份孤独中，刚刚听完一个如此奇特的故事，尽管它与我有关，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['taɪtld] [ded] , [huːz] ['mɔnjumənts] [wɜːr; wər]['məuldəriŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

with	the	great	and	titled	dead	,	whose	monuments	were	moldering	among	the
和	这	伟大的	和	标题	死的	,	谁	纪念碑	是	模压	之中	这

[dʌst] [ænd; ənd] ['aɪvi] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

dust	and	ivy	round	us	,
灰尘	和	常春藤	圆形的	我们	,

那些伟人和有爵位的逝者，他们的纪念碑在我们周围的尘土和常春藤中腐朽。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] [soʊ] ['ɔːfli] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [keɪs] — [ɪn] [ðɪs]

and	every	incident	of	which	bore	so	awfully	upon	my	own	mysterious	case	—	in	this
和	每一个	事件	的	哪个	钻孔	所以	非常	之上	我的	自己的	神秘	案件	—	在	这

['hɔːntɪd] [spɑːt] ,

haunted	spot	,
闹鬼的	点	,

而其中发生的每一件事都与我在这闹鬼的地方所经历的神秘案件有着惊人的关联——

['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [ðæt] [roʊz][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

darkened	by	the	towering	foliage	that	rose	on	every	side	,
变暗	经过	这	参天	叶子	那	玫瑰	在	每一个	边	,

四周高耸的树叶遮蔽了光线，显得阴暗许多。

[dens] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɪts] ['nɔɪzləs] [wɔːlz] — [ə; eɪ] ['hɔːrər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

dense	and	high	above	its	noiseless	walls	—	a	horror	began	to	steal	over	me	,
稠密	和	高的	多于	它是	无声	墙壁	—	一个	恐怖	开始	到	偷	超过	我	,

浓密的墙壁高耸入云，寂静无声——一种恐惧开始向我袭来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] ,

and	my	heart	sank	as	I	thought	that	my	friends	were	,	after	all	,
和	我的	心	沉没	作为	我	想法	那	我的	朋友们	是	,	后	全部	,

想到我的朋友们最终还是那样，我的心顿时沉了下去。

[nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrb] [ðɪs] [trist] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [siːn] .

not	about	to	enter	and	disturb	this	triste	and	ominous	scene	.
不是	关于	到	进入	和	打扰	这	悲伤	和	不祥的	场景	.

我无意打扰这悲伤而又不祥的景象。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	old	General's	eyes	were	fixed	on	the	ground	,
这	老的	将军的	眼睛	是	固定的	在	这	地面	,

老将军的目光一直盯着地面。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['mɑːnjumənt] .

as	he	leaned	with	his	hand	upon	the	basement	of	a	shattered	monument	.
作为	他	倾斜	和	他的	手	之上	这	地下室	的	一个	破碎	纪念碑	.

他一只手扶着一座破碎纪念碑的底座。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ,

Under	a	narrow	,	arched	doorway	,
在下面	一个	狭窄的	,	拱形	门口	,

在狭窄的拱形门洞下，

[səː'maunt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdiːmə'naɪəkəl] [groʊ'tɛsks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['gæstli]

surmounted	by	one	of	those	demoniacal	grotesques	in	which	the	cynical	and	ghastly
克服	经过	一	的	那些	恶魔般的	怪诞	在	哪个	这	愤世嫉俗	和	阴森

['fænsi][ʌv; əv][oʊld] ['gɑːθɪk] ['kɑːrvɪŋ] [di'laits] ,

fancy	of	old	Gothic	carving	delights	,
想要	的	老的	哥特	雕刻	美味	,

顶部装饰着那种令人毛骨悚然的恶魔雕像，展现了古老哥特式雕刻中那种愤世嫉俗而又恐怖的想象力，令人着迷。

[aɪ] [sɔː] ['veri] ['glædli][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kɑːr'mɪlə] ['entər][ðə; ði] ['ʃædoʊi]

I	saw	very	gladly	the	beautiful	face	and	figure	of	Carmilla	enter	the	shadowy
我	锯	非常	乐意	这	美丽的	脸	和	数字	的	卡米拉	进入	这	阴暗的

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

我非常高兴地看到卡米拉美丽的面容和身姿走进了昏暗的小教堂。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [spiːk] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['smaɪlɪŋ] ,

I	was	just	about	to	rise	and	speak	,	and	nodded	smiling	,
我	曾是	只是	关于	到	上升	和	说话	,	和	点头	微笑	,

我正要起身发言，便微笑着点了点头。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] ; [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

in	answer	to	her	peculiarly	engaging	smile	;	when	with	a	cry	,
在	回答	到	她	奇特地	引人入胜	微笑	;	什么时候	和	一个	哭	,

为了回应她那格外迷人的微笑；当她哭喊时，

[ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][maɪ][saɪd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdmənz] ['hætʃɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

the	old	man	by	my	side	caught	up	the	woodman's	hatchet	,	and	started	forward	.
这	老的	男人	经过	我的	边	捕捉	向上	这	樵夫的	斧头	,	和	开始	向前	.

我身边的老人接过樵夫的斧头，向前走了去。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bruːtlˌaɪzd] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] .

On	seeing	him	a	brutalized	change	came	over	her	features	.
在	看到	他	一个	残暴	改变	来了	超过	她	特征	.

看到他，她脸上露出了饱经摧残的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]

It	was	an	instantaneous	and	horrible	transformation	,	as	she	made	a
它	曾是	一个	瞬间	和	可怕	转型	,	作为	她	制成	一个

['kraʊtʃɪŋ] [step] ['bækwərdz] .

crouching	step	backwards	.
蹲伏	步	向后	.

她瞬间发生了可怕的变化，她向后蹲下一步。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [skriːm] , [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,

Before	I	could	utter	a	scream	,	he	struck	at	her	with	all	his	force	,
前	我	可以	说出	一个	尖叫	,	他	击	在	她	和	全部	他的	力量	,

我还没来得及发出尖叫，他就用尽全力打了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'skeɪðd] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['taɪni][græsp]

but	she	dived	under	his	blow	,	and	unscathed	,	caught	him	in	her	tiny	grasp
但	她	潜水	在下面	他的	吹	,	和	毫发无损	,	捕捉	他	在	她	微小的	抓牢

[baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

by	the	wrist	.
经过	这	手腕	.

但她躲过了他的攻击，毫发无损地用她纤细的手抓住了他的手腕。

[hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd]['oʊpənd] ,

He	struggled	for	a	moment	to	release	his	arm	,	but	his	hand	opened	,
他	挣扎	为了	一个	片刻	到	发布	他的	手臂	,	但	他的	手	打开	,

他挣扎了一会儿才松开手臂，但他的手却张开了。

[ðə; ði][æks] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	axe	fell	to	the	ground	,	and	the	girl	was	gone	.
这	斧头	跌倒	到	这	地面	,	和	这	女孩	曾是	已消失	.

斧头掉在地上，女孩不见了。

[hiː; hi] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	staggered	against	the	wall	.
他	交错	反对	这	墙	.

他踉跄着靠在墙上。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [ʃoʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	grey	hair	stood	upon	his	head	,	and	a	moisture	shone	over	his	face	,
他的	灰色的	头发	站立	之上	他的	头	,	和	一个	水分	闪耀	超过	他的	脸	,

他灰白的头发竖立在头上，脸上泛起水汽。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

as	if	he	were	at	the	point	of	death	.
作为	如果	他	是	在	这	观点	的	死亡	.

仿佛他已濒临死亡。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	frightful	scene	had	passed	in	a	moment	.
这	可怕	场景	有	通过了	在	一个	片刻	.

那可怕的一幕转瞬即逝。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['æftər] , [ɪz] ['mædəm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli]

The	first	thing	I	recollect	after	,	is	Madame	standing	before	me	,	and	impatiently
这	第一的	事物	我	追忆	后	,	是	夫人	常设	前	我	,	和	不耐烦地

[rɪ'piːtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

repeating	again	and	again	,
重复	再次	和	再次	,

我之后最先想起的，是夫人站在我面前，不耐烦地一遍又一遍重复着：

[ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [wer] [ɪz] [mædəmwə'zel] [kɑːr'mɪlə] ?

the	question	,	“	Where	is	Mademoiselle	Carmilla	?
这	问题	,	“	在哪里	是	小姐	卡米拉	?

问题是：“卡米拉小姐在哪里？”

” [aɪ] ['ænsər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][kɑːnt] [tel] — [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] ,

”	I	answered	at	length	,	“	I	don't	know	—	I	can't	tell	—	she	went	there	,
”	我	回答	在	长度	,	“	我	不	知道	—	我	不能	告诉	—	她	去	那里	,

我详细地回答道：“我不知道——我无法判断——她去过那里。”

” [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['mædəm] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] ;

”	and	I	pointed	to	the	door	through	which	Madame	had	just	entered	;
”	和	我	尖	到	这	门	通过	哪个	夫人	有	只是	进入	;

我指着夫人刚才进来的那扇门；

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [sɪns] . ”

“	only	a	minute	or	two	since	.	”
”	仅有的	一个	分钟	或者	二	自从	.	”

“也就一两分钟而已。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['evər] [sɪns] [mædəmwə'zel]

“	But	I	have	been	standing	there	,	in	the	passage	,	ever	since	Mademoiselle
”	但	我	有	到过	常设	那里	,	在	这	通道	,	曾经	自从	小姐

[kɑːr'mɪlə] ['entərd] ;

Carmilla	entered	;
卡米拉	进入	;

“但是自从卡米拉小姐进来后，我就一直站在那里，站在走廊里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn] .

and	she	did	not	return	.
和	她	做过	不是	返回	.

她没有回来。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə][kɔːl] " [kɑːrˈmɪlə] , " [θruː] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]

"	She	then	began	to	call	"	Carmilla	,	"	through	every	door	and	passage	and
"	她	然后	开始	到	称呼	"	卡米拉	,	"	通过	每一个	门	和	通道	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

from	the	windows	,
从	这	视窗	,

"然后她开始呼喊'卡米拉'，从每一扇门、每一条通道和每一扇窗户里喊出来。"

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

but	no	answer	came	.
但	不	回答	来了	.

但无人应答。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːrˈself] [kɑːrˈmɪlə] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	She	called	herself	Carmilla	?	"	asked	the	General	,	still	agitated	.
"	她	称为	她自己	卡米拉	?	"	问	这	一般的	,	仍然	激动	.

"她自称卡米拉？"将军仍然激动地问道。

" [kɑːrˈmɪlə] , [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Carmilla	,	yes	,	"	I	answered	.
"	卡米拉	,	是的	,	"	我	回答	.

"是的，卡米拉，"我回答道。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] - .

"	Aye	,	"	he	said	;	"	that	is	Millarca	.
"	是的	,	"	他	说	;	"	那	是	-	.

"是的，"他说；"那就是米拉卡。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wʌz; wəz] [kɔːld] - , ['kaʊntəsˌkaʊntes]['kɑːrnstaɪn] .

That	is	the	same	person	who	long	ago	was	called	Mircalla	,	Countess	Karnstein	.
那	是	这	相同的	人	WHO	长的	前	曾是	称为	-	,	伯爵夫人	卡恩斯坦	.

她就是很久以前被称为米尔卡拉·卡恩斯坦伯爵夫人的那个人。

[dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [graʊnd] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Depart	from	this	accursed	ground	,	my	poor	child	,	as	quickly	as	you	can	.
离开	从	这	被诅咒的	地面	,	我的	贫穷的	孩子	,	作为	迅速地	作为	你	能	.

可怜的孩子，快离开这片诅咒之地吧。

[draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [haʊs] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] .

Drive	to	the	clergyman's	house	,	and	stay	there	till	we	come	.
驾驶	到	这	神职人员的	房子	,	和	停留	那里	直到	我们	来	.

开车去牧师家，在那里待到我们来。

[bɪˈgɔːn] !

Begone	!
走开	!

滚开！

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [bɪˈhoʊld] [kɑːrˈmɪlə] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] .

May	you	never	behold	Carmilla	more	;	you	will	not	find	her	here	.
可能	你	绝不	看哪	卡米拉	更多的	;	你	将要	不是	寻找	她	这里	.

愿你永不再见卡米拉；你不会在这里找到她。

" ['ɛksˈviː] .

"	XV	.
"	十五	.

"十五、

[ɔːr'diːl] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

Ordeal	**and**	**Execution**
考验	和	执行

审判与处决

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] ['lʊkɪŋ] [men][aɪ]['evər] [bɪ'held] ['entərd] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l]

As	**he**	**spoke**	**one**	**of**	**the**	**strangest**	**looking**	**men**	**I**	**ever**	**beheld**	**entered**	**the**	**chapel**
作为	他	辐	一	的	这	最奇怪的	寻找	男人	我	曾经	观看	进入	这	教堂

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [kɑːr'mɪlə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entrəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eksɪt]

at	**the**	**door**	**through**	**which**	**Carmilla**	**had**	**made**	**her**	**entrance**	**and**	**her**	**exit**
在	这	门	通过	哪个	卡米拉	有	制成	她	入口	和	她	出口

.

:

.

就在他说话的时候，一个我见过的最奇怪的男人走进了教堂，他走的正是卡米拉进出教堂的那扇门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , ['nærəʊ] - ['tʃestɪd] , ['stuːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn]

He	**was**	**tall**	**,**	**narrow**	**-**	**chested**	**,**	**stooping**	**,**	**with**	**high**	**shoulders**	**,**	**and**	**dressed**	**in**
他	曾是	高的	,	狭窄的	-	胸部	,	弯腰	,	和	高的	肩膀	,	和	穿着	在

[blæk] .

black	**.**
黑色的	.

他身材高大，胸部较窄，略微驼背，肩膀宽阔，身穿黑色衣服。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [draɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [diːp] ['fɜːrəʊz] ;

His	**face**	**was**	**brown**	**and**	**dried**	**in**	**with**	**deep**	**furrows**	**;**
他的	脸	曾是	棕色的	和	干燥	在	和	深的	沟壑	;

他的脸呈棕色，干裂且布满深深的皱纹；

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [liːf] .

he	**wore**	**an**	**oddly**	**-**	**shaped**	**hat**	**with**	**a**	**broad**	**leaf**	**.**
他	穿着	一个	奇怪	-	形状	帽子	和	一个	广阔	叶子	.

他戴着一顶形状奇特的帽子，帽子上装饰着一片宽大的叶子。

[hɪz; ɪz] [her] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['grɪzld] , [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

His	**hair**	**,**	**long**	**and**	**grizzled**	**,**	**hung**	**on**	**his**	**shoulders**	**.**
他的	头发	,	长的	和	斑白	,	悬挂	在	他的	肩膀	.

他那又长又灰的头发披散在肩上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd]

He	**wore**	**a**	**pair**	**of**	**gold**	**spectacles**	**,**	**and**	**walked**	**slowly**	**,**	**with**	**an**	**odd**
他	穿着	一个	一对	的	金子	眼镜	,	和	步行	缓慢地	,	和	一个	奇怪的

['ʃæmblɪŋ] [geɪt] ,

shambling	**gait**	**,**
蹒跚	步态	,

他戴着一副金眼镜，走路缓慢，步态有些蹒跚。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [boʊd] [daʊn]

with	**his**	**face**	**sometimes**	**turned**	**up**	**to**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**sometimes**	**bowed**	**down**
和	他的	脸	有时	转向	向上	到	这	天空	,	和	有时	鞠躬	向下

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

towards	**the**	**ground**	**,**
向	这	地面	,

他有时仰望天空，有时俯身低头。

[siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smaɪl] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]

seemed	**to**	**wear**	**a**	**perpetual**	**smile**	**;**	**his**	**long**	**thin**	**arms**	**were**	**swinging**	**,**	**and**
似乎	到	穿	一个	永久	微笑	;	他的	长的	薄的	武器	是	摇摆	,	和

[hɪz; ɪz][læŋk][hændz] ,

his	**lank**	**hands**	**,**
他的	空白	双手	,

他脸上似乎总是挂着笑容；他修长的手臂摆动着，他瘦长的双手，

[ɪn][oʊld] [blæk] [glʌvz] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [waɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]

in	old	black	gloves	ever	so	much	too	wide	for	them	,	waving	and	gesticulating
在	老的	黑色的	手套	曾经	所以	很多	也	宽的	为了	他们	,	挥手	和	做手势

[ɪn] ['ʌtər] [æb'strækʃn] .

in	utter	abstraction	.
在	说出	抽象	.

他们戴着一副对他们来说太宽的旧黑色手套，挥舞着手臂，做着手势，完全是凭空想象。

“ [ðə; ði] ['veri] [mæn] !

“	The	very	man	!
”	这	非常	男人	!

“正是这个人！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [dɪ'laɪt] .

”	exclaimed	the	General	,	advancing	with	manifest	delight	.
”	惊呼	这	一般的	,	前进	和	显现	喜	.

将军高声喊道，脸上洋溢着明显的喜悦，向前走去。

“ [maɪ] [dɪr] ['bærən] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	My	dear	Baron	,	how	happy	I	am	to	see	you	,
”	我的	亲爱的	男爵	,	如何	快乐的	我	是	到	看	你	,

“我亲爱的男爵，见到您我真是太高兴了！”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] .

I	had	no	hope	of	meeting	you	so	soon	.
我	有	不	希望	的	会议	你	所以	很快	.

我没想到这么快就能见到你。

” [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

”	He	signed	to	my	father	,	who	had	by	this	time	returned	,	and	leading
”	他	签名	到	我的	父亲	,	WHO	有	经过	这	时间	返回	,	和	领导

[ðə; ði][fæn'tæstɪk][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

the	fantastic	old	gentleman	,
这	极好的	老的	绅士	,

“他向我父亲签了字，我父亲此时已经回来了，然后他带着那位了不起的老绅士，

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

whom	he	called	the	Baron	to	meet	him	.
谁	他	称为	这	男爵	到	见面	他	.

他打电话给男爵，让他来见他。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] ['fɔːrməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] ['entərd] ['ɪntuː] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

He	introduced	him	formally	,	and	they	at	once	entered	into	earnest	conversation
他	介绍	他	正式地	,	和	他们	在	一次	进入	进入	认真	对话

.

:
.

他正式地介绍了对方，两人随即展开了热烈的交谈。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

The	stranger	took	a	roll	of	paper	from	his	pocket	,
这	陌生人	采取	一个	卷	的	纸	从	他的	口袋	,

陌生人从口袋里掏出一卷纸，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] [ðæt] [stʊd] [baɪ] .

and	spread	it	on	the	worn	surface	of	a	tomb	that	stood	by	.
和	传播	它	在	这	磨损	表面	的	一个	墓	那	站立	经过	.

并将其涂抹在旁边一座古墓磨损的表面上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

He	had	a	pencil	case	in	his	fingers	,
他	有	一个	铅笔	案件	在	他的	手指	,

他手指间夹着一个铅笔盒。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [treɪst] [ɪ'mædʒɪneri] [laɪnz] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,

with	which	he	traced	imaginary	lines	from	point	to	point	on	the	paper	,
和	哪个	他	追踪	假想	线条	从	观点	到	观点	在	这	纸	,

他用它在纸上描绘出从一点到另一点的假想线，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [tə'geðər] , [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

which	from	their	often	glancing	from	it	,	together	,	at	certain	points	of
哪个	从	他们的	经常	瞥了一眼	从	它	,	一起	,	在	肯定	积分	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

他们经常一起从建筑物的某些位置向它瞥了一眼，

[aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

I	concluded	to	be	a	plan	of	the	chapel	.
我	结束	到	是	一个	计划	的	这	教堂	.

我断定这是教堂的平面图。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] , [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm] , [hɪz; ɪz] ['lektʃər] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm]

He	accompanied	,	what	I	may	term	,	his	lecture	,	with	occasional	readings	from
他	伴随	,	什么	我	可能	学期	,	他的	演讲	,	和	偶然	阅读	从

[ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

a	dirty	little	book	,
一个	肮脏的	小的	书	,

他一边进行我姑且称之为演讲的活动，一边时不时地朗读一本下流小书里的内容。

[huːz] ['jeloʊ] [liːvz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər] .

whose	yellow	leaves	were	closely	written	over	.
谁	黄色的	树叶	是	密切	书面	超过	.

它的黄叶上密密麻麻地写满了字。

[ðeɪ] ['sɔːntəd] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [aɪl] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

They	sauntered	together	down	the	side	aisle	,	opposite	to	the	spot	where	I	was
他们	漫步	一起	向下	这	边	走道	,	对面的	到	这	点	在哪里	我	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他们并肩沿着侧边过道漫步而下，与我站立的位置正好相反。

[kən'vəːsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ; [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['meʒərɪŋ] ['distənsiz] [baɪ]['peɪsɪz] , [ænd; ənd]

conversing	as	they	went	;	then	they	began	measuring	distances	by	paces	,	and
对话	作为	他们	去	;	然后	他们	开始	测量	距离	经过	步幅	,	和

['faɪnəli] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [tə'geðər] ,

finally	they	all	stood	together	,
最后	他们	全部	站立	一起	,

他们边走边聊；然后他们开始用步子测量距离，最后他们都站到了一起。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdˌwɔːl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

facing	a	piece	of	the	sidewall	,	which	they	began	to	examine	with	great
面向	一个	片	的	这	侧壁	,	哪个	他们	开始	到	检查	和	伟大的

[maɪ'njutnɪs] ;

minuteness	;
微小	;

他们面对着侧壁的一块碎片，开始非常仔细地检查；

['pʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

pulling	off	the	ivy	that	clung	over	it	,
拉	离开	这	常春藤	那	紧紧抓住	超过	它	,

扯掉缠绕在上面的常春藤，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðə; ðɪ]['plæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪks] , ['skreɪpɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd]

and	rapping	the	plaster	with	the	ends	of	their	sticks	,	scraping	here	,	and
和	说唱	这	石膏	和	这	结束	的	他们的	棍子	,	刮擦	这里	,	和

['nɔkiŋ] [ðer; ðər] .

knocking	there	.
敲门	那里	.

他们用棍子的末端敲打石膏，这里刮一下，那里敲一下。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [æsə'teind] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l]['tæblət] ,

At	length	they	ascertained	the	existence	of	a	broad	marble	tablet	,
在	长度	他们	已确定	这	存在	的	一个	广阔	大理石	药片	,

最终，他们确定了一块宽大的大理石碑的存在。

[wɪð; wɪθ] ['letərz] [kaːvd] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	letters	carved	in	relief	upon	it	.
和	信件	雕刻	在	宽慰	之上	它	.

上面刻有浮雕字母。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊdmən] , [huː] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l]

With	the	assistance	of	the	woodman	,	who	soon	returned	,	a	monumental
和	这	协助	的	这	樵夫	,	WHO	很快	返回	,	一个	宏伟的

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kaːvd] [ɪ'skʌtʃn] , [wɜːr; wər] [dɪs'kləuzd] .

inscription	,	and	carved	escutcheon	,	were	disclosed	.
题词	,	和	雕刻	盾形纹章	,	是	披露	.

在樵夫的帮助下（他很快又回来了），一块巨大的铭文和雕刻的盾形纹章被揭开了。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv] - , ['kaʊntəs,'kaʊntes]

They	proved	to	be	those	of	the	long	lost	monument	of	Mircalla	,	Countess
他们	已证实	到	是	那些	的	这	长的	丢失的	纪念碑	的	-	,	伯爵夫人

['kɑːrnstaɪn] .

Karnstein	.
卡恩斯坦	.

经证实，它们正是米尔卡拉·卡恩斯坦伯爵夫人那座早已失传的纪念碑上的文物。

[ðə; ðɪ][oʊld]['dʒen(ə)rəl] , [ðoʊ] [nɑːt][aɪ] [fɪr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [preɪɪŋ] [muːd] ,

The	old	General	,	though	not	I	fear	given	to	the	praying	mood	,
这	老的	一般的	,	尽管	不是	我	害怕	给定	到	这	祈祷	情绪	,

这位老将军，虽然恐怕并不热衷于祈祷，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɪn] [mjuːt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

raised	his	hands	and	eyes	to	heaven	,	in	mute	thanksgiving	for	some
提高	他的	双手	和	眼睛	到	天堂	,	在	沉默的	感恩	为了	一些

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

他举起双手，仰望苍天，默默地感恩了一会儿。

“ [tə'mɑːroʊ] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ; “ [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ,

“	Tomorrow	,	”	I	heard	him	say	;	“	the	commissioner	will	be	here	,
“	明天	,	”	我	听到	他	说	;	“	这	专员	将要	是	这里	,

“明天，”我听到他说，“专员会来这里。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [held] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .

and	the	Inquisition	will	be	held	according	to	law	.
和	这	宗教裁判所	将要	是	握住	根据	到	法律	.

宗教裁判所将依法进行审判。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ['spektəklz] , [huːm] [aɪ][hæv; həv]

"	Then	turning	to	the	old	man	with	the	gold	spectacles	,	whom	I	have
"	然后	转弯	到	这	老的	男人	和	这	金子	眼镜	,	谁	我	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

然后他转向我刚才描述的那位戴着金眼镜的老人，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [sed] :

he	shook	him	warmly	by	both	hands	and	said	:
他	摇晃	他	热情地	经过	两个都	双手	和	说	:

他热情地握住他的双手，说道：

" ['bærən] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

"	Baron	,	how	can	I	thank	you	?
"	男爵	,	如何	能	我	感谢	你	?

"男爵，我该如何感谢您？"

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɔːl] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

How	can	we	all	thank	you	?
如何	能	我们	全部	感谢	你	?

我们该如何感谢他呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['riːdʒən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪg] [ðæt] [hæz; həz] [skɜːdʒd] [ɪts]

You	will	have	delivered	this	region	from	a	plague	that	has	scourged	its
你	将要	有	发表	这	地区	从	一个	瘟疫	那	有	受鞭笞	它是

[ɪn'hæbɪtənts] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

inhabitants	for	more	than	a	century	.
居民	为了	更多的	比	一个	世纪	.

你将把这个地区从一场肆虐了当地居民一个多世纪的瘟疫中拯救出来。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['enəmi] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɪz][æt; ət][læst] [trækt] .

The	horrible	enemy	,	thank	God	,	is	at	last	tracked	.
这	可怕	敌人	,	感谢	上帝	,	是	在	最后的	已追踪	.

感谢上帝，可怕的敌人终于被追踪到了。

" [maɪ] ['fɑːðər] [led][ðə; ði]['streɪndʒər][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɑːloʊd] .

"	My	father	led	the	stranger	aside	,	and	the	General	followed	.
"	我的	父亲	引领	这	陌生人	旁边	,	和	这	一般的	随后	.

"我父亲把那位陌生人引到一边，将军也跟着走了。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'leɪt] [maɪ] [keɪs] ,

I	know	that	he	had	led	them	out	of	hearing	,	that	he	might	relate	my	case	,
我	知道	那	他	有	引领	他们	出去	的	听力	,	那	他	可能	涉及	我的	案件	,

我知道他把他们引到外面去，是为了把我的案子说出去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [glæns] ['ɔːf(ə)n] ['kwɪkli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [prə'siːdid] .

and	I	saw	them	glance	often	quickly	at	me	,	as	the	discussion	proceeded	.
和	我	锯	他们	瞥一眼	经常	迅速地	在	我	,	作为	这	讨论	继续	.

讨论进行期间，我看到他们经常迅速地瞥我一眼。

[maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]

My	father	came	to	me	,	kissed	me	again	and	again	,	and	leading	me
我的	父亲	来了	到	我	,	亲吻	我	再次	和	再次	,	和	领导	我

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [sed] :

from	the	chapel	,	said	:
从	这	教堂	,	说	:

父亲走到我面前，一遍又一遍地亲吻我，然后领着我走出教堂，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] ,

"	It	is	time	to	return	,	but	before	we	go	home	,
"	它	是	时间	到	返回	,	但	前	我们	去	家	,

"是时候回去了，但在我们回家之前，

[wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ðə; ði] [gʊd] [priːst] , [huː] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

we	must	add	to	our	party	the	good	priest	,	who	lives	but	a	little
我们	必须	添加	到	我们的	派对	这	好的	牧师	,	WHO	生活	但	一个	小的

[wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] ;

way	from	this	;
方式	从	这	;

我们必须把这位好牧师也招入我们的队伍，他住的地方离这里不远；

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ʃlɔːs] .

and	persuade	him	to	accompany	us	to	the	schloss	.
和	说服	他	到	陪伴	我们	到	这	城堡	.

并说服他陪我们一起去城堡。

" [ɪn] [ðɪs] [kwest] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] : [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] , ['biːɪŋ] [ʌn'spiːkəbli]

"	In	this	quest	we	were	successful	:	and	I	was	glad	,	being	unspeakably
"	在	这	寻求	我们	是	成功的	:	和	我	曾是	高兴的	,	存在	难以言喻的

[fə'tiːgd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] .

fatigued	when	we	reached	home	.
疲劳	什么时候	我们	达到	家	.

"这次探险我们成功了：回到家时我筋疲力尽，非常高兴。"

[bʌt; bət][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] , [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

But	my	satisfaction	was	changed	to	dismay	,	on	discovering	that	there	were
但	我的	满意	曾是	已更改	到	沮丧	,	在	发现	那	那里	是

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [kɑːr'mɪlə] .

no	tidings	of	Carmilla	.
不	消息	的	卡米拉	.

但当我发现没有卡米拉的消息时，我的喜悦变成了失望。

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] , [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Of	the	scene	that	had	occurred	in	the	ruined	chapel	,	no	explanation	was
的	这	场景	那	有	发生	在	这	毁坏	教堂	,	不	解释	曾是

['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

offered	to	me	,
提供	到	我	,

对于发生在废弃教堂里的那件事，没有人向我做出任何解释。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	it	was	clear	that	it	was	a	secret	which	my	father	for	the	present
和	它	曾是	清除	那	它	曾是	一个	秘密	哪个	我的	父亲	为了	这	展示

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

determined	to	keep	from	me	.
决定	到	保持	从	我	.

很显然，这是我父亲暂时决定对我保密的秘密。

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kɑːr'mɪlə] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l]

The	sinister	absence	of	Carmilla	made	the	remembrance	of	the	scene	more	horrible
这	险恶	缺席	的	卡米拉	制成	这	纪念	的	这	场景	更多的	可怕

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

卡米拉的缺席更增添了那场噩梦般的恐怖，也让我对那场景的回忆更加难忘。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələr] .

The	arrangements	for	the	night	were	singular	.
这	安排	为了	这	夜晚	是	单数	.

当晚的安排十分独特。

[tuː] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['mædəm] [wɜːr; wər][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ;

Two	servants	,	and	Madame	were	to	sit	up	in	my	room	that	night	;
二	仆人	,	和	夫人	是	到	坐	向上	在	我的	房间	那	夜晚	;

当晚，两名仆人和夫人要待在我的房间里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [kept] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdresɪŋ] [ruːm] .

and	the	ecclesiastic	with	my	father	kept	watch	in	the	adjoining	dressing	room	.
和	这	牧师	和	我的	父亲	保留	手表	在	这	相邻的	敷料	房间	.

神职人员和我父亲一起在隔壁的更衣室里守夜。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɑːləm] [raɪts] [ðæt] [naɪt] ,

The	priest	had	performed	certain	solemn	rites	that	night	,
这	牧师	有	执行	肯定	庄严	仪式	那	夜晚	,

当晚，这位神父举行了一些庄严的仪式。

[ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðə; ði]

the	purport	of	which	I	did	not	understand	any	more	than	I	comprehended	the
这	旨趣	的	哪个	我	做过	不是	理解	任何	更多的	比	我	理解	这

[ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [prɪˈkɔːʃn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][maɪ] [ˈseɪfti] [ˈdʊrɪŋ] [sliːp] .

reason	of	this	extraordinary	precaution	taken	for	my	safety	during	sleep	.
原因	的	这	非凡的	预防	已采取	为了	我的	安全	期间	睡觉	.

我不理解其中的含义，就像我不理解为了我在睡眠期间的安全而采取这种非常规预防措施的原因一样。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ˈklɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .

I	saw	all	clearly	a	few	days	later	.
我	锯	全部	清楚地	一个	很少	天	之后	.

几天后，我看得清清楚楚。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [kɑːrˈmɪlə] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪskənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnaɪtli]

The	disappearance	of	Carmilla	was	followed	by	the	discontinuance	of	my	nightly
这	消失	的	卡米拉	曾是	随后	经过	这	停止	的	我的	每晚

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

卡米拉的失踪之后，我每晚的痛苦也随之消失了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [prɪˈveɪlz] [ɪn] [ˈʌpər]

You	have	heard	,	no	doubt	,	of	the	appalling	superstition	that	prevails	in	Upper
你	有	听到	,	不	怀疑	,	的	这	令人震惊	迷信	那	占上风	在	上

[ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈstiriə] ,

and	Lower	Styria	,
和	降低	施蒂里亚	,

想必您已经听说过上施蒂利亚和下施蒂利亚盛行的骇人迷信。

[ɪn][məˈreiviə; mɔ-] , [saiˈliːʃiə; -ʒiə; si-] , [ɪn] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈsɜːrbiə] , [ɪn][ˈpoʊlənd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈrʌʃə] ; [ðə; ði]

in	Moravia	,	Silesia	,	in	Turkish	Serbia	,	in	Poland	,	even	in	Russia	;	the
在	摩拉维亚	,	西里西亚	,	在	土耳其	塞尔维亚	,	在	波兰	,	甚至	在	俄罗斯	;	这

[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,

superstition	,
迷信	,

在摩拉维亚、西里西亚、土耳其塞尔维亚、波兰，甚至在俄罗斯；这种迷信，

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] .

so	we	must	call	it	,	of	the	Vampire	.
所以	我们	必须	称呼	它	,	的	这	吸血鬼	.

所以我们必须称它为吸血鬼。

[ɪf] ['hjuːmən] ['testɪmoʊni] , ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['evri] [ker] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] , [dʒuˈdɪʃəli] , [bɪˈfɔːr]

If	human	testimony	,	taken	with	every	care	and	solemnity	,	judicially	,	before
如果	人类	见证	,	已采取	和	每一个	关心	和	严肃	,	司法	,	前

[kəˈmiʃənz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ,

commissions	innumerable	,
佣金	无数	,

如果人类证词，经过司法程序，在无数委员会面前，以极其谨慎和庄严的态度予以采纳，

[iːtʃ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['membər] , [ɔːl] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

each	consisting	of	many	members	,	all	chosen	for	integrity	and	intelligence	,
每个	由	的	许多	成员	,	全部	选定	为了	正直	和	智力	,

每个组织都由许多成员组成，所有成员都因正直和智慧而被选中。

[ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [mɔːr] [və'luːmɪnəs] [pər'hæps][ðæn; ðən][ɪg'zɪst][ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] ['ʌðər]

and	constituting	reports	more	voluminous	perhaps	than	exist	upon	any	one	other
和	构成	报告	更多的	大量的	也许	比	存在	之上	任何	一	其他

[klæs] [ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

class	of	cases	,
班级	的	案例	,

而且，其报告的数量可能比任何其他类别的案件报告都多。

[ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

is	worth	anything	,	it	is	difficult	to	deny	,
是	值得	任何事物	,	它	是	难的	到	否定	,

它的价值不容否认。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [æz; əz][ðə; ði]['væmpaɪər] .

or	even	to	doubt	the	existence	of	such	a	phenomenon	as	the	Vampire	.
或者	甚至	到	怀疑	这	存在	的	这样的	一个	现象	作为	这	吸血鬼	.

甚至有人怀疑吸血鬼这种现象是否存在。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] ['θiːəri] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv]

For	my	part	I	have	heard	no	theory	by	which	to	explain	what	I	myself	have
为了	我的	部分	我	有	听到	不	理论	经过	哪个	到	解释	什么	我	我	有

['witnist] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ,

witnessed	and	experienced	,
目击者	和	经验丰富的	,

就我而言，我还没有听说过任何理论可以解释我亲眼所见和亲身经历的事情。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [wel] - [ə'testɪd] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

other	than	that	supplied	by	the	ancient	and	well	-	attested	belief	of	the
其他	比	那	供应	经过	这	古老的	和	出色地	-	已证实	信仰	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

除了该国古老且有据可查的信仰所提供的之外。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːrnstaɪn] .

The	next	day	the	formal	proceedings	took	place	in	the	Chapel	of	Karnstein	.
这	下一个	天	这	正式的	诉讼程序	采取	地方	在	这	教堂	的	卡恩斯坦	.

第二天，正式仪式在卡恩施泰因教堂举行。

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ;

The	grave	of	the	Countess	Mircalla	was	opened	;
这	严重	的	这	伯爵夫人	-	曾是	打开	;

米尔卡拉伯爵夫人的坟墓被打开了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [pər'fɪdiəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	the	General	and	my	father	recognized	each	his	perfidious	and	beautiful
和	这	一般的	和	我的	父亲	认可	每个	他的	背信弃义	和	美丽的

[gest] ,

guest	,
客人	,

将军和我父亲都认出了他们各自那位既奸诈又美丽的客人。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [naʊ] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə] [vjuː] .

in	the	face	now	disclosed	to	view	.
在	这	脸	现在	披露	到	看法	.

现在可以看到脸部情况了。

[ðə; ði] [fitʃər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl]

The	features	,	though	a	hundred	and	fifty	years	had	passed	since	her	funeral
这	特征	,	尽管	一个	百	和	五十	年	有	通过了	自从	她	葬礼

,

,

,

虽然距离她的葬礼已经过去了150年，但这些特征仍然清晰可见。

[wɜːr; wər] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][laɪf] .

were	tinted	with	the	warmth	of	life	.
是	有色	和	这	温暖	的	生活	.

都染上了生活的温暖色彩。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ; [noʊ] [kə'dævərəs] [smel] [eks'heɪld][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːfɪn] .

Her	eyes	were	open	;	no	cadaverous	smell	exhaled	from	the	coffin	.
她	眼睛	是	打开	;	不	尸体的	闻	呼气	从	这	棺材	.

她双眼睁着；棺材里没有散发出尸臭。

[ðə; ði] [tuː] ['medɪk(ə)l][men] , [wʌn] [ə'fɪʃəli] ['prez(ə)nt] ,

The	two	medical	men	,	one	officially	present	,
这	二	医疗的	男人	,	一	官方	展示	,

两名医务人员，其中一人正式在场。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][prə'moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

the	other	on	the	part	of	the	promoter	of	the	inquiry	,
这	其他	在	这	部分	的	这	启动子	的	这	询问	,

另一方则是调查发起人，

[ə'testɪd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ə'priːʃəb(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

attested	the	marvelous	fact	that	there	was	a	faint	but	appreciable	respiration	,
已证实	这	奇妙	事实	那	那里	曾是	一个	头晕的	但	值得赞赏	呼吸	,

证实了一个奇妙的事实：确实存在微弱但可察觉的呼吸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	a	corresponding	action	of	the	heart	.
和	一个	相应的	行动	的	这	心	.

以及心脏的相应反应。

[ðə; ði] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['fleksəb(ə)l] , [ðə; ði] [fleʃ] [ɪ'læstɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledn] ['kɔːfɪn]

The	limbs	were	perfectly	flexible	,	the	flesh	elastic	;	and	the	leaden	coffin
这	四肢	是	完美	灵活的	,	这	肉	松紧带	;	和	这	铅灰色	棺材

['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

floated	with	blood	,
漂浮	和	血	,

四肢依然灵活，血肉富有弹性；铅棺漂浮在水面上，满是鲜血。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] , [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] [ɪ'mɜːrst] .

in	which	to	a	depth	of	seven	inches	,	the	body	lay	immersed	.
在	哪个	到	一个	深度	的	七	英寸	,	这	身体	躺	沉浸式	.

尸体浸泡在水中，深度达七英寸。

[hɪr] [ðen] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [saɪnz][ænd; ənd] [pruːfs] [ʌv; əv]['væmpaɪərɪzəm] .

Here	then	,	were	all	the	admitted	signs	and	proofs	of	vampirism	.
这里	然后	,	是	全部	这	承认	标志	和	证明	的	吸血鬼	.

以上便是所有公认的吸血鬼迹象和证据。

[ðə; ði]['bɑːdi] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['præktɪs] , [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

The	body	,	therefore	,	in	accordance	with	the	ancient	practice	,	was	raised	,
这	身体	,	所以	,	在	根据	和	这	古老的	实践	,	曾是	提高	,

因此，按照古代习俗，遗体被抬了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [steɪk] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] ,

and	a	sharp	stake	driven	through	the	heart	of	the	vampire	,
和	一个	锋利的	赌注	驱动	通过	这	心	的	这	吸血鬼	,

一根尖锐的木桩刺穿了吸血鬼的心脏。

[huː] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

who	uttered	a	piercing	shriek	at	the	moment	,
WHO	说出	一个	冲孔	尖叫	在	这	片刻	,

这时，他发出了一声刺耳的尖叫。

[ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]

in	all	respects	such	as	might	escape	from	a	living	person	in
在	全部	尊重	这样的	作为	可能	逃脱	从	一个	活的	人	在

[ðə; ði][læst] ['ægəni] .

the	last	agony	.
这	最后的	痛苦	.

在所有方面，都如同一个活人在临终前的痛苦挣扎。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	the	head	was	struck	off	,	and	a	torrent	of	blood	flowed	from	the
然后	这	头	曾是	击	离开	,	和	一个	激流	的	血	流动	从	这

['sɛvɚd] [nek] .

severed	neck	.
切断	脖子	.

然后头颅被砍下，鲜血从断颈处喷涌而出。

[ðə; ði]['baːdi][ænd; ənd] [hed] [wʌz; wəz][nekst] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

The	body	and	head	was	next	placed	on	a	pile	of	wood	,	and	reduced	to
这	身体	和	头	曾是	下一个	放置	在	一个	桩	的	木头	,	和	减少	到

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

随后，尸体和头颅被放在一堆木头上，焚烧成灰烬。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] ,

which	were	thrown	upon	the	river	and	borne	away	,
哪个	是	抛掷	之上	这	河	和	出生	离开	,

它们被扔进河里，随波逐流。

[ænd; ənd] [ðæt] ['terətɔːri] [hæz; həz] ['nevər] [sɪns] [bɪn] [pleɪgd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['væmpaɪər] .

and	that	territory	has	never	since	been	plagued	by	the	visits	of	a	vampire	.
和	那	领土	有	绝不	自从	到过	饱受困扰	经过	这	访问	的	一个	吸血鬼	.

此后，那片地区再也没有受到吸血鬼的侵扰。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

My	father	has	a	copy	of	the	report	of	the	Imperial	Commission	,
我的	父亲	有	一个	复制	的	这	报告	的	这	帝国	委员会	,

我父亲有一份帝国委员会的报告副本。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] , [ə'tætʃt] [ɪn]

with	the	signatures	of	all	who	were	present	at	these	proceedings	,	attached	in
和	这	签名	的	全部	WHO	是	展示	在	这些	诉讼程序	,	随附的	在

[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

verification	of	the	statement	.
确认	的	这	陈述	.

声明附有所有出席此次会议人员的签名，以核实该声明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌməraizd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]
It **is** **from** **this** **official** **paper** **that** **I** **have** **summarized** **my** **account** **of** **this** **last**
它 是 从 这 官方的 纸 那 我 有 总结 我的 帐户 的 这 最后的
['ʃɑːkɪŋ] [siːn] .
shocking **scene** **.**
令人震惊 场景 .

我正是根据这份官方文件总结了我对最后这令人震惊的一幕的描述。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[kən'kluːʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

[aɪ] [raɪt] [ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .
I **write** **all** **this** **you** **suppose** **with** **composure** **.**
我 写 全部 这 你 认为 和 镇定 .

你以为我能镇定自若地写下这一切吗?

[bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
But **far** **from** **it** **;** **I** **cannot** **think** **of** **it** **without** **agitation** **.**
但 远的 从 它 ; 我 不能 思考 的 它 没有 搅动 .

但事实远非如此；我一想到这件事就感到不安。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][soʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] ,
Nothing **but** **your** **earnest** **desire** **so** **repeatedly** **expressed** **,**
没有什么 但 你的 认真 欲望 所以 反复 表达 ,

除了你一再表达的真挚愿望之外，别无其他。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [hæz; həz] [ʌn'strʌŋ] [maɪ] [nəːvs]
could **have** **induced** **me** **to** **sit** **down** **to** **a** **task** **that** **has** **unstrung** **my** **nerves**
可以 有 诱导 我 到 坐 向下 到 一个 任务 那 有 未上弦 我的 神经
[fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,
for **months** **to** **come** **,**
为了 几个月 到 来 ,

这可能会让我坐下来处理一项让我接下来几个月都神经紧绷的任务。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'djuːst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] [wɪtʃ] ['jɪrz] ['æftər][maɪ]
and **reinduced** **a** **shadow** **of** **the** **unspeakable** **horror** **which** **years** **after** **my**
和 再诱导 一个 阴影 的 这 无法形容 恐怖 哪个 年 后 我的
[dɪ'lɪvərəns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['dredf(ə)l] ,
deliverance **continued** **to** **make** **my** **days** **and** **nights** **dreadful** **,**
解救 持续 到 制作 我的 天 和 夜晚 可怕 ,

并重新唤起了那难以言喻的恐怖阴影，即使在我获救多年后，它仍然让我日夜难眠。

[ænd; ənd]['sɑːlətuːd] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [tə'rɪfɪk] .
and **solitude** **insupportably** **terrific** **.**
和 孤独 无法支持 了不起 .

孤独令人难以忍受。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðæt] [kweɪnt] ['bærən] - ,
Let **me** **add** **a** **word** **or** **two** **about** **that** **quaint** **Baron** **Vordenburg** **,**
让 我 添加 一个 单词 或者 二 关于 那 古雅 男爵 - ,

让我再补充几句关于那位古怪的沃登堡男爵的话。

[tuː; tə] [huːz] ['kjʊriəs] [lɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	whose	curious	lore	we	were	indebted	for	the	discovery	of	the
到	谁	好奇的	知识	我们	是	负债累累	为了	这	发现	的	这

['kaʊntəs¸'kaʊntes] - [greɪv] .

Countess	Mircalla's	grave	.
伯爵夫人	-	严重	.

我们得以发现米尔卡拉伯爵夫人的坟墓，全赖于他提供的奇闻轶事。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn]['græts] , [wer] , ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] ,

He	had	taken	up	his	abode	in	Gratz	,	where	,	living	upon	a	mere	pittance	,
他	有	已采取	向上	他的	住所	在	格拉茨	,	在哪里	,	活的	之上	一个	仅仅	微不足道	,

他定居在格拉茨，靠着微薄的收入生活。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['prɪnsli] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	was	all	that	remained	to	him	of	the	once	princely	estates	of	his
哪个	曾是	全部	那	剩余	到	他	的	这	一次	王子	庄园	的	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这是他从家族曾经显赫的庄园中唯一剩下的东西。

[ɪn] ['ʌpər] ['stiriə] ,

in	Upper	Styria	,
在	上	施蒂里亚	,

在上施蒂利亚州，

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ɪn¸vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	devoted	himself	to	the	minute	and	laborious	investigation	of	the
他	奉献	他自己	到	这	分钟	和	费力的	调查	的	这

['maːvləsli] [ɔ'θɛntə¸keɪtəd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['væmpaɪərɪzəm] .

marvelously	authenticated	tradition	of	Vampirism	.
奇妙地	已验证	传统	的	吸血鬼	.

他致力于对已被证实的吸血鬼传说进行细致而艰苦的研究。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜːrks] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	had	at	his	fingers	'	ends	all	the	great	and	little	works	upon	the
他	有	在	他的	手指	-	结束	全部	这	伟大的	和	小的	作品	之上	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他手边就有关于这个主题的所有著作，无论大小。

“ ['meɪdʒiə]['poʊst'hjuːmə] , ”

“	Magia	Posthuma	,	”
”	魔法	遗体	,	”

“Magia Posthuma, ”

“ [flɛgɔn] [diː] - , ”

“	Phlegon	de	Mirabilibus	,	”
”	弗莱贡	德	-	,	”

“Phlegon de Mirabilibus”，

“ [ɔːgʌ'staɪnəs] [diː]['kjʊərə][proʊ] [mɔrtuɪs] , ”

“	Augustinus	de	cura	pro	Mortuis	,	”
”	奥古斯丁	德	库拉	专业	莫蒂伊斯	,	”

“奥古斯丁·德·库拉·普罗·莫图伊斯”

“ - [et] [ˌkrɪstiˈɑːniː] - [diː] - , ” [baɪ][dʒɑːn] ['krɪstəfər] - ;
“ Philosophicae et Christianae Cogitationes de Vampiris , ” by John Christofer Herenberg ;
“ - 等 基督教 - 德 - , ” 经过 约翰 克里斯托弗 - ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ,
and a thousand others ,
和 一个 千 其他的 ,

约翰·克里斯托弗·赫伦伯格（John Christofer Herenberg）的《吸血鬼的哲学与基督教思考》；和其他一千人，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lent] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
among which I remember only a few of those which he lent to my father .
之中 哪个 我 记住 仅有的 一个 很少 的 那些 哪个 他 借出的 到 我的 父亲 .

其中我只记得他借给我父亲的几本书。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [daɪ'dʒest][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]['keɪsɪz] ,
He had a voluminous digest of all the judicial cases ,
他 有 一个 大量的 消化 的 全部 这 司法 案例 ,

他有一本厚厚的司法案例摘要，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['gʌvərn]
from which he had extracted a system of principles that appear to govern
从 哪个 他 有 提取 一个 系统 的 原则 那 出现 到 治理
— [sʌm; səm] ['ɔːlweɪz] ,
— some always ,
— 一些 总是 ,

他从中提炼出了一套似乎支配一切的原则体系——有些原则总是如此，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊnli] — [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] .
and others occasionally only — the condition of the vampire .
和 其他的 偶尔 仅有的 — 这 状况 的 这 吸血鬼 .

而其他人则只是偶尔如此——吸血鬼的状况。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dedli] ['pælər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
I may mention , in passing , that the deadly pallor attributed to that sort of
我 可能 提到 , 在 通过 , 那 这 致命 苍白 归因于 到 那 种类 的
['revənənt] ,
revenants ,
亡灵 ,

我不妨顺便提一下，人们通常把那种亡灵的惨白面色归于.....

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌmelədrə'mætɪk] ['fɪkʃ(ə)n] .
is a mere melodramatic fiction .
是 一个 仅仅 戏剧性的 小说 .

只不过是一部情节剧式的虚构作品。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn]['hjuːmən][sə'saɪəti] ,
They present , in the grave , and when they show themselves in human society ,
他们 展示 , 在 这 严重 , 和 什么时候 他们 展示 他们自己 在 人类 社会 ,

它们在坟墓中显现，也在人类社会中出现时显现。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['helθi] [laɪf] .
the appearance of healthy life .
这 外貌 的 健康 生活 .

健康生活的迹象。

[wen] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] ,
When disclosed to light in their coffins ,
什么时候 披露 到 光 在 他们的 棺材 ,

当棺材里的遗体被打开并暴露在光线下时，

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪ'nu:mə,reɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pru:vd] [ðə; ði]

they	exhibit	all	the	symptoms	that	are	enumerated	as	those	which	proved	the
他们	展览	全部	这	症状	那	是	列举	作为	那些	哪个	已证实	这

['væmpaɪər] - [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ded] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɑ:rnstaɪn] .

vampire	-	life	of	the	long	-	dead	Countess	Karnstein	.
吸血鬼	-	生活	的	这	长的	-	死的	伯爵夫人	卡恩斯坦	.

他们表现出所有被列举出来的症状，这些症状证明了早已死去的卡恩斯坦伯爵夫人是吸血鬼。

[haʊ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]

How	they	escape	from	their	graves	and	return	to	them	for	certain
如何	他们	逃脱	从	他们的	坟墓	和	返回	到	他们	为了	肯定

['aʊərz] ['evri] [deɪ] ,

hours	every	day	,
小时	每一个	天	,

它们如何从坟墓中逃脱，并每天在特定时间返回坟墓?

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] [ɔ:r] ['li:vɪŋ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

without	displacing	the	clay	or	leaving	any	trace	of	disturbance	in	the	state	of	the
没有	位移	这	黏土	或者	离开	任何	痕迹	的	干扰	在	这	状态	的	这

['kɔ:fɪn] [ɔ:r][ðə; ði] ['sɪrəmənts] ,

coffin	or	the	cements	,
棺材	或者	这	寿衣	,

在不移动黏土、不破坏棺材或水泥原貌的前提下，

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

has	always	been	admitted	to	be	utterly	inexplicable	.
有	总是	到过	承认	到	是	完全地	无法解释的	.

一直以来，人们都认为这是完全无法解释的。

[ðə; ði] [æm'fɪbiəs] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər][ɪz] [sə'steɪnd] [baɪ] ['deɪli] [rɪ'nu:d] ['slʌmbər] [ɪn]

The	amphibious	existence	of	the	vampire	is	sustained	by	daily	renewed	slumber	in
这	水陆两用	存在	的	这	吸血鬼	是	持续	经过	日常的	更新	睡眠	在

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

吸血鬼的两栖生存方式是通过每天在坟墓中重新沉睡来维持的。

[ɪts] ['hɔ:rəb(ə)l] [lʌst] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [blʌd] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ɪts] ['weɪkɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .

Its	horrible	lust	for	living	blood	supplies	the	vigor	of	its	waking	existence	.
它是	可怕	欲望	为了	活的	血	补给品	这	活力	的	它是	醒来	存在	.

它对活血的可怕渴望为其清醒时的生命提供了活力。

[ðə; ði]['væmpaɪər][ɪz] [proʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] ['vi:əməns] ,

The	vampire	is	prone	to	be	fascinated	with	an	engrossing	vehemence	,
这	吸血鬼	是	易于	到	是	着迷	和	一个	引人入胜	激烈	,

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

resembling	the	passion	of	love	,
类似	这	热情	的	爱	,

吸血鬼很容易被某种事物深深吸引，这种吸引如同爱情般的热情。

[baɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rsənz] .

by	particular	persons	.
经过	特别的	人	.

由特定人员。

[ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['eksərsaɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['strætədʒəm] ,

In	pursuit	of	these	it	will	exercise	inexhaustible	patience	and	stratagem	,
在	追逐	的	这些	它	将要	锻炼	取之不尽的	耐心	和	策略	,

为了实现这些目标，它将展现出无穷的耐心和策略。

[fɔːr; fər] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] [əb'strʌktid] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

for	access	to	a	particular	object	may	be	obstructed	in	a	hundred	ways	.
为了	使用权	到	一个	特别的	目的	可能	是	受阻	在	一个	百	方式	.

获取特定物品的途径可能有上百种。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [dɪ'zɪst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['seɪʃieɪtɪd] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] ,

It	will	never	desist	until	it	has	satiated	its	passion	,
它	将要	绝不	停止	直到	它	有	饱足	它是	热情	,

它不满足自己的欲望绝不会罢休。

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] ['veri] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] ['kʌvətɪd] ['vɪktɪm] .

and	drained	the	very	life	of	its	coveted	victim	.
和	排水	这	非常	生活	的	它是	令人垂涎的	受害者	.

并吸干了它垂涎已久的猎物的生命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] ,

But	it	will	,	in	these	cases	,
但	它	将要	,	在	这些	案例	,

但在这些情况下，它会的。

['hʌzbənd] [ænd; ənd][proʊ'trækt][ɪts] ['mɜːrdərəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

husband	and	protract	its	murderous	enjoyment	with	the	refinement	of	an
丈夫	和	延长	它是	杀人犯	享受	和	这	精炼	的	一个

['epɪkjʊr] ,

epicure	,
美食家	,

丈夫并以美食家的优雅延长其谋杀般的快感，

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ['kɔːrtʃɪp] .

and	heighten	it	by	the	gradual	approaches	of	an	artful	courtship	.
和	增高	它	经过	这	逐渐地	方法	的	一个	巧	求爱	.

并通过巧妙的求爱方式，循序渐进地加深这种感觉。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [jɜːrn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'sent] .

In	these	cases	it	seems	to	yearn	for	something	like	sympathy	and	consent	.
在	这些	案例	它	似乎	到	向往	为了	某物	喜欢	同情	和	同意	.

在这些情况下，它似乎渴望得到同情和认可。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri][wʌnz][ˌaɪ 'tiː][goʊz][də'rekt][tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] , [ˌəʊvə'paʊəz] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,

In	ordinary	ones	it	goes	direct	to	its	object	,	overpowers	with	violence	,
在	普通的	一个	它	去	直接的	到	它是	目的	,	压倒性优势	和	暴力	,

在普通情况下，它会直接攻击目标，以暴力手段进行镇压。

[ænd; ənd] ['stræŋglz] [ænd; ənd] [ig'zɔːsts] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fiːst] .

and	strangles	and	exhausts	often	at	a	single	feast	.
和	勒死	和	排气管	经常	在	一个	单身的	盛宴	.

而且常常在一次盛宴中就导致窒息和精疲力竭。

[ðə; ði]['væmpaɪər][ɪz] , [ə'pærəntli] , ['sʌbdʒekt] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [tuː; tə] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

The	vampire	is	,	apparently	,	subject	,	in	certain	situations	,	to	special	conditions	.
这	吸血鬼	是	,	显然	,	主题	,	在	肯定	情况	,	到	特别的	状况	.

显然，在某些情况下，吸血鬼会受到特殊条件的约束。

[ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

In	the	particular	instance	of	which	I	have	given	you	a	relation	,
在	这	特别的	实例	的	哪个	我	有	给定	你	一个	关系	,

在我给你描述的这个具体例子中，

- [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] ['riːəl] [wʌn] ,

Mircalla	seemed	to	be	limited	to	a	name	which	,	if	not	her	real	one	,
-	似乎	到	是	有限的	到	一个	姓名	哪个	,	如果	不是	她	真实的	一	,

米尔卡拉似乎只能使用一个名字，即便那不是她的真名。

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [ˌriːprə'duːs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] ,

should	**at**	**least**	**reproduce**	**,**	**without**	**the**	**omission**	**or**	**addition**	**of**	**a**	**single**	**letter**	**,**
应该	在	至少	复制	,	没有	这	省略	或者	添加	的	一个	单身的	信	,

[ðoʊz] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,

those	**,**	**as**	**we**	**say**	**,**
那些	,	作为	我们	说	,

至少应该完整地复制这些内容，一个字母都不能省略或添加，正如我们所说：

[ˌænəgrə'mætikəli] , [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

anagrammatically	**,**	**which**	**compose**	**it**	**.**
字谜式	,	哪个	撰写	它	.

按字母顺序排列，它由哪些部分组成?

[kɑːr'mɪlə] [dɪd] [ðɪs] ; [soʊ][dɪd] - .

Carmilla	**did**	**this**	**;**	**so**	**did**	**Millarca**	**.**
卡米拉	做过	这	;	所以	做过	-	.

卡米拉这样做过；米拉尔卡也这样做过。

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] - ,

My	**father**	**related**	**to**	**the**	**Baron**	**Vordenburg**	**,**
我的	父亲	有关的	到	这	男爵	-	,

我父亲与沃登堡男爵有亲戚关系，

[huː] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] [kɑːr'mɪlə] ,

who	**remained**	**with**	**us**	**for**	**two**	**or**	**three**	**weeks**	**after**	**the**	**expulsion**	**of**	**Carmilla**	**,**
WHO	剩余	和	我们	为了	二	或者	三	周	后	这	驱逐	的	卡米拉	,

卡米拉被驱逐后，还有人在我们这里待了两三个星期。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'reviən] ['noʊblmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['væmpaɪər][æt; ət] ['kɑːrnstaɪn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

the	**story**	**about**	**the**	**Moravian**	**nobleman**	**and**	**the**	**vampire**	**at**	**Karnstein**	**churchyard**
这	故事	关于	这	摩拉维亚	贵族	和	这	吸血鬼	在	卡恩斯坦	墓地

,

,

,

关于摩拉维亚贵族和卡恩斯坦教堂墓地吸血鬼的故事

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['bærən] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	**then**	**he**	**asked**	**the**	**Baron**	**how**	**he**	**had**	**discovered**	**the**	**exact**	**position**	**of**
和	然后	他	问	这	男爵	如何	他	有	发现	这	精确的	位置	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [kən'siːld] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ?

the	**long**	**-**	**concealed**	**tomb**	**of**	**the**	**Countess**	**Mircalla**	**?**
这	长的	-	暗	墓	的	这	伯爵夫人	-	?

然后他问男爵，他是如何发现米尔卡拉伯爵夫人长期隐藏的陵墓的确切位置的?

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [groʊ'tesk] [fitʃər] ['pʌkərd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] ; [hiː; hi] [lʊkt]

The	**Baron's**	**grotesque**	**features**	**puckered**	**up**	**into**	**a**	**mysterious**	**smile**	**;**	**he**	**looked**
这	男爵的	怪诞	特征	皱巴巴的	向上	进入	一个	神秘	微笑	;	他	看起来

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

男爵那张怪诞的脸上浮现出一个神秘的笑容；他低下了头。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn]['spektək(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

still	**smiling**	**on**	**his**	**worn**	**spectacle**	**case**	**and**	**fumbled**	**with**	**it**	**.**
仍然	微笑	在	他的	磨损	奇观	案件	和	笨手笨脚	和	它	.

他仍然面带微笑地看着自己破旧的眼镜盒，笨拙地摆弄着它。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] :

Then	**looking**	**up**	**,**	**he**	**said**	**:**
然后	寻找	向上	,	他	说	:

然后他抬起头，说道：

“ [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['dʒɝ:nəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] ;

“	I	have	many	journals	,	and	other	papers	,	written	by	that	remarkable	man	;
〃	我	有	许多	期刊	,	和	其他	文件	,	书面	经过	那	卓越	男人	;

“我收藏了许多这位杰出人物撰写的日记和其他论文；

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][wʌn] ['tri:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] ,

the	most	curious	among	them	is	one	treating	of	the	visit	of	which	you	speak	,
这	最多	好奇的	之中	他们	是	一	治疗	的	这	访问	的	哪个	你	说话	,

[tu:; tə] ['kɑ:rnstaɪn] .

to	Karnstein	.
到	卡恩斯坦	.

其中最令人好奇的是关于你所说的那次卡恩斯坦之行的记录。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪ'skʌlɝz] [ænd; ənd] [dis'tɔ:ts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	tradition	,	of	course	,	discolors	and	distorts	a	little	.
这	传统	,	的	课程	,	变色	和	扭曲	一个	小的	.

当然，传统多少会有些许扭曲和偏差。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜ:m] [ə; eɪ] [mə'reviən] ['noʊblmən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

He	might	have	been	termed	a	Moravian	nobleman	,	for	he	had	changed
他	可能	有	到过	称为	一个	摩拉维亚	贵族	,	为了	他	有	已更改

[hɪz; ɪz][ə'boʊd][tu:; tə] [ðæt] ['terətɔ:ri] ,

his	abode	to	that	territory	,
他的	住所	到	那	领土	,

他或许可以被称为摩拉维亚贵族，因为他已将居住地迁至该地区。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪd] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] .

and	was	,	beside	,	a	noble	.
和	曾是	,	旁	,	一个	高贵	.

而且，他还是个贵族。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['stiriə] .

But	he	was	,	in	truth	,	a	native	of	Upper	Styria	.
但	他	曾是	,	在	真相	,	一个	本国的	的	上	施蒂里亚	.

但事实上，他是上施蒂利亚人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['veri] ['ɜ:rli] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

It	is	enough	to	say	that	in	very	early	youth	he	had	been	a	passionate	and
它	是	足够的	到	说	那	在	非常	早期的	青年	他	有	到过	一个	热情的	和

['feɪvərd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - ,

favored	lover	of	the	beautiful	Mircalla	,
受青睐	情人	的	这	美丽的	-	,

只需说，他在青年时期就曾是美丽女子米尔卡拉的热情爱人，并深受她的宠爱。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['kɑ:rnstaɪn] .

Countess	Karnstein	.
伯爵夫人	卡恩斯坦	.

卡恩斯坦伯爵夫人。

[hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [deθ] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [gri:f] .

Her	early	death	plunged	him	into	inconsolable	grief	.
她	早期的	死亡	暴跌	他	进入	无法安慰	悲伤	.

她的早逝使他陷入了无法排解的悲痛之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['væmˌpaɪəz][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] ,

It	is	the	nature	of	vampires	to	increase	and	multiply	,
它	是	这	自然	的	吸血鬼	到	增加	和	乘	,

吸血鬼的本性就是不断增长和繁殖。

[bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [æsə'teind] [ænd; ənd] ['goʊstli] [lɔ:] .

but	according	to	an	ascertained	and	ghostly	law	.
但	根据	到	一个	已确定	和	幽灵般的	法律	.

但根据一条确凿无疑的神秘法则。

“ [ə'su:m] , [æt; ət] ['sta:tiŋ] , [ə; eɪ] ['terətɔ:ri] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [frʌm; frəm] [ðæt] [pest] .

“	Assume	,	at	starting	,	a	territory	perfectly	free	from	that	pest	.
“	认为	,	在	开始	,	一个	领土	完美	自由的	从	那	害虫	.

“假设一开始，这片区域完全没有这种害虫。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mʌltɪplaɪ] [ɪt'self] ?

How	does	it	begin	,	and	how	does	it	multiply	itself	?
如何	做	它	开始	,	和	如何	做	它	乘	本身	?

它是如何开始的，又是如何自我繁殖的?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['wɪkɪd] , [pʊts] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [hɪm'self] .

A	person	,	more	or	less	wicked	,	puts	an	end	to	himself	.
一个	人	,	更多的	或者	较少的	邪恶	,	放置	一个	结尾	到	他自己	.

一个人，无论多么邪恶，最终都会结束自己的生命。

[ə; eɪ]['su:ɪsaɪd] , ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['væmpaɪər] .

A	suicide	,	under	certain	circumstances	,	becomes	a	vampire	.
一个	自杀	,	在下面	肯定	情况	,	变成	一个	吸血鬼	.

在某些情况下，自杀者会变成吸血鬼。

[ðæt] ['spektər] ['vɪzɪts] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['slʌmbəz] ; [ðeɪ] [daɪ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] , [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

That	specter	visits	living	people	in	their	slumbers	;	they	die	,	and	almost	invariably	,	in	the	grave	,
那	幽灵	访问	活的	人们	在	他们的	睡眠	;	他们	死	,	和	几乎	总是	,	在	这	严重	,

那个幽灵会在活人的睡梦中出现；他们会死去，而且几乎无一例外地死于坟墓中。

[dɪ'veləp] ['ɪntu:]['væmˌpaɪəz] .

develop	into	vampires	.
发展	进入	吸血鬼	.

变成吸血鬼。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['di:mənz] .

This	happened	in	the	case	of	the	beautiful	Mircalla	,	who	was	haunted	by	one	of	those	demons	.
这	发生	在	这	案件	的	这	美丽的	-	,	WHO	曾是	闹鬼的	经过	一	的	那些	恶魔	.

美丽的米尔卡拉就曾遭遇过这样的事，她被其中一个恶魔缠身。

[maɪ]['ænsestər] , - , [hu:z] ['taɪt(ə)l][aɪ] [stɪl] [ber] , [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ,

My	ancestor	,	Vordenburg	,	whose	title	I	still	bear	,	soon	discovered	this	,
我的	祖先	,	-	,	谁	标题	我	仍然	熊	,	很快	发现	这	,

我的祖先沃登堡（我至今仍沿用他的爵位）很快发现了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] , ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] .

and	in	the	course	of	the	studies	to	which	he	devoted	himself	,	learned	a	great	deal	more	.
和	在	这	课程	的	这	研究	到	哪个	他	奉献	他自己	,	学习	一个	伟大的	交易	更多的	.

在他潜心研究的过程中，他学到了更多东西。

“ [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈvæmpaɪərɪzəm] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [fɔːl]

“	**Among**	**other**	**things**	**,**	**he**	**concluded**	**that**	**suspicion**	**of**	**vampirism**	**would**	**probably**	**fall**
“	之中	其他	事物	,	他	结束	那	怀疑	的	吸血鬼	会	大概	落下

, [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,

,	**sooner**	**or**	**later**	**,**
,	很快	或者	之后	,

“他得出的结论之一是，人们对吸血鬼的怀疑迟早会消失。”

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [huː] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈaɪdl] .

upon	**the**	**dead**	**Countess**	**,**	**who**	**in**	**life**	**had**	**been**	**his**	**idol**	**.**
之上	这	死的	伯爵夫人	,	WHO	在	生活	有	到过	他的	偶像	.

他悼念的是已故的伯爵夫人，她生前是他的偶像。

[hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] , [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

He	**conceived**	**a**	**horror**	**,**	**be**	**she**	**what**	**she**	**might**	**,**
他	构思	一个	恐怖	,	是	她	什么	她	可能	,

他心中燃起恐惧，无论她是什么样的人。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnz] [ˈbiːɪŋ] [prəʊˈfeɪnd][baɪ][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːstʃəməs] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

of	**her**	**remains**	**being**	**profaned**	**by**	**the**	**outrage**	**of**	**a**	**posthumous**	**execution**	**.**
的	她	遗迹	存在	亵渎	经过	这	暴行	的	一个	死后	执行	.

她的遗体因死后处决这种暴行而遭到亵渎。

[hiː; hi][hæz; həz][left][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈpeɪpər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['væmpaɪər] ,

He	**has**	**left**	**a**	**curious**	**paper**	**to**	**prove**	**that**	**the**	**vampire**	**,**
他	有	左边	一个	好奇的	纸	到	证明	那	这	吸血鬼	,

他留下了一份奇特的文献，用来证明吸血鬼的存在。

[ɑːn][ɪts] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm][ɪts] [æmˈfɪbiəs] [ɪgˈzɪstəns] , [ɪz][prəˈdʒektid][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l]

on	**its**	**expulsion**	**from**	**its**	**amphibious**	**existence**	**,**	**is**	**projected**	**into**	**a**	**far**	**more**	**horrible**
在	它是	驱逐	从	它是	水陆两用	存在	,	是	预计	进入	一个	远的	更多的	可怕

[laɪf] ;

life	**;**
生活	;

被驱逐出两栖生活后，它被投射到了一种更加可怕的生活中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][wʌns] [bɪˈlʌvɪd] - [frʌm; frəm] [ðɪs] .

and	**he**	**resolved**	**to**	**save**	**his**	**once**	**beloved**	**Mircalla**	**from**	**this**	**.**
和	他	已解决	到	节省	他的	一次	心爱	-	从	这	.

他决心要将他曾经挚爱的米尔卡拉从这种境地中拯救出来。

“ [hiː; hi][əˈdɑːptɪd][ðə; ði]['strætədʒəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [hɪr] , [ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] [rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	**He**	**adopted**	**the**	**stratagem**	**of**	**a**	**journey**	**here**	**,**	**a**	**pretended**	**removal**	**of**	**her**
“	他	已采用	这	策略	的	一个	旅行	这里	,	一个	假装	移动	的	她

[rɪˈmeɪnz] ,

remains	**,**
遗迹	,

“他采取了一种策略，假装来到这里，转移她的遗体，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈriːəl] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɑːnjumənt] .

and	**a**	**real**	**obliteration**	**of**	**her**	**monument**	**.**
和	一个	真实的	抹杀	的	她	纪念碑	.

她的纪念碑也彻底被摧毁了。

[wen] [eɪdʒ][hæd; həd]['stoʊlən][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

When	**age**	**had**	**stolen**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**from**	**the**	**vale**	**of**	**years**	**,**
什么时候	年龄	有	被盗	之上	他	,	和	从	这	谷	的	年	,

当岁月悄然降临，从岁月的山谷中，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

he	looked	back	on	the	scenes	he	was	leaving	,	he	considered	,	in	a	different
他	看起来	后退	在	这	场景	他	曾是	离开	,	他	经过考虑的	,	在	一个	不同的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

他回望自己即将离开的景象，心想，此刻的心情截然不同。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

what	he	had	done	,	and	a	horror	took	possession	of	him	.
什么	他	有	完毕	,	和	一个	恐怖	采取	拥有	的	他	.

他意识到自己做了什么，一种恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ænd; ənd] [noʊts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] ,

He	made	the	tracings	and	notes	which	have	guided	me	to	the	very	spot	,
他	制成	这	追踪	和	笔记	哪个	有	引导	我	到	这	非常	点	,

他所做的描摹和笔记指引我找到了确切地点。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] .

and	drew	up	a	confession	of	the	deception	that	he	had	practiced	.
和	画	向上	一个	忏悔	的	这	欺骗	那	他	有	练习	.

并起草了一份供词，承认自己曾实施欺骗行为。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['eni] ['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [deθ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ;

If	he	had	intended	any	further	action	in	this	matter	,	death	prevented	him	;
如果	他	有	故意的	任何	更远	行动	在	这	事情	,	死亡	阻止	他	;

如果他原本打算就此事采取进一步行动，死亡阻止了他；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [dɪ'sendənt] [hæz; həz] , [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ,

and	the	hand	of	a	remote	descendant	has	,	too	late	for	many	,
和	这	手	的	一个	偏僻的	后裔	有	,	也	晚的	为了	许多	,

而一位遥远后裔的手，对许多人来说为时已晚，却已经伸出了援手。

[də'rektɪd] [ðə; ði] [pər'suːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .

directed	the	pursuit	to	the	lair	of	the	beast	.
指导	这	追逐	到	这	巢穴	的	这	兽	.

追击的路线指向了野兽的巢穴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡米拉(Carmilla)
第6/6页

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

"	We	talked	a	little	more	,	and	among	other	things	he	said	was	this	:
"	我们	谈话	一个	小的	更多的	,	和	之中	其他	事物	他	说	曾是	这	:

“我们又聊了一会儿，他说了这样一番话：

" [wʌn] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	One	sign	of	the	vampire	is	the	power	of	the	hand	.
"	一	符号	的	这	吸血鬼	是	这	力量	的	这	手	.

“吸血鬼的标志之一就是手的力量。”

[ðə; ði] ['slendər] [hænd][ʌv; əv] - [kloʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

The	slender	hand	of	Mircalla	closed	like	a	vice	of	steel	on	the	General's
这	苗条	手	的	-	关闭	喜欢	一个	副	的	钢	在	这	将军的

[rɪst] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [tuː; tə] [straɪk] .

wrist	when	he	raised	the	hatchet	to	strike	.
手腕	什么时候	他	提高	这	斧头	到	罢工	.

当将军举起斧头准备砍杀时，米尔卡拉修长的手像铁钳一样紧紧地钳住了他的手腕。

[bʌt; bət][ɪts] ['paʊər] [ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ɪts][græsp] ;

But	its	power	is	not	confined	to	its	grasp	;
但	它是	力量	是	不是	受限	到	它是	抓牢	;

但它的力量并不局限于它的掌控；

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ɪn][ðə; ði] [lɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sloʊli] , [ɪf] ['evər] , [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] .

it	leaves	a	numbness	in	the	limb	it	seizes	,	which	is	slowly	,	if	ever	,	recovered	from	.
它	树叶	一个	麻木	在	这	肢	它	逮捕	,	哪个	是	缓慢地	,	如果	曾经	,	恢复	从	.

它会在受累肢体上留下麻木感，这种麻木感即使能够恢复，也需要很长时间。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] ['ɪtəli] .

"	The	following	Spring	my	father	took	me	a	tour	through	Italy	.
"	这	下列的	春天	我的	父亲	采取	我	一个	旅游	通过	意大利	.

“第二年春天，父亲带我游览了意大利。”

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

We	remained	away	for	more	than	a	year	.
我们	剩余	离开	为了	更多的	比	一个	年	.

我们离开一年多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [səb'saidid] ;

It	was	long	before	the	terror	of	recent	events	subsided	;
它	曾是	长的	前	这	恐怖	的	最近的	活动	平静下来	;

最近发生的事件带来的恐惧过了很久才消退；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kɑːr'mɪlə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [æm'bɪgjuəs]

and	to	this	hour	the	image	of	Carmilla	returns	to	memory	with	ambiguous
和	到	这	小时	这	图像	的	卡米拉	返回	到	记忆	和	模糊的

[ˌɔːltər'neɪʃn] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ,

alternations	—	sometimes	the	playful	,
交替	—	有时	这	顽皮的	,

时至今日，卡米拉的形象仍然以暧昧交替的方式出现在人们的记忆中——有时是俏皮的，

['læŋgwɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [fiːnd] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] ;

languid	,	beautiful	girl	;	sometimes	the	writhing	fiend	I	saw	in	the	ruined	church	;
慵懒的	,	美丽的	女孩	;	有时	这	扭动	恶魔	我	锯	在	这	毁坏	教会	;

慵懒美丽的女孩；有时像我在废弃教堂里看到的扭动的恶魔；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [aɪ][hæv; həv]['stɑːrtɪd] ,

and	often	from	a	reverie	I	have	started	,
和	经常	从	一个	遐想	我	有	开始	,

而且常常是从我开始的沉思中，

['fænsiɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [step] [ʌv; əv] [kɑːr'mɪlə] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [dɔːr] .

fancying	I	heard	the	light	step	of	Carmilla	at	the	drawing	room	door	.
幻想	我	听到	这	光	步	的	卡米拉	在	这	绘画	房间	门	.

我仿佛听见了卡米拉轻盈的脚步声，正走到客厅门口。

['ʌðər] [bʊks] [baɪ][dʒeɪ] . ['ʃəridən] [lə'fɑːnuː]

Other	books	by	J	.	Sheridan	LeFanu
其他	图书	经过	J	.	谢里丹	lefanu

J·谢里丹·勒法努的其他著作

[ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] ['æŋkər]

The	Cock	and	Anchor
这	公鸡	和	锚

公鸡与锚

- [oʊ'braɪɪn]

Torlogh	O'Brien
-	奥布莱恩

托洛格·奥布莱恩

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

The	House	by	the	Churchyard
这	房子	经过	这	墓地

教堂墓地旁的房子

['ʌŋk(ə)l]['saɪləs]

Uncle	Silas
叔叔	西拉斯

西拉斯叔叔

[ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt]

Checkmate
将死

将死

[kɑːr'mɪlə]

Carmilla
卡米拉

卡米拉

[ðə; ði] ['waɪvərn] ['mɪstəri]

The	Wyvern	Mystery
这	飞龙	神秘

飞龙之谜

[gaɪ] [deɪvɛ'reɪl]

Guy	Deverell
盖伊	德弗雷尔

盖伊·德弗雷尔

[goʊst] ['stɔːriz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɪstəri]

Ghost	Stories	and	Tales	of	Mystery
鬼	故事	和	故事	的	神秘

鬼故事和神秘传说

[ðə; ði] [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv][ˈgoʊldən][ˈfraɪərz]

The	Chronicles	of	Golden	Friars
这	编年史	的	金的	修士们

金修士编年史

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ˈdɑːrkli]

In	a	Glass	Darkly
在	一个	玻璃	黑暗

在玻璃中昏暗地

[ðə; ði] [ˈpəːsl] [ˈpepərz]

The	Purcell	Papers
这	珀塞尔	文件

珀塞尔文集

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɪrd] [ˈstɔːriz]

The	Watcher	and	Other	Weird	Stories
这	观察者	和	其他	诡异的	故事

《观察者及其他怪异故事》

[ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv][ˈgoʊldən][ˈfraɪərz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]

A	Chronicle	of	Golden	Friars	and	Other	Stories
一个	编年史	的	金的	修士们	和	其他	故事

《金修士编年史及其他故事》

[ˈmædəm] - [goʊst] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ˈmɪstəri]

Madam	Growl's	Ghost	and	Other	Tales	of	Mystery
女士	-	鬼	和	其他	故事	的	神秘

格罗尔夫人的鬼魂和其他神秘故事

[griːn] [tiː] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]

Green	Tea	and	Other	Stories
绿色的	茶	和	其他	故事

绿茶及其他故事

[ˈʃəridən] [ləˈfɑːnuː] : [ðə; ði][ˌdaɪəˈbɑːlɪk][ˈdʒiːniəs]

Sheridan	LeFanu	:	The	Diabolic	Genius
谢里丹	lefanu	:	这	魔鬼般的	天才

谢里丹·勒法努：魔鬼般的天才

[best] [goʊst] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [es] . [ləˈfɑːnuː]

Best	Ghost	Stories	of	J	.	S	.	LeFanu
最好的	鬼	故事	的	J	.	S	.	lefanu

JS LeFanu 的最佳鬼故事

[ðə; ði] [best] [ˈhɔːrər] [ˈstɔːriz]

The	Best	Horror	Stories
这	最好的	恐怖	故事

最佳恐怖故事

[ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [ˈlʌvəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]

The	Vampire	Lovers	and	Other	Stories
这	吸血鬼	恋人	和	其他	故事

吸血鬼情人及其他故事

[goʊst] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈmistəriz]

Ghost	Stories	and	Mysteries
鬼	故事	和	谜团

鬼故事和悬疑故事

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt]

The	Hours	After	Midnight
这	小时	后	午夜

午夜之后的几个小时

[dʒeɪ] . [es] . [ləˈfɑːnuː] : [goʊst] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈmistəriz]

J	.	S	.	LeFanu	:	Ghost	Stories	and	Mysteries
J	.	S	.	lefanu	:	鬼	故事	和	谜团

JS LeFanu：鬼故事和谜团

[goʊst] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ˈstɔːriz]

Ghost	and	Horror	Stories
鬼	和	恐怖	故事

鬼故事和恐怖故事

[griːn] [tiː] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [goʊst] [stoʊnz]

Green	Tea	and	Other	Ghost	Stones
绿色的	茶	和	其他	鬼	石头

绿茶和其他鬼石

[kɑːrˈmɪlə] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈklæsɪk] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ˈmɪstəri]

Carmilla	and	Other	Classic	Tales	of	Mystery
卡米拉	和	其他	经典的	故事	的	神秘

卡米拉和其他经典神秘故事

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神